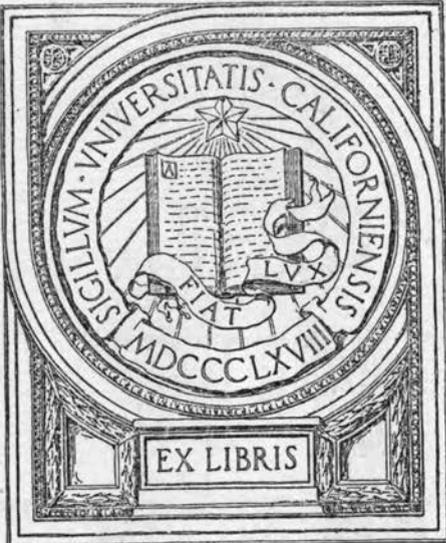
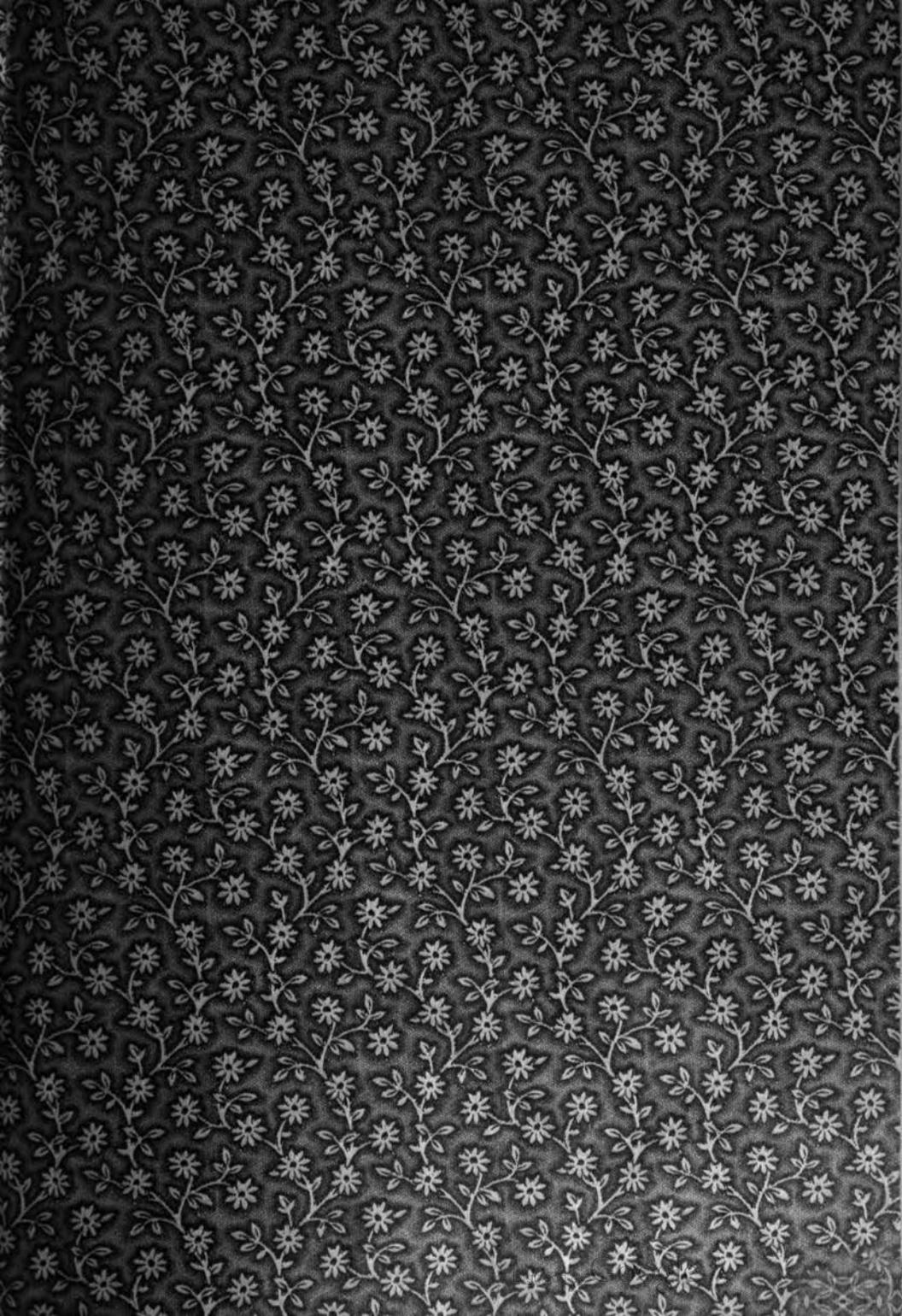
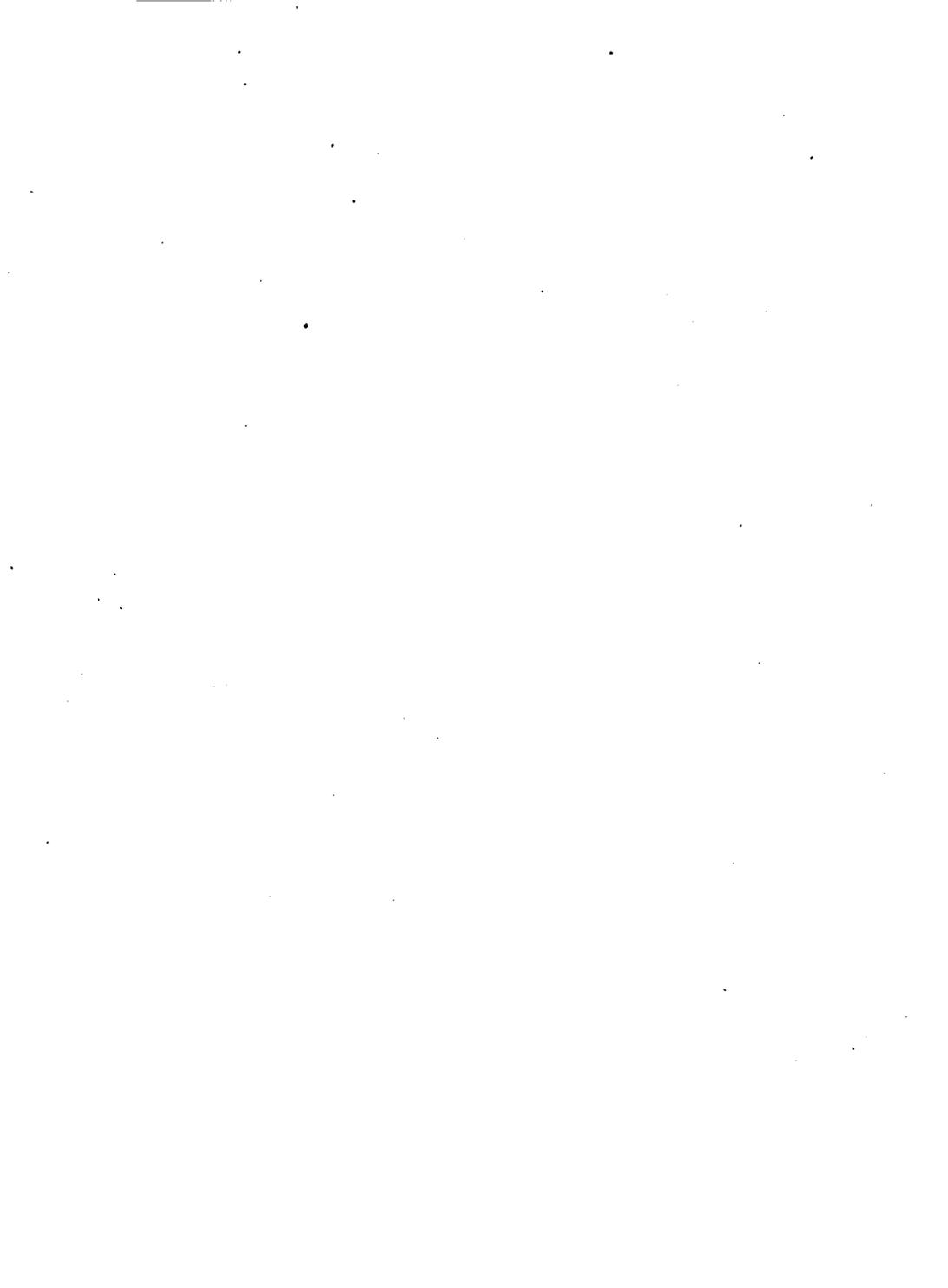


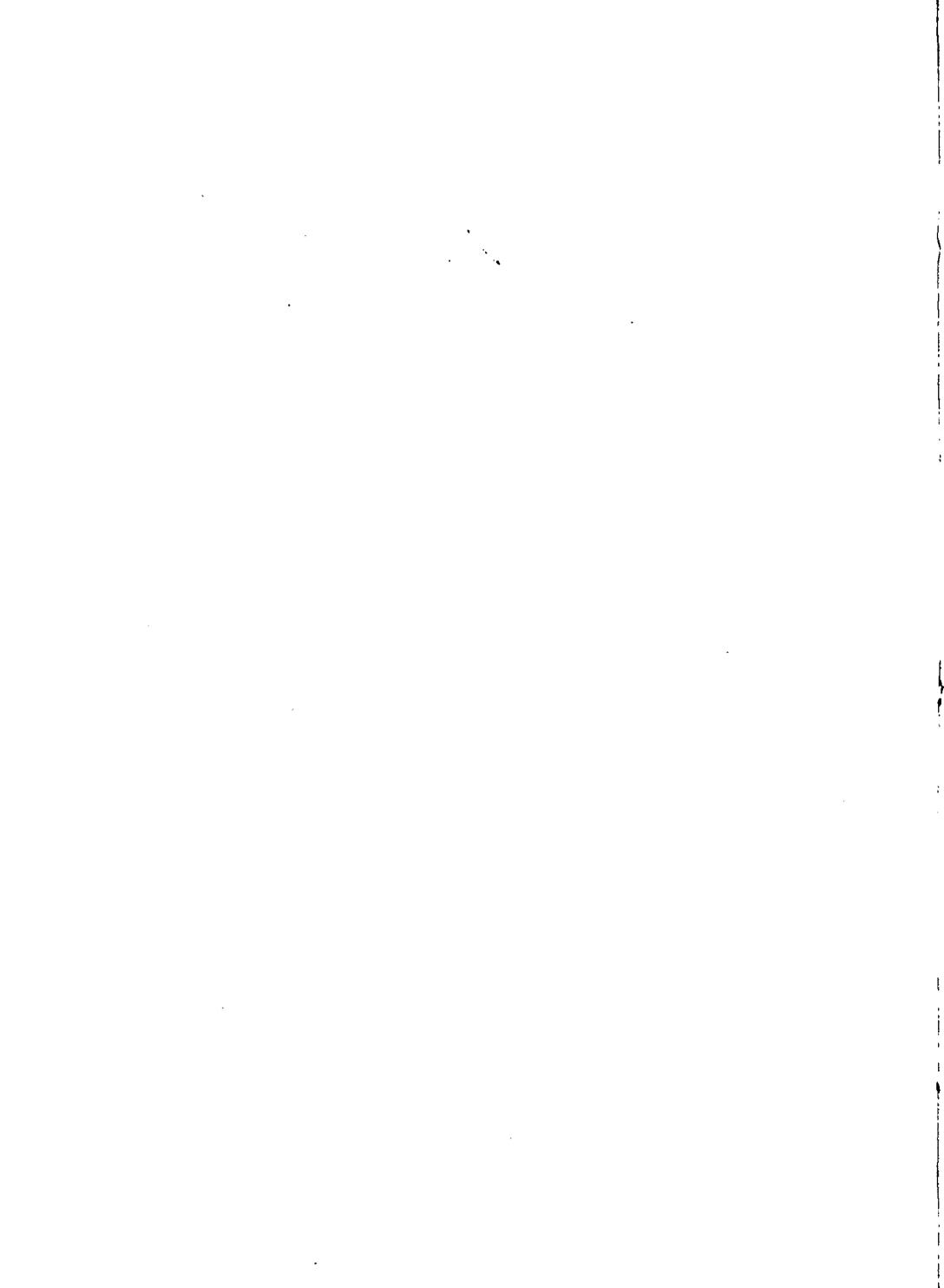
GIFT OF
J.C.CEBRIAN



931
SV
v. 2







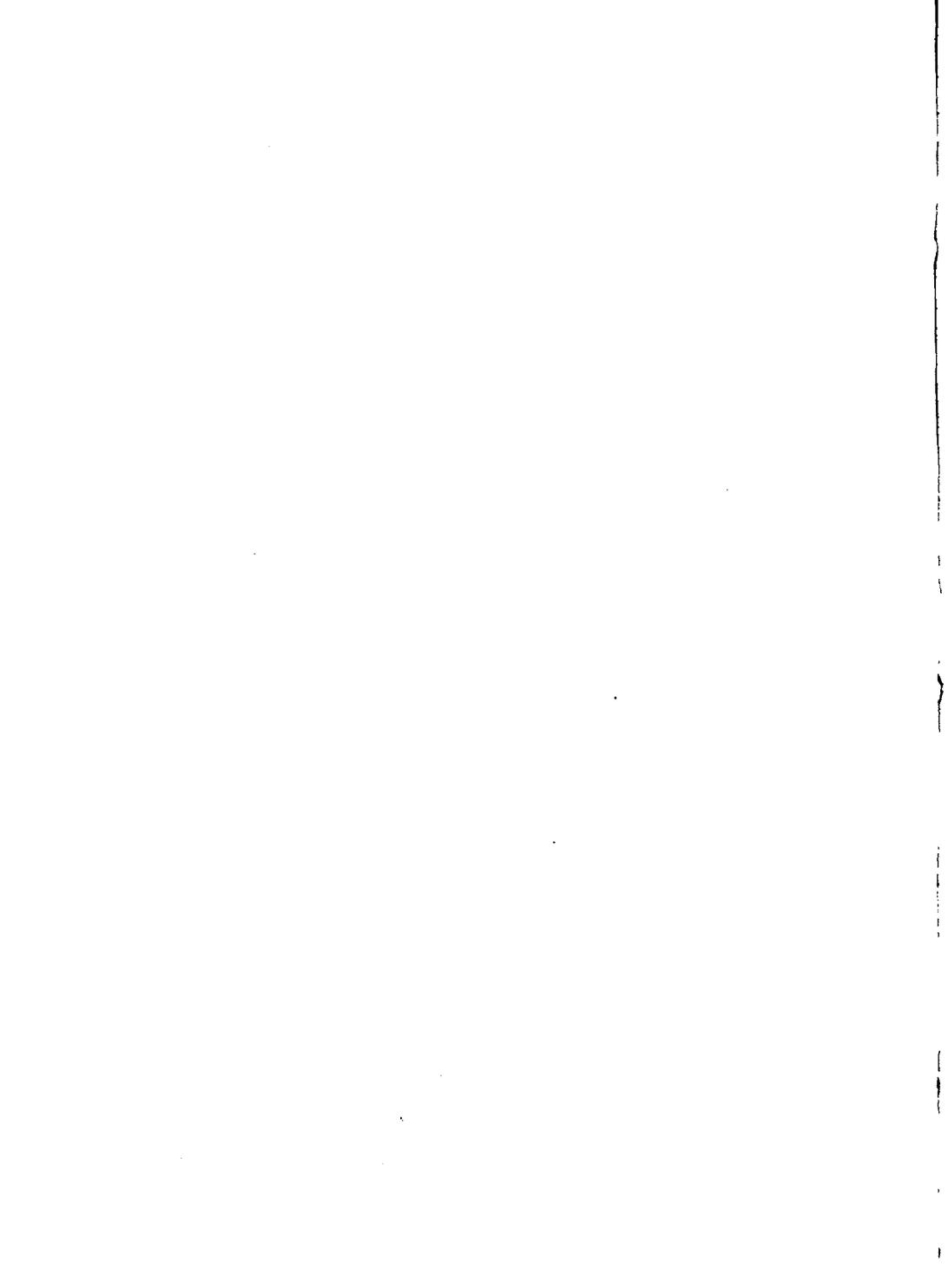
Rafael Aguilera

OBRAS

DE

WILLIAM SHAKSPEARE

DICHO 10 1911



UNIV. OF
CALIFORNIA

OBRAS

DE

WILLIAM SHAKSPEARE

TRADUCIDAS FIELMENTE DEL ORIGINAL INGLÉS

CON PRESENCIA DE LAS PRIMERAS EDICIONES Y DE LOS TEXTOS DADOS Á LUZ
POR LOS MÁS CÉLEBRES COMENTADORES DEL INMORTAL POETA

POR

EL EXCMO. SR. D. MATÍAS DE VELASCO Y ROJAS

MARQUÉS DE DOS HERMANAS

EL MERCADER DE VENECIA

VOLÚMEN II

Madrid

R. Berengüillo, Huertas, 70

1872

Yo vi
alguno

Presentada y registrada para los efectos legales.

MADRID: 1872.

Gift of J. C. Cebrian

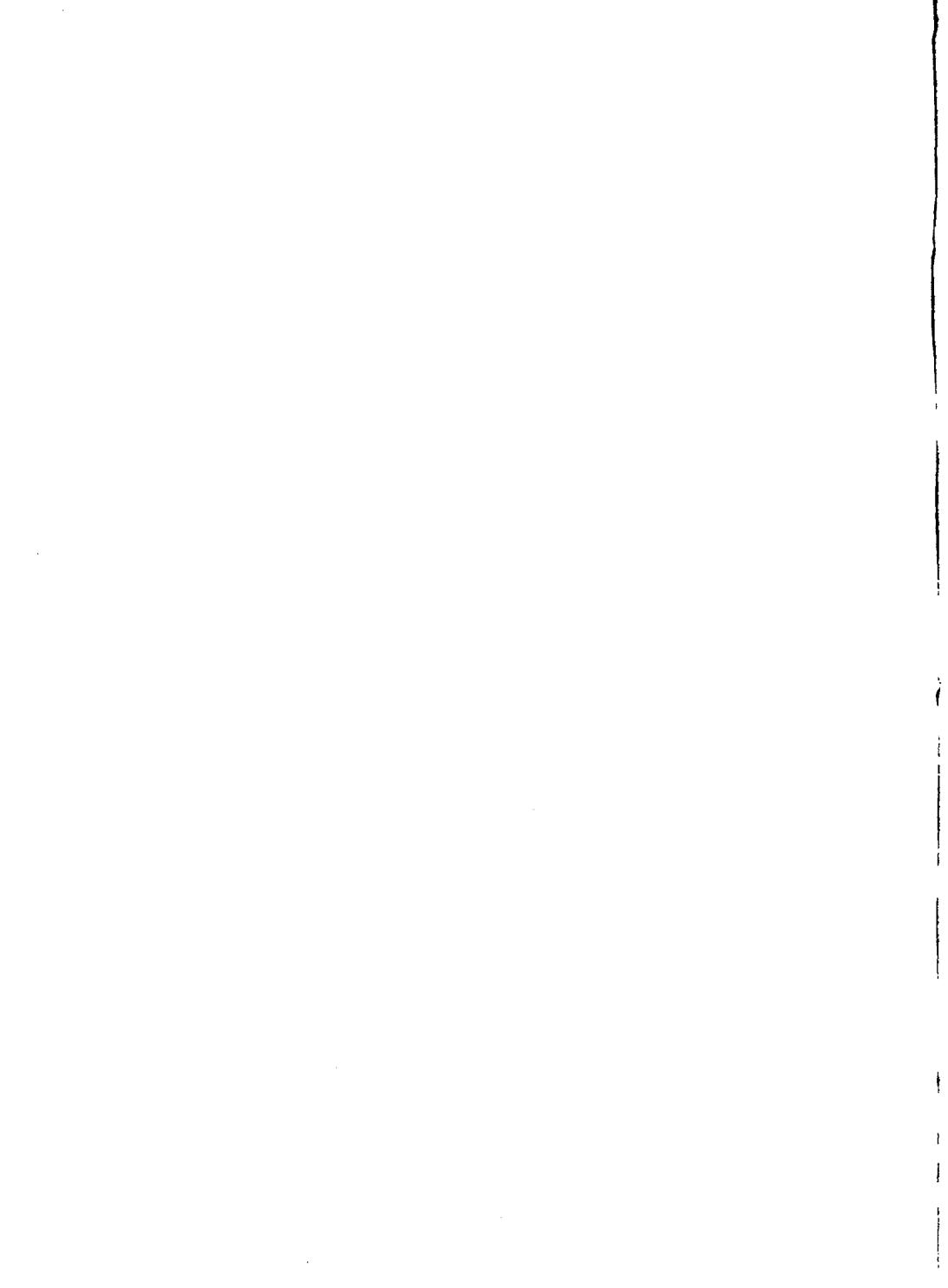
ÍNDICE



	Páginas.
PRÓLOGO.....	I
OBRAS QUE SE HAN CONSULTADO.....	VII
OBSERVACIONES.....	IX
ACTO PRIMERO.....	3
ACTO SEGUNDO.....	29
ACTO TERCERO.....	69
ACTO CUARTO.....	105
ACTO QUINTO.....	133
NOTAS DEL ACTO PRIMERO.....	153
NOTAS DEL ACTO SEGUNDO.....	171
NOTAS DEL ACTO TERCERO.....	203
NOTAS DEL ACTO CUARTO.....	227
NOTAS DEL ACTO QUINTO.....	245

ARGUMENTOS

PECORONE DE SER GIOVANNI FIORENTINO.....	259
NOVELA DE RUGGIERI.....	268
«EL ORADOR» PRODUCCION FRANCESA DE ALEJANDRO SILVAYN..	271
RELACION HISTÓRICA DE GREGORIO LETI.....	275
VERSION DE UN MANUSCRITO PERSA POR THOMAS MUNRO.....	277
GESTA ROMANORUM.....	279



PRÓLOGO



La propiedad en el retrato de los caracteres es una de las más eminentes y distintivas cualidades del poderoso génio de Shakspeare; y en la pieza que á continuación traducimos, lo mismo que en la de *Otelo*, ya publicada, este don resalta de una manera notable. Las pocas palabras que pronuncia el general moro ante el Senado de Venecia para disculpar el atentado de que le acusa Brabancio, bastan para dar vida impercedera, creacion indestructible al personaje principal de aquella tragedia; la franca y cruel expresion de Shylock cuando dice en el acto primero, escena tercera, hablando con Basanio del mercader Antonio: «*Porque es cristiano le odio; pero más aún porque ruin y simple presta gratis el dinero y nos hace bajar la tasa de la usura en Venecia*» compendia en sí los diversos atributos que distinguen á toda una raza; el usurero judío se nos presenta fielmente retratado, alimentándose del venenoso rencor que le domina; de la codicia insaciable que le preocupa, por medio de la cual,

como única vía, pretende llegar á la realizacion de su perenne y fatigoso ensueño de venganza.

La sostenida ansiedad que hace despertar desde el principio de la pieza la original figura de Shylock, verdad es que introduce una duplicidad de accion, confesada por los mismos literatos de Inglaterra; pero esto, que sin duda seria un motivo de desmerecimiento en otra obra cualquiera, conquista en la presente á Shakspeare un nuevo laurel y pone más en realce su exquisito talento y profunda habilidad dramática. El persistente rencor del judío, que ninguna razon basta á aplacar, que posterga como secundario el lucro seductor que Porcia y Basanio le ofrecen, que solo exige una víctima en sacrificio de los desprecios que á su entender ha sufrido, y que acusa y amenaza hasta la severa majestad del Dux; la insufrible agonía en que le mantiene el hurto de sus ducados, de sus joyas preciosas, que quisiera hallar *íntactas y pendientes de las orejas de su hija muerta, reunidas dentro de su ataud*; las terribles expresiones de despecho que le arranca el rapto de ésta, *á quien antes que de un cristiano hubiera querido ver esposa de un cástago de la raza de Barrabás*; todos estos impulsos de cólera, todo este cúmulo de insensatas aberraciones, que lastiman el alma, que mantienen en suspenso el espíritu del espectador, doblemente interesado ante la noble resolucion de Basanio, ante la sublime conformidad de Antonio; aquel, dispuesto *á dar su carne, sus huesos, su sangre*, á no evitar sacrificio para libertar á su amigo; éste, considerándose á ejemplo de *la leprosa oreja de un rebaño como el más*

idóneo para la muerte, semejante á la fruta más endeble en disposicion de caer á tierra antes que otra; todo esto, repetimos, marchando á su desenredo en armonía con el asunto fundamental de la pieza, es decir, con el amor de Basanio, obligado á recurrir á la amistad y á la terrible cuanto incierta prueba de los cofres, para alcanzar el triunfo; forma en resúmen, un maravilloso complemento, que para no dejar nada que desear, salpica la brillante imaginacion de Shakspeare con las agudezas de Lancelot, con el romántico paseo nocturno de los enamorados Jesica y Lorenzo y las chistosas escenas de los sirvientes Nerisa y Graciano.

Pero ¿de dónde ha tomado el inmortal poeta los datos diversos base de su bella composicion? ¿Son ellos producto de su privilegiado cerebro, ó ha bebido en fuentes extrañas las peregrinas aventuras y detalles con que nos encanta? En esto, como en todo, Shakspeare dá evidentes pruebas de su génio asombroso y revela al propio tiempo una instruccion que, en vano han pretendido y quieren negarle, aun hoy, muchos de los que se juzgan sus conocedores.

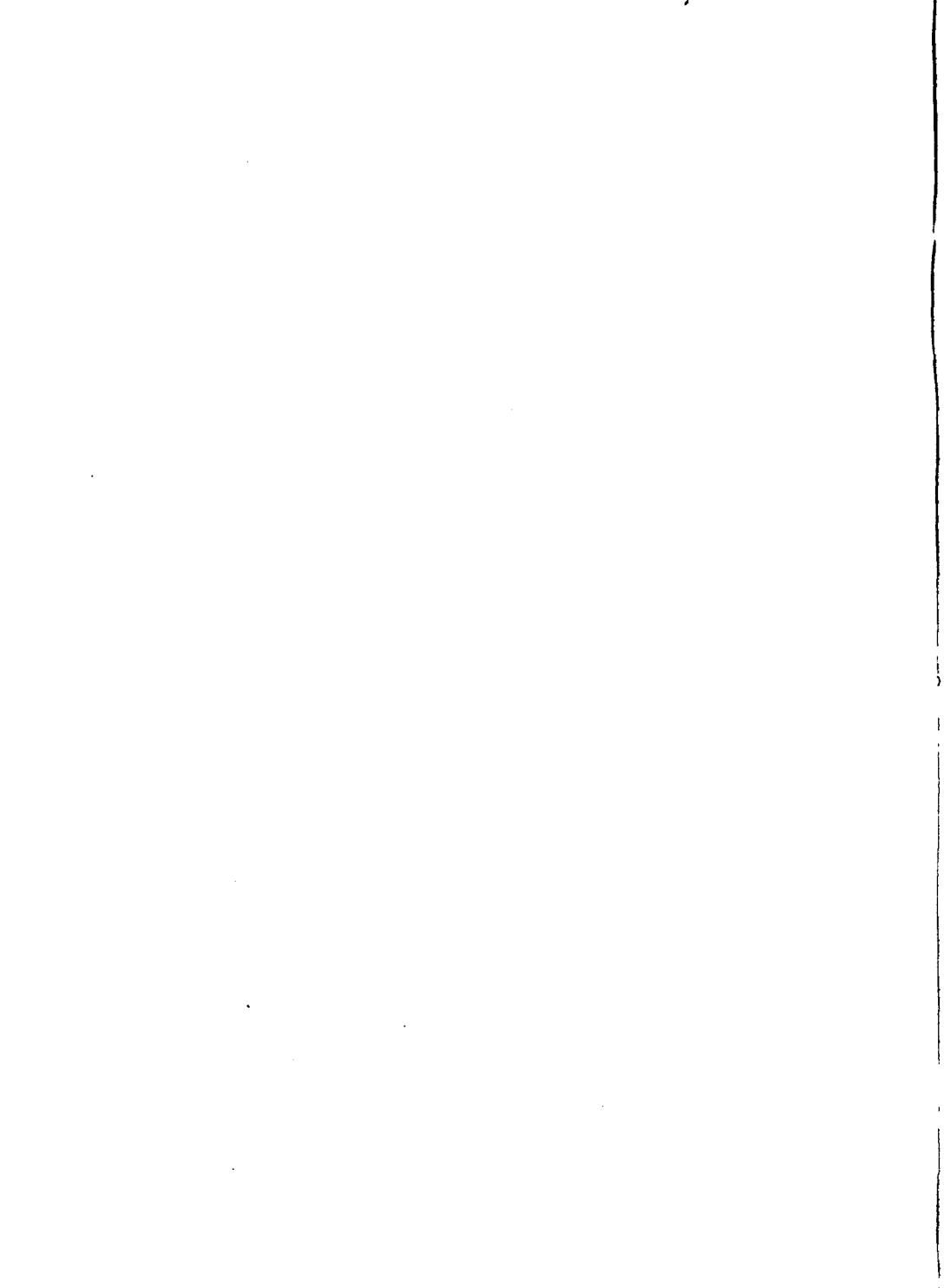
No satisfecho con la historia ó los antecedentes que le ha facilitado una obra, busca en otros libros, en otras páginas, el enlace y la correccion de su argumento; registrando antigüedades, profundizando así en las regiones de lo clásico como de lo romántico, tomando de un autor, para darle forma perfecta, el solo bosquejado y confuso carácter de un personaje; arrebatando al historiador, al poeta, al novelista, sus incorrectas creaciones, vistiendo

y engalanando la prodigiosa amalgama de sus incansables pesquisas con el imperecedero ropaje de su genial propiedad, concluye al fin por presentar un aborto genuino, en que si bien destellan semejanzas particulares, nada hay en rigor que peque de comun.

Tal es lo que acontece con *El Mercader de Venecia*. En el *Pecorone de Ser Giovanni Fiorentino*, coleccion de novelas compuestas á fines del siglo XIV; en la historia del Papa Sixto V, escrita por un tal *Gregorio Leti*, en la obra intitulada *El Orador*, produccion francesa de *Alejandro Silwayn* que comprende diferentes discursos en forma de arengas, muchos de cuyos argumentos están tomados de Tito Livio y otros antiguos escritores; en un manuscrito persa, de dudosa antigüedad, vertido al inglés por *Thomas Munro*, abanderado de un batallon de Cipayos; en el *Gesta Romanorum*, antiquísimo libro escrito en latin y aun en otras novelas como las de *Ruggieri*, segun por último aseveran los comentadores Steevens, Douce, Tyrwiht, Farmer y Malone, sin disputa ha debido tomar Shakspeare datos para la pieza de que al presente nos ocupamos. Las relaciones de los libros, de los documentos citados, convienen unos en parte, otros en su casi totalidad con las referencias que nos hace Shakspeare en esta comedia, y como no cabe en nuestro ánimo traspasar las juiciosas deducciones y comentarios de los ilustres literatos que ya han emitido su dictámen sobre la materia, nos contentamos con traducir al final de la obra los originales que se suponen registrados por el eminente poeta, para que el lector juzgue con entera libertad.

Por nuestra parte, nada tenemos que añadir. Sea cualquiera el manantial que haya prestado alimento á la produccion presente, en los cambios introducidos, en la claridad y buen desarrollo de la intriga, en las profundas y elevadas concepciones que resaltan con profusion en ella, marcada vá la superior inteligencia, que cautiva general admiracion.

M. DE P. H.



OBRAS QUE SE HAN CONSULTADO.

EDICIONES INGLESAS DE LAS OBRAS DE SHAKSPEARE.

<i>The First Quarto</i> , (Facsimile) Ed.	1597.
<i>The Second Quarto</i> , (id.)	1599.
<i>The Third Quarto</i> , (id.)	1609.
<i>The Fourth Quarto</i> , (id.) sin fecha.	
<i>The First Folio</i> , (id.) Howard Stauton.	1623.
<i>The Second Folio</i> .	1632.
<i>The Fifth Quarto</i> .	1637.
<i>The Third Folio</i> .	1664.
<i>The Fourth Folio</i> .	1685.
Rowe (<i>Nicholas</i>) Lond. First edition.	1709-1710.
Pope (<i>Alexander</i>) Lond. Second edition.	1728.
Theobald (<i>Lewis</i>) Lond. Second edition.	1740.
Hanmer (<i>Thomas</i>) Oxford. First edition.	1744-1746.
Johnson (<i>Samuel</i>) Lond. Second edition.	1768.
Capell (<i>Edward</i>).	1768.
Steevens (<i>George</i>) Lond. Fourth edition.	1793.
TEXTO.—Boswell (<i>James</i>).— <i>The plays and Poems of William Shakspeare, with the corrections and Illustrations of various commentators: comprehending a Life of the Poet and an enlarged History of the Stage, by the late Edmund Malone, with a new glossarial Index</i> (seventh edition.) By James Boswell. Lond.	
	1821.
Singer (<i>Samuel W.</i>) Lond. First edition.	1826.
Collier (<i>J. Payne</i>) Lond. Third edition.	1853.
White (<i>Richard Grant</i>) Boston.	1861.
Dyce (<i>Alexander</i>) Lond. Second edition.	1865.
<i>The Cambridge Edition</i> . Cambridge and Lond.	1865.

EDICIONES FRANCESAS.

<i>Letourneur (Le Comte de Cataulnet Fontaine Malherbe)</i> Paris.	1776-1780.
<i>Laroche (Benjamin)</i> Paris. 3. ^{me} edit.	1841-1843.
<i>Victor Hugo (François)</i> Paris. 1. ^{re} edit.	1859-1862.
<i>Guizot</i> Paris. 5. ^{me} edit.	1865.
<i>Michel (Francisque)</i> Paris. Traduction revue.	1869.

EDICIONES ALEMANAS.

<i>Schlegel (A. W. von)</i> Berlin. 1 ed.	1797-1810.
---	------------

EDICIONES ITALIANAS.

<i>Rusconi (Carlo)</i> Torino. Cuarta edizione. <i>Seconda della Nuova Biblioteca Popolare.</i>	1852-1859.
--	------------

PIEZAS SUELTAS Y OTRAS OBRAS.

<i>The Merchant of Venice, with historical and grammatical Notes in German by J. M. Pierre,</i> Frankfort.	1831.
<i>Shylock, drame en 3 Actes, imité de Shakespeare par M. M. Dulac et Alboize.</i> Paris.	1830.
<i>Il Meroante di Venezia, versione di P. Santi.</i> Milano.	1849.
<i>The Shakespeari an Dictionary; forming a General Index to all the popular expressions and most striking passages in the works of Shakespeare, from a few words to fifty or more lines.</i> By Thomas Dolby.	1838.
<i>Shakespeare et son temps par Mr. Guizot.</i>	
<i>The Bibliographer's Manual of, English Literature by William Thomas Lowndes.</i> Lond. Part. VIII.	1864.
<i>Shakspeare Sonnets by Gerald Massey.</i> Lond.	1866.
<i>William Sidney Walker. A critical Examination of the Text of Shakespeare.</i>	

OBSERVACIONES.

1.^a

Las primeras ediciones en 4.^o de 1597, 1599, 1609, la de 1637 y la posterior sin fecha, van marcadas con una C llevando al pié el número que por orden relativo les corresponde. Las dos Cc indican la completa concordancia de los últimos cuatro 4.^{os}

2.^a

La letra F con su número al pié, precisa la edición en fólío á que se contrae la cita, al tenor de lo que aparece en la plana que expresa las obras consultadas. Ff es equivalente de las antiguas ediciones en fólío.

3.^a

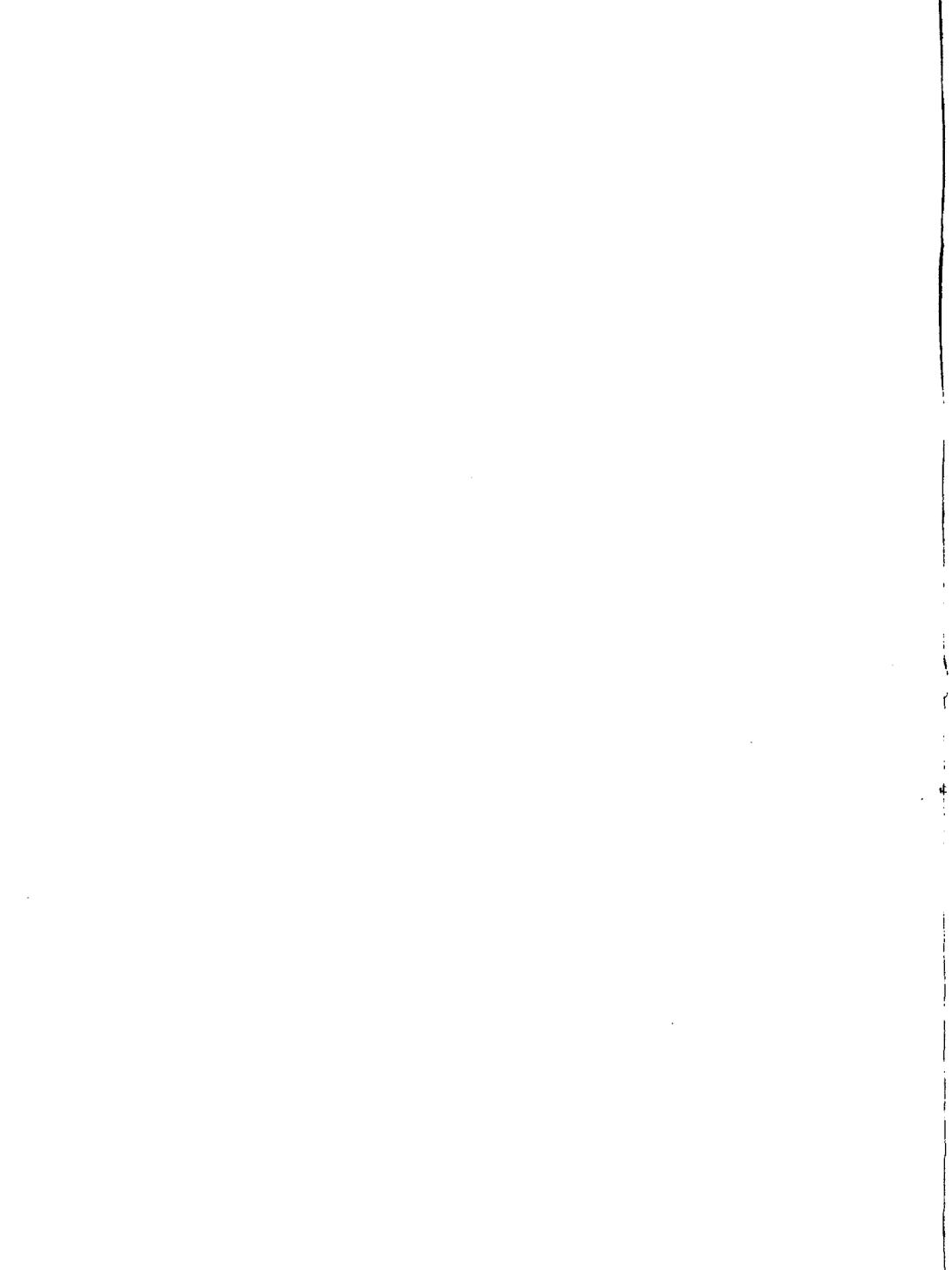
Las siguientes abreviaturas indican por su orden lo que llevan á continuacion: Ed. Camb. Edición de Cambridge.—Theo. Theobald.—Om. omitido.—esc. escena.

4.^a

La edición de 1821 es el *Variorum* de Malone, publicado por Mr. Boswell, texto seguido en la presente traduccion.

5.^a

Las diferencias de ediciones que van marcadas al pié de las planas son únicamente las de más importancia.



EL MERCADER DE VENECIA.



THE
OF
OF

EL MERCADER DE VENECIA.

~~~~~

## PERSONAJES.\*

EL DUQUE DE VENECIA.

EL PRÍNCIPE DE MARRUECOS.)  
EL PRÍNCIPE DE ARAGON.....) Pretendientes de Porcia.

ANTONIO, mercader de Venecia.

BASANIO, su amigo.

SALANIO\*\*.)

SALARINO.) Amigos de Antonio y de Basanio.

GRACIANO.)

LORENZO, amante de Jesica.

SHYLOCK, judío.

TUBAL, judío amigo del anterior.

LANCELOT GOBBO, bufon, criado de Shylock.

EL VIEJO GOBBO, padre de Lancelot.

SALERIO\*\*\*, un mensajero de Venecia.

LEONARDO, criado de Basanio.

BALTAZAR.)

STEPHANO.) Criados de Porcia.

PORCIA, rica heredera.

NERISA, su doncella.

JESICA, hija de Shylock.

MAGNÍFICOS DE VENECIA, OFICIALES DEL TRIBUNAL DE JUSTICIA,  
CARCELERO, CRIADOS Y OTROS ACOMPAÑANTES.

Una parte de la escena pasa en Venecia, y la otra en Belmont, residencia de Porcia, situada en el Continente.

Esta comedia debió escribirse en el año 1594.

---

\* La designacion de personajes apareció por vez primera en el C<sub>3</sub> y fué repetida en el que le siguió. Mr. Rowe arregló una nueva lista, siendo, por consiguiente, reformador de esta enmienda y no inaugurador de ella, como dice Mr. Johnson.

\*\* No es fácil determinar la ortografía de este nombre. En las antiguas ediciones, el que le lleva, se llama indistintamente Salanio, Salino y Solanio.

\*\*\* Este carácter se halla claramente determinado en los C<sub>2</sub>, C<sub>3</sub> y C<sub>4</sub>, pues el de 1622 solo pone Sal. Los Ff convierten la abreviacion en Solanio; pero Mr. Capell, no Steevens, como dice Mr. Dyce, repuso en su texto el nombre de Salerio, que desde entonces ha continuado apareciendo.

# EL MERCADER DE VENECIA.

---

---

## ACTO PRIMERO.

---

### ESCENA PRIMERA.

(Una calle en Venecia.)

*Entran* ANTONIO, SALARINO y SALANIO.

ANTONIO.

En verdad no sé por qué estoy tan triste; aburrido me tiene: decís que también á vosotros. Lo que aún no alcanzo es cómo he tomado este disgusto, cómo di ó tropecé con él, de qué se compone, de dónde proviene. Y tal tonto hace de mí la tristeza, que gran esfuerzo me cuesta el conocerme yo mismo. 5

SALARINO.

Vuestra mente se agita en el Océano en que vuestros galeones, <sup>1</sup> de soberbio velámen, cual señores ó ricos ciudadanos de las olas, <sup>2</sup> cual si fuesen eminencias del mar, <sup>3</sup> dejan caer su mirada sobre las pequeñas embarcaciones mercantes, que les rinden saludo, inclinando al pasar ante ellas sus alas tejidas. 10

SALANIO.

Creedme, señor, si tal puesta yo hubiese arriesgado, fuera con mis esperanzas, se hallara la mayor parte

de mis afecciones. Siempre estaria levantando paji- 15  
 llas <sup>4</sup> para conocer la direccion del viento, registran-  
 do sobre los mapas en busca de puertos, radas y di-  
 ques; <sup>5</sup> y todo lo que pudiera hacerme temer desgracia  
 para mis cargamentos, me pondria indudablemente  
 triste. 20

SALARINO.

Mi soplo, al enfriar la sopa, me produciria escalo-  
 frios pensando en la suma de daño que un ventarron  
 pudiera causar sobre el mar. No podria ver vaciarse  
 la ampollita sin que vinieran á mi mente los bancos  
 y los bajíos y no viera á mi valioso *Andrés* <sup>6</sup> encalla- 25  
 do en la arena, inclinando <sup>7</sup> más que las bandas el  
 palo mayor para besar su sepulcro. Si fuese á la igle-  
 sia, ¿cómo ver las piedras del santo edificio sin acor-  
 darme al punto de las peligrosas rocas que, al tocar  
 tan solo los costados de mi débil nave, esparcirian 30  
 sobre el agua su rico cargamento, vistiendo con mis  
 sedas las bramantes olas; sin pensar, en resúmen,  
 que teniendo tanto al presente, pueda faltarme todo  
 en un segundo? ¿Cabe fijar en esto el pensamiento y  
 no concebir que si tal desgracia aconteciera me pon- 35  
 dria triste? Sí, excusad pretextos: sé que Antonio  
 está triste porque piensa en sus mercancías.

<sup>15</sup> —registrando—Peering—El C<sub>1</sub> escribe *Piering*, el C<sub>2</sub> *Piring*. *Prying* el C<sub>3</sub>, el C<sub>4</sub> y otros.

<sup>20</sup> SALARINO.—La edic'ón de 1821, que sirve de texto á la presente traduccion, pone este párrafo en boca de Salarino, marcando clara y específicamente al márgen, en vez de solo consignar las tres primeras letras que el fóllo de 1623 y otros textos consignan para determinar el referido personaje. La edicion de Cambridge, de acuerdo con la de 1821, escribe *Salarino*, cuyo nombre, que sin duda es el propio, se ha transformado á menudo en *Salerino*, *Saleryno*, *Salirino*, *Salino* y *Solarino*.

<sup>25</sup> —encallado en la arena,—dock'd in sand,=Los antiguos textos *docks*. Corregido por Mr. Rowe.

ANTONIO.

No, creedme: mis riquezas, gracias por ello á mi buena estrella, no se hallan confiadas á un solo bajel, ni van á un mismo punto; el todo de mi fortuna no está sujeto á los percances del año presente. En tal virtud, no son mis mercancías las que me ponen triste.

SALANIO.

Pues entonces estais enamorado.

ANTONIO.

¡Vaya, vaya!

SALANIO.

¿Ni enamorado tampoco? Bien, permitidnos decir que estais triste porque no estais alegre: para vos seria el equivalente reir, saltar y decir que estais alegre porque no estais triste. ¡Sí, por Jano el bicarado; la naturaleza dá extraños séres á luz! <sup>8</sup> Unos que quieren siempre ver con los ojos medio cerrados <sup>9</sup> y rien como papagayos á la vista de un tocador de gaita, y otros, de tan ágrío semblante, que no mostrarian los dientes en faz de sonrisa aun cuando Nestor jurase ser propio del chiste el provocar la hilaridad.

(*Entran* **BASANIO, LORENZO y GRACIANO.**)

Basanio, vuestro muy noble deudo, viene hácia aquí con Graciano y Lorenzo. Adios, os dejamos en mejor compañía.

SALARINO.

Hubiera permanecido gustoso hasta haberos ale-

grado, si más dignos amigos no me tomasen la delantera.

ANTONIO.

Muy alta es, á mi ver, vuestra estima. Supongo que vuestros asuntos os llaman y que aprovechais la ocasion de partir.

65

SALARINO (*á GRACIANO y los que le acompañan*).

Buenos dias, caros señores.

BASANIO.

Decid, caballeros, ¿cuándo estaremos de risa? ¿Cuándo? Os haceis excesivamente raros. ¿Es ello justo?

SALARINO.

Vamos á hacernos de tiempo para entretener vuestros ócios.

70

(*Váanse SALARINO y SALANIO.*)

LORENZO.

Sr. Basanio, puesto que habeis dado con Antonio, os dejamos los dos; pidiéndoos, sí, que á la hora de comer tengais presente el lugar de nuestra cita.

BASANIO.

No os faltaré.

75

GRACIANO.

No teneis buen semblante, Sr. Antonio; rendís

---

<sup>72</sup> Este discurso, que por Mr. Rowe y los subsecuentes editores fué asignado á Salanio, está puesto en los antiguos textos en boca de Lorenzo, y Salarino y Salanio efectúan su retirada al final del referido período.

extremo culto al bienestar mundano: sin él se quedan los que le adquieren con tanta fatiga. Creedme, es-  
tais pasmosamente cambiado.

ANTONIO.

Graciano, yo tomo el mundo por lo que el mundo 80  
es; un teatro donde cada sér humano tiene que re-  
presentar su papel. El mio es el de triste.

GRACIANO.

Sea el mio el de loco. Que en medio de júbilo y de  
risas lleguen las arrugas de la vejez, y que el vino  
abrase mis entrañas antes que mortificantes gemidos 85  
hielen mi corazon. ¿Por qué un hombre que tiene la  
sangre caliente habria de permanecer inmóvil cual  
la estatua de alabastro de su abuelo? ¿Por qué dor-  
mido cuando se halla despierto y atraerse la ictericia  
por su mal humor? Óyeme una cosa, Antonio (te 90  
aprecio y es mi amistad la que habla); hay cierta  
clase de gente cuyo rostro se cubre y encostra <sup>10</sup> co-  
mo un estancado pantano y que mantiene obstina-  
do silencio para darse un aire de sabiduría, grave-  
dad y concepcion profunda, al igual del que dice: 95  
«Yo soy el Sr. Oráculo, y cuando abro la boca que na-  
die chiste». <sup>11</sup> ¡Oh, Antonio mio! Algunos de éstos  
conozco que solo deben á su callar la reputacion de  
sábios que disfrutan, los que, estoy seguro, si que-  
braran su mudez, triturarian los oidos de sus mismos 100

77 —sin él se quedan—lose it.=Los antiguos textos, sin excepcion, ponen *loose*;  
una errata de imprenta, seguramente.

86 —corazon—heart=heat F<sub>2</sub>, F<sub>3</sub>.

92 —cubre—cream=dream C<sub>1</sub>.

96 Yo soy el Sr. Oráculo,—I am sir Oracle, Así los Cc. Los Ff *an oracle*.

99 —los que,—who=Los antiguos textos *whem*. Corregido por Mr. Rowe.

100 —triturarian,—*damn*, segun el F<sub>4</sub>=*dam* C<sub>1</sub>, C<sub>2</sub>=*damme* F<sub>1</sub>, F<sub>2</sub>, F<sub>3</sub>=*dant* C<sub>3</sub>, C<sub>4</sub>.

hermanos tontos que le escucharan.<sup>12</sup> Otra ocasion me extenderé más sobre el asunto; mas cuidate de pescar con tan melancólico cebo ese capital desbarro, esa exterioridad.—Ven, querido Lorenzo.—Hasta de aquí á un poco: despues de comer terminaré mi ser- 105 mon.<sup>13</sup>

LORENZO (á ANTONIO).

Bien, os dejaremos hasta la hora de comer. Tengo que ser uno de esos tantos sábios mudos, pues Graciano no me deja nunca hablar.

GRACIANO.

Vaya, acompáñame dos años más solamente y des- 110 conocerás el sonido de tu propia voz.

ANTONIO.

Adios: voy á volverme un parlanchin para darte gusto. 14

GRACIANO.

Me alegraré, en verdad, porque el silencio es solo recomendacion en una lengua ahumada y en una 115 vírgen exenta del tráfico.

(Váase GRACIANO y LORENZO.)

ANTONIO.

¿Tiene eso algun sentido?

<sup>110</sup> —más—more=F<sub>1</sub> mo. Los Cc moe. Corregido por Mr. Rowe.

<sup>112</sup> Adios:—Farewell:—Farewell C<sub>1</sub>=Fare you well C<sub>2</sub>, F<sub>1</sub>=Fare you well F<sub>2</sub>, C<sub>2</sub>, C<sub>1</sub>, F<sub>3</sub>, F<sub>4</sub>.

<sup>117</sup> ¿Tiene eso algun sentido?—Is that any thing now?—Los textos antiguos escriben todos de este modo: *It is that any thing now?* Johnson opina que debiera decirse *now* en vez de *now*. La correccion de imprenta hecha á los antiguos textos, suprimiendo el *it* puesto antes del verbo, se debe á Mr. Rowe.

## BASANIO.

Graciano habla un sin fin de vaciedades; ningun hombre le iguala en Venecia. Sus razones son como dos granos de trigo ocultos en dos fanegas de paja; estareis buscando todo el dia antes de encontrarlos, y cuando deis con ellos, no pagarán el trabajo. 120

## ANTONIO.

Estoy contigo. Ahora, dime, ¿qué mujer es esa de que me prometiste hablar hoy? ¿la consabida por quien juraste hacer una misteriosa peregrinacion? 125

## BASANIO.

No ignorais, Antonio, cuánto he descalabrado mi hacienda por lucir algun tanto más faustoso tren del que me permitia desplegar mi extenuada fortuna. No me quejo al presente de verme privado de aquella alta posicion, no; mi gran afan consiste solo en salir airoso de los considerables empeños en que me han puesto las prodigalidades, algun tanto excesivas, de mi vida. Á vos, Antonio, soy deudor, más que á ningun otro, de amistad y dinero, y de vuestra afeccion me escudo para descubriros por completo mis planes y los medios de saldar todos los compromisos contraidos. 130 135

## ANTONIO.

Os pido, buen Basanio, que me confieis el caso, y si está, como siempre lo que os atañe, dentro de los límites del honor, contad por seguro que mi bolsa, mi persona, cuantos supremos recursos tengo, se hallan sin reserva á vuestro servicio. 140

119 —son como—are as=Los Ff omiten el comparativo.

## BASANIO.

En mi tiempo de escolar, cuando me acaecía perder una flecha, disparaba, poniendo mayor cuidado, otra del propio, idéntico arranque, <sup>16</sup> en la propia, idéntica 145 direccion, para recobrar la primera, y á menudo me hacia de entrambas arriesgando las dos. Os cito este ejemplo de mi infancia porque lo que voy á decir á continuacion es pura niñería. Me dísteis mucho, y cual un testarudo imberbe, <sup>17</sup> perdí lo que me dísteis: 150 si quereis, empero, aventurar una segunda flecha del propio lado en que lanzásteis la anterior, no dudo que, por mi vigilancia en observar su direccion, ó halle las dos ú os traiga la última arriesgada, quedando vuestro reconocido deudor por la primera. 155

## ANTONIO.

Me conoceis bien, y por consecuencia no haceis más que perder tiempo usando de circunloquios con mi amistad. Mayor agravio, sin disputa, me inferís ahora, dudando de mi extremo afecto, que si hubiéseis disipado el todo de mi caudal. Decidme, pues, 160 sencillamente lo que por vos debo hacer, lo que segun vuestro juicio pueda llevarse á cabo por mí, y dispuesto estoy á ejecutarlo. <sup>18</sup> Así, hablad.

## BASANIO.

Habita en Belmont una rica heredera, bella, más bella que la belleza misma y de raras virtudes. De 165 sus ojos he recibido, tiempo atrás, <sup>19</sup> dulces, mudos mensajes de amor: se llama Porcia. En nada desmerece á la hija de Caton, á la Porcia de Bruto. El uni-

<sup>158</sup> —me inferís ahora—do me now Así los Cc=doe F<sub>1</sub>=do to me F<sub>2</sub>, F<sub>3</sub>, F<sub>4</sub>.

verso entero reconoce su mérito; pues los cuatro  
vientos le traen de los confines todos ilustres admi- 170  
radores. Sus blondos <sup>20</sup> rizos caen sobre sus sienas  
semejando un vellocino de oro, y esto hace de su  
residencia de Belmont una playa de Colchos adonde  
se dirigen numerosos Jasones para conseguir su  
mano. ¡Oh, Antonio mio! Si tuviera tan solo los me- 175  
dios de mantener con alguno de esos la plaza de  
rival, me profetiza mi alma tal ventura, que sin  
duda sería dichoso.

ANTONIO.

Tú sabes que toda mi fortuna está sobre el mar,  
que ni tengo dinero ni proporciones de levantar fon- 180  
dos al presente: en tal virtud, vé, <sup>21</sup> mira lo que  
puede conseguir mi crédito en Venecia; yo lo apuraré  
hasta el último extremo para que, provisto en Bel-  
mont, alcances á la bella Porcia. <sup>22</sup> Anda, inquiere  
sin demora dónde hay dinero; yo haré otro tanto por 185  
mi parte, y no pongo en duda que por mi crédito ó  
el deseo de favorecerme, se consiga.

## ESCENA II.

(Belmont. Un aposento en la casa de Porcia.)

*Entran* **PORCIA** y **NERISA**.

**PORCIA.**

Á fé mia, Nerisa, mi pequeña humanidad está  
cansada de este gran mundo.

**NERISA.**

Lo estaríais, querida señora, si vuestras miserias 190

fuesen tantas como son vuestras prosperidades; y sin embargo, por lo que veo, tan desgraciado es el que nada en la abundancia como el que se halla sumido en la indigencia. No es por tanto mediocre ventura estar colocado en la mediocridad: lo supérfluo envejece más pronto, el buen pasar tiene vida más larga. 195

PORCIA.

Excelentes máximas y bien dichas.

NERISA.

Mejores serian si se siguieran fielmente.

PORCIA.

Si tan fácil fuera obrar como saber lo que es bueno de hacer, las capillas serian iglesias y las cabañas de los pobres palacios de príncipes. Buen predicador es es el que sigue sus mismos preceptos. Más fácil es para mí enseñar á veinte personas lo que es bueno de hacer, que constituirme en uno de los veinte para seguir mis instrucciones propias. El cerebro puede imaginar leyes para la sangre; pero una ardiente naturaleza salta por encima de las frias prescripciones: al igual de una liebre, el jóven frenesí salva de un arranque las redes del baldado buen juicio. Pero este razonamiento no es oportuno tratando de elegirme un esposo. ¡Elegir! ¡Ay de mí, qué palabra! Ni puedo elegir el que quiera ni rehusar el que me disguste; tal se halla el albedrío de una hija viviente encadenado á la voluntad de un padre muerto.—¿No 200 205 210

<sup>194</sup> No es por tanto mediocre—It is no mean Así pone el texto, de conformidad con los Cc. Los Ff *small* en vez de mean.

<sup>210</sup> —razonamiento—reasoning El texto con los Cc. Los Ff *reason*.

es duro, Nerisa, que yo no pueda escojer ni rehusar 215  
á nadie?

NERISA.

Vuestro padre fué siempre virtuoso y los santos  
hombres tienen buenas inspiraciones al tiempo de  
morir; así, estad cierta que en la lotería imaginada  
por él, segun la cual tocareis en suerte al que, entre 220  
los tres cofres de oro, plata y plomo, escoja conforme  
á la intencion paterna, la buena eleccion jamás será  
hecha por otro que el que sea digno de vuestro  
amor. ¿Pero os sentís vivamente inclinada por al-  
guno de esos fastuosos pretendientes que ya han 225  
llegado? 23

PORCIA.

Hazme el obsequio de irme diciendo sus nombres;  
yo haré sus retratos á medida que los designes, y  
por mis calificaciones adivinarás mi sentir.

NERISA.

En primer lugar, el príncipe Napolitano. 24 230

PORCIA.

Sí, ese es, á no dudarlo, un mozo cerril; 25 pues  
no hace más que hablar de su caballo, teniendo en  
gran cosa la habilidad que posee de herrarle por sí  
mismo. Mucho me temo que la señora, su madre, no  
haya desmerecido con algun herrador. 235

NERISA.

Viene en seguida el conde Palatino. 26

<sup>234</sup> Mucho me temo—I am much afraid Con los Cc. Los Ff afraid.

<sup>236</sup> —Palatino—Palatine C<sub>1</sub>=*Palentine* C<sub>2</sub>, Ff, C<sub>3</sub>, C<sub>4</sub>.

## PORCIA.

Siempre está de mal ceño, cual si dijera: «Si no  
 quereis aceptarme, decidid». Oye cuentos chistosos  
 sin sonreír: sí, recelo que en la vejez se ha de con- 240  
 vertir en el lloron filósofo, puesto que en la juventud  
 aparece tan lleno de incivil tristeza. Antes me casa-  
 ría con una cabeza de muerto con un hueso en la  
 boca, que con un hombre de esa especie. ¡Dios me  
 preserve de los dos dichos!

## NERISA.

¿Qué decís del señor francés Mr. Le Bon? 245

## PORCIA.

Dios le ha hecho, y por lo tanto, consintamos en  
 que pase por hombre. Conozco, en verdad, que es un  
 pecado el mofarse; ¡pero él! ¡Vaya! tiene un mejor  
 caballo que el Napolitano, un más ruin hábito de  
 fruncir el ceño que el conde Palatino; es todo el 250  
 mundo y nadie. Si un tordo <sup>27</sup> canta, salta en guar-  
 dia en el acto; <sup>28</sup> se bate con su propia sombra. Si  
 me casara con él, me casaría con veinte maridos.  
 Dado el caso de despreciarme, le perdonaría; pues  
 aunque me amara hasta rayar en locura, jamás le 255  
 correspondiera.

## NERISA.

¿Y que decís de Faulconbridge, el jóven baron  
 inglés?

<sup>245</sup> Le Bon?=*Bowne* Cc F<sub>1</sub>, F<sub>2</sub>=*Boun* F<sub>3</sub>, F<sub>4</sub>.

<sup>254</sup> —tordo—throstle=Las antiguas ediciones ponen *trassel*. Correccion hecha por Mr. Pope.

<sup>255</sup> —jamás le correspondiera.—shall requite him. El texto con los Cc. Los Ff *should*.

## PORCIA.

Sabes que nada le digo; ni él me entiende á mí  
 ni yo á él: ni sabe latin, ni francés, ni italiano, <sup>29</sup> é 260  
 ir puedes ante el tribunal y hacer el juramento de  
 que en inglés alcanzo el valor de un penique. Es la  
 pintura de un hombre hermoso; <sup>30</sup> pero ¡ah! ¿quién  
 logra entablar conversacion con un cuadro mudo?  
 ¡Cuán singularmente se viste! Creo que ha adquirido 265  
 su jubon en Italia, sus calzones en Francia, la gorra  
 en Alemania y sus maneras en todas partes.

## NERISA.

¿Qué opinais de su vecino el lord escocés?

## PORCIA.

Que es de suyo caritativo con el prójimo, porque  
 ha recibido una bofetada del inglés y jurado devolv- 270  
 vérsela cuando esté en situacion. Creo que el francés  
 le ha salido garante, <sup>31</sup> comprometiéndose á volver  
 otra, bajo su firma.

## NERISA.

¿Qué os parece el jóven aleman, sobrino del duque  
 de Sajonia? <sup>32</sup> 275

## PORCIA.

Bien mal por la mañana, cuando está en ayunas,  
 y mucho peor por la tarde, cuando se halla borracho:  
 en su mejor estado, algo más mal que un hombre,  
 y en su estado pésimo, ménos mal que una bestia.

<sup>268</sup> —escocés—Scottish Asi los Cc=other los Ff.

<sup>270</sup> —jurado—swore=sworue F<sub>2</sub>.

Venga lo peor de todo, espero tener arbitrio para deshacerme de él. 280

NERISA.

Si se aviniera á elegir y acertase con el buen cofre, ¿iríais contra la voluntad de vuestro padre rehusándole la mano?

PORCIA.

Por ello, para evitar esa extrema calamidad, te suplico que pongas sobre el cofre adverso un gran vaso de vino del Rhin; porque si el diablo está en el interior de aquel y esta tentacion en la parte de afuera, juzgo que le habrán de escojer. Todo lo haré, Nerisa, antes de casarme con una esponja. 285  
290

NERISA.

No debéis temer que os toque ninguno de esos señores: me han hecho partícipe de su determinacion, la cual no es otra, en verdad, que la de volverse á su casa y no importunaros con nuevos galanteos, á ménos que vuestra posesion pueda alcanzarse por algun otro medio que no sea el basado en la eleccion de los cofres, impuesto por vuestro padre. 295

PORCIA.

Así tenga que arribar á tanta edad como la Sibila, moriré tan casta como Diana si no se me alcanza conforme á la voluntad de mi padre. Me alegra que esa partida de enamorados se muestre tan razonable; pues no hay uno solo entre ellos por cuya ausencia 300

no haga votos ardientes pidiendo al cielo que le conceda un viaje feliz.

NERISA.

¿No os acordais, señora, de un veneciano, estudiante y caballero, <sup>303</sup> que vino aquí, viviendo vuestro padre, en compañía del marqués de Monferrat?

PORCIA.

Sí, sí, Basanio; este es, me parece, el nombre que le daban.

NERISA.

Cierto, señora; de todos los hombres que hasta hoy <sup>310</sup> han contemplado mis inexpertos <sup>304</sup> ojos, él me ha parecido el más digno de una hermosa dama.

PORCIA.

Le recuerdo bien y recuerdo que merece tus elogios.—¿Qué hay? ¿qué ocurre?

(*Entra un criado.*)

CRIADO.

Señora, los cuatro extranjeros os solicitan para <sup>315</sup> decirlos adios. Además, de otro quinto, del príncipe de Marruecos, está ahí un correo con la noticia de que el príncipe, su amo, llegará aquí esta noche.

<sup>303</sup> —pidiendo al cielo le conceda un viaje feliz—I wish them a faire departure.—Así los Ff. Los Cc *I pray God grant them a fair departure.*

<sup>308</sup> —el nombre que le daban—so was he called.—El texto, con el C<sub>2</sub>, los Ff, C<sub>3</sub>, C<sub>4</sub>. —El C<sub>1</sub> *he was so* y de acuerdo con él la edición de Cambridge.

<sup>314</sup> ¿Qué hay? ¿qué ocurre?—How now! what news? Así los Cc. Omitido en los Ff.

<sup>315</sup> —os solicitan—seek for you. El *for* está omitido en los Ff.

## PORCIA.

Si pudiera dar al quinto la bienvenida con tanto gusto como el que siento en despedir á los otros cuatro, me alegraría de su aproximacion. De tener el alma de un santo y la faz de un diablo, <sup>35</sup> más bien le quisiera por confesor que por amante. Ven, Nerisa.—Precédenos, tú, rapaz.—Mientras que damos á un pretendiente con la puerta en las narices, otro llama á ella. 320 325

(*Váase.*)

## ESCENA III.

(Venecia. Una plaza pública.)

*Entran* **BASANIO** y **SHYLOCK**. 36

SHYLOCK.

Tres mil ducados—Bien.

BASANIO.

Sí, señor, por tres meses.

SHYLOCK.

Por tres meses—Bien.

BASANIO.

Por los cuales, como os he dicho, se comprometerá Antonio. 330

---

<sup>326</sup> Este último período se halla escrito en prosa en los Cc. y en los Ff. Knight lo colocó el primero, en verso, en su edición.

<sup>329</sup> —meses—months=F<sub>2</sub> *mouths*.

· SHYLOCK.

Antonio se comprometerá—Bien.

BASANIO.

¿Podreis servirme? ¿Me complacereis? ¿Sabré la respuesta?

SHYLOCK.

Tres mil ducados—por tres meses—y Antonio 335  
fiador.

BASANIO.

¿Qué respondeis á eso?

SHYLOCK.

Antonio es bueno. 37

BASANIO.

¿Habeis oido algo en contrario?

SHYLOCK.

¡Oh! no, no. Lo que he querido, al decir que es 340  
bueno, es indicaros que es solvente; aunque, bien  
mirado, sus recursos consisten en esperanzas. Tiene  
un buque fletado para Trípoli, otro para las Indias;  
además, he sabido en el Rialto que tiene un tercero  
en Méjico, un cuarto destinado á Inglaterra y algu- 345  
nos más regados fuera de aquí. Pero los bajeles no  
son sino tablas, no más que hombres los marineros.  
Hay ratas de tierra y ratas de mar, ladrones terres-  
tres y ladrones marinos, quiero decir, piratas; y

fuera de esto los riesgos del mar; los vientos y los arrecifes. El sugeto es sin embargo, solvente. Tres mil ducados—Me parece que puedo aceptar su garantía. 350

BASANIO.

Lo podeis, creedme.

SHYLOCK.

Quiero estar seguro de que lo puedo y para estarlo entraré en reflexiones. ¿Puedo hablar con Antonio? 355

BASANIO.

Si os place, comed con nosotros.

SHYLOCK.

¡Sí, para oler puerco! ¡para comer del alojamiento en que vuestro Profeta, el Nazareno, hizo entrar por medio de exorcismos al demonio! 38 Entraré con vos en trato y contrato, con vos hablaré, pasearé y haré otras cosas; pero comer, trincar y hacer oracion en compañía vuestra, no. ¿Qué se dice en el Rialto? —¿Quién viene ahí? 360

(Entra ANTONIO.)

BASANIO.

Es el Sr. Antonio. 365

SHYLOCK (*aparte*).

¡Cuánto se asemeja á un hipócrita publicano! Porque es cristiano le ódio; pero más aún porque ruin y simple presta gratis el dinero y nos hace bajar la tasa de la usura en Venecia. 39 Si puedo agarrarle una vez á mi sabor, 40 satisfaré de lleno la antigua 370

aversión que le profeso. Él odia nuestro santo pueblo y hasta en el sitio donde todo el comercio se reúne vitupera mi persona, mis operaciones y mis honradas ganancias, á que dá el nombre de usuras. ¡Maldita sea mi tribu si le perdono!

375

BASANIO.

¿Shylock, oís?

SHYLOCK.

Estaba echando cuentas sobre la situación de mi caja, y por cálculo aproximado, según mi memoria, me es imposible levantar de momento la suma completa de los tres mil ducados. No importa; TubaI, un rico hebreo de mi tribu, me dará el resto. Mas poco á poco — ¿por cuántos meses la quereis?— Conservaos bien, buen señor; (á Antonio) de vuestra persona precisamente tratábamos.

380

ANTONIO.

Shylock, aunque ni doy ni presto para recibir ó pagar interés, con el fin, no obstante, de atender á las urgentes necesidades <sup>41</sup> de un amigo, quiero quebrar mi costumbre.—¿Está él ya enterado <sup>42</sup> de la suma que necesitais?

385

SHYLOCK.

Sí, sí, tres mil ducados.

390

<sup>373</sup> —honradas—well-won El texto y la edición Camb. con C<sub>1</sub>, C<sub>3</sub>, C<sub>4</sub>=well-wone C<sub>2</sub>=well-worne F<sub>1</sub>, F<sub>2</sub>, F<sub>3</sub>=well-worn F<sub>4</sub>.

<sup>385</sup> —aunque—albeit Así el texto con los Ff C<sub>2</sub>, C<sub>3</sub>, C<sub>4</sub>=El C<sub>1</sub> y la edición de Camb. *although*.

<sup>388</sup> —¿Está él ya enterado de la suma que necesitais?—Is he yet possess'd How much you would? De este modo el texto y C<sub>2</sub>, C<sub>3</sub>, C<sub>4</sub>=Is he yet posseset, How much you would Theo. Collier convierte el *Is* del principio en *are*. =El C<sub>1</sub> así:—*are you resolv'd How much he would have*.—Los Ff hacen *he* el último pronombre.

BASANIO.

Y por tres meses.

SHYLOCK.

Habia olvidado—Tres meses; tal me digísteis. Pues corriente, venga la garantía y veamos.—Pero escuchad, (*á Antonio*) me parece haberos oído decir que ni dábais ni tomábais á interés.

395

ANTONIO.

Jamás lo acostumbro.

SHYLOCK.

Cuando Jacob apacentaba el ganado de su tío Laban—Este Jacob, (merced á lo que su advertida madre hizo en su beneficio) fué, á contar desde nuestro santo Abraham, el tercer poseedor;—sí, fué el ter-

400

ANTONIO.

¿Y á qué le traeis á cuenta? ¿Prestaba á interés?

SHYLOCK.

No, no tomaba interés, no lo que llamais precisamente interés. Notad lo que hacia Jacob. Cuando Laban y él formaron el pacto de que todos los corde-

405

---

<sup>406</sup> —mamantones—eanlings=*eanlings* Cc, F<sub>1</sub>, F<sub>2</sub>, F<sub>3</sub>=*suelings* F<sub>4</sub>, *suelings* Rowe =*ysanlings* Pope.

daba principio entre esos lanudos criadores á la obra 410  
de generacion, os descortezaba ciertos juncos y en el  
crítico instante de pagar su tributo á la naturale-  
za <sup>44</sup> los presentaba á las ardientes ovejas, <sup>45</sup> que  
concibiendo en tal momento, daban á luz, <sup>46</sup> en la  
época del parto, abigarrados corderos, que tocaban á 415  
Jacob. <sup>47</sup> Este era un modo de medrar y el pastor fué  
bendecido: la ganancia es bendicion cuando no se  
adquiere por el robo.

## ANTONIO.

Lance fué este, señor, por el que Jacob prestó sus 420  
servicios; <sup>48</sup> cosa que no estaba en su poder hacer  
realizable, que solo rige y amolda la mano del cielo.  
¿Habeis traído esto á punto para santificar el interés?  
¿Ó son vuestro oro y vuestra plata ovejas y car-  
neros?

## SHYLOCK.

No puedo decir; yo los hago multiplicar con igual 425  
prontitud. Mas prestadme atencion, señor.

## ANTONIO.

Fijaos en esto, Basanio: el diablo puede citar la  
Escritura para alcanzar sus fines. <sup>49</sup> Una conciencia  
mala produciendo sagrados testimonios se asemeja á  
un bellaco de risueño semblante y á una hermosa 430  
manzana de corazon podrido. ¡Oh! ¡Cuán bello exte-  
rior presenta la maldad! <sup>50</sup>

## SHYLOCK.

Tres mil ducados—es una buena y redonda su-

<sup>44</sup> —descortezaba—peel'd=*pyl'd* C<sub>1</sub>, C<sub>2</sub>=*pyl'd* Ff=*pyl'd* C<sub>3</sub>, C<sub>4</sub>.

<sup>422</sup> —á punto—inserted=*inferred* Collier.

ma. <sup>51</sup> Tres meses de doce—Veamos, pues, el interés.

435

ANTONIO.

¿Y bien, Shylock, seremos deudores vuestros?

SHYLOCK.

Señor Antonio, muchas y repetidas veces, en el Rialto, <sup>52</sup> me habeis echado en cara mi pecunia <sup>53</sup> y mis usuras: <sup>54</sup> yo siempre he recibido esto con paciencia, encogiéndome de hombros; pues el sufrimiento es la herencia de toda nuestra estirpe. Me habeis llamado descreido, perro sanguinario, <sup>55</sup> y habeis escupido sobre mi manto de judío, todo porque dispongo de aquello que me es propio. En buen hora. Al presente parece que me necesitais: no os parais, pues, <sup>56</sup> venís á mí y decís: «Shylock, quisiéramos *monises*.» Tal hablais, vos, que habeis expelido fle-  
 mas sobre mi rostro, que me habeis pisoteado como á un perro extraño que á puntapiés se despide del umbral casero; *monises* es lo que deseais. ¿Qué debiera yo responder? ¿No debiera contestar: «Tiene un perro dinero? ¿Es posible que un dogo preste tres mil ducados?» Ó, doblegándome servilmente y en el tono de un esclavo, retenido el aliento, el acento tembloroso, deberé deciros: «Bello señor, escupísteis sobre mí el viernes pasado, tal dia me dísteis de puntapiés, en tal otra ocasion me llamásteis perro y en pago de esas amabilidades voy á prestaros tanta suma de dinero?»

---

<sup>443</sup> —escupido—spit El texto con Pope y la edicion de Camb. Los Cc. y Ff *spet.*—Mr. Rowe *spat.*

ANTONIO.

En igual disposicion me hallo para llamarte otra 460  
vez lo mismo, para escupir de nuevo sobre tí, para  
darte tambien de puntapiés. Si quieres prestar ese  
dinero, no nos lo prestes como á amigos (pues ¿cuándo  
sacó lucros la amistad del estéril metal que dió á sus  
afectos?) <sup>57</sup> No, préstalo más bien como á tu enemigo, 465  
á quien, caso de fallar, puedas sin miramientos  
tos <sup>58</sup> exigir la pena.

SHYLOCK.

¡Eh! ¡calma! <sup>59</sup> cómo os encolerizais! Quisiera  
ser amigo vuestro, obtener vuestra estima. Olvidar  
las afrentas con que me habeis mancillado, subvenir 470  
á vuestros presentes apuros y no tomar un marave-  
dís de usura por mi pecunia, y no quereis escucharme!  
Mi oferta es cariñosa.

ANTONIO.

Cariño seria cumplirla. <sup>60</sup>

SHYLOCK.

Quiero hacer patente este cariño. Venid conmigo á 475  
casa de un notario, firmadme ante él vuestro simple  
compromiso, y por via de chanza poned: «que si en  
tal lugar y dia no me devolveis la tal suma ó sumas,  
al tenor de lo que reza el contrato, <sup>61</sup> la pena de la

<sup>57</sup> —amigos—friends El texto con los Cc y el F<sub>1</sub>. El F<sub>2</sub>, el F<sub>3</sub> y el F<sub>4</sub> *friend*. La edición de Camb. sigue la de 1821.

<sup>58</sup> —lucros del estéril metal—A breed for barren metal Así los Cc=*breed of Ff*.

<sup>59</sup> —exigir la pena—Exact the penalty Así C<sub>1</sub>, C<sub>3</sub>, C<sub>4</sub>=*penaltie* C<sub>2</sub>=*penalties Ff*.

<sup>61</sup> El F<sub>1</sub>, con la edición de Camb., pone estas palabras en boca de Basanio.

falta se haga consistir en cortar y extraer de la parte del cuerpo que mejor me parezca una libra exacta de vuestra hermosa carne.» 480

ANTONIO.

Satisfecho, á fé mia; <sup>62</sup> firmaré un documento de esa especie y diré que el judío es bastante generoso. <sup>63</sup> 485

BASANIO.

No suscribireis por mí semejante compromiso: prefiero quedarme con mis apuros.

ANTONIO.

¡Vaya! no temais, Basanio: no caeré en falta. Dentro de dos meses, es decir, uno antes del vencimiento de la obligacion, espero reembolsar nueve veces el valor de ese billete. 490

SHYLOCK.

¡Oh, padre Abraham! ¡Qué cristianos estos! Sus propias maldades les enseñan á desconfiar de las intenciones del prójimo! Decidme, por favor, <sup>64</sup> si él no pagara en la época prescrita ¿qué ganaria yo con hacer cumplir la condicion estipulada? Una libra de carne extraida de un cuerpo humano no llega en valor ni en provecho á su equivalente de carnero, de buey ó de cabra. Sí, para captarme su gracia pongo en precio esta oferta. Si quiere aceptarla, en buena hora; si no, me voy con Dios. Solo os ruego que, en consideracion á mi afecto, no juzgueis mal de mí. 500

---

<sup>481</sup> —parezca—pleaseth El texto con los Cc=*it pleaseth* Ff=*it shall please* Pope.

ANTONIO.

Bien, Shylock, firmaré la obligacion.

SHYLOCK.

Siendo así, id seguidamente á esperarme á casa del notario: dadle instrucciones acerca de ese chistoso recibo. Yo, por mi parte, voy al punto á preparar los ducados, á echar una vista á mi casa, entregada á la insegura custodia de un tuno derrochador, y al instante seré con vosotros. 505

(Vase.)

ANTONIO.

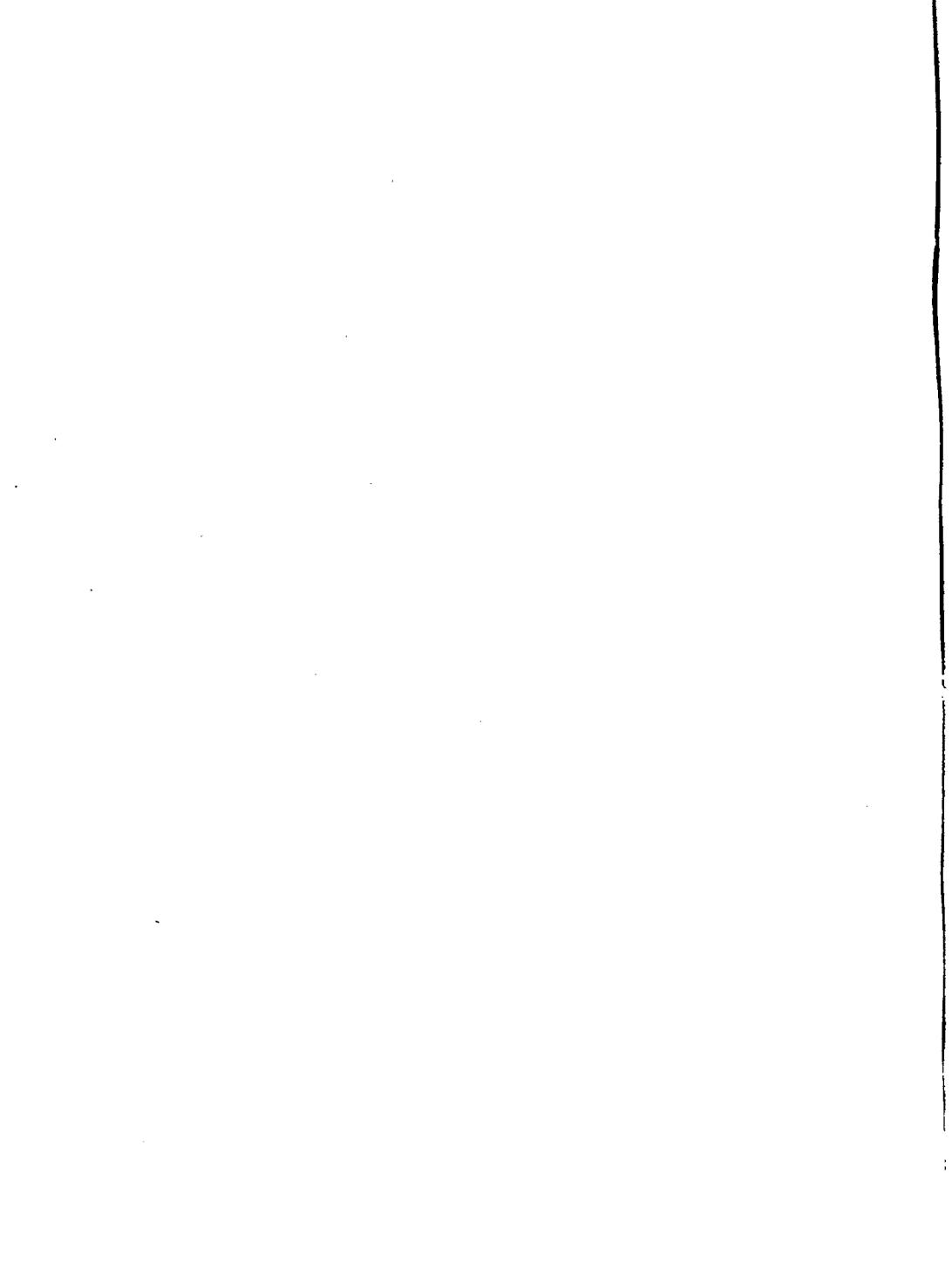
Date prisa, guapo <sup>65</sup> judío.—Este hebreo se hará cristiano; se inclina á lo bueno. 510

BASANIO.

No me placen las amabilidades de un corazon maligno.

ANTONIO.

Veñ, nada malo hay que temer en este asunto. Mis buques estarán de vuelta un mes antes del plazo. <sup>66</sup> 515



# ACTO SEGUNDO.

## ESCENA PRIMERA.

(Belmont. Un aposento en la casa de Porcia.)

*Son de clarines. Entran el PRÍNCIPE DE MARRUECOS \* y su acompañamiento, PORCIA, NERISA y algunos de su séquito.*

### PRÍNCIPE.

No me desdeñeis por el color de mi tez, sombría librea del reverberante <sup>1</sup> sol de quien soy vecino y cerca del cual me he criado. Hacedme venir al más bello oriundo de las regiones del Norte, donde el ardor febeo apenas deshiela los carámbanos de nieve, y en honor vuestro permitid que nos rasguñemos el cutis, <sup>2</sup> para saber cuál sangre es más roja, si la suya ó la mia. <sup>3</sup> Os lo digo, señora; <sup>4</sup> esta mi cara ha intimidado <sup>5</sup> á valientes: juro por mi amor que las más consideradas doncellas de nuestros climas se han prendado tambien de ella. Yo no consentiría en cambiar de color sino á condicion, gentil reina mia, de ser vuestro continuo pensamiento.

---

\* Son de clarines. Entra el principe de Marruecos y su acompañamiento; Porcia, Nerisa y algunos de su séquito.—Flourish of Cornets. Enter the Prince of Morocco, and his Train; Portia, Nerissa, and other of her Attendants. Asi el texto. Los Cc de este modo: *Enter Morochus a taony Moore all in white and three or four followers accordingly, with Portia, Nerissa, and their trains.*—*Enter... trains. Flo. Cornets. F<sub>1</sub>.*—*Enter Morochius... all white... trains. Flo. Cornets. F<sub>2</sub>, F<sub>3</sub>, F<sub>4</sub>.*

## PORCIA.

En punto á eleccion no me dejo guiar solamente  
 por el delicado juicio de los ojos de una jóven. No, 15  
 la lotería de que mi suerte depende, me quita el de-  
 recho de escojer libremente. De no ser así, si mi  
 padre no me hubiese puesto cortapisas, si no me  
 forzara por su testamento <sup>6</sup> á ser la esposa del que  
 me obtenga por los medios de que os he hablado, 20  
 vos, ilustre príncipe, tendríais, para ganar mi afec-  
 to, las mismas probabilidades que los otros preten-  
 dientes que he visto hasta aquí.

## PRÍNCIPE.

Aun por eso que decís os doy las gracias <sup>7</sup> y os  
 ruego por lo mismo que me conduzcáis ante los 25  
 cofres para probar mi fortuna. Por esta cimitarra  
 que acabó con el Sofí y un príncipe de Persia, que  
 ha ganado tres batallas contra el sultan Soliman,  
 quisiera, para alcanzaros, señora, abatir con mis  
 ojos la más insolente mirada, vencer en bravura al 30  
 más osado corazon del universo, arrancar á los tier-  
 nos cachorros de las mamas de la osa, hasta hacer  
 mofa del leon cuando ruje por su presa. <sup>8</sup> Pero ¡ay!  
 ¡el caso es otro! <sup>9</sup> Si Hércules y Licias sujetan á los  
 dados la decision de su superioridad, puede hacer el 35  
 azar que el punto más alto salga de la mano más  
 débil y ved á Alcides vencido por su paje. <sup>10</sup> Yo,  
 conducido igualmente por la ciega fortuna, puedo no

<sup>14</sup> —solamente—solely. El texto y la edicion de Camb. con el C<sub>3</sub> y el C<sub>4</sub>=soly C<sub>1</sub>, C<sub>2</sub>, F<sub>2</sub>, F<sub>3</sub>=solie F<sub>1</sub>=soelly F<sub>4</sub>.

<sup>29</sup> —abatir—out—stare El texto con el C<sub>1</sub> y lo mismo la edicion de Camb.=—ore—stare C<sub>2</sub>, Ff, C<sub>3</sub>, C<sub>4</sub>.

<sup>37</sup> paje—page Así el texto y la edicion de Camb. con Mr. Theobald.=—rage Cc, Ff.

acertar lo que quizás alcance otro ménos digno, y moriré de dolor.

40

PORCIA.

Teneis que aceptar vuestro destino, ó renunciar á toda eleccion; y si escojeis, jurar primero que en caso adverso jamás hablareis de matrimonio á mujer alguna. Reflexionad, pues. <sup>41</sup>

PRÍNCIPE.

No, ni para eso quiero: <sup>42</sup> llevadme á probar fortuna.

45

PORCIA.

Vamos antes al templo: despues de comer se decidirá vuestra suerte.

PRÍNCIPE.

¡Preciosa fortuna, á tí voy! Hazme el más feliz ó desgraciado de los hombres.

## ESCENA II.

(Venecia. Una calle.)

*Entra* LANCELOT GOBBO.

LANCELOT.

Seguramente, la conciencia me hará dejar la casa de este judío mi amo. El diablo no se me aparta y

50

---

<sup>49</sup> Entra LANCELOT GOBBO.—Enter LAUNCELOT GOBBO.—La edicion de Camb. su-prime el *Gobbo*.—Los Cc y Ff *Enter the Clown alone*.

me tienta diciéndome: Gobbo, Lancelot Gobbo, buen Lancelot, ó buen Gobbo, ó buen Lancelot Gobbo, espabilate, toma la delantera, pon piés en polvorosa. Mi conciencia me dice: no; ponte en guardia, honrado Gobbo; ó bien: honrado Lancelot Gobbo, no te evadas, no permitas que los piés te arrastren. <sup>13</sup> En contraposicion, el más tentador demonio me manda hacer la maleta. ¡Marcha! dice el diablo; por el cielo, <sup>14</sup> sal de aquí, me grita; ármate de intrepidez y lárgate, dice el demonio. Vuelve entonces la conciencia y echándose al cuello de mi corazon me dice con gran cordura: Mi fiel amigo Lancelot, siendo el hijo de un hombre honrado ó más bien, de una honrada mujer; pues para hablar verdad, mi padre tuvo cierto resabio... cierta propension... un gusto especial... <sup>15</sup> Pues sí, mi conciencia me dice: no te muevas, Lancelot; muévete, dice el diablo; no te muevas, repite mi conciencia. <sup>16</sup> Conciencia, digo yo, tu consejo es bueno; diablo, me aconsejas bien. Á dejarme llevar por la conciencia, me quedaria con el judío mi amo, quien, (Dios me perdone) <sup>17</sup> es una especie de Satanás; y huyendo de la casa del judío obedeceria á los instintos del demonio quien, (con vuestro perdon,) es el diablo en persona. Verdad es que el judío es la viva encarnacion del mal espíritu y mi conciencia, por lo que siento, es solo una especie de conciencia brutal, puesto que me aconseja permanecer con el judío. El diablo es el que me advier-

<sup>13</sup> —Gobbo, Así escribe el C<sub>1</sub>=C<sub>2</sub>, F<sub>1</sub>, F<sub>2</sub>, C<sub>3</sub>, C<sub>4</sub> *Yobbe*=F<sub>3</sub>, F<sub>4</sub> Tob.

<sup>14</sup> —bien—well=C<sub>1</sub> *ill*.

<sup>16</sup> —encarnacion—incarnation Así el texto con el C<sub>2</sub>, los Ff. C<sub>3</sub>, C<sub>4</sub>=El C<sub>1</sub> *incarnal* y lo mismo la edicion de Camb.

<sup>17</sup> —solo—but Omitido por los Ff.

te más amistosamente. Huiré. Demonio, dispon de 80  
mis zancas, quiero escapar.

(Entra el viejo **GOBBO** <sup>18</sup> con una cesta.) <sup>19</sup>

Señor, jóven, vos, tened la bondad: ¿por dónde  
se vá á la casa del señor judío?

LANCELOT (*aparte*).

¡Oh, cielos! Es mi padre legítimo, quien más que  
de vista turbia, realmente ciego, no me conoce. <sup>20</sup> Voy 85  
á hacer un ensayo con él. <sup>21</sup>

GOBBO.

Señor, jóven caballero, por favor, ¿cuál es el cami-  
no que vá á la casa del judío?

LANCELOT.

Doblad sobre la mano derecha, en el primer reco-  
do; pero en el recodo más próximo, á la izquierda; 90  
cabal, en el recodo más inmediato no volvais á nin-  
guna mano sino bajad oblicuamente hasta la casa del  
judío.

GOBBO.

Por Dios Santo, <sup>22</sup> difícil de hallar es ese camino.  
¿Podeis decirme si un tal Lancelot, que vive con él, 95  
vive ó no en su casa? <sup>23</sup>

LANCELOT.

¿Hablais del jóven Sr. Lancelot? (*Aparte.*) Pon-  
me ahora atencion; voy á provocar el llanto. <sup>24</sup> ¿Ha-  
blais del jóven Sr. Lancelot?

<sup>26</sup> —ensayo—conclusions El texto con el C<sub>1</sub>=*confusions* C<sub>2</sub>, Ff, C<sub>3</sub>, C<sub>4</sub>, ed. Camb.

GOBBO.

No es *usía*, señor, es solo el hijo de un pobre: su padre, aunque sea yo quien lo diga, es un hombre honrado y pobre en extremo y á Dios gracias, bien mirado. <sup>25</sup> 100

LANCELOT.

En buen hora, sea su padre lo que quiera, hablemos del jóven Sr. Lancelot.

GOBBO.

Criado de vuestra señoría y de Lancelot. <sup>26</sup> 105

LANCELOT.

Así pues, os ruego, anciano, os demando en consecuencia: ¿hablais del jóven Sr. Lancelot? <sup>27</sup>

GOBBO.

De Lancelot, si place á vuestra señoría.

LANCELOT.

Por lo tanto de Sr. Lancelot. <sup>28</sup> No hableis de señor Lancelot, padre; puesto que el jóven (conforme á los hados y destinos y otros impertinentes modos de hablar, V. y G., <sup>29</sup> las tres hermanas, ó parecidas formas de erudicion), está sin duda muerto, ó como vulgarmente se diria, ha partido para el cielo. 110

GOBBO.

¡Presérveme Dios! sí. Ese muchacho era el báculo de mi vejez, mi principal sosten. 115

<sup>105</sup> —y de Lancelot.—and Launcelot, sir.—Así los Cc.—Los Ff omiten *sir*.

<sup>107</sup> —Lancelot?—Launcelot?—C<sub>3</sub>, C<sub>4</sub>, F<sub>4</sub>, *Launcelot?*—C<sub>1</sub>, C<sub>2</sub>, F<sub>1</sub>, F<sub>2</sub>, F<sub>3</sub> *Launcelot*.

LANCELOT.

¿Me parezco yo á un garrote ó á un puntal de casa; á una muleta ó á un poste? ¿Me reconoceis, padre?

GOBBO.

¡Ah, venturoso tiempo! <sup>30</sup> no os conozco, jóven señor; mas servios decirme: ¿mi hijo, (Dios le proteja) <sup>120</sup> está vivo ó muerto?

LANCELOT.

¿No me reconoceis, padre?

GOBBO.

¡Ah! señor, tengo la vista turbia, <sup>31</sup> no os conozco.

LANCELOT.

Sí, creedme, si tuviéseis la vista clara podríais correr el riesgo de no conocerme: padre listo es el <sup>125</sup> que conoce á su propio chico. Bien, anciano, voy á daros noticias de vuestro hijo. Echadme la bendición: la verdad saldrá á luz. Un asesinato no puede permanecer oculto largo tiempo; pero un hijo para su padre sí; aunque al postre, la realidad se hará ver. <sup>130</sup>

GOBBO.

Os suplico, señor, que os mantengais derecho; estoy seguro de que no sois Lancelot, mi hijo.

LANCELOT.

En gracia, dejémonos de más tonterías sobre el

<sup>130</sup> —al postre,—in the end, El texto con el C<sub>2</sub>, los F<sub>1</sub>, el C<sub>3</sub> y el C<sub>4</sub>.—El C<sub>1</sub> y la ed. Camb. *at the length*.

<sup>130</sup> —se hará ver.—will out. El texto con los Cc y el F<sub>1</sub>.—*will not* F<sub>2</sub>, F<sub>3</sub>, F<sub>4</sub>.

particular, y en cambio, echadme la bendicion. Yo soy Lancelot, vuestro mozalvete de tiempo atrás, 135 vuestro hijo al presente, vuestro niño en lo futuro. 32

GOBBO.

No puedo creer que seais mi hijo.

LANCELOT.

Ignoro lo que debo pensar sobre esto; pero soy Lancelot, el criado del judío; y me consta que Margarita, vuestra mujer, es mi madre. 140

GOBBO.

Margarita es efectivamente su nombre. Si eres Lancelot, juraré que eres mi carne y mi sangre. ¡Bendito sea Dios! ¡qué barba has echado! Te han nacido más pelos en la cara que á Dobbin, mi caballo 145 de barras en la cola. 33

LANCELOT.

Deberia parecer entonces que la cola de Dobbin crece al revés. Estoy cierto que la última vez que le ví tenia más pelos en la cola de los que yo tengo en la faz. 150

GOBBO.

¡Dios! ¡cuán variado estás! ¿Cómo te llevas con tu señor? Le traigo un presente. ¿Cómo marchais hoy? 34

LANCELOT.

Bien, bien; solo que, por mi parte, como he basado mi reposo en la resolucion de huir 35 de su casa, 155

no reposaré hasta que no haya puesto alguna distancia de por medio. Mi amo es un verdadero judío. ¡Hacerle un presente! Dadle una sogá. Muero de hambre en su servicio; podeis contarme todos los dedos que tengo con mis costillas. <sup>36</sup> Padre, me alegro que hayais venido: dadme vuestro presente para un Sr. Basanio, quien ciertamente reparte magníficas y nuevas libreas. Si no entro en su servicio correré tanta tierra como tiene Dios.—¡Oh, fortuna singular! ahí viene.—Dirigíos á él, padre; pues me vuelvo judío si al judío sirvo más tiempo. 160 165

*(Entran BASANIO, LEONARDO y otros acompañantes.)* 37

BASANIO (*á uno de los criados*).

Podeis arreglarlo así; mas que la cosa se despache con tal presteza que esté lista la cena lo más tarde á las cinco. Ve de remitir estas cartas; manda hacer las libreas y recomienda á Graciano que venga á casa al instante. 170

*(Sale el criado.)*

LANCELOT.

Dirigíos á él, padre.

GOBBO.

Dios guarde á vuestra señoría.

BASANIO.

Mil gracias. ¿Deseais algo de mí?

GOBBO.

Aquí teneis á mi hijo, señor, un pobre muchacho,— 175

LANCELOT.

No un pobre muchacho, señor, sí, el criado del rico judío que bien quisiera, como mi padre os lo explicará—

GOBBO.

Tiene, señor, como quien dijera, una gran comezon <sup>38</sup> por servir— 180

LANCELOT.

Efectivamente, el negocio es, en suma, que yo sirvo al judío y alimento el deseo, como os explicaré mi padre—

GOBBO.

Su amo y él, salvo el respeto debido á vuestra señoría, ligan muy poco. <sup>39</sup> 185

LANCELOT.

En una palabra, la verdad desnuda es, que habiéndome jugado una mala pasada el judío— me veo en la necesidad— como mi padre, que es un anciano, espero que os lo hará patente— <sup>40</sup> 190

GOBBO.

Traigo aquí un guisado de pichones que quisiera ofrecer á vuestra señoría; y mi demanda es—

LANCELOT.

En pocas palabras, la pretension me interesa particularmente, <sup>41</sup> como vá á saberlo vuestra señoría por este honrado anciano, mi padre, que aunque lo diga <sup>195</sup> yo, no obstante sus años, es un infeliz.

BASANIO.

Hable uno por los dos. ¿Qué quereis?

LANCELOT.

Serviros, señor.

GOBBO.

Este es el verdadero escollo, el indudable misterio del caso, señor. <sup>42</sup>

200

BASANIO.

Te conozco bien; has conseguido tu demanda. Shylock, tu amo, ha tenido hoy conmigo una conferencia y te ha promovido, si promoción puede llamarse dejar el servicio de un opulento judío para venir á ser el lacayo de un tan pobre caballero.

LANCELOT.

El viejo refran está muy bien repartido entre mi amo Shylock y vos, señor; vos teneis la gracia del cielo y él tiene lo bastante. 205

BASANIO.

Bien dicho está. (*Á Gobbo.*) Sigue á tu hijo, anciano. (*Á Lancelot.*) Despidete de tu antiguo amo é inquiera las señas de mi casa. (*Á los criados.*) Dadle una librea más guarnecida <sup>43</sup> que la de sus compañeros. Cuidad que esto se cumpla. <sup>44</sup> 210

LANCELOT.

Vamos, <sup>43</sup> padre. No sé procurarme colocacion, no. Jamás se me vienen discursos á la mente— Bien. (*Observándose la palma de la mano.*) Si hay algun 215

hombre en Italia que presente, para jurar sobre el Evangelio, una palma de mano más bella— <sup>46</sup> Debo hacer fortuna! <sup>47</sup> Al hecho; hé aquí una entera <sup>48</sup> línea de vida! aquí, de matrimonios, una pequeñez. 220 ¡Ah! quince mujeres es nada: once viudas y nueve doncellas constituyen la modesta porcion de un hombre. <sup>49</sup> Y luego, escapar tres veces de morir ahogado; arriesgar la vida sobre el borde de un colchon de plumas— <sup>50</sup> ¡Aquí, simples escapatorias! En buen hora; 225 si la fortuna es mujer, como tal, es una buena criatura.— <sup>51</sup> Padre, venid, voy en un abrir de ojos á despedirme del judío.

(Váanse **LANCELOT** y el viejo **GOBBO**.)

BASANIO.

Te ruego, querido Leonardo, que no olvides mi recomendacion. Hechas esas compras y distribuidas debidamente, vuelve sin demora; pues obsequio esta noche á mis mejores amigos. Anda, apresúrate. <sup>52</sup>

LEONARDO.

Pondré en ello el mayor ahinco.

(Entra **GRACIANO**.) <sup>53</sup>

GRACIANO.

¿Dónde está tu amo?

LEONARDO.

Allí está paseándose, señor.

235

(Vase **LEONARDO**.)

224 —once—eleven C<sub>1</sub>=a *leven* F<sub>3</sub>, F<sub>4</sub>=a *leven* C<sub>2</sub>, F<sub>1</sub>, F<sub>2</sub>, C<sub>3</sub>, C<sub>4</sub>=a' *leven* ed. Camb.

227 —de ojos.—of an eye. C<sub>1</sub>, Texto, ed. Camb.—Omitido C<sub>2</sub>, Ff, C<sub>3</sub>, C<sub>4</sub>.

233 Escena III. Pope.

GRACIANO.

Sr. Basanio—

BASANIO.

¡Graciano!

GRACIANO.

Tengo que haceros una peticion.

BASANIO.

Concedida.

GRACIANO.

No debeis rehusármela. Es indispensable que os 240  
acompañe á Belmont.

BASANIO.

Y bien, fuerza es que vayais entonces.—Pero oye, Graciano. Eres demasiado incivil, demasiado brusco y de tono arrogante, cualidades que te sientan bastante bien y que no aparecen defectos á nuestros ojos; 245  
pero que en los sitios donde no se te conoce, créeme, <sup>244</sup> revelan algo de excesiva licencia. Tómate, por favor, la pena de moderar tu petulante ardor con alguna fria dosis de modestia, si no quieres que por tu conducta libre se juzgue erróneamente la mia en 250  
la casa á donde voy, y pierda mis esperanzas.

<sup>240</sup> No debeis rehusármela.—You must not deny me; Arreglado en verso por Mr. Hanmer de este modo: *Nay, you must not deny me.*

<sup>242</sup> Pero oye,—But hear thee,—me C<sub>3</sub>, C<sub>4</sub>.

<sup>250</sup> —erróneamente—misconstrued=Los Ce *misconstrued*=F<sub>1</sub>, F<sub>2</sub>, F<sub>3</sub> *misconsterd*=F<sub>4</sub> *misconster'd*.

<sup>251</sup> —esperanzas—hopes.=hope C<sub>2</sub>, C<sub>4</sub>.

GRACIANO.

Sr. Basanio, escuchadme: si no es que me mantengo en una modesta disposicion, no me expreso con respeto, jurando solo de vez en cuando, si no cargo un devocionario en mi faltriquera, miro con santurronería, aún más; si al dar las gracias no cubro así mis ojos con el sombrero <sup>55</sup> y no suspiro y digo amen, si no observo todas las formas de la civilidad cual un hombre hecho á encerrarse en un grave exterior <sup>56</sup> para agradar á su abuela, no te confies jamás de mí. 255 260

BASANIO.

Bien, veremos vuestra conducta. <sup>57</sup>

GRACIANO.

Sí; <sup>58</sup> pero hago excepcion de esta noche; no de-  
beis juzgarme por lo que haga en ella.

BASANIO.

No, seria una lástima. Por el contrario, quisiera suplicaros que desplegáseis <sup>59</sup> la mayor alegría; pues tenemos amigos que se proponen divertir. Mas, adios; tengo que hacer. 265

GRACIANO.

Y yo que ir á reunirme con Lorenzo y los demás; pero nos tendreis de visita á la hora de comer.

(Se marchan.)

## ESCENA III. 60

(Un aposento en la casa de Shylock.)

*Entran JESICA y LANCELOT.*

JESICA.

Me aflige el que dejes así á mi padre. Esta casa es 270  
 el infierno, y tú, un demonio jovial, que disipas  
 un tanto su atmósfera de fastidio. Mas que te vaya  
 bien; hé aquí un ducado. Oye, Lancelot, dentro de  
 poco, en la cena, convidado de tu nuevo amo, verás  
 á Lorenzo; dale esta carta, hazlo con sigilo; con 275  
 que, <sup>61</sup> adios. No quisiera que mi padre me hallara  
 hablando contigo.

LANCELOT.

Adios. El llanto habla por mí.—¡Hermosísima pa-  
 gana, amabilísima judía! Si un cristiano no hace una  
 calaverada para alcanzarte, <sup>62</sup> mucho me engaño. 280  
 Pero adios, estas tontas lágrimas casi ahogan mi va-  
 ronil espíritu. Adios.

*(Vase.)*

JESICA.

Adios, buen Lancelot—¡Ay! ¡de qué odioso pecado  
 me hago culpable avergonzándome de ser la hija de  
 mi padre! Bien que, aunque soy su hija por razon de 285  
 sangre, no lo soy por razon de carácter. ¡Oh, Loren-

<sup>269</sup> Escena IV. Pope.<sup>275</sup> —me hallara hablando—see me talk El texto con los Ff=*me in talk* ed. Camb con los Cc.<sup>279</sup> —no hace—do not play=*did not play* F<sub>2</sub>, F<sub>3</sub>, F<sub>4</sub> ed. Camb.=*dos* Cc, F<sub>1</sub>.

zo! Si mantienes tu palabra, pondré fin á esta lucha; me haré cristiana y seré tu tierna esposa.

(Vase.)

ESCENA IV. 63

(Una calle.) 64

*Entran* GRACIANO, LORENZO, SALARINO y SALANIO.

LORENZO.

Sí, nos escabulliremos durante la cena: nos pondremos los disfraces en casa, y pasada una hora, estaremos todos de vuelta. 290

GRACIANO.

No hemos hecho los preparativos necesarios.

SALARINO.

Nada hemos concertado aún acerca de los hacheros.

SALANIO.

Pobre cosa es esta si no está bien arreglada, y vale más en mi sentir prescindir de ella. 295

LORENZO.

Aún no son más que las cuatro; tenemos dos horas para habilitarnos.

(Aparece LANCELOT con una carta.) 65

¿Qué hay de nuevo, amigo Lancelot?

LANCELOT.

Si os place abrir esta carta, ella lo dirá probablemente. 300

LORENZO.

Conozco la letra; á fé mia que es una bella mano, y más blanca que el papel en que ha escrito, la mano bella que ha trazado estos rasgos.

GRACIANO.

Mensaje de amor, no hay duda.

LANCELOT.

Con vuestro permiso, señor. 305

LORENZO.

¿A dónde vas?

LANCELOT.

En verdad, señor, á invitar á mi antiguo amo, el judío, á que venga esta noche á casa del cristiano, mi amo actual. <sup>66</sup>

LORENZO.

Espera, toma esto.—Dí á la amable Jesica que no caeré en falta con ella. Háblala en secreto; anda. 310  
(*Sale Lancelot.*)—Señores, ¿quereis prepararos para la mascarada de esta noche? Estoy provisto de un chero.

---

<sup>66</sup> Si os place—An it shall please you Ed. Camb. con el texto.—*And it shall* C<sub>2</sub>, Ff, C<sub>3</sub>, C<sub>4</sub>.—*If it* C<sub>1</sub>.

SALARINO.

Sí, por cierto, voy á hacerlo al instante. 315

SALANTO.

Y yo tambien.

LORENZO.

En casa de Graciano, de aquí á una hora, éste y yo os esperamos.

SALARINO.

Está bien; no faltaremos.

(Vénen SALARINO y SALANTO.)

GRACIANO. 67

¿No es la bella Jesica quien envia esa carta? 320

LORENZO.

Fuerza me es confiártelo todo. Ella me instruye de cómo debo sacarla de casa de su padre, del oro y las joyas de que se ha provisto, del vestido de paje <sup>68</sup> que tiene preparado. Si su padre el judío llega á entrar en el cielo será en gracia de su amable hija y jamás osará el infortunio interceptar el paso de aquella, si no es que se autoriza con el pretexto de ser la progenie de un judío sin fé. Vamos, ven conmigo: y mientras andas, pasa por la vista esta carta. La bella Jesica me servirá de hachero. 330

(Si marchan.)

## ESCENA V. 69

(Delante de la casa de Shylock.)

*Entran éste y LANCELOT.*

SHYLOCK.

En buen hora, verás; tus propios ojos apreciarán la diferencia que existe entre el viejo Shylock y Basanio.—¡Eh, Jesica!—No glotonearás <sup>70</sup> como lo has hecho conmigo.—¡Eh, Jesica!—Ni te darás á dormir y á roncar y á destrozar la ropa.—¡Eh, Jesica! ¡Eh!

335

LANCELOT.

¡Eh! ¡Jesica!

SHYLOCK.

¿Quién te manda llamar? No te he dicho que llames.

LANCELOT.

Vuestra señoría acostumbraba echarme en cara que no podía hacer nada sin que me lo mandasen.

340

*(Entra JESICA.)* 71

JESICA.

¿Llamais? ¿Qué quereis?

SHYLOCK.

Estoy invitado <sup>72</sup> á cenar fuera, Jesica; aquí tienes<sup>70</sup> Escena VI. Pope.<sup>72</sup> *(Entran éste y LANCELOT.)*—Enter Shylock and Launcelot.—*Enter the Jew and Lancelot* C<sub>1</sub>—*Enter Jew and his man that was the Clown.* C<sub>2</sub>, Ff. C<sub>3</sub>, C<sub>4</sub>.

las llaves.—¿Mas por qué habria yo de ir? No es la amistad la que me invita, me adulan. Y bien, iré, por ódio, para hartarme á expensas del pródigo cristiano. <sup>73</sup>—Jesica, hija mia, cuida de la casa.—Me siento desinclinado á salir; algo hay de malo que se urde contra mi reposo; pues he soñado esta noche con sacos de dinero. 345

LANCELOT.

Os ruego, señor, que vayais; mi jóven amo aguarda vuestro contingente. <sup>74</sup> 350

SHYLOCK.

Y yo el suyo.

LANCELOT.

Y han maquinado juntos— No quiero decir que vereis una mascarada; pero si la veis, no ha sido entonces en balde el haber sangrado mi nariz el último lunes de Pascua, <sup>75</sup> á las seis de la mañana, hora que corresponde á la del medio dia del Miércoles de Ceniza de hace cuatro años. <sup>76</sup> 355

SHYLOCK.

¡Qué! ¿Habrà máscaras? Óyeme, Jesica. Cierra las puertas, y cuando oigas el tambor y el detestable silbo del pito cuello-encorvado, <sup>77</sup> no te encarames en las ventanas ni asomes la faz á la via pública para embobarte con los barnizados rostros de locos cristianos; antes bien, tapa los oidos de mi casa, quiero decir, las ventanas; que el ruido de esas vanas locu- 360 365

359 —¿Habrà máscaras?—are there=Ff *their*=Pope *these*.

260 —silbo—squeaking El texto con el C<sub>1</sub>=Los Ff, C<sub>2</sub>, C<sub>3</sub>, C<sub>4</sub>, ed. Camb. *squeaking*.

ras no penetre en mi sóbria mansion.—Juro por el báculo de Jacob que no tengo gana de ir á banquete alguno esta tarde. Pero iré.—Toma la delantera, pe-  
rillan. Anuncia que voy.

LANCELOT.

Os precederé, señor. (*Aparte á Jesica.*) Niña, 370  
asomaos á la ventana, jugad el todo. 78

*Por delante os pasará un cristiano  
Digno del mirar de una judía. 79*

(*Vase.*)

SHYLOCK.

¡Eh! ¿Qué dice ese imbécil de la raza de Agar?

JESICA.

Me dijo—adios, niña; nada más. 375

SHYLOCK.

El Pieza <sup>80</sup> es bastante político; pero un enorme  
tragon, una tortuga para dar provecho, y duerme  
durante el dia más que un liron. Los zánganos no  
enjambran en mi colmena; por lo tanto, me separo de  
él y le dejo para que sirva á un quidam á quien 380  
quiero que ayude á vaciar el saco que ha tomado á  
préstamo.—Vaya, Jesica, entra. Quizás volveré en  
seguida. Haz lo que te he prevenido: cierra tras tí  
las puertas. Bien atado bien hallado. <sup>81</sup> Este refran  
nunca es viejo para el económico. 385

(*Vase.*)

377 —y duerme—and he sleeps Cc, ed. Camb.—*but* he F<sub>1</sub>—*but* F<sub>2</sub>, F<sub>3</sub>, F<sub>4</sub>.

383 —Haz lo que te he prevenido;—Do as I bid you;=Omitido por Pope.

JESICA.

Adios. Si no se atraviesa la desgracia hemos perdido, yo un padre, vos, una hija.

(Váse).

ESCENA VI. 82

(El propio sitio.)

*Entran GRACIANO y SALARINO enmascarados.*

GRACIANO.

Hé aquí el cobertizo debajo del cual nos ha dicho Lorenzo que le esperemos.

SALARINO.

La hora de la cita casi ha pasado. 390

GRACIANO.

Y es cosa rara que la retrase; pues los enamorados siempre adelantan el tiempo.

SALARINO.

¡Oh! los pichones <sup>83</sup> de Vénus vuelan diez veces más pronto para sellar nuevos lazos de amor que lo que acostumbran para mantener ilesa la fé jurada! 395

GRACIANO.

Así sucede siempre. ¿Qué convidado se levanta de

387 Escena VII. Pope. Dyce no varía de escena en este lugar.

389 —que le esperemos.—to make stand.—to make Omitido por Steevens=*stand* Cc. =*a stand* Ff.

393 —pichones—pigeons=*widgeons* Warburton.

394 —sellar—seal El texto y la ed. Camb. con los Cc=Los Ff. *seal*.

una mesa con el ansioso apetito que sentia al sentarse? ¿Dónde existe el caballo que desande su fastidiosa jornada con el fogoso brió con que la rindió primero? Para todas las cosas de la tierra hay más ardor en la prosecucion que en el goce. ¡Ved cómo la empavesada nave, igual á un jovenzuelo, á un disipador, abandona la bahía natal circuida y acariciada por la licenciosa brisa! ¡Vedla cómo retorna, en esqueleto, semejante al hijo pródigo, con los costados hendidos por la injuria del tiempo, hechas giromes las velas, descuartizada y empobrecida por el viento desenfrenado!

(*Entra LORENZO.*) 84

#### SALARINO.

Ahí viene Lorenzo. Más tarde volveremos á hablar de esto. 410

#### LORENZO.

Amables amigos, perdon por mi largo retraso. Culpa no es mia, sino de mis asuntos, el haberos hecho esperar. Cuando os plazca hacer de ladrones para alcanzar esposas, os prometo estar de centinela tan largo tiempo por vosotros. Acercaos; aquí vive mi padre el judío.—¡Hola! ¿quién está ahí dentro? 415

(*JESICA asomándose á la ventana en disfraz de paje.*) 85

402 —jovenzuelo—younger El texto y la ed. Camb. con Mr Rowe.=Cc y Ff younger.

405 —al—the Cc=a Ff.

406 —hendidos por la injuria del tiempo,—With over-weather'd ribs=*over-weather'd* C<sub>1</sub>, C<sub>2</sub>=*over-weather'd* C<sub>3</sub>, C<sub>4</sub>=*over-wither'd* Ff.

414 —os prometo estar de centinela tan largo tiempo por vosotros. Acercaos;—I'll watch as long for you then. Approach;=Read, introduciendo una ligera variacion tomada de sir Thomas Hanmer, pone de este modo: *I'll watch as long for you. Come then, approach.*=Approach Cc, Ff=Come, approach Pope.

JESICA.

¿Quién sois? decidmelo para mayor certeza, aunque juraria conocer vuestra voz.

LORENZO.

Lorenzo, tu apasionado.

JESICA.

Lorenzo, estoy segura; mi amor, á no dudarlo; sí, 420  
¿á cuál otro amo yo tanto? ¿Y quién otro, sino vos,  
Lorenzo, sabe al *presente* que os pertenezco?

LORENZO.

El cielo y tu corazon son testigos de que es así.

JESICA.

Eh, coged esta cajita, vale la pena. Me alegro que sea de noche y que no me veais; pues me avergüenza mucho mi disfraz; pero el amor es ciego y los amantes no pueden ver las bellas locuras que hacen. Si fueran visibles, el mismo Cupido se sonrojaria de mirarme así trasformada en paje. 425

LORENZO.

Bajad, porque debeis servirme de hachero. 430

JESICA.

¡Cómo! ¿Alumbrar mi propia vergüenza? Á fé, demasiado alumbrada está ella por sí misma. Vaya, amor mio, empleo es ese para descubrir y yo debo estar oculta.

LORENZO.

Lo estais así, mi bien, aun en el donoso disfraz de 435  
paje. <sup>86</sup> Mas acabad de venir, porque la oscura noche  
toca retirada y se nos espera en el banquete de Ba-  
sanio.

JESICA.

Voy á cerrar las puertas y á dorarme con más es-  
cudos aún: me reuniré á vos en seguida. 440

*(Se quita de la ventana.)*

GRACIANO.

Por mi capucha, es una gentil, <sup>87</sup> no una judía.

LORENZO.

Dios me castigue si no la amo de corazon; pues es  
discreta, si sé juzgarla; y bella, si mis ojos ven bien;  
y leal, segun lo tiene probado; y en consecuencia,  
como tal, discreta, bella y leal, reinará por siempre 445  
en mi alma constante.

*(JESICA aparece de nuevo en la puerta.)*

¡Ah! ¿ya estás aquí? Vamos, señores; en mar-  
cha. Nuestros enmascarados compañeros nos están  
esperando.

*(Vánse LORENZO, JESICA y SALARINO.)**(Entra ANTONIO.)* 88

ANTONIO.

¿Quién está ahí?

450

<sup>435</sup> Lo estais—*are you*, Cc=*you are* Ff.<sup>441</sup> —gentil,—Gentile, El texto con C<sub>1</sub>, C<sub>3</sub>, C<sub>4</sub>, F<sub>7</sub>, F<sub>3</sub>, F<sub>4</sub> y ed. Camb.=*gentle* C<sub>2</sub>, F<sub>1</sub>.<sup>442</sup> Dios me castigue—Beshrew C<sub>1</sub>, Ff ed. Camb.=*Beshrow* C<sub>2</sub>, C<sub>3</sub>, C<sub>4</sub>.<sup>447</sup> —señores;—*gentlemen*;=*gentleman* C<sub>2</sub>.

GRACIANO.

¿Señor Antonio?

ANTONIO.

¡Ah, ah, Graciano! ¿Dónde están los demás? Son las nueve: nuestros amigos todos os esperan: nada de mascarada esta noche. La brisa se levanta y Basanio vá á embarcarse ahora mismo. He enviado 455 veinte personas á buscaros.

GRACIANO.

Me alegra la noticia: no deseo mayor placer que el de estar bajo velas y partir esta noche.

(Vánse.)

## ESCENA VII. 89

(Belmont. Aposento en la casa de Porcia.)

Entran ésta y el **PRÍNCIPE DE MARRUECOS**, acompañados de su séquito. Son de clarines. 90

PORCIA (*á los de su servidumbre*).

Vamos, apartad las cortinas y descubrid los cofres á este noble príncipe. (*Al Príncipe.*) Escojed ahora. 460

PRÍNCIPE (*examinando los cofres*).

El primero es de oro y contiene esta inscripcion:

<sup>456</sup> Este último período se haya omitido en el C<sub>1</sub>.

<sup>458</sup> Este párrafo es una continuacion del anterior discurso de Antonio en el C<sub>1</sub>.

<sup>458</sup> Escena III. Rowe. Escena VIII. Pope.

<sup>458</sup> —*Son de clarines.*—*Flourish of Cornets.* Omitido Cc y Ff. = *Flourish.* Capell. = Los Ff ponen *Flo. Cornets'* el principio de la escena siguiente, despues de la entrada de Salarino y Salanio. Rowe, Pope, Theobald, Hanmer, Warburton y Johnson (ed. 1765) omiten toda direccion escénica,

«EL QUE ME ELIJA GANARÁ LO QUE MUCHOS HOMBRES DESEAN.»

El segundo, de plata, lleva esta promesa:

«EL QUE ME ESCOJA RECIBIRÁ TANTO COMO MERECE.»

El tercero, de vil <sup>91</sup> plomo, muestra una advertencia, grosera, como todo él. <sup>92</sup>

«EL QUE ME TOME DEBE DAR Y AVENTURAR CUANTO TIENE.»

¿Cómo sabré yo si elijo bien?

465

PORCIA.

Príncipe, el uno de ellos contiene mi retrato: si le elegís, el cuadro y yo os pertenecemos.

PRÍNCIPE.

¡Que algun Dios alumbre mi entendimiento! <sup>93</sup> Veamos. Quiero examinar de nuevo las inscripciones. ¿Qué dice este cofre de plomo?

470

«EL QUE ME TOME DEBE DAR Y AVENTURAR CUANTO TIENE.»

Debe dar—¿por qué? ¿por plomo? ¿aventurar por plomo? Auguro mal de este cofre. Los que todo lo arriesgan lo hacen esperanzados en grandes ventajas. Un corazón de oro no se rinde ante la apariencia de un vil metal. No quiero, pues, <sup>94</sup> ni dar ni aventurar nada por plomo. ¿Qué dice la plata con su virginal color?

475

«EL QUE ME ESCOJA RECIBIRÁ TANTO COMO MERECE.»

¿Tanto como merece? Detente en esto, príncipe de

<sup>91</sup> —MUCHOS—*many* Cc.—Omitido por los Ff.

<sup>92</sup> Este verso se halla repetido en el F<sub>1</sub> y el F<sub>2</sub>.

<sup>93</sup> Auguro mal de este cofre. Los que—This casket threatens. Men &c. Así Rowe y la edición Camb. El texto pone dos puntos en vez del final=*threatens men* Cc, Ff.

Marruecos, y pesa tu valor con mano imparcial. Si eres estimado por tu valuacion, mereces bastante, 480 aunque bastante no alcance quizás á valer esta dama.—Y sin embargo, dudar de lo que valgo implicaria la debilidad de rebajarme yo propio. ¡Tanto como valgo! ¡Vaya! lo es esta hermosura. La merezco por mi nacimiento, por mis riquezas, por mi figura 485 <sup>95</sup> y dotes de educacion; pero más que por todo esto la merezco por mi amor. ¿Qué fuera, si en vez de andar vagando más lejos fijase aquí mi eleccion? Veamos una vez más el lema grabado en el cofre de oro.

«EL QUE ME ELIJA GANARÁ LO QUE MUCHOS HOMBRES DESEAN.»

Entonces es esta dama. El mundo entero la desea y 490 la gente se destaca de los cuatro extremos de la tierra para besar el humano aliento de esta santa efigie. <sup>96</sup> Los desiertos de la Hircania y las vastas soledades de la yerma Arabia hacen hoy de trillados caminos para que los príncipes vengan á contemplar 495 á la bella Porcia; el líquido reino cuya arrogante cabeza escupe á la faz de los cielos no es dique capaz de contener el ardor de esos extranjeros, no; le franquean, cual si fuese un estanque, para ver á la admirable Porcia. Uno de estos tres cofres contiene su 500 celeste retrato: ¿será plomo el que lo encierre? ¡Pecado seria abrigar tan vil pensamiento! Es metal demasiado basto, aun para guardar <sup>97</sup> su sudario, en la noche del sepulcro. ¿Deberé pensar que se halla empostrada en plata, siendo ésta diez veces de ménos valor 505 que el oro de buena ley? ¡Culpable idea! Jamás un

<sup>496</sup> —líquido—wairy=El F<sub>1</sub> y F<sub>2</sub> *vaste*=F<sub>2</sub> y F<sub>2</sub> *vast*=C<sub>2</sub>, C<sub>3</sub>, C<sub>4</sub> *vastic*=la edicion Camb. con el C<sub>1</sub> *vasty*.

<sup>497</sup> —escupe—Spits Texto y ed. Camb.=S<sub>2</sub>ets Cc, Ff.

tan precioso brillante se engastó en ménos valioso metal que el oro. Hay en Inglaterra una moneda de oro que lleva estampada, al exterior, la efigie de un ángel, mas solo de relieve; <sup>98</sup> aquí, por el contrario, un ángel entero existe invisible, en su lecho de oro.— Dadme la llave; elijo éste y suceda lo que quiera. 510

PORCIA.

Aquí la teneis, príncipe, y si mi retrato está ahí, vuestra soy.

PRÍNCIPE (*despues de abrir el cofre de oro*).

¡Oh, infierno! ¿Qué hay aquí? Un esqueleto y en una de sus vacías órbitas un rollito de papel escrito. Voy á leerlo. 515

(Leyendo.)

*No es oro todo aquello que reluce,  
 Á menudo tal dicho habeis oido:  
 Su vida muchos hombres han vendido  
 Tan solo mi exterior por contemplar.  
 Gusanos guardan las doradas tumbas:  
 Á tener la cordura que osadia,  
 De juicio experto y jóven energia—  
 No os debiera este rollo contestar.* <sup>99</sup> 520 525

ADIOS: VUESTRO INTENTO HA FALLADO.

Fallado, no hay duda, mi fatiga es en balde. Adios, pues, llama de amor. Bien venida, indiferen-

<sup>509</sup> —estampada—Stamped Rowe (ed. 2.<sup>a</sup>) ed. Camb.—*Stampt* Cc, Ff.

<sup>514</sup> (*Despues de abrir el cofre de oro.*)—*He unlocks the golden casket* Los Cc y Ff omiten esta direccion escénica.

<sup>517</sup> —Voy á leerlo.—I'll read the writing. Cc, F<sub>1</sub>, ed. Camb. Omitido en F<sub>2</sub>, F<sub>3</sub>, F<sub>4</sub>.

<sup>522</sup> *Gusanos guardan las doradas tumbas*:—*Gilded tombs do worms infold*. Texto con Capell y ed. Camb.—En lugar de *tombs timber* C<sub>1</sub>, F<sub>2</sub>, F<sub>4</sub>=*timber doe* C<sub>2</sub>, F<sub>1</sub>. C<sub>3</sub>, C<sub>4</sub>.—Pope escribió de este modo: *Gilded wood may worms infold*.

cia.—¡Porcia, adios! Tengo harto oprimida el alma para hacer una larga despedida. Así parten los que pierden. 530

(*Víase.*)

PORCIA.

¡Feliz desembarazo! Ea, echad las cortinas. ¡Que todos los de su color elijan igualmente! 400

(*Víase.*)

### ESCENA VIII. 401

(Venecia. Una calle.)

Entran **SALARINO** y **SALANIO**.

SALARINO.

Creedme, he visto á Basanio hacerse á la vela; Graciano ha partido en su compañía y Lorenzo no vá con ellos en el buque, estoy seguro. 535

SALANIO.

El bribon del judío, con sus clamoreos, despertó al Duque, quien, en union suya, fué á registrar el buque de Basanio.

SALARINO.

Llegó demasiado tarde, el bajel ya habia partido; mas se ha dado á entender al Dux que Lorenzo y su amorosa Jesica habian sido vistos juntos en una 540

---

<sup>531</sup> (*Váse.*)—(*Exit*) Cc, Ff=(*Exit with his train. Flourish of cornets.*) Dyce, edicion Camb.

<sup>533</sup> Escena IV. Rowe. Escena IX. Pope. Escena VII. Dyce.

<sup>540</sup> Llegó—came Con los Cc, el texto y la ed. Camb. Los Ff comes.

góndola. Por otra parte, Antonio ha afirmado que ellos no estaban en el propio buque que Basanio.

SALANIO.

Jamás he oído invectivas tan confusas, tan extra- 545  
 vagantes, tan violentas, tan divergentes cual las que  
 el perro judío ha proferido en las calles: «¡Mi hija!  
 »¡Oh! ¡mis ducados! ¡Mi hija! ¡Se los lleva un cris-  
 »tiano! ¡Oh, mis cristianos ducados! ¡Justicia! ¡Ley!  
 »¡Mis ducados y mi hija! ¡Un saco, dos sacos, reple- 550  
 »tos ambos de ducados, de dobles ducados, que me  
 »ha llevado mi hija! ¡Y joyas! ¡Dos piedras, dos  
 »raras y preciosas piedras robadas por mi hija! ¡Jus-  
 »ticia! ¡Hallad la muchacha! ¡Ella tiene encima las  
 »piedras y los ducados!» 555

SALARINO.

Sí, todos los chicos de Venecia le siguen gritan-  
 do:—«Sus piedras, su hija, sus ducados.»

SALANIO.

Que el buen Antonio tenga cuidado de cumplir su  
 plazo, si nó será el pagano.

SALARINO.

Sí, bien traído á cuenta. Me dijo ayer un francés, 560  
 con quien charlaba, <sup>102</sup> que en el estrecho que separa  
 la Francia de la Inglaterra, se habia perdido un bu-  
 que de nuestro país, ricamente cargado. Cuando me  
 lo contaba se me vino Antonio al pensamiento y de-  
 seé interiormente que no fuese un bajel de los 565  
 suyos.

<sup>543</sup> góndola.—gondola. Texto y ed. Camb. con Theobald=*gondylo* Cc=*gondilo* Ff  
 =*gondalo* Rowe.

## SALANIO.

Mejor hareis en referir á Antonio lo que habeis oido; pero no de improviso, pues pudiera ocasionarle un disgusto.

## SALARINO.

Hombre más bondadoso no pisa la tierra. Yo he presenciado su despedida de Basanio. Díjole éste que trataria de apresurar su vuelta: «*No hagais tal, Basanio, le respondió Antonio, no atropelleis* <sup>103</sup> *los negocios por causa mia; permaneced, por el contrario, todo el tiempo que su madurez requiera: y por lo que hace al documento que puse en manos del judío, que no ocupe vuestra amorosa imaginacion.* <sup>104</sup> *Estad alegre, sea vuestra preferente idea el alcanzar gracia y dad tan patentes pruebas de amor cual convenientes os sean para el caso.*» <sup>105</sup> Al expresarse así, preñados los ojos de lágrimas, volviendo la faz, le echó por detrás el brazo y enajenado de singular ternura apretó la mano de Basanio. De esta suerte se apartaron. 570  
575  
580

## SALANIO.

Creo que solo desea vivir por él. Vamos á buscarle, te lo ruego, y con uno ú otro entretenimiento arranquémosle de la tristeza á que se tiene entregado. <sup>106</sup> 585

## SALARINO.

Sí, hagámoslo.

(*Vanse.*)

<sup>103</sup> —no atropelleis—*Slubber not* C<sub>1</sub>, Ff, ed. Camb.—*Slumber* C<sub>2</sub>, C<sub>3</sub>, C<sub>4</sub>.

<sup>106</sup> —entregado.—embraced=*enraced* Warburton.

## ESCENA IX. 107

(Belmont. Un cuarto en casa de Porcia.)

*Entran NERISA y un criado.*

NERISA.

Pronto, pronto, hazme el gusto; descorre sin de- 590  
mora la cortina. El príncipe de Aragon ha prestado  
su juramento y viene á elegir ahora mismo.

*(Son de clarines. Entran el PRÍNCIPE DE ARAGON, PORCIA, y la comitiva de en-  
trambos.)*

PORCIA.

Ved, noble príncipe, ahí están los cofres. Si esco-  
jeis el en que se halla mi retrato, nuestro himeneo  
se celebrará en seguida; pero si no acertais, debeis, 595  
señor, partir inmediatamente de aquí, sin añadir pa-  
labra.

PRÍNCIPE.

Ligado estoy bajo juramento á observar tres cosas:  
primera, á nunca descubrir á nadie el cofre que lle-  
gue á escojer; segunda, á no hacer jamás proposi- 600  
cion de matrimonio á doncella alguna si no acierto  
con el cofre venturoso; 108 por último, á dejaros y  
partir inmediatamente, si en la eleccion me es con-  
traria la fortuna.

589 Escena V. Rowe. Escena X. Pope. Escena VIII. Dyce.

592 *Son de clarines.*—*Flourish of cornets.* Ff. Omitido en los Cc.

592 —*Entran el PRÍNCIPE DE ARAGON, PORCIA y la comitiva de antrambos.*—Los Cc  
y Ff de este modo: *Enter Arragon, his trains and Portia.*

595 —debeis,—You must Con los Cc. y la ed. Camb.—Los Ff *thou.*

604 Este último período se consigna con insignificantes variaciones en los diversos  
textos.

## PORCIA.

Estas condiciones juran cumplir los que, por mi 605  
humilde persona, vienen á probar la suerte.

## PRÍNCIPE.

Y yo he llenado la fórmula. <sup>109</sup> Ahora, Fortuna,  
realiza el voto de mi corazón!

(Examinando los cofres.)

Oro, plata y ruín plomo.

«EL QUE ME TOMÉ DEBE DAR Y AVENTURAR CUANTO TIENE.»

Mejor apariencia has de tener para que yo dé ó ar- 610  
riesgue algo. ¿Qué dice el cofre de oro? Ah, veamos.

«EL QUE ME ELIJA GANARÁ LO QUE MUCHOS HOMBRES DESEAN.»

Lo que muchos hombres desean — Este muchos  
alude quizás á la multitud de los necios, que se deci-  
de por las apariencias, no percibiendo nada más allá  
de lo que le presenta su apasionada vista; la cual 615  
no penetra en lo interno, sino que imita al vence-  
jo, <sup>110</sup> que construye su nido al exterior de los mu-  
ros, expuesto á la intemperie, al alcance <sup>111</sup> y aun  
en el propio camino de los accidentes. No escojeré lo  
que tantos hombres desean, porque me desplace 620  
aunarme <sup>112</sup> con los espíritus vulgares afiliándome  
entre la grosera muchedumbre. Á tí vengo, pues,  
rico santuario de plata. Repíteme la inscripción que  
llevas.

«EL QUE ME ESCOJA RECIBIRÁ TANTO COMO MERECE.»

611 —MUCHOS—*many*'—Omitido por Pope.

613 —á la multitud de los necios,—By the fool multitude,=*Of te full* Pope.

619 —camino—road Ed, Camb. con el texto.=*rode* Cc, Ff.

Sí, perfectamente dicho; pues, ¿quién trata de jugar con la fortuna y alcanzar grandeza si carece del distintivo del mérito? ¡Que nadie pretenda revestirse de los honores de que es indigno! ¡Oh! ¡pluguiera al cielo que los bienes, las gerarquías y los empleos no se alcanzaran corruptamente y que el preciado honor se adquiriese solo por la estima del que le goza! ¡Cuántos, entonces, que desnudos se hallan, cubiertos estarían! ¡Cuántos que mandan serían mandados! ¡Cuántos granos de bajeza habría que separar de la verdadera semilla del honor, <sup>113</sup> y cuánto honor que recojer, para tornarle su brillo primero, de entre la paja y las ruinas del tiempo! <sup>114</sup> Pero ocupémonos de elegir.

«EL QUE ME ESCOJA RECIBIRÁ TANTO COMO MERECE.»

Tomaré lo que merezco. Venga la llave de éste y descúbrase al instante mi suerte.

(Abre el cofre de plata.)

PORCIA.

Sobrada espera es para lo que en él encontráis.

PRÍNCIPE.

¡Qué veo! ¿La estampa de un idiota parpadeando que me presenta un billete? Quiero leerle. ¡Cuán

<sup>629</sup> —y—and—Omitido por Pope.

<sup>634</sup> —bajeza—peasantry Texto y ed. Camb. con C<sub>2</sub>, C<sub>3</sub>, C<sub>4</sub>=*pezantry* C<sub>1</sub>=*pleasantry* Ff.

<sup>637</sup> —paja—chaff Texto y ed. Camb. con el F<sub>4</sub>=*chaffe* C<sub>1</sub>, F<sub>1</sub>, F<sub>2</sub>, C<sub>3</sub>, C<sub>4</sub>, F<sub>3</sub>=*chaff* C<sub>2</sub>.

<sup>639</sup> —de éste—for this=Omitido por Steevens.

<sup>640</sup> El texto, imitando á los Cc y Ff, prescinde de esta consignacion hecha por Mr. R.owe y adoptada por la ed. Camb.

poco igualas á Porcia! ¡Cuán poco á mis esperanzas 645  
y merecimientos!

«EL QUE ME ESCOJA RECIBIRÁ TANTO COMO MERECE.»

¿No he merecido más que la cabeza de un tonto?  
¿Es eso lo que valgo? ¿No merezco nada mejor?

PORCIA.

Reo y juez son papeles distintos; de naturaleza  
opuesta. 650

PRÍNCIPE.

¿Qué dice aquí?

(Leyendo.)

*Siete veces ha el fuego  
Probado este metal;  
Tal probado está el juicio  
Que jamás llegó á errar: 655  
Gentes hay que no abrazan sino sombras  
Y sombras del honor son nada más.  
Sé que en la tierra hay tontos  
Que al igual que estoy yo  
Van de plata vestidos. 660  
Cásate en buen hora á tu eleccion: 115  
Tu cabeza será idéntica á la mia;  
Aparta, pues, de aquí, vete con Dios.*

Mientras más tiempo tarde aquí más haré ver mi  
tontería. Vine á hacer la córte con una cabeza de 665  
mentecato y me vuelvo con dos. ¡Corazon, adios!

---

<sup>663</sup> Aparta,—*be gone, sir*. El texto con el F<sub>2</sub>, F<sub>3</sub> y F<sub>4</sub>=*be gone, Cc, F<sub>1</sub>*, ed. Camb. *farewel, sir*, Capell.

Cumpliré el juramento de soportar resignadamente mi desgracia. <sup>116</sup>

*(Váase el PRÍNCIPE y su séquito.)*

PORCIA.

Así chamuscó la luz á la polilla. <sup>117</sup> ¡Qué graves tontos estos! Cuando eligen, á fuerza de pensar tienen el don de errarla. <sup>670</sup>

NERISA.

Bien dice el antiguo refran: matrimonio y mortaja del cielo baja. <sup>118</sup>

PORCIA.

Vamos, echa la cortina, Nerisa.

*(Entra un criado.)* <sup>119</sup>

CRIADO.

¿Dónde está mi señora? <sup>675</sup>

PORCIA.

Aquí está; ¿qué la quiere mi señor? <sup>120</sup>

CRIADO.

Acaba de apearse á la puerta un jóven veneciano, que se ha adelantado para anunciar la próxima llegada de su señor, de quien trae elocuentes saluciones, <sup>121</sup> es decir, galantes y graciosos cumplimientos acompañados de presentes de alto precio. Jamás he <sup>680</sup>

<sup>668</sup> —desgracia.—wroath. Texto con el C<sub>1</sub>, C<sub>2</sub> y los Ff=*wroth* C<sub>3</sub>, C<sub>4</sub>, ed. Camb.=*wroath* Warburton=*roth* Dyce.

<sup>668</sup> *(Váase el PRÍNCIPE y su séquito.)*—Consignado por Mr. Capell y adoptado en el texto y la ed. Camb. Los Cc. y Ff lo omiten.

<sup>680</sup> —graciosos,—courteous=*curious* C<sub>3</sub>, C<sub>4</sub>.

visto un mensajero de amor tan agraciado. Jamás, para anunciar un verano, en vísperas de aparecer, se presentó en Abril un día tan agradable cual este correo que precede á su señor.

685

## PORCIA.

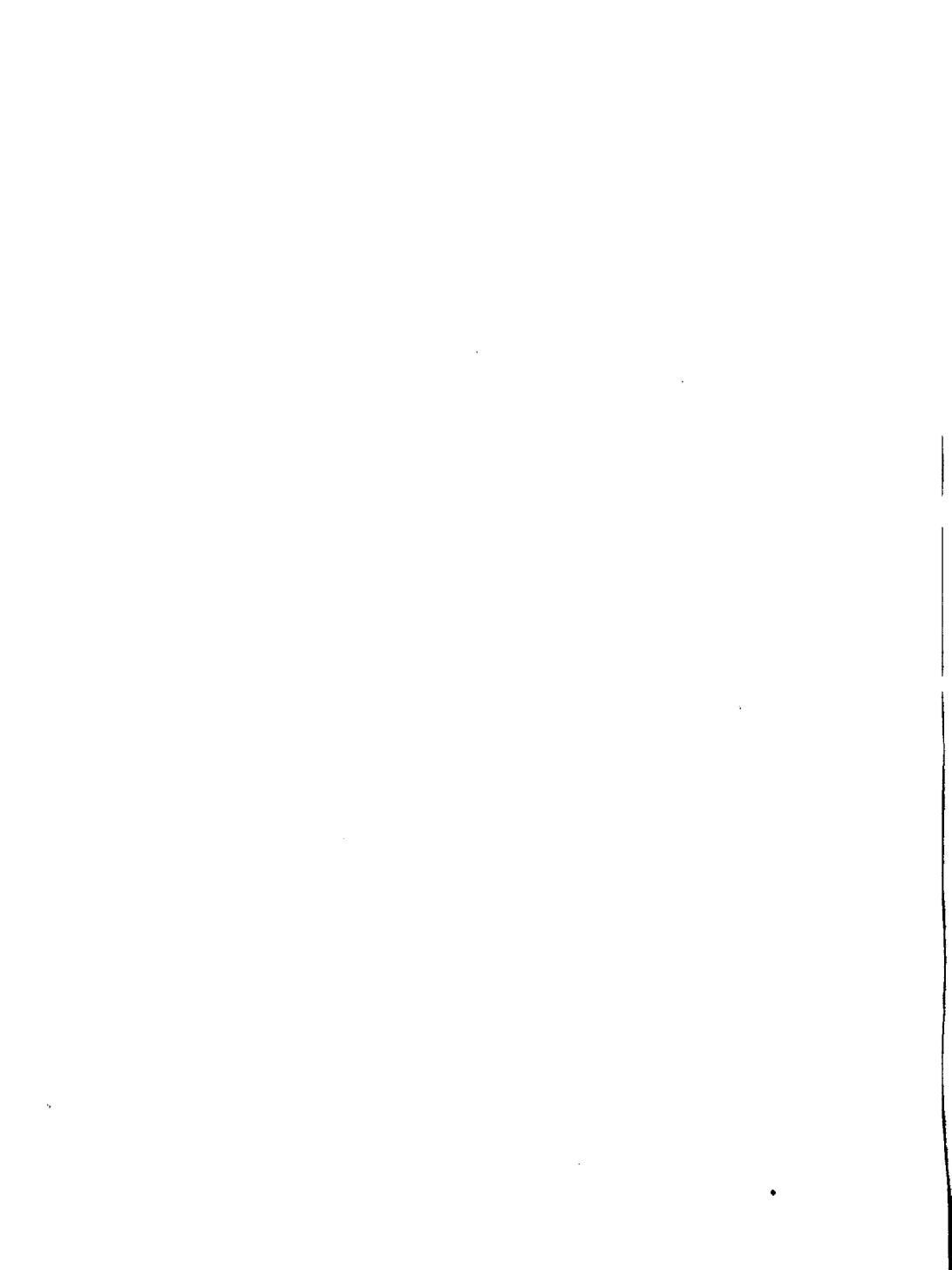
Basta, te lo ruego; medio recelando estoy que me vas á decir ahora mismo que es un pariente tuyo viéndote apurar en su alabanza tal dominical agudeza. <sup>122</sup> Vamos, vamos, Nerisa; pues ardo en deseos de ver ese activo heraldo de Cupido que tan gentil se presenta. 690

## NERISA.

¡Soberano amor, haz que sea Basanio!

*(Vánse.)*





# ACTO TERCERO. <sup>1</sup>

## ESCENA PRIMERA.

(Una calle de Venecia.)

*Entran* SALANIO y SALARINO.

SALANIO.

Vaya, ¿qué se dice en el Rialto?

SALARINO.

Sí, aún se mantiene en él sin contradicción que Antonio ha perdido en el estrecho, un bajel ricamente cargado, en el paraje, que á lo que entiendo, llaman los Goodwins, un bajo muy peligroso y fatal, segun dicen, donde existen enterrados los cascos de muchos buques de alto porte, si la comadre Fama es una mujer honrada y de crédito. <sup>2</sup> 5

SALANIO.

Ojalá mintiese tanto en eso cual jamás mintió comadre royendo <sup>3</sup> jenjibre ó haciendo creer á sus vecinos que lloraba la muerte de su tercer consorte. Pero es lo cierto, —sin andar con ambajes ni circunloquios, <sup>4</sup> —que el buen Antonio, el honrado Antonio. —¡Oh! ¡quisiera tener un título bastante digno para unirlo á su nombre! 10 15

SALARINO.

Vamos, al resultado.

SALANIO.

Eh, ¿qué dices tú? Sí, el resultado es, que ha perdido un buque.

SALARINO.

Quisiera que ese fuese el fin de sus pérdidas.

SALANIO.

Dejadme responder pronto Amen, no sea que el diablo se interponga en mi oracion; <sup>5</sup> pues hacia aquí se dirige bajo la apariencia de un judío. 20

(Entra SHYLOCK.) <sup>6</sup>

¿Qué hay, Shylock? ¿Qué se dice entre los comerciantes?

SHYLOCK.

Sabido lo teneis; ninguno tan bien, ninguno mejor que vos, está al cabo de la fuga de mi hija. 25

SALARINO.

Cierto es eso. Yo, por mi parte, conozco al sastre que ha hecho las alas con que voló.

SALANIO.

Y Shylock por la suya sabia que el pájaro estaba emplumado y que en tal situacion, es de natural en las aves todas abandonar el nido. 30

<sup>25</sup> Sabido lo teneis;—You knew,=*know* C<sub>1</sub>.

<sup>30</sup> —emplumado—*fledg'd*; C<sub>1</sub>, Ff=*fledged* ed. Camb.=*fledge* C<sub>2</sub>, C<sub>3</sub>, C<sub>4</sub>=*fledge* Capell.

SHYLOCK.

Por eso se condenará.

SALARINO.

No cabe duda, si el diablo es quien la juzga.

SHYLOCK.

¡Mi carne y mi sangre rebelarse!

SALANIO.

¡Quita allá, viejo carcoma! ¡Rebelarse á tus años! 35

SHYLOCK.

Digo que mi hija es mi carne y mi sangre.

SALARINO.

Hay más diferencia entre tu carne y la suya que entre el ébano <sup>7</sup> y el marfil; más entre tu sangre y la de ella, que entre el vino rojo y el del Rhin.— Pero dinos, ¿qué has oído? ¿Ha sufrido Antonio alguna pérdida en el mar? 40

SHYLOCK.

Otra contrariedad tengo ahí. Un quebrado, un pródigo <sup>8</sup> que apenas se atreve á mostrar su cara en el Rialto; un miserable que tan acicalado acostumbraba venir á la plaza pública—Que se cuide de su 45 compromiso. De habitud me llamaba usurero;—que no eche en olvido su contrato. Prestaba usualmente

<sup>35</sup> —á tus años!—at these years?=*times?* Rowe (ed. 2.<sup>a</sup>).

<sup>36</sup> —y mi sangre—and blood C<sub>1</sub>, Ff, ed. Camb.=*my blood* C<sub>2</sub>, C<sub>3</sub>, C<sub>4</sub>.

<sup>41</sup> —alguna pérdida en el mar?—any loss at sea=*at losse a sea* C<sub>1</sub>.

<sup>42</sup> —un pródigo—a prodigal=*for a prodigal* Warburton.

el dinero por caridad cristiana;—que tenga presente su convenio.

SALARINO.

Vaya, estoy seguro, si falla al cumplimiento, tú 50  
no tomarás su carne. ¿Para qué serviría?

SHYLOCK.

Para cebo de peces: si no sirve para alimentar otra  
cosa, alimentará mi venganza. Él me ha desgracia-  
do, me ha quitado medio millon de entre las manos,  
se ha reido de mis pérdidas, mofado de mis ganancias 55  
ha insultado á mi pueblo, se ha interpuesto en  
mis negocios, ha enfriado á mis amigos, enardecido  
á mis contrarios; ¿y por qué causa? Porque soy  
un judío. ¿Un judío, no tiene ojos? <sup>9</sup> ¿no tiene ma-  
nos, órganos, miembros, sentidos, afectos, pasiones? 60  
¿No se nutre con iguales alimentos? ¿no es herido  
con iguales armas? ¿no está sujeto á las mismas en-  
fermedades? ¿no se cura con iguales remedios, no se  
abrsa y se hiela á efecto del propio estío y del pro-  
pio invierno que un cristiano? ¿Si nos picais, no san- 65  
gramos? ¿no nos reimos si nos haceis cosquillas? ¿no  
morimos si nos envenenais? y si nos inferís ultraje,  
¿no debemos vengarnos? Si en todo lo demás somos  
semejantes á vosotros, tenemos que parecemos tam-  
bien en esto. Si un judío ultraja á un cristiano ¿cuál 70  
es la moderacion de éste? La venganza. Si un cristia-  
no ofende á un judío ¿cuál debe ser, siguiendo el cris-  
tiano ejemplo, su clase de resignacion? El vengarse,  
sí. Pondré en práctica las lecciones de maldad que

---

<sup>9</sup> —¿y por qué causa?—and what's his reason? Cc, ed. Camb.—*the reason?* Ff.

me enseñais, y difícil será el caso, ó aventajaré á 75  
mis maestros.

*(Entra un criado.)*

CRIADO.

Señores, Antonio, mi amo, se halla en casa y desea hablaros.

SALARINO.

Le hemos buscado por todos lados.

*(Entra TUBAL.)*

SALANIO.

Aquí llega otro de la tribu. Un tercero no puede 80  
venir que les iguale, á no ser que el mismo Satanás  
se metamorfosee en judío.

*(Váns: SALANIO, SALARINO y el criado.)*

SHYLOCK. 10

Y bien, Tubal, ¿qué noticias de Génova? ¿Has hablado á mi hija?

TUBAL.

He oido hablar de ella en muchos puntos, <sup>11</sup> mas 85  
no he podido encontrarla.

SHYLOCK.

¡Ah! ay, ay, ay! ¡Un diamante perdido que me costó dos mil ducados en Franckfort! Nunca, hasta ahora, cayó la maldicion sobre nuestro pueblo: nun-

<sup>76</sup> *(Entra un criado.)*—Enter a Servant. ed. Camb.—Enter a man from Antonio Cc, Ff.

<sup>83</sup> —Génova?—Genoa? Texto con la ed. Camb.—Genova Cc, F<sub>1</sub>, F<sub>2</sub>, F<sub>3</sub>=Geneva F<sub>4</sub>.

ca, hasta hoy, la he sentido. ¡Dos mil ducados esa 90  
 pérdida y otras preciosas, preciosas alhajas! ¡Quisiera  
 ver á mi hija muerta á mis plantas con las joyas en  
 las orejas! ¡Ojalá estuviera amortajada á mis piés y  
 los ducados dentro de su ataud! ¡Ninguna nueva de  
 ellos! No, ninguna.—É ignoro cuánto se ha gastado 95  
 en su seguimiento. ¡Ay! ¡pérdida sobre pérdida! ¡Ido  
 el ladron con tanto, y tanto gastado para dar con el  
 ladron!—¡Y ningun desquite, ninguna venganza!  
 No acaece infortunio que no caiga sobre mis espal- 100  
 das; no hay más suspiros que los que exhalo, más  
 lágrimas que las que vierto.

TUBAL.

Sí, tambien hay desgracias para otros hombres.  
 Antonio, por lo que he oido en Génova—

SHYLOCK.

¿Qué, qué, qué? ¿Una desgracia, una desgracia?

TUBAL.

Ha perdido uno de sus buques viniendo de Trí- 105  
 poli.

SHYLOCK.

¡Gracias, gracias, Dios mio! ¿Es eso verdad, es eso  
 verdad?

TUBAL.

He hablado con algunos marineros escapados del  
 naufragio. 110

SHYLOCK.

Te doy gracias, caro Tubal. Buena noticia, buena noticia. ¡Ah, ah!—¿Dónde? ¿En Génova?

TUBAL.

Vuestra hija, por lo que he oído, gastó en Génova ochenta ducados, en una noche. <sup>12</sup>

SHYLOCK.

Me clavas un puñal. No volveré á ver mi oro. <sup>115</sup>  
¡Ochenta ducados de un golpe! ¡Ochenta ducados!

TUBAL.

Han llegado conmigo á Venecia varios acreedores de Antonio, los cuales aseguran que á éste no le queda otro arbitrio que quebrar.

SHYLOCK.

Me alegro mucho de eso. Le haré sufrir; le torturaré. Me alegra eso. <sup>120</sup>

TUBAL.

Uno de ellos me enseñó una sortija que habia recibido de vuestra hija por un mono.

SHYLOCK.

¡Cargue el diablo con ella! Me pones en tortura, Tubal. Es mi turquesa; la adquirí de Leah cuando <sup>125</sup>

<sup>111</sup> Te—thee=*the* C<sub>1</sub>.

<sup>112</sup> —¿Dónde?—Where? El texto con Rowe y lo mismo la ed. Camb.—*here* Cc=*here* Ff.

<sup>114</sup> —en—in C<sub>1</sub>=Omitido en C<sub>2</sub>, Ff, C<sub>3</sub>, C<sub>4</sub>.

era doncel. <sup>13</sup> No la hubiera dado por un desierto lleno de monos.

TUBAL.

Pero Antonio está indudablemente arruinado.

SHYLOCK.

Sí, eso es cierto, muy cierto. Anda, Tubal; ponme á sueldo un alguacil: prevenle con quince dias de anticipacion. Si falla, tendré su corazon; pues dado el caso de hallarse ausente de Venecia, puedo despa-  
charme á mi gusto. Anda, anda, Tubal, y ven á reunirte conmigo en nuestra sinagoga. Anda, buen Tubal; en nuestra sinagoga, Tubal.

(Vánse.)

## ESCENA II. 14

(Belmont. Un cuarto en la casa de Porcia.)

*Entran BASANIO, PORCIA, GRACIANO, NERISA y las personas del séquito.  
Se hallan descubiertos los cofres.*

PORCIA.

Aguardad, os lo suplico; meditad uno ó dos dias aún antes de arriesgaros, porque si elegís mal pierdo vuestra compañía. Esperad algo, pues. Cierta cosa (mas no es amor), me dice que no quisiera perderos; y sabeis que no es el ódio quien así aconseja. De miedo empero, que no penetreis bien mi sentir, (y

<sup>135</sup> *Se hallan descubiertos los cofres.—The caskets are set out.* Esta advertencia que consigna la edicion de 1821 no se encuentra en los otros textos.

<sup>136</sup> —pues.—therefore=Omitido por Pope.

sin embargo, una jóven no tiene otro idioma que el pensamiento), quisiera reteneros aquí un par de dias <sup>15</sup> antes de que os aventuráseis por mi causa. Enseñaros podria la manera de hacer una acertada eleccion; mas seria entonces perjura. Jamás lo seré. De tal modo os exponeis á perderme, y perdiéndome me hareis desear un crimen: el de haber perjurado. ¡Malhadados ojos los vuestros! Me han hechizado <sup>16</sup> y partido en dos: una mitad de mí misma es vuestra, la otra mitad vuestra—mia, quise decir. Mas si es mia, vuestra es tambien, y por consiguiente, vuestro es el todo. ¡Ah! este perverso siglo pone barreras entre los propietarios y sus derechos, y por tanto, aunque os pertenezco no os pertenezco. ¡Pase así! Que la fortuna, no yo, sea la que por elló se condene. <sup>17</sup>—Hablo más de la cuenta; pero es para tener fijo al tiempo, <sup>18</sup> para estirarle, para prolongarle, para manteneros sin elegir.

#### BASANIO.

Dejadme elejir; pues como ahora estoy, vivo en tortura.

#### PORCIA.

¿En tortura, Basanio? Confesad entonces cuál traicion se halla mezclada en vuestro amor.

<sup>151</sup> Mas si—but if El texto y la ed. Camb. con los Cc=*of* F<sub>1</sub>=*first* F<sub>2</sub>, F<sub>3</sub>, F<sub>4</sub>.

<sup>155</sup> —asi!—so,=*not so* Capell.

<sup>157</sup> —tener fijo—to *peize* Texto y ed. Camb. con los Cc y Ff=*poize* Rowe (ed. 1.<sup>a</sup>)=*peace* Rowe (ed. 2.<sup>a</sup>)=*piece* Johnson.

<sup>158</sup> —para estirarle,—To *eke it*,=*La* ed. Camb. con el texto=*ech* C<sub>1</sub>=*ech* C<sub>2</sub>=*ich* F<sub>1</sub>, F<sub>2</sub>, F<sub>3</sub>=*eech* C<sub>3</sub>, C<sub>4</sub>=*it ch* F<sub>4</sub>=*eche it out* Pope.

<sup>158</sup> —para prolongarle,—to *draw it out* Texto con el C<sub>1</sub> y lo mismo la ed. Camb.=*draw* F<sub>2</sub>, F<sub>3</sub>, F<sub>4</sub>.

BASANIO.

Ninguna, si no es la horrible traicion de la desconfianza que me hace dudar de la felicidad de mi amor. <sup>19</sup> Tan fácil es que exista afinidad y comunión entre la nieve y el fuego como entre la traicion y mi amor. 165

PORCIA.

Sí, pero temo que habéis cual en medio del tormento, do violentados los hombres, dicen cuanto se quiere. 170

BASANIO.

Prometedme la vida y confesaré la verdad.

PORCIA.

Pues bien, confesad y vivid.

BASANIO.

Confesad y amad hubiera sido el resúmen de mi confesion. <sup>20</sup> ¡Bienaventurado suplicio este, pues que mi verdugo me sugiere respuestas para salvarme! Pero dejadme buscar <sup>21</sup> mi fortuna en los cofres. 175

PORCIA.

Id, pues. Encerrada estoy en uno de ellos: si me amais, me hallareis.—Nerisa, y vosotros todos, haced lugar.—Que toque la música mientras él elige. De este modo, si yerra, concluirá como el cisne, extinguiéndose en medio de cantos. Y para que la comparacion sea más perfecta, mis ojos formarán la 180

---

<sup>183</sup> —perfecta,—proper,=*just* Pope.

corriente y el líquido, mortuorio lecho en que repose. <sup>22</sup> Quizás acierte.—¿De qué servirá entonces la música? Entonces imitará los preludios que resuenan cuando los fieles vasallos rinden homenaje á su monarca nuevamente coronado; remedará los dulces sonos que al romper el alba llegan á los oídos del novio, sumido en ensueños que le invitan al himeneo. ¡Vedle avanzar lleno de no menos dignidad, <sup>23</sup> pero con mucha mayor pasión que el jóven Alcides cuando abolió el tributo de una vírgen, pagado por la doliente Troya al mónstruo de la mar! Yo soy la ofrenda del sacrificio; los otros de allá, las troyanas esposas de llorosos semblantes que salen á presenciar el resultado de la empresa. <sup>24</sup> Anda, Hércules. Si vives, vivo. Mucho, mucho mayor terror es el mio que presencio el combate, que el que sienten tú, que le sostienes.

(Música, mientras **BASANIO** examina los cofres y se consulta.)

Canto.

*¿Dónde, di, el amor <sup>25</sup> existe?  
 ¿Es en el alma ó la mente?  
 ¿Cuál del amor es la fuente?  
 Como nutre esta pasión  
 Dá, dá razón. <sup>26</sup>*

205

*En los ojos se produce,  
 De miradas se mantiene*

<sup>198</sup> —Mucho, mucho—much much Así el texto y la ed. Camb. con C<sub>2</sub> F<sub>2</sub>, C<sub>3</sub>, C<sub>4</sub>, F<sub>3</sub>=much C<sub>1</sub>, F<sub>1</sub>, F<sub>4</sub>.

<sup>199</sup> —presencio—I view=To view C<sub>1</sub>.

<sup>200</sup> Música,—Music=Here Music Ff. Omitido en los Cc.

<sup>200</sup> —mientras—whilst...=the whilst. Cc, Ff.

<sup>205</sup> Dá, dá razón—Reply, Reply.=Reply Hanmer.

<sup>206</sup> —ojos—eyes El texto con los Ff=eyes Cc, ed. Camb.

*Y en la cuna muerte tiene  
Do se encuentra su morar:  
Toquemos, de amor, toquemos* 210  
*La campana funeral.  
Yo el primero: clín, clín, clan.*

TODOS.

*Clin, clín clan.*

BASANIO.

Tal suele el externo esplendor rebajar el valor intrínseco: el mundo vive de continuo ofuscado por las galas. En juicio ¿qué causa tan negra y depravada existe que si es patrocinada con voz persuasiva <sup>27</sup> no encubra sus vicios patentes? ¿Cuál es el condenado yerro en religion, si apoyado <sup>28</sup> en un texto, le hace bueno y santifica un grave semblante, desfigurando su enormidad con bella compostura? No hay vicio tan corto que en su exterior semblanza no se apropie algún signo de virtud. ¡Cuántos cobardes de tan engañoso corazon como peldaños de arena llevan sin embargo en el rostro las barbas de Hércules y del terrible Marte! Excudriñad su interior: les hallareis hígados blancos como leche. Estos tales, solo asumen la espuma <sup>29</sup> del valor para hacerse terribles. Paraos en la belleza y vereis que se adquiere por peso; <sup>30</sup> el que opera, al realizar esto, un milagro en la naturaleza, haciendo más sueltas <sup>31</sup> á las que más peso llevan. Ejemplo son de lo dicho esas guedejas de oro, rizadas en espiral, <sup>32</sup> que flotan con gracia á merced del viento sobre una belleza supuesta, mira-

<sup>27</sup> —vicio—vice F<sub>2</sub>, F<sub>3</sub>, F<sub>4</sub>, ed. Camb.=voice Cc, F<sub>1</sub>.

<sup>223</sup> —signo—mark Omitido en el C<sub>1</sub>.

das á menudo cual propiedad de otra cabeza, pues el 235  
 cráneo que sustento les dió yace en el sepulcro. El  
 ornato no es, pues, sino la traidora <sup>33</sup> orilla de una  
 mar peligrosa en extremo; el gallardo embozo que  
 encubre una indiana belleza; en una palabra, el si-  
 mil de verdad con que el tiempo artero atrapa á los 240  
 más sensatos. <sup>34</sup> Así, pues, oro faustoso, duro aliment-  
 to de Midas, nada quiero de tí; ni de tí, pálido y  
 vulgar agente entre el hombre y el hombre. Pero  
 tú, pobre plomo, tú que más bien amenazas que  
 prometes, tu llaneza <sup>35</sup> me persuade más que otra 245  
 elocuencia <sup>36</sup> y en tí fijo mi eleccion. ¡Quiera ser  
 la dicha el resultado!

### PORCIA.

¡Como todas las demás pasiones, la errante duda,  
 la arrebatada desesperacion, el tembloroso miedo, los  
 celos de verdosos ojos, <sup>37</sup> se disipan en el aire! Amor, 250  
 reprime tus ímpetus, tempera tu éxtasis, derrama  
 tus dulzuras con medida, <sup>38</sup> disminuye este exceso  
 de felicidad. <sup>39</sup> ¡Siento tus favores en demasía; redú-  
 celos para que no me rindan!

(Abriendo el cofre de plomo.)

### BASANIO.

¡Qué veo! ¡El retrato de la bella Porcia! <sup>40</sup> ¿Qué 255  
 semi-dios se ha aproximado tanto á la creacion? ¿Se  
 mueven esos ojos? ¿Ó es que suspensos en las pupi-

<sup>237</sup> —traidora—guiled El texto y la ed. Camb. con los Cc y el F<sub>1</sub>=*guilded* F<sub>2</sub>, F<sub>3</sub>, F<sub>4</sub>=*gilded* Rowe=*guilty* Warburton.

<sup>239</sup> —indiana belleza;—Indian beauty;=*Indiam dovody* Hanmer.

<sup>241</sup> Así, pues,—Therefore, C<sub>1</sub>=*Therefore then* C<sub>2</sub>, F<sub>1</sub>, C<sub>3</sub>, C<sub>4</sub>=*Then* Pope.

<sup>245</sup> —tu llaneza,—paleness Así los Cc y Ff y la ed. Camb.=*plainness* Warburton.

<sup>251</sup> —derrama—rain El texto con el F<sub>3</sub> y F<sub>4</sub>=*reine* C<sub>3</sub> y C<sub>4</sub>=*range* C<sub>1</sub>=*raine* C<sub>2</sub>, F<sub>1</sub>, F<sub>2</sub>=*rein* ed. Camb.

<sup>254</sup> (Abriendo el cofre de plomo.)—Omitido en los Cc y Ff.

las de los míos aparecen en movimiento? Hé ahí unos entreabiertos lábios apartados por nectáreo aliento. Tan dulce barrera mediar debía entre amigos tan dulces. Ved sus cabellos: el pintor, imitando á la araña, ha tejido una red de oro en que los corazones de los hombres se enredarán más pronto que los bichos en las telas de aquel insecto. Y sus ojos—¿cómo pudo ver para pintarlos? Acabado uno, bastaba, en mi concepto, para privarle á él de los dos suyos y hacerle dejar imperfecta la obra. <sup>260</sup> <sup>265</sup> Y sin embargo, la realidad de mis encomios, desvalorizando este retrato, dista tanto de hacerle justicia, como el cuadro, por su desventaja, se aleja de la realidad misma. —Hé aquí el rollo que contiene el resumen de mi destino. <sup>270</sup>

*¡Vos, á quien no decide la apariencia,  
Buena dicha teneis y buen acierto!  
Contento, pues, estad con tal ventura,  
Y ya que os toca no busqueis de nuevo. 275*  
*Si satisfecho estais, y vuestro juicio  
Encuentra en esa suerte el bien supremo,  
Hácia el lado tornad de vuestra dama  
Y su reclamo haced con tierno beso. 280*

¡Encantador escrito!—Bella dama, con vuestro permiso. (*Besándola.*) Conforme á lo inscrito me presento para dar y recibir. Semejante á aquel, de dos que disputando un premio, cree haberse portado bien á los ojos del pueblo y al oír los generales aplausos y aclamaciones, turbado el espíritu, se que- <sup>285</sup>

<sup>267</sup> —imperfecta—unfurnish'd: Así el texto y la ed. Camb. con los Cc y Ff=  
*un'inish'd* Rowe.

da en suspenso, dudoso de si á él se dirigen las ruidosas alabanzas, tres veces bella dama, sin diferencia alguna, me encuentro yo. No sé si lo que veo es verdad hasta que sea confirmado, signado y ratificado por vos. <sup>42</sup> 290

## PORCIA.

Aquí me veis, Sr. Basanio, tal como soy. Aunque no abrigo, por lo que hace á mí, el ambicioso deseo de ser más bella, por agradaros, quisiera triplicar veinte veces mi valor, ser mil veces más hermosa, diez mil veces más rica: por ocupar un alto puesto en vuestra estima, solo por eso, quisiera poseer virtudes, atractivos, bienes, amigos, sin cuento. Pero todo lo que soy, monto es bien mezquino: <sup>43</sup> para decirlo en resúmen, una jóven sencilla, falta de instrucción, sin experiencia, dichosa en cuanto á que aún se halla en buena edad para aprender, más dichosa porque no ha nacido tan desprovista de inteligencia <sup>44</sup> que no pueda instruirse, dichosa sobre todo, porque su dócil razon se confia á la vuestra para ser regida cual si fuera por su dueño, gobernador y rey. Yo, cuanto es mio, vuestro es, ha pasado á vuestro dominio. Hace apenas un instante era la dueña de esta bella mansion, el árbitra de mis criados, la reina de mi voluntad; no ha trascurrido un 310

288 —alabanzas,—peals C<sub>2</sub>, Ff, C<sub>3</sub>, C<sub>4</sub>, ed. Camb.=pearles C<sub>1</sub>.

292 Aquí me veis,—You see me, Cc=You see my Ff.

297 —solo por eso,—That only=Omitido only F<sub>2</sub>, F<sub>3</sub>, F<sub>4</sub>.

299 —monto es bien mezquino:—Is sum of something;=sum of nothing los Ff. Las demás ediciones al igual de lo consignado en el texto, con pequeñas diferencias.

304 —sobre todo,—happier than El texto con la ed. Camb.=happier than Cc F<sub>1</sub>=happier than in F<sub>2</sub>, F<sub>3</sub>, F<sub>4</sub>=more happy than in Pope=and happier than Steevens.

308 —la dueña—the lord El texto y la ed. Camb. con Cc y Ff=the lady Rowe=lady Pope.

309 —árbitra—master Cc y Ff=mistres Rowe.

segundo, y la morada esta, los servidores esos, mi persona misma son, señor, vuestra propiedad. Os la doy con este anillo: si de él os apartais alguna vez, si le perdeis ó regalais, <sup>45</sup> que presagio sea de la ruina de nuestro amor y me dé el derecho de quejarme de vos. 315

BASANIO.

Señora, me habeis quitado el poder de responderos. Mi sangre solo os habla en mis venas, é idéntico desórden reina en mis espíritus vitales que el que aparece, despues de oida la bella arenga de un príncipe querido, en medio de la zumbante, complacida multitud; do cada son á un tiempo mezclado, <sup>46</sup> trae un caos en que solo resalta la alegría expresada sin expresiones. En cuanto á este anillo, el dia en que se separe de este dedo que se aparte de aquí la vida. ¡Oh! decid entonces resueltamente: Basanio ha muerto. 320 325

NERISA.

Mi señor y señora, á nosotros que hemos estado presentes y visto lograr vuestro anhelo, nos toca ahora exclamar: ¡sed dichosos, sed dichosos, mi señor y señora! 330

GRACIANO.

Sr. Basanio, digna señora, os deseo toda la ventura que podais apetecer; pues tengo la conviccion de que nada apeteceis <sup>47</sup> que sea en mi contra. Mas cuando vuestras señorías traten de celebrar su enlace, permitid que entonces mismo tenga tambien lugar mi casamiento. 335

## BASANIO.

Con todo mi corazon. Puedes en tal virtud buscar una esposa.

## GRACIANO.

Doy las gracias á vuestra señoría; me habeis procurado una. Mis ojos, señor, son tan perspicaces como los vuestros: vos vísteis al ama y yo á la criada; vos amásteis, yo tambien; pues la demora <sup>340</sup> no cabe más en mí que en vos, Sr. Basanio. Vuestra dicha se hallaba ahí en esos cofres y por incidencia lo estaba igualmente la mia; pues cortejando aquí hasta sudar á mares y empeñando protestas de amor hasta secárseme el paladar, al fin, si las promesas subsisten, obtuve en el lugar presente, palabra de esta hermosa, de que alcanzaria su amor, caso de <sup>345</sup> tener vos la suerte de conquistar á su ama. <sup>350</sup>

## PORCIA.

¿Es esto verdad, Nerisa?

## NERISA.

Sí, señora, si ello es de vuestro agrado.

## BASANIO.

¿Y vos, Graciano, obráis de buena fé?

<sup>343</sup> —yo tambien; pues la demora—I lov'd; for intermission Así el texto, cuya fel puntuacion seguimos. La ed. Camb. con el F<sub>3</sub> y el F<sub>4</sub> loved for intermission=Theobald loved: for intermission=C<sub>1</sub>, C<sub>2</sub>, F<sub>1</sub>, F<sub>2</sub>, F<sub>3</sub>=lov'd for intermission,—

<sup>347</sup> —aquí—here Texto con la ed. Camb.=heers Cc, F<sub>1</sub>=heets F<sub>2</sub>=heat F<sub>3</sub>, F<sub>4</sub>=herd Rowe (ed. 1.<sup>a</sup>)=her Rowe (ed. 2.<sup>a</sup>).

<sup>348</sup> —paladar,—roof Texto con la ed. Camb.=roofs C<sub>1</sub>=rough C<sub>2</sub>, Ff, C<sub>3</sub>, C<sub>4</sub>.

<sup>353</sup> —si ello—it is, so Cc=is so, so Ff.

GRACIANO.

Sí, bajo mi palabra, señor.

355

BASANIO.

Vuestra union realzará mucho nuestras bodas. <sup>40</sup>

GRACIANO (*aparte á NERISA*).

Apostémosles mil ducados al primer niño. <sup>50</sup>

NERISA.

¡Qué! ¿Y haceis flojo envite?

GRACIANO.

No, envidando flojo nunca ganaremos á este juego. (*Alto.*) Pero ¿quién llega aquí? ¿Lorenzo y su pa- 360  
gana? ¡Cómo! ¡Y Salerio, mi viejo amigo de Venecia!

(*Entran LORENZO, JESICA y SALERIO.*) <sup>51</sup>

BASANIO.

Lorenzo y Salerio, sed bienvenidos, si es que lo reciente de mi nueva autoridad en esta casa dá derecho para saludaros así.—Con vuestro permiso, mi querida Porcia; doy la bienvenida á mis verda- 365  
deros amigos, á mis compatriotas.

PORCIA.

Yo tambien, señor. Muy bienvenidos son.

<sup>361</sup> Escena III. Pope.—*Enter LORENZO, JESSICA, and SALERIO.*—La ed. Camb., de acuerdo con el C<sub>1</sub> y con el C<sub>2</sub>, agrega: *a Messenger from Venice.*—Mr. Rowe, SALANIO en vez de SALERIO.—Capell, SALERINO.

<sup>365</sup> —verdaderos—very=Omitido en el C<sub>3</sub> y en el C<sub>4</sub>.

LORENZO.

Doy gracias á vuesamerced. Por mi parte, señor, no era mi ánimo haberos visto en este lugar; pero habiendo tropezado en el camino con Salerio, me suplicó, sin que cupiera decir no, que viniese con él. 370

SALERIO.

Verdad es, y razon tenia para ello. El Sr. Antonio os lo recomienda. 32

(*Entrega una carta á BASANIO.*)

BASANIO.

Antes de abrir esta carta hacedme el obsequio de decir cómo se halla mi buen amigo. 375

SALERIO.

No mal, señor, si no lo está de espíritu; no bien sino de espíritu. 33 Su carta os dirá la situacion en que se encuentra.

GRACIANO.

Nerisa, festejad á esa extranjera; (*Refriéndose á Jesica.*) tratadla bien. Venga la mano, Salerio. ¿Qué nuevas hay de Venecia? ¿Cómo le vá á ese real negociante, el buen Antonio? 380 34 Sé que le alegrará nuestra ventura. Somos unos Jasones; hemos conquistado el vellocino.

SALERIO.

¡Ah! ¡que no hubiéseis encontrado el vellocino que él ha perdido! 385

---

378 Los Cc y Ff consignan aquí que Basanio abre la carta de Antonio.

## PORCIA.

—Hay en esa carta algun siniestro contenido que hace desaparecer el color de las mejillas de Basanio. La muerte de algun amigo querido—No otra cosa en la tierra pudiera tanto cambiar el temperamento de un hombre sereno. ¡Cómo! ¿de peor en peor?—Permitid, Basanio; soy una mitad vuestra y debo sin reserva compartir al igual con vos lo que quiera que traiga esa carta. 390

## BASANIO.

¡Oh digna Porcia! hay aquí unas cuantas palabras, las más desagradables que mancharon jamás el papel. Gentil señora, la vez primera que os declaré mi amor os dije con franqueza que todo el bien con que contaba corria en mis venas, que era caballero; y no falté entonces á la verdad. Y sin embargo, al evaluar me en nada, ved, dueña querida, cuánto pecaba de impostor. Cuando os hice presente que mi bien era nada, debí deciros que era ménos que nada; pucs, ciertamente, para procurarme recursos, me comprometí con un tierno amigo y comprometí á este amigo con el más cruel de sus contrarios. Hé aquí una carta, señora, cuyo papel me parece la carne de mi amigo y cada palabra escrita en él una abierta herida que brota sangre vital.—Pero ¿es cierto, Salerio? ¿Le han salido fallidas todas sus empresas? ¿Cómo! ¿ninguna se ha logrado? ¿de Trípoli, de Méjico, de Inglaterra, de Lisboa, de Berbería, de la 400 405 410

392 —y debo sin reserva—And I must freely Así los Cc y el F, que siguen la edición de 1821 y la ed. Camb. Pope omite el *freely*.

407 —me parece—as=Pope *is*.

India? ¿Ni siquiera un bajel ha podido evitar el terrible choque de los peñascos, ruina de los mercaderes? <sup>53</sup>

415

## SALERIO.

Ni uno, señor. Además, ver se deja que si él tuviese ahora el dinero para pagar al judío, éste no querría tomarle. Jamás he visto una criatura revestida de humana forma, tan encarnizada contra un hombre, tan ansiosa de aniquilarle. <sup>56</sup> Día y noche importuna al Duque y toma en boca la seguridad del Estado <sup>57</sup> si rehusan hacerle justicia. Veinte mercaderes, el propio Duque <sup>58</sup> y los más venerables Magníficos han entrado en razones con él; pero nadie le apea de su rencorosa petición de *multa*, de *justicia*, de *cumplimiento*.

420

425

## JESICA.

Estando yo en su casa, le he oído jurar á Tubal y á Chus, sus compatriotas, que mejor optaría por la carne de Antonio que por veinte veces el valor de la suma que éste le debe; y estoy cierta, señor, que si las leyes, la autoridad, la fuerza del poder no se oponen á ello, le ha de ir mal al pobre Antonio.

430

## PORCIA.

¿Es vuestro caro amigo el que en tal conflicto se encuentra?

## BASANIO.

El más caro para mí, el más bondoso de los nacidos, el alma más noble é infatigable en servir, el

435

<sup>436</sup> Warburton cambia la ortografía textual poniendo dos puntos en *noble* y cambiando la conjunción en un artículo indefinido.

hombre, en fin, en quien más que en ningun otro habitante de Italia, resplandece el antiguo honor romano.

PORCIA.

¿Cuánto debe él al judío?

440

BASANIO.

Debe por mí tres mil ducados.

PORCIA.

¡Qué! ¿no más? Pagadle seis mil y destruid la obligacion. Doblád los seis mil y triplicad luego esto, <sup>59</sup> antes que un amigo de las cualidades dichas llegue á perder un cabello por culpa de Basanio. 445  
Sea lo primero dirigirnos al templo y darme el nombre de esposa; esto hecho, corred á Venecia á veros con vuestro amigo; pues jamás os recibirá Porcia á su lado con el alma intranquila. Tendreis oro para saldar veinte veces esa pequeña deuda: tan 450  
luego como esté satisfecha, volved acompañado de vuestro fiel Antonio. Mi doncella Nerisa y yo viviremos entretanto como solteras y viudas. Vamos, venid; pues fuerza es que partais el mismo dia de vuestras bodas. Tratad bien á nuestros amigos, mos- 455  
tradles un alegre semblante.<sup>60</sup>—Pues que os he comprado caro me sereis caro.—Pero veamos la carta de Antonio.

BASANIO (*leyendo*).

«Querido Basanio: Todos mis bajeles se han perdido, mis acreedores se vuelven inexorables, mi 460

*fortuna está por el suelo, el pagaré que hice al judío, protestado; y como el pagarlo no me ofrece esperanzas de vivir, todas las deudas que conmigo teneis quedarían liquidadas con solo que pudiera veros antes de mi muerte. Sin embargo, seguid vuestra inclinacion: si vuestra amistad no os induce á venir, que no lo haga mi carta.»* 465

PORCIA.

Amor mio, apresuradlo todo <sup>61</sup> y partid.

BASANIO.

Pues que para ausentarme tengo vuestro benévolo permiso, voy á darme prisa. Eso sí, durante mi ausencia ningun lecho será jamás culpable de mi detencion, reposo alguno se interpondrá entre los dos. 470

*(Váanse.)*

### ESCENA III. 62

*(Venecia. Una calle.)*

*Entran SHYLOCK, SALANIO, ANTONIO y el carcelero.*

SHYLOCK.

Carcelero, vigiladle.—No me habéis de piedad.— Ese es el imbécil que prestaba gratis el dinero. Carcelero, ojo con él. 475

<sup>464</sup> —con solo—*but see* Texto y ed. Camb. con los Cc=*but* omitido por los Ff.

<sup>472</sup> —alguno—Nor El texto con el C<sub>2</sub>, Ff, C<sub>3</sub> y C<sub>4</sub>=No Así el C<sub>1</sub> y la ed. Camb.

<sup>473</sup> Escena IV. Pope.

<sup>472</sup> —SALANIO,—Salanio=El C<sub>1</sub> *Salarino*=C<sub>2</sub>, C<sub>3</sub>, C<sub>4</sub> *Salario*=Ff *Solanio*=La edicion Camb. con el C<sub>1</sub>.

<sup>474</sup> —prestaba—*lent* Texto y ed. Camb. con los Cc=Ff *lends*.

ANTONIO.

Una palabra aún, buen Shylock.

SHYLOCK.

Quiero que se cumpla el contrato, nada contra mi contrato: he jurado que se ha de cumplir. Me llamaste perro sin tener motivo alguno, y pues que soy un perro, guárdate de mis dientes. El Duque me hará justicia.—Tú, mal carcelero, me sorprende el que seas tan sandio <sup>63</sup> y salgas con él cuando lo pide. 480

ANTONIO.

Óyeme una palabra, te lo ruego.

SHYLOCK.

Quiero que se cumpla el contrato. No quiero oírte, quiero mi contrato. No me hables más por lo tanto. No pasaré la plaza de un blando y ciego <sup>64</sup> imbécil, que mueve la cabeza, se apiada y cede suspirando á las instancias de los cristianos. No me sigas; no quiero discursos, quiero la multa. 485  
490

(Vase SHYLOCK.)

SALANIO.

Es el más inflexible dogo que hasta hoy ha vivido entre los hombres.

ANTONIO.

Dejémosle; no le perseguiré más con ruegos inútiles: pretende mi vida; bien sé yo la razon. Á me-

nudo he librado de sus persecuciones <sup>65</sup> á muchos 495  
que han venido en tiempo <sup>66</sup> á lamentarse conmigo;  
por esto me ódia.

SALANIO.

Estoy seguro de que el Duque jamás consentirá  
que se lleve á cabo esa pena.

ANTONIO.

El Duque no puede oponerse al curso de la ley: 500  
denegar á los extranjeros la conveniencia de que go-  
zan en Venecia hablaria muy en contra de la justi-  
cia del Estado; siendo así que el comercio y la riqueza  
de la ciudad se debe á las naciones en gene-  
ral. <sup>67</sup> Vamos, pues; estas pesadumbres y quebrantos 505  
me han abatido á tal punto que difícilmente con-  
servaré hasta mañana una libra de carne para mi  
sanguinario acreedor. Vaya, carcelero, en marcha.—  
Haga Dios que Basanio venga á verme pagar su  
deuda y entonces todo me es igual. 510

(Se van.)

## ESCENA IV. 68

(Belmont. Un cuarto en la casa de Porcia.)

*Entran PORCIA, NERISA, LORENZO, JESICA y BALTAZAR.*

LORENZO.

Señora, en vuestra presencia lo dije ya: <sup>69</sup> os ha-

<sup>495</sup> —de—from El texto y la ed. Camb. con el C<sub>1</sub>, C<sub>2</sub> y los Ff=*him* el C<sub>3</sub> y el C<sub>4</sub>.

<sup>503</sup> —del Estado;—of the state; El texto con el C<sub>2</sub>, los Ff, C<sub>3</sub> y C<sub>4</sub>=el C<sub>1</sub> *his* y lo mismo la ed. Camb.

<sup>510</sup> Escena V. Pope.

<sup>510</sup> —BALTAZAR.—Balthazar=*Balthasar*. Así Theobald y la ed. Camb.=*a man of Portia's* Cc, Ff.

beis formado una idea noble y exacta de la divina amistad y es la prueba más convincente de ello la manera con que soportais la ausencia de vuestro esposo. Si conociéseis empero la persona á quien rendís este obsequio, la suma lealtad del hombre á quien enviáis ayuda, lo mucho que ama á mi señor vuestro marido, estoy cierto de que más satisfaccion sentiríais por esta obra de la que alcanza á ofrecer la comun beneficencia.

PORCIA.

Jamás me he arrepentido de hacer bien ni me arrepentiré al presente; pues entre compañeros que viven y pasan juntos la existencia, cuyas almas comparten por igual el yugo del afecto, tiene que haber una adecuada relacion de formas, <sup>70</sup> de costumbres y de sentimientos. Esto es lo que me hace creer que ese Antonio, siendo el íntimo amigo de mi dueño, <sup>71</sup> debe parecerse á mi dueño. Si es así, corto es el sacrificio que he hecho para rescatar esa imagen de mi alma de la fiereza infernal á que está entregada. Pero casi parece que me estoy alabando; por lo tanto, no más de esto. Oid otra cosa.—Lorenzo, en vuestras manos deposito la autoridad y el manejo de la casa hasta la vuelta de mi esposo: por lo que á mí respecta, he hecho secretamente al cielo voto de vivir dada al ruego y la contemplacion, sin otra compañía que la de Nerisa, hasta que su marido

<sup>512</sup> —divina—=god-like=C<sub>3</sub>, C<sub>4</sub> *gold-like*.

<sup>513</sup> —más—most=Omitido por Pope.

<sup>521</sup> —ni—Nor=*And* Pope.

<sup>530</sup> —fiereza—cruelty El texto con el C<sub>2</sub>, los Ff, C<sub>3</sub>, C<sub>4</sub>=La ed. Camb. con el C<sub>1</sub> *miserery*.

<sup>532</sup> —Oid otra cosa.—hear other things. Texto con Theobald y lo mismo la edicion Camb.=*heere other things*, Cc, F<sub>1</sub>, F<sub>2</sub>=*here other things*. F<sub>3</sub>, F<sub>4</sub>=*here are other things*.

y mi señor retornen. Á dos millas de aquí hay un monasterio y en él queremos residir. Os suplico acepteis esta carga, que hoy os echan encima mi 540 afecto y la necesidad.

LORENZO.

Con todo mi corazon, señora. Siempre obedeceré vuestras bellas órdenes.

PORCIA.

Mis criados conocen ya mi designio y estarán sometidos á vos y á Jesica como al Sr. Basanio y á 545 mí misma. Adios, pues. Conservaos bien hasta que nos volvamos á ver.

LORENZO.

Alegre ánimo y apacibles horas sean con vos.

JESICA.

Os deseo, señora, un corazon todo dicha.

PORCIA.

Gracias por el deseo: con él os correspondo gusto- 550 sa. Adios, Jesica.

(Váanse JESICA y LORENZO.)

Oye, Baltazar: pues hasta aquí te he hallado honrado y fiel, que te halle lo mismo ahora. Toma esta carta; corre á Pádua <sup>72</sup> con todo el empeño que en hombre cabe y ponla en manos de mi primo el doctor Belario.—Y atiende: los papeles <sup>73</sup> y vestidos que 555 te dé, con extrema celeridad, <sup>74</sup> te lo suplico, lléva-

<sup>550</sup> —gustosa.—pleas'd=*pris'd* Warburton.

<sup>554</sup> —Pádua.—Padua; Así Theobald y la ed. Camb.=Cc y Ff *Mantua*.

los al lugar por donde pasa ordinariamente la barca que vá á Venecia. <sup>75</sup>—No pierdas tiempo en respuestas; parte, yo me hallaré allí antes que tú. 560

BALTAZAR.

Señora, voy con toda la presteza posible.

(*Vase.*)

PORCIA.

Acércate, Nerisa; tengo algo entre manos de lo cual no estás aún enterada. Veremos á nuestros maridos antes de lo que piensan.

NERISA.

¿Nos verán ellos? 565

PORCIA.

Sí, Nerisa; pero en tal ropaje que les hará pensar tenemos lo que nos falta. Te apuesto lo que quieras que cuando estemos las dos vestidas cual mozalvetes, de entrambas, seré el jóven más lindo; que llevaré mi daga con más gracia que tú; que imitaré 570 mejor esa voz aflautada del adolescente que pasa á ser hombre, trasformando mi marchar delicado en un andar varonil. Hablaré de batallas cual un jóven fanfarron hidalgo; <sup>76</sup> contaré lindos embustes; cómo nobles damas buscaron mi amor y cayeron enfermas 575 y murieron por negárselo yo. No era posible entenderme con todas. <sup>77</sup>—Mostraré en seguida arrepentimiento y por todo lo expuesto, lamentaré no haberles tomado su vida. <sup>78</sup> Veinte pequeñas historias de

<sup>558</sup> —lugar—tranect=*traject* Rowe.

<sup>568</sup> —vestidas—accouter'd=C<sub>1</sub> *apparveid*.

esta clase saldrán de mis labios y harán jurar á los 580  
hombres que há más de un año salí de la escuela.—Tengo en la mente mil puros golpes de esos  
echadores Jaquetones, que quiero poner en práctica.

NERISA.

Qué! ¿nos vamos á convertir en hombres?

PORCIA.

¡Tonta que eres! ¡bonita pregunta esta si al lado 585  
tuvieras un maligno intérprete! <sup>79</sup> Pero ven, voy á  
confiarte todo mi proyecto así que estemos en mi  
carruaje, que nos espera á la puerta del parque.  
Démonos prisa en salir; pues tenemos que hacer hoy  
una jornada de veinte millas. 590

(*Váanse.*)

## ESCENA V. 80

(Un jardín en Belmont.)

*Entran* LANCELOT y JESICA.

LANCELOT.

Sí, ciertamente— Porque, ved; los pecados del  
padre recaen en los hijos; por eso, os aseguro que  
tengo miedo por vos. <sup>81</sup> Siempre os hablé con fran-  
queza, y con la propia os expongo ahora mi sentir  
sobre este particular: armaos, pues, de valor, porque 595  
en conciencia creo que estais condenada. Solo queda

una esperanza capaz de salvaros y aun esa ni merece el nombre de ruin esperanza.

JESICA.

¿Quieres decirme qué esperanza es esa?

LANCELOT.

Sí: podeis un tanto esperar que no sea él vuestro padre propio; <sup>82</sup> que no seais la hija del judío. 600

JESICA.

Esa fuera, á no dudarlo, una especie de esperanza bastarda: los pecados de mi madre serian en semejante caso los que caerian sobre mí. <sup>83</sup>

LANCELOT.

Pues á fé mia, me temo que esteis condenada por el lado paterno y el materno: así, huyendo de Scyla, vuestro padre, caigo en Caribdis, vuestra madre. Vaya, estais perdida por ambas líneas. 605

JESICA.

Seré salvada por mi marido, <sup>84</sup> que me ha hecho cristiana. 610

LANCELOT.

Sí, razon demás para que se le vitupere: éramos ya el número suficiente de cristianos, los bastantes que se requerian para bien vivir los unos con los otros. Este afan de cristianizar alzará el precio de los puercos. Si todos nos hacemos comedores de puerco, 615

<sup>806</sup> —huyendo=when I shun—you shun Rowe.

<sup>807</sup> —caigo—I fall—you fall Rowe.

dentro de poco no podremos tener una lonja en las parrillas, por nuestro dinero.

(Entra LORENZO.) 85

JESICA.

Lancelot, voy á contar á mi marido lo que decís. Héle aquí.

LORENZO.

Pronto me encenderé en celos, Lancelot, si así os andais con mi mujer por los rincones. 620

JESICA.

No, no teneis que temer de nosotros, Lorenzo. Lancelot y yo estamos en desacuerdo. Él me dice sin rodeos que no hay merced para mí en el cielo porque soy la hija de un judío, y sostiene que no sois un buen miembro de la república porque al convertir á los judíos en cristianos alzais el precio del puerco. 625

LORENZO.

Antes me justificaré yo de esto con la república que tú de haber llevado relaciones con la mora y de habérselo, Lancelot, hecho salir á la cara. 630

LANCELOT.

Mucho es que la mora represente más de lo razonable; pero si aparece ménos que una mujer honrada, siempre aparece, más de aquello por que la tomé. 86 635

LORENZO.

¡Cuán fácil es á todos los tontos jugar con las pa-

labras! yo creo que muy pronto el mejor rasgo de talento será el silencio y que solo se hará digna de encomio la charla de los papagayos. Vamos, perillan, decid á esa gente que esté lista para la comida. 640

LANCELOT.

Ya lo está, señor; todos tienen estómago.

LORENZO.

¡Buen Dios! <sup>87</sup> Qué dado sois á los equívocos! Vaya, decidles que preparen la comida.

LANCELOT.

Tambien lo está, señor. Cubrir es la palabra. 645

LORENZO.

Y bien, ¿quereis cubrir? <sup>88</sup>

LANCELOT.

No haré tal, señor; conozco mi deber.

LORENZO.

¡Aún más altercado sobre este asunto! ¿Quieres dar muestras de toda la riqueza de tu ingenio en un segundo? Un hombre sencillo es el que te habla; <sup>650</sup> sírvete comprender su sencillo lenguaje. Vé en busca de tus camaradas, diles que cubran la mesa, que sirvan los platos y que vamos á comer.

LANCELOT.

En cuanto á la mesa, señor, será servida; por lo

---

<sup>83</sup> ¡Buen Dios!—Goodly lord=*Good lord*, Pope.

que hace á los platos, serán cubiertos; respecto á 655  
vuestra entrada para comer, sea como lo dispongan  
vuestras ideas y caprichos.

LORENZO. 89

¡Oh raro discernimiento! ¡Cuál se acuerdan sus  
palabras! 90 El tonto ha amontonado en su memoria  
un ejército de agudezas; sí, muchos nécios conozco 660  
colocados en superior esfera y que llevan el propio  
arsenal, que con una bonita frase desconciertan una  
combinacion.—¿Cómo vá ese valor, Jesica? Vaya,  
dulce bien, dame tu opinion: ¿qué tal te parece la  
esposa del Sr. Basanio? 665

JESICA.

Superior á toda expresion. Conveniente es en  
grado sumo que el Sr. Basanio lleve una vida ejem-  
plar; pues teniendo tal dicha en su esposa, gusta  
en la tierra las felicidades del cielo, y si aquí abajo  
no abriga ese propósito, razon hay para que no vaya 670  
jamás al Paraiso. Positivo, si dos divinidades hicie-  
sen una celeste apuesta y como precio pusieran dos  
mujeres de la tierra, siendo Porcia una de ellas, in-  
dispensable seria añadir algo á la otra; pues este po-  
bre y vasto Universo no tiene símil que darla. 675

LORENZO.

Precisamente en mí como marido tienes lo que en  
ella como mujer.

JESICA.

Sí, pero pídemme tambien sobre este punto mi sentir.

163 —¿Cómo vá ese valor, Jesica?—How cheer'st thou, Jessica? Al igual del texto  
los Ff, C<sub>3</sub>, C<sub>4</sub> y la ed. Camb.=cherst C<sub>2</sub>=far'st C<sub>1</sub>.

LORENZO.

Otra vez lo haré; por lo pronto, vamos á comer.

JESICA.

No, déjame hacer tu encomio antes de estar ahita. 68o

LORENZO.

No, te lo ruego, resérvalo para conversacion de sobremesa. Lo que quiera que entonces digas lo digeriré con lo demás.

JESICA.

Bien, voy á ponerte en evidencia.

(Váase)

# ACTO CUARTO.

## ESCENA PRIMERA.

(Venecia. Una sala de Justicia.) \*

*Entran* EL DUQUE, los MAGNÍFICOS, ANTONIO, BASANIO, GRACIANO,  
SALARINO, SALANIO y otros. \*\*

DUQUE.

Eh, ¿está ahí Antonio?

ANTONIO.

Pronto, á las órdenes de Vuestra Gracia.

DUQUE.

Lo siento por tí. Has venido á entendértelas con un corazon de roca, con un cruel adversario incapaz de piedad, que no tiene, que no abriga una chispa 5  
de compasion.

ANTONIO.

Sé que Vuestra Gracia ha hecho grandes esfuerzos para suavizar el rigor de sus persecuciones; mas toda vez que se mantiene inexorable y que no hay me-

---

\* —Una sala de justicia.)—*A court of justice.* Texto y ed. Camb. segun Capell.=  
*The Senate-House.* Theobald.

\*\* SALARINO, SALANIO y otros.—*Salarino, Salanio, and others.* Omitido Cc y Ff=  
*Salerio, and others* ed. Camb.=Enter— and Gratiano at the bar. Theobald.

dio alguno legal de sustraerme del alcance de su 10  
 ódio, <sup>1</sup> opongo mi paciencia á su furor y preparado  
 estoy para sufrir, con alma tranquila la crueldad y  
 rabia de la suya.

DUQUE.

Salga uno y haga entrar al judío en la sala.

SALANIO.

Esperando está en la puerta: ya entra, señor. 15

(*Entra SHYLOCK.*)

DUQUE. <sup>2</sup>

Haced plaza, y que comparezca ante nos.—Shy-  
 lock, todos creen, y yo creo lo mismo, que tú solo  
 tratas de llevar hasta su último período este viso de  
 tu mala tendencia, y créese también, que á él ar-  
 ribado, <sup>3</sup> darás muestras de una compasión y blan- 20  
 dura, <sup>4</sup> aún más admirable que tu extraña, fingi-  
 da <sup>5</sup> crueldad; que en lugar <sup>6</sup> de exigir la multa  
 (que es una libra de carne de ese pobre mercader),  
 no solo consentirás en desistir de tus pretensiones,  
 sino que, movido por un sentimiento de dulzura y 25  
 humanidad, le perdonarás la mitad de la deuda,  
 echando una mirada de clemencia sobre las pérdi-  
 das, que de poco tiempo á esta parte, se le han aglo-  
 merado encima. Ellas bastarian para abrumar á un  
 mercader rey <sup>7</sup> y atraerle en su caída la conmisera- 30  
 cion de corazones de bronce, de crueles, empederni-  
 das almas, de los feroces turcos y tártaros jamás  
 habituados al ejercicio de la dulce beneficencia. <sup>8</sup> Judío, esperamos una respuesta favorable.

<sup>30</sup> —en su caída—his state=*this states* C<sub>2</sub>.

<sup>31</sup> —empedernidas—sint C<sub>1</sub>, F<sub>2</sub>, C<sub>3</sub>, C<sub>4</sub>, F<sub>3</sub>, F<sub>4</sub>, ed. Camb.=*sints* C<sub>2</sub>, F<sub>1</sub>.

## SHYLOCK.

He comunicado mi resolución á Vuestra Gracia y jurado por nuestro Santo Sábado alcanzar la multa, la pena del compromiso. Si la negais, que caiga el mal sobre vuestras instituciones, sobre los fueros de vuestra ciudad. Me preguntareis por qué quiero tomar mejor una libra de carne infecta que recibir tres mil ducados: no quiero responder á ésto; diré sí, que es mi capricho. <sup>9</sup> ¿No es esta contestacion? ¿Qué diríais si una rata hiciera un estrago en mi casa y se me antojase dar diez mil ducados para que la envenenasen? ¡Qué! ¿aún no estais satisfecho? Personas hay que no pueden ver un lechon preparado, <sup>10</sup> algunos que se trastornan si aperciben un gato, y otros cuando oyen el sonido nasal de la gaita, por excitacion, no pueden contener la orina. Los sones, dueños del sentimiento, inclinan éste á su antojo, á la simpatía ó á la repugnancia. <sup>11</sup> Vengo ahora á mi respuesta. Así como no hay convincente razon que explique el por qué el uno no puede pasar un cochino preparado, el otro un gato, animal inofensivo y necesario, y el tercero el son de la inflada gaita, <sup>12</sup> y tienen de fuerza que ceder á un tan inevitable deshonor, <sup>13</sup> como el de ofender cuando se es ofendido, yo no puedo ni quiero dar otra.

<sup>44</sup> —para que la envenenasen?—To have it baned?=*ban'd* Cc, Ff.=*brain'd* Rowe.

<sup>49</sup> —gaita,—bag—pipe=*big-pipe* Warburton.

<sup>49</sup> —por excitacion, no pueden contener la orina.—Cannot contain their urine for affection:

Masters of passion,

—urine: for affection, *Mistress of*— Capell.

—urine for affection. *Masters of*— Cc, Ff.=*Maisters* C<sub>2</sub>, F<sub>2</sub>.

—affection. *Masterless*— Rowe. Pope. (Véase la nota núm. 11.)

<sup>50</sup> —inclinan—sway El texto con Warburton=*sways* ed. Camb. Thirby.

<sup>56</sup> —inflada—woollen El texto y la ed. Camb. con Cc, F<sub>1</sub>, F<sub>2</sub>, F<sub>3</sub>=*woollen* F<sub>4</sub>=*woollen* Steevens=*woollen* Dyce.

razon de esta ruinosa causa que sigo contra Antonio  
sino una cierta aversion, un ódio íntimo que siento 60  
hácia él. ¿Estais contestado?

BASANIO.

Esa no es respuesta, hombre insensible, capaz de  
excusar la obstinacion <sup>14</sup> de tu crueldad.

SHYLOCK.

No estoy obligado á darte una respuesta que te  
agrade. 65

BASANIO.

¿Destruye cada cual lo que no ama?

SHYLOCK.

¿Ódia alguno aquello que no quisiera matar?

BASANIO.

Toda ofensa no engendra inmediatamente el  
ódio.

SHYLOCK.

¡Cómo! ¿quisieras tú que una serpiente te picara 70  
dos veces?

ANTONIO.

Advertid, os ruego, que estais razonando con el  
judío. Caso igual seria, situaros en la playa y decir  
al mar que minorase la altura de sus mareas; caso

<sup>12</sup> —el—the Cc, F<sub>1</sub>, F<sub>2</sub>, ed. Camb.—a F<sub>3</sub>, F<sub>4</sub>.

<sup>13</sup> —Caso igual seria,—You may as well Texto y ed. Camb. con los Cc=Or  
oven Ff.

igual demandar al lobo por qué ha hecho balar á la oveja en reclamo de su cordero; el propio caso fuera prohibir á los pinos de las montañas que sacudan con ruido sus elevados copos cuando los bate la furia celeste; lo mismo que tentar un mayor imposible, sería pretender ablandar (¿pues qué hay de más duro?) el corazón de un judío. No hacedle, pues, más ofertas, os lo pido; no os valgais de otros arbitrios; por el contrario, dejad que se dicte mi fallo y que se satisfaga á Shylock con todo franco y breve desembarazo. 75 80 85

BASANIO.

En lugar de tus tres mil ducados aquí están seis mil.

SHYLOCK.

Si cada un ducado de esos seis mil contuviese seis porciones, de un ducado cada una, los dejaria de tomar y exigiria mi derecho. 90

DUQUE.

¿Cómo podrás aguardar merced si no haces ninguna?

SHYLOCK.

¿Qué sentencia deberé temer si no hago mal alguno? Vos teneis en vuestra casa gran número de adquiridos siervos que empleais, á ejemplo de vuestros asnos, perros y mulos, en los más abyectos y 95

<sup>75</sup> —por qué ha hecho balar á la oveja—Why he hath made the ewe *bleat* for the lamb; Texto y ed. Camb. con C<sub>3</sub> y C<sub>4</sub>=*bleake* C<sub>1</sub>, C<sub>2</sub>=*The ewe bleate for the lambe*: F<sub>1</sub>=*The ewe bleate for the lambe: when you behold*, F<sub>2</sub>, F<sub>3</sub>, F<sub>4</sub>=*When you behold the ewe bleat for the lam̄b*; Hanmer.

<sup>78</sup> —cuando los bate—When they are fretten Texto y ed. Camb. con Cc=*fretted* Ff.

viles trabajos, porque los habeis comprado:—Iré yo á deciros: «¿dadles la libertad, casadlos con vuestras hijas, no los abrumeis con carga? <sup>15</sup> ¿Dadles camas tan mullidas como las vuestras, recread su paladar 100 con tales manjares?» Vos me respondereis: «Estos esclavos son míos.» Yo os contesto del mismo modo: «La libra de carne que exijo de él, me pertenece; la he pagado bien cara y la quiero.» ¡Si desechais mi demanda, baldon sobre vuestras leyes! Los decretos 105 de Venecia no tienen fuerza alguna.—Espero justicia: contestad, ¿la tendré?

DUQUE.

Mi poder me autoriza para despedir la asamblea hasta que Belario, un sábio doctor á quien he mandado buscar, <sup>16</sup> para resolver esta cuestion, llegue 110 hoy aquí.

SALARINO.

Señor, ahí fuera está un expreso que acaba de llegar de Pádua con cartas del doctor.

DUQUE.

Traednos las cartas; que entre el mensajero.

BASANIO.

¡Manteneos bien, Antonio! ¿Qué es eso, amigo? 115 ánimo aún. El judío tendrá mi carne, mi sangre y mis huesós, todo, antes que tú pierdas por mí una gota de sangre.

<sup>103</sup> —me pertenece;—'tis mine, Texto y ed. Camb. con Ff=*tis* C<sub>1</sub>=*as* C<sub>2</sub>, C<sub>3</sub>, C<sub>4</sub>=*is* Capell.

<sup>111</sup> SALARINO.—Salarino=*Saler*. ed. Camb. con C<sub>1</sub>=*Salerio* C<sub>2</sub>=*Sal*. Ff, C<sub>3</sub>, C<sub>4</sub>=*Salan*, Knight.

ANTONIO.

Yo soy, del rebaño, una oveja leprosa; para la muerte la más adecuada. <sup>17</sup> La fruta más endeble cae 120  
la primera á tierra. Que así me suceda: nada mejor  
podeis hacer, Basanio, que seguir viviendo y com-  
poner mi epitafio.

*(Entra NERISA en traje de amanuense de abogado.)* <sup>18</sup>

DUQUE.

¿Venís de Pádua, de parte de Belario?

NERISA.

Sí, señor. Belario cumplimenta á Vuestra Gracia. 125

*(Dándole una carta.)*

BASANIO.

¿Por qué afilas tu cuchillo con tal ahinco?

SHYLOCK.

Para cortar la libra de carne <sup>19</sup> de ese presen-  
te <sup>20</sup> fallido.

GRACIANO.

Duro judío, no en tu planta, sí en tu alma, <sup>21</sup> afi-  
las el cortante. ¡Qué! no hay metal, no, ni aun el 130  
hacha del verdugo, que tenga la mitad del filo de tu  
aguzada malignidad. <sup>22</sup> ¿No alcanzan á conmoverte  
las súplicas?

<sup>123</sup> Omitido por los Cc. y Ff. Primero consignado por Mr. Rowe.

<sup>123</sup> Escena II. Pope.

<sup>125</sup> *(Dándole una carta.)*—Consignacion de Mr. Capell.

SHYLOCK.

No, ninguna que sea capaz de hacer tu ingénio.

GRACIANO.

¡Oh! ¡condenado seas, perro inexorable! y á crí- 135  
men se tenga á la justicia el dejarte la vida. Casi  
me has hecho vacilar en mi fé y creer con Pitágoras  
que las almas de los animales se introducen en los  
cuerpos humanos. La perruna tuya animaba á un  
lobo, ahorcado por muerte de un hombre <sup>23</sup> y su 140  
atroz espíritu escapado de la horca mientras te halla-  
bas en tu vil madre, se ingirió en tí; pues tus anhe-  
los son los de un lobo sanguinario, hambriento,  
rapaz.

SHYLOCK.

En tanto que no borres la firma de mi documento 145  
no harás más que fatigar tus pulmones con tal cla-  
moreo. Repon tu espíritu, buen jóven; si no, le con-  
duces á un irremediable aniquilamiento.—Espero  
aquí justicia.

DUQUE.

La carta de Belario nos recomienda un jóven y 150  
entendido doctor.—¿Dónde está?

NERISA.

Aguarda cerca de aquí, vuestra respuesta, para sa-  
ber si quereis recibirle.

<sup>135</sup> —inexorable!—inexorable Con F<sub>3</sub> y F<sub>4</sub>=*inexorable* ed. Camb. con los Cc, F<sub>1</sub> y F<sub>2</sub>.

<sup>148</sup> —irremediable—careless Textoy ed. Camb. con los Cc=*endlesse* Ff=*careless* Pope.

<sup>149</sup> —aquí—*here* Omitido en C<sub>3</sub> y C<sub>4</sub>.

DUQUE.

Con el mayor placer.—Id tres ó cuatro de vosotros á servirle de cortejo hasta aquí.—En el entre tanto vá á enterarse la córte de la carta de Belario. 155

SECRETARIO (*leyendo*).

«Debe saber Vuestra Gracia que al recibir su carta me encontraba bien malo; mas llegado al propio tiempo que vuestro expreso, á hacerme amistosa visita, un jóven doctor, de Roma, llamado Baltazar, le informé de los particulares del proceso pendiente entre el judío y el mercader Antonio. Hemos hojeado juntos muchos libros. Empapado de mi parecer, que ha robustecido su propia sabiduría (cuya latitud no alcanzo á recomendar bastante), vá, accediendo á mis súplicas, para cumplir en mi lugar el encargo de Vuestra Gracia. Que su carencia de edad, os lo ruego, no sea motivo que le traiga carencia de respetable estima; pues jamás vi un cuerpo tan jóven con una cabeza tan sensata. Lo abandono á vuestro benévolo acogimiento: sus hechos, mejor que nada, pondrán en evidencia su mérito.» 160 165 170

DUQUE.

Habeis oido lo que nos escribe el docto Belario. Mas aquí, segun creo, llega el doctor. 175

(*Entra PORCIA en traje de doctor en leyes.*) 24

156 SECRETARIO (*leyendo*).—Omitido Cc y Ff. Consignacion de Capell.

175 (*Entra PORCIA en traje de doctor en leyes.*)—El texto sigue en esta consignacion á Mr. Rowe; pues las antiguas ediciones, con corta diferencia, dicen: *Enter Portia for Balthazar.*

Dadme la mano. ¿Venís de parte del viejo Belario?

PORCIA.

Así es, señor.

DUQUE.

Bien venido seais: ocupad vuestro puesto. ¿Conocéis la desavenencia que suscita el presente juicio 180  
ante la corte?

PORCIA.

Conozco la causa por completo. ¿Cuál de los presentes es el mercader y cuál el judío?

DUQUE.

Antonio, viejo Shylock, adelantaos.

PORCIA.

¿Os llamais Shylock?

185

SHYLOCK.

Shylock es mi nombre.

PORCIA.

El proceso que habeis intentado es de una extraña naturaleza; pero tan en regla, que las leyes de Venecia no pueden impedir<sup>25</sup> su prosecucion. (*Á Antonio.*) Vos estais á merced suya, <sup>26</sup> ¿no es verdad? 190

ANTONIO.

Sí, tal dice él.

PORCIA.

¿Reconoceis el documento?

ANTONIO.

Lo reconozco.

PORCIA.

Se necesita, pues, que el judío tenga piedad.

SHYLOCK.

¿Qué fuerza me obliga? decidme.

195

PORCIA.

El carácter de la clemencia es de no ser forzada; cae como la dulce lluvia del cielo sobre la tierra, que está debajo. <sup>27</sup> Ella produce un doble bien: el bien del que la ejerce y el bien del que la recibe. En el poder es el poder más grande. Al entronizado monarca le hace más favor que su corona. El cetro muestra la fuerza de su autoridad temporal, el atributo de la honra y la majestad, fuente del respeto y temor que inspiran los monarcas; <sup>28</sup> mas la clemencia está por encima de esta dominacion del cetro, tiene su trono en el corazon de los reyes, es uno de los atributos del mismo Dios; y el poder terreno más se aproxima al divino cuando la clemencia se auna con el derecho. Así, judío, aunque sea justicia lo que pides, reflexiona esto: que de la legal prosecucion ninguno de nosotros reportará el bien. Rogamos por alcanzar misericordia y este mismo ruego debe enseñarnos á ejercitar actos de clemencia. He hablado largamente sobre este punto con el fin de mitigar el rigor de tus persecuciones, que caso de continuarse, forzarán á

200

205

210

215

esta rígida córte de Venecia á pronunciar sentencia contra ese mercader.

SHYLOCK.

Que mis acciones caigan sobre mi cabeza. <sup>29</sup> Reclamo la ley; la pena, el empeño de mi contrato.

PORCIA.

¿No se halla él en situacion de volver el dinero? 220

BASANIO.

Sí, yo aquí, en presencia de la córte, se lo ofrezco: sí, el importe doblado. <sup>30</sup> Caso de no bastar esto, me obligo á pagarle diez veces la cantidad bajo pena de perder las manos, la cabeza, el corazon. Si no llega esto á satisfacer, clara muestra será que la maldad <sup>225</sup> oprime á la inocencia <sup>31</sup> y os pido que por una vez sometais la ley á vuestra autoridad. Para llevar á cabo un gran bien haced una ligera injusticia; poned freno á la voluntad de este cruel demonio.

PORCIA.

Eso no debe ser: no hay autoridad en Venecia que <sup>230</sup> pueda alterar una ley vigente. Se citaria como un caso, y á su ejemplo, mil abusos se introducirian en el Estado. Eso no se puede.

SHYLOCK.

¡Un Daniel viene á juzgarnos! Sí, un Daniel. ¡Oh <sup>235</sup> jóven y sábio juez, yo te reverencio!

PORCIA.

Dejadme, si os place, ver el contrato.

SHYLOCK.

Vedle aquí, reverendísimo doctor, vedle aquí.

PORCIA.

Shylock, te ofrecen el triple de la suma.

SHYLOCK.

Un juramento, un juramento. He jurado á la faz del cielo. ¿Voy á echar sobre mi alma un perjurio? 240  
No, ni por Venecia. 32

PORCIA.

Bien, este papel está cumplido y conforme á las leyes puede el judío exigir una libra de carne, cortada por su mano lo más cerca del corazon del mercader.—Sé misericordioso, toma el triple de la suma; déjame romper el documento. 245

SHYLOCK.

Cuando esté pagado conforme á su tenor. Parece que sois un digno juez, conoceis las leyes, habeis muy juiciosamente expuesto el caso. Os requiero en nombre de la justicia, de la que sois un bien digno apoyo, que procedais á dictar sentencia. Juro por mi alma que ninguna voz humana tiene poder para hacerme cambiar. Aquí aguardo, firme en mi derecho. 33 250

ANTONIO.

Suplico ardientemente á la córté que pronuncie el fallo. 255

PORCIA.

Pues bien, hélo aquí: debeis preparar vuestro seno para recibir su cuchillo.

SHYLOCK.

¡Oh, noble juez! ¡oh, excelente jóven!

PORCIA.

Pues el contenido <sup>34</sup> y el objeto de la ley están 260  
en completa consonancia con la pena que, segun el  
presente contrato, se reconoce deber.

SHYLOCK.

Es muy cierto. ¡Oh sábio y recto juez, cuánto más  
viejo eres de lo que pareces!

PORCIA.

Por lo tanto, descubrid vuestro seno. 265

SHYLOCK.

Sí, el seno: el documento lo dice. ¿No es verdad,  
noble juez? «Lo más cerca de su corazon.» Estas son  
las propias palabras.

PORCIA.

Cierto. ¿Teneis aquí balanzas para pesar la carne?

SHYLOCK.

Las tengo á mano. 270

PORCIA.

Shylock, por cuenta vuestra debe haber á su lado

un cirujano que vende las cortaduras, para evitar que se vaya en sangre.

SHYLOCK.

¿Está así especificado en el contrato?

PORCIA.

No lo está; mas, ¿qué importa? Bueno sería que lo hiciéseis por amor al prójimo. 275

SHYLOCK.

No puedo encontrarlo: eso no está en el documento.

PORCIA.

Acercaos, mercader; ¿teneis algo que decir?

ANTONIO.

Bien poco: estoy listo y armado de valor. <sup>35</sup>—Dadme la mano, Basanio. ¡Adios! No os dé pena que esto me acontezca por vos; pues en ello la fortuna se muestra más indulgente que de ordinario. Su eterna costumbre es dejar que los desgraciados sobrevivan á su opulencia para que contemplen con huecos ojos 285 y rugosa frente una vejez de pobreza. Ella me liberta del oprobio <sup>56</sup> de tan lenta mortificacion. Recomendadme á vuestra noble esposa; contadle la historia del fin de Antonio; <sup>57</sup> decidla cuánto os queria; habladla bien de mi postrer instante; <sup>58</sup> y cuando se lo hayais comunicado todo, instadla á que pronuncie 290

<sup>35</sup> Acercaos, mercader;—Come, merchant, Ff= *You, merchant*, Cc. ed. Camb.

<sup>56</sup> —oprobio—misery Texto y ed. Camb. con Cc y F<sub>1</sub>=*a misery* F<sub>2</sub>, F<sub>3</sub>, F<sub>4</sub>.

si no es que Basanio fué estimado una vez. No os pese el perder un amigo, como á éste no le pesa el pagar vuestra deuda; pues si el judío corta bastante profundo, voy á satisfacerla instantáneamente con todo mi corazon. 295

BASANIO.

Antonio, casado estoy con una mujer que me es tan cara como mi propia vida; pero la misma existencia, mi esposa, y el mundo entero no son para mí más preciosos que vuestro vivir. Todo lo daría, sí, todo lo sacrificaría aquí á ese demonio para libertaros. 300

PORCIA.

Si por aquí se hallara vuestra esposa y oyese el voto que haceis, poco agradecida os quedara de ello. 305

GRACIANO.

Una mujer tengo, á quien amo á fé mia. Quisiera verla en el cielo, si allí pudiese interceder con alguna potencia para variar el ánimo de este perruno judío. 309

NERISA.

Bueno es que asevereis eso á sus espaldas, de lo contrario, vuestro anhelo turbaría la paz doméstica. 310

292 —No os pese—Repent *not* you Con los Ff=*but* en vez de *not* en los Cc y en la ed. Camb.

304 —sí,—ay, Pope, ed. Camb.=*I* Cc. Ff=*I'd* Rowe.

306 —á quien—whom Ff=*who* Cc.

SHYLOCK (*aparte*).

Hé ahí los esposos cristianos. Una hija tengo; mejor hubiera querido que se casara con un vástago de la raza de Barrabás que con un cristiano!—Perdemos el tiempo. Dicta sentencia, te lo ruego. <sup>315</sup> 40

PORCIA.

Una libra de carne de ese mercader te pertenece; la córte te la adjudica y la ley te la dá.

SHYLOCK.

¡Rectísimo juez! 320

PORCIA.

Y debeis extraer esa carne de su seno: la ley lo permite y la córte lo declara. <sup>41</sup>

SHYLOCK.

¡Sapientísimo juez!—Sentencia es; vamos, prepárate.

PORCIA.

Aguarda, un instante; hay algo que añadir. Este documento no te acuerda una gota de sangre. Las palabras son terminantes «*una libra de carne.*» Toma, pues, lo que se te debe, toma tu libra de carne; mas si al cortarla derramas una gota de sangre cristiana, tus tierras y bienes, conforme á las leyes de Venecia, quedan confiscados á favor del Estado. 325 330

---

<sup>312</sup> (*aparte*).—Introducido por Mr. Rowe.

GRACIANO.

¡Oh rectísimo juez!—Atiende, judío;—¡oh sábio juez!

SHYLOCK.

¿Es esa la ley?

335

PORCIA.

Tú mismo verás el texto. Pues que exiges justicia, está seguro de que la tendrás más de lo que deseas.

GRACIANO.

¡Oh ilustrado juez! Repara, judío;—¡qué ilustrado juez!

340

SHYLOCK.

Acepto entonces esta oferta: <sup>42</sup> pagar el triple de la suma debida y dejar libre al cristiano.

BASANIO.

Aquí está el dinero.

PORCIA.

Despacio. Se hará al judío plena justicia. Poco á poco, no haya prisa. Él tendrá solo lo convenido, nada más.

345

GRACIANO.

¡Oh judío! ¡Juez íntegro, sábio juez!

## PORCIA.

En tal virtud, prepárate á cortar la carne. No viertas sangre, no cortes ni de más ni de ménos, sino justamente una libra. Si cortas más ó ménos de lo que hace una libra exacta, importe solo el tanto lo que el aumento ó disminucion de forma ó la fraccion de la vigésima parte de un miserable escrúpulo, <sup>43</sup> más aún, si la balanza se inclina solo el valor de un cabello, muerto eres y todos tus bienes quedan confiscados.

## GRACIANO.

¡Un segundo Daniel, un Daniel, judío! Infiel, en mí poder te tengo ahora. <sup>44</sup>

## PORCIA.

¿Qué es lo que detiene al judío? toma lo que se te debe.

## SHYLOCK.

Dadme mi principal y dejadme ir.

## BASANIO.

Listo te lo tengo, aquí está.

## PORCIA.

Lo ha rehusado en presencia de la córte: obtendrá justicia extricta, su resguardo.

350 —Si cortas—if thou cut'st Así el texto con el C<sub>1</sub>=El C<sub>2</sub>, los Ff, el C<sub>3</sub> y C<sub>4</sub> tak'st.=La ed. Camb. con la de 1821.

351 —importe solo—be it but Cc=*be it* Ff.

352 —ó—Or=*On* Theobald.

357 —te—thee El texto con los Ff=*you* los Cc y la ed. Camb.

358 —te—thy Texto y ed. Camb. con Cc y Ff.=*the* Pope.

362 —obtendrá—He shall have Así el texto y la ed. Camb.=C<sub>1</sub> *And*.

GRACIANO.

¡Un Daniel, lo repito; un segundo Daniel! Te doy gracias, judío, por haberme enseñado esa palabra. 365

SHYLOCK.

¿No obtendré ni aun mi principal?

PORCIA.

No alcanzarás sino lo que te es debido, para que á tu riesgo lo tomes, judío.

SHYLOCK.

Bien, que el diablo le dé entonces el finiquito. No estaré más tiempo disputando. 370

PORCIA.

Aguarda, judío. La justicia tiene aún que ajustarnos otra cuenta. Prevenido está en las leyes de Venecia que en el caso de probarse contra un extranjero el haber atentado por vías directas ó indirectas á la vida de un ciudadano, pase la mitad de sus bienes á poder de la parte agraviada; que la otra mitad entre en las arcas de reserva del Estado y que la vida del ofensor quede á la merced del Duque, único que contrasta la votacion general. <sup>45</sup> En tal situacion digo yo que te hallas; pues tus claros manejos evidencian que has maquinado directa é indirectamente contra la vida del demandado é incurrido en 375 380

370 —disputando.—question. El texto y la ed. Camb. con C<sub>2</sub>, Ff, C<sub>3</sub>, C<sub>4</sub>=*heere in question* C<sub>1</sub>.

375 —un—any Con el C<sub>1</sub>, el texto y la ed. Camb.=*an* C<sub>2</sub>, Ff, C<sub>3</sub>, C<sub>4</sub>.

377 —arcas—coffer=*cofter* C<sub>1</sub>.

la conminación que antes he dicho. De rodillas, pues, é implora la clemencia del Duque.

GRACIANO.

Pide permiso para ahorcarte tú mismo; bien que, como tus bienes todos pertenecen á la república, no te queda con que comprar una cuerda: por este motivo serás ahorcado á expensas del Estado. 385

DUQUE.

Para que veas lo qué difieren nuestras almas, antes de que me lo demandes, te perdono la vida. En cuanto á la mitad de tus bienes, pertenece á Antonio, la otra mitad entra en el tesoro público y mediante sumision puede reducirse á una multa. 390

PORCIA.

Sí, para el Estado, no para Antonio. 46

SHYLOCK.

No, tomad mi vida y todo; no me hagais esa gracia. Me quitais mi casa cuando me quitais el auxilio que la mantiene en pié; me quitais la vida cuando me quitais los medios de subsistir. 395

PORCIA.

¿Qué merced podeis hacerle, Antonio?

GRACIANO.

Una cuerda gratis. Nada más; en nombre de Dios. 400

ANTONIO.

Si place á mi señor el Duque y al Consejo condonarle la multa dejándole la mitad de sus bienes, me

doy por satisfecho con tal que me deje disponer de la otra mitad <sup>47</sup> para devolverla á su muerte al jóven que há poco se llevó á su hija. Y esto con dos condiciones, la primera, que en pago del favor que recibe se vuelva inmediatamente cristiano; la segunda, que ante la córte consigne donacion, de todo lo que deje, en favor de su yerno Lorenzo y de su hija.

405

410

DUQUE.

Lo haré; si no, revoco el perdon que aquí acabo de acordar.

PORCIA.

¿Te place, judío? ¿Qué respondes?

SHYLOCK.

Estoy conforme.

PORCIA.

Escribano, extended un acta de donacion.

415

SHYLOCK.

Por favor, dejadme salir de aquí. No me siento bien. Enviadme el acta á casa y la firmaré.

DUQUE.

Vete—pero firma.

GRACIANO.

Dos padrinos tendrás en tu bautismo. Si yo hu-

biese sido juez hubieras tenido diez más <sup>48</sup> para llevarte á la horca, no á la pila. 420

(Véase SHYLOCK.)

DUQUE (á PORCIA).

Señor, os invito á venir á comer á mi casa.

PORCIA.

Suplico respetuosamente á Vuestra Gracia que me excuse. Tengo que volver esta noche á Pádua y es preciso que parta al instante. 425

DUQUE.

Siento que no tengais tiempo de que disponer. Antonio, obsequiad á este caballero; pues en mi concepto le debéis grandes obligaciones.

(Se retiran el DUQUE, los MAGNÍFICOS y sus acompañantes.)

BASANIO. <sup>49</sup>

Dignísimo señor, mi amigo y yo, mediante vuestro saber, nos hemos libertado hoy de crueles penas y en recompensa de ello pagamos con franca voluntad vuestros corteses servicios con los tres mil ducados que se debían al judío. 430

ANTONIO.

Y os quedamos además por siempre deudores de afecto y servicios. 435

PORCIA.

Bien pagado está el que satisfecho se encuentra; yo lo estoy por haberos libertado y en ese placer hallo la recompensa. Mi alma no se ha mostrado nunca más mercenaria. Espero que me reconozcais

cuando otra ocasion nos encontremos. Sed dichosos, 440  
y con esto os digo adios.

BASANIO.

Caro señor, debo por precision hacer con vos más  
esfuerzos para que acepteis algun recuerdo de nos-  
otros á título de tributo, no de salario. Tened á bien  
acordarme dos cosas: no hacerme desaire y excu- 445  
sarme.

PORCIA.

Me instais fuertemente y cedo por esa razon. Dad-  
me los guantes, los llevaré en memoria vuestra; y  
como prenda de amistad aceptaré de vos esa sortija. —  
No retireis la mano; nada más tomaré. Vuestro afec- 450  
to no me la rehusará.

BASANIO.

¡Esta sortija, excelente señor!—¡ay! es una ba-  
gatela; no quiero ruborizarme haciéndoos presente  
de ella.

PORCIA.

No quiero otra cosa sino esa sortija, y encapri- 455  
chado me creo que estoy por ella ahora.

BASANIO.

Ella encierra un precio bien por encima de su va-  
lor. Yo buscaré, por medio de anuncios, la más  
bella sortija que haya en Venecia y os la daré: ha-  
cedme gracia de esta solo, os lo suplico. 460

PORCIA.

Veo, señor, que sois liberal en ofertas. Me ense-

ñásteis primero á pedir y ahora, á lo que infero, me enseñais cómo debe responderse á quien pide.

BASANIO.

Caro señor, esta sortija me viene de mi esposa, quien al ponérmela me hizo jurar no venderla, darla ni perderla. 465

PORCIA.

Tal salida sirve á muchos hombres para excusar sus dádivas. Si vuestra esposa no es una demente y conoce cuánto he merecido esta sortija, no hará motivo eterno de riña el que haya pasado á mis manos. 470  
Vaya, quedad en paz.

(Vánse **PORCIA** y **NERISA**.)

ANTONIO.

Sr. Basanio, cededle la sortija. Que sus servicios y mi amistad contrabalanceen la órden de vuestra consorte.

BASANIO.

Vé, Graciano; corre y alcánzale, dale el anillo y hazle venir á casa de Antonio, si te es posible. Sal, date prisa. 475

(Váse **GRACIANO**.)

Venid, vos y yo á ella <sup>50</sup> ahora mismo. Mañana bien temprano volaremos entrambos á Belmont. Venid, Antonio. 480

## ESCENA II. 51

(Una calle en Venecia.) 52

*Entran* **PORCIA** y **NERISA**.**PORCIA.**

Pregunta por la casa del judío, entrega á éste la presente acta y que la firme. Esta noche partiremos nosotros y llegaremos á casa un dia antes que nuestros maridos. Esta donacion vendrá perfectamente bien á Lorenzo.

485

*(Entra* **GRACIANO**.*)***GRACIANO.**

Gallardo caballero, feliz en dar con vos. Mi señor Basanio, reflexionándolo mejor, 53 os envía este anillo y os suplica que le acompañeis á comer.

**PORCIA.**

Á comer no es posible. Acepto su sortija con el mayor reconocimiento y os suplico que así se lo digais. Otro favor; 54 enseñad á mi doncel 55 la casa del viejo Shylock.

**GRACIANO.**

Lo haré.

480 Scena II. Capell.—Pope continúa la escena III.

480 (Una calle—A street.—*Street before the Court*. Capell.480 *Entran* **PORCIA** y **NERISA**.—Enter Portia and Nerissa. Así los Ff.—*Enter Nerissa*  
*Cc=Re-enter Portia and Nerissa*. Theobald.489 —su—This Texto con C<sub>1</sub>=His ed. Camb., á la cual seguimos.

NERISA (*á* PORCIA).

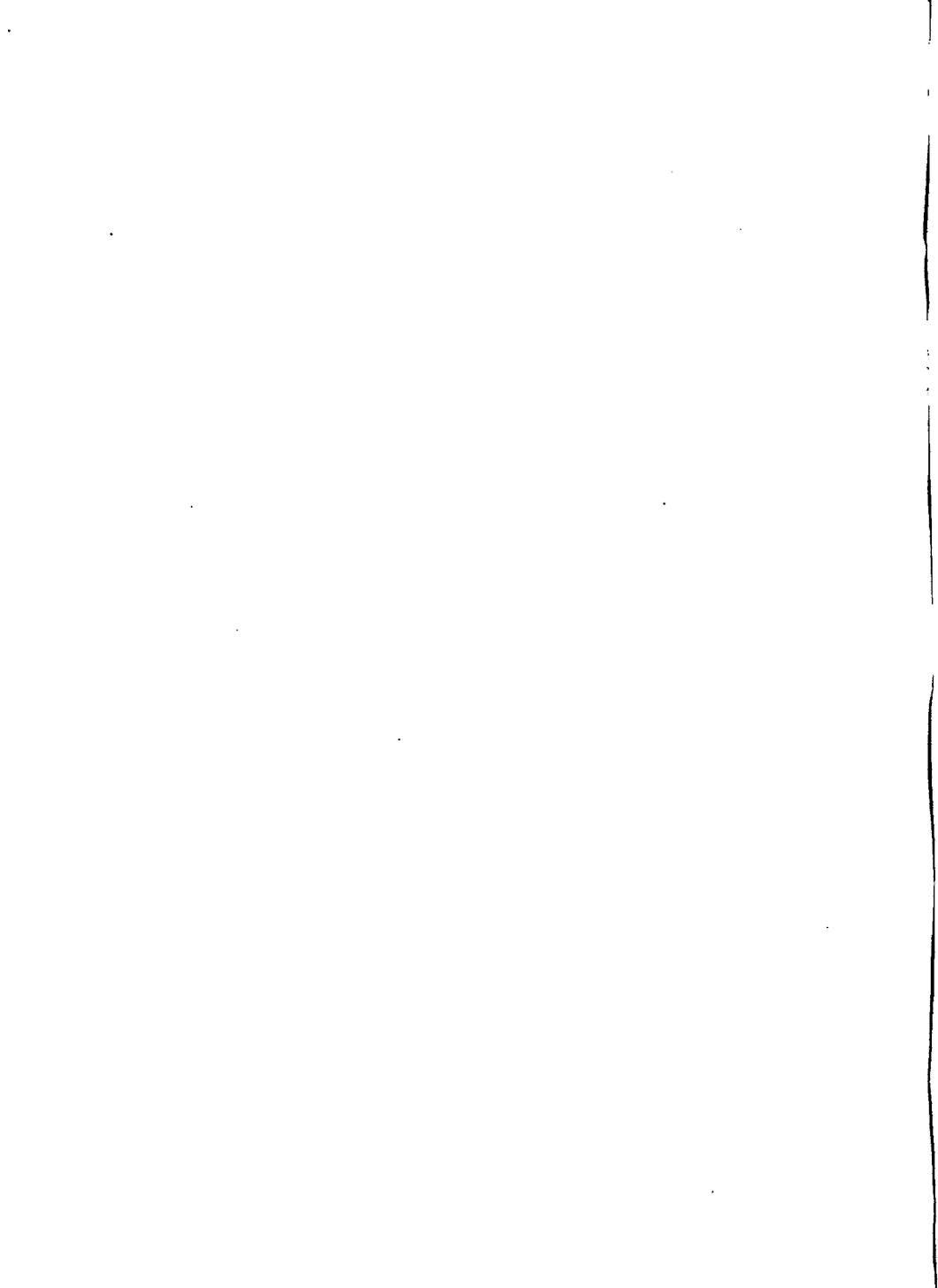
Señor, quisiera decirs una palabra. Voy á ver si puedo recabar de mi marido la sortija, cuya eterna 495 conservacion le hice jurar.

PORCIA.

Lo alcanzarás, te respondo. Nos van á hacer subidas protestas <sup>56</sup> de que han dado á hombres sus anillos; pero nosotras les haremos cara y les juraremos á nuestro turno. Vamos, despáchate; tú sabes dónde 500 te espero. <sup>57</sup>

NERISA.

Venid, buen señor, ¿quereis indicarme la casa?



# ACTO QUINTO.

## ESCENA PRIMERA.

(Belmont. Avenida de la casa de Porcia.) \*

*Entran* LORENZO y JESICA.

LORENZO.

La luna diáfana brilla:—En una noche como esta, en tanto que un dulce céfiro acariciaba suavemente el silencioso follaje; en una noche parecida, <sup>1</sup> Troilo, á lo que entiendo, escaló los muros de Troya y envió los suspiros de su alma á las tiendas de los griegos, donde reposaba Cresida. 5

JESICA.

En una noche como esta, Tisbe, que medrosa se deslizaba por el rocío, percibió la sombra de un león antes de verlo y huyó desatinada.

LORENZO.

En una noche como esta, Dido, en pié sobre la ri- 10

---

\* —Avenida de la casa de Porcia.)—Avenue to Portia's House. Capell.—*A grove or green place before P's. house.* Theobald.

6 —Cresida.—Cressid Theobald=*Cressada* C<sub>1</sub>=*Cressed* C<sub>2</sub>, Ff, C<sub>3</sub>, C<sub>4</sub>=*Cressoid* Pope

bera de una mar enfurecida, batiendo una rama de sáuce, invitaba á su amante á volver á Cartago. <sup>2</sup>

JESICA.

En una noche como esta, cogió Medea las plantas encantadas que rejuvenecieron al viejo Eson. <sup>3</sup>

LORENZO.

En una noche como esta se evadió Jesica de la casa del rico judío, y arrastrada por un amor sin límites, corrió desde Venecia á Belmont. 15

JESICA.

En una noche <sup>4</sup> como esta, el jóven Lorenzo le juró que la amaba tiernamente, cautivando su alma con mil protestas de constancia de las que ninguna era sincera. 20

LORENZO.

En una noche como esta, la linda Jesica, cual una bribonzuela, calumnió á su amante; mas él se lo perdonó.

JESICA.

En vela os mantendria <sup>5</sup> si nadie viniera; pero escuchad—oigo los pasos de un hombre. 25

(*Entra* **STEPHANO.**) <sup>6</sup>

LORENZO.

¿Quién tan presuroso se acerca en medio del silencio de la noche?

<sup>12</sup> —invitaba—*wav'd* Texto con Theobald.—*wast* Cc, Ff, ed. Camb.

<sup>18</sup> En una noche como esta,—In such a night Texto y ed. Camb.—*And in F<sub>2</sub>*.

STEPHANO.

Un amigo.

LORENZO.

¿Un amigo? ¿Qué amigo? ¿Quereis decir vuestro nombre, amigo? 30

STEPHANO.

Me llamo Stephano, y vengo á anunciar que mi señora estará de vuelta en Belmont antes de rayar el día. Actualmente discurre por medio de las cruces sagradas, donde se prosterna y demanda feliz vida matrimonial. 35

LORENZO.

¿Quién viene con ella?

STEPHANO.

Nadie más que un santo ermitaño y su criada. Servíos decirme: ¿no ha vuelto aún mi señor?

LORENZO.

No, ni de él tenemos noticias.—Pero entremos si quereis, Jesica, y hagamos algunos preparativos para recibir honoríficamente á la señora de la casa. 40

(Entra LANCELOT.) 7

LANCELOT.

¡Hola, hola! ¡ea! ¡eh! ¡hola, hola! 8

LORENZO.

¿Quién llama?

LANCELOT.

¡Hola! ¿habeis visto al Sr. Lorenzo y á la seño- 45  
ra Lorenzo? ¡Hola, hola! <sup>9</sup>

LORENZO.

Deja tus holas, hombre. Aquí estamos.

LANCELOT.

¡Hola! ¿Dónde, dónde?

LORENZO.

Aquí.

LANCELOT.

Decidle que ha llegado un correo de parte de mi 50  
amo, llena la bocina de felices nuevas. Mi señor es-  
tará aquí antes de amanecer.

(*Vise.*)

LORENZO.

Entremos, dulce bien, <sup>10</sup> y aguardémoslos den-  
tro. Aunque no importa; ¿á qué ir dentro?—Stepha-  
no, amigo mio, servíos anunciar en la casa que está 55  
para llegar vuestra señora y traed los músicos al  
aire libre.

(*Vise STEPHANO.*)

¡Cuán dulcemente descansa sobre este césped la  
claridad de la luna! Sentémonos aquí, y que los so-

<sup>45</sup> —al Sr. Lorenzo y á la Sra. Lorenzo?—master Lorenzo, and mistress Lorenzo! =  
*M. Lorenzo, M. Lorenzo C<sub>1</sub>=M. Lorenzo, and M. Lorenza F<sub>2</sub>=M. Lorenzo and M. Lo-*  
*renzo C<sub>3</sub>, C<sub>4</sub>=M. Lorenzo, and Mrs. Lorenza F<sub>3</sub>, F<sub>4</sub>=Master Lorenzo? Master Lorenzo*  
ed. Camb.

<sup>48</sup> Entremos, dulce bien,—Sweet soul, let's in,—Estas palabras, que así consignan  
el texto y la ed. Camb. de acuerdo con Malone, se hayan colocadas al final del ante-  
rior discurso de Lancelot en los textos antiguos. Rowe cambió *soul* en *love*.

nes de la música se deslicen en nuestros oídos. El 60  
 apacible silencio y la noche se acomodan á los con-  
 centos de la dulce armonía. Siéntate, Jesica: ¡mira  
 cómo la bóveda de los cielos se halla profusamente  
 incrustada con discos <sup>11</sup> de oro resplandeciente! En-  
 tre todos esos globos que ves, ni el más pequeño hay 65  
 que en su movimiento no produzca una angélica  
 melodía, formando perenne coro con los querubines  
 de refulgente mirada. <sup>12</sup> Tal es la armonía que ani-  
 ma las almas inmortales; pero imposible es que la  
 oigamos en tanto que esta pecedera envoltura de 70  
 polvo <sup>13</sup> la encierra groseramente. <sup>14</sup>

(*Entran los músicos.*) <sup>15</sup>

Ea, vamos, y despertad á Diana con un him-  
 no. <sup>16</sup> Haced llegar á los oídos de vuestra señora los  
 más dulces acordes, y atraedla á su morada con mel-  
 odías. 75

JESICA.

Jamás me siento contenta cuando oigo una músi-  
 ca dulce. <sup>17</sup>

(*Música.*) <sup>18</sup>

LORENZO.

La intension de vuestros alientos es la causa. <sup>19</sup> Fi-  
 jaos tan solo sobre un retozon, montaraz rebaño,  
 sobre un atajo de jóvenes, indomésticos potrancones, 80  
 saltando con desatino en la pradera, lanzando berri-

<sup>64</sup> —discos—patines La ed. Camb. de acuerdo con Malone=*patterns* C<sub>2</sub>, F<sub>1</sub>, C<sub>3</sub>, C<sub>4</sub>=*patterns* C<sub>1</sub>=*patterns* F<sub>2</sub>, F<sub>3</sub>, F<sub>4</sub>=*patens* Warburton.

<sup>69</sup> —almas—souls=*sounds* Theobald.

<sup>71</sup> —la encierra groseramente.—Doth grossly it in, Texto y ed. Camb. con C<sub>2</sub>, C<sub>3</sub>, C<sub>4</sub>=*in it* C<sub>1</sub>, Ff=*us in it* Rowe (ed. 1.<sup>a</sup>)=*us in* Rowe (ed. 2.<sup>a</sup>).

<sup>71</sup> (*Entran los músicos.*)—Enter Musicians.—Enter *Musick and domesticks of Portia*. Capell.

dos y estrepitosos relinchos, <sup>20</sup> efecto de la ardiente constitucion de su sangre; si por casualidad llegan á oír el son de una trompeta ó hieren sus oídos un aire musical cualquiera, les vereis que de mancomun se detienen, y á efecto del dulce poder de la música, que toman sus ojos salvajes un mirar apacible. Hé aquí por qué los poetas supusieron que Orfeo conmovia los árboles, las piedras y los ríos, teniendo en cuenta que nada tan insensible, tan duro ni ensañado existe que la música no haga cambiar de carácter con el tiempo. El hombre de inarmónica esencia, á quien no conmueve el acorde de los dulces concertos, es capaz de traiciones, estratagemas y malignidades; <sup>21</sup> los movimientos de su alma son sordos <sup>22</sup> como la noche y sus inclinaciones <sup>23</sup> negras como el Erebo. No os fieis de semejante hombre.— Escuchad la música.

(**PORCIA** y **NERISA** aparecen á cierta distancia.) <sup>24</sup>

PORCIA.

Esa luz que vemos arde en mi estancia. ¡Cuán lejos manda sus rayos esa pequeña bujía! Tal brilla una buena acción en un mundo corrompido.

NERISA.

Cuando lucía la luna no percibíamos esa luz.

PORCIA.

Del propio modo una gloria mayor eclipsa la más pequeña. Un real sustituto brilla con el esplendor de un monarca hasta que el monarca aparece: llega-

<sup>20</sup> —árboles,—trees Cc, F<sub>1</sub>=tears F<sub>2</sub>, F<sub>3</sub>, F<sub>4</sub>.

<sup>27</sup> Erebo.—Erebus: F<sub>2</sub>, F<sub>3</sub>, F<sub>4</sub>=Terebus G<sub>1</sub>, C<sub>2</sub>=Erobus F<sub>1</sub>=Tenobris C<sub>2</sub>, C<sub>4</sub>.

do este caso, su pompa por sí misma se descarga como un riachuelo en la inmensidad de los mares. ¡La música! ¡Escucha!

NERISA.

Es la música de vuestra casa, señora.

PORCIA.

Lo veo, nada es bueno sino relativamente. <sup>25</sup> Esa música, me parece mucho más dulce que durante el día. 110

NERISA.

El silencio, señora, es el que le presta ese encanto.

PORCIA.

El cuervo y la calandria cantan con la propia dulzura cuando no se les presta atención; y yo creo que si el ruiseñor cantase durante el día, al tiempo que los gansos se ponen á graznar, no pasaría por mejor músico que el reyezuelo. ¡Cuántas cosas deben á la oportunidad el que se las estime en su justo valor y verdadera perfección! ¡Eh, silencio! ¡La luna duerme con Endimion y no le sería grato que la despertaran! 115 120

*(Cesa la música.)*

LORENZO. <sup>26</sup>

Esa, ó mucho me engaño, es la voz de Porcia.

<sup>121</sup> ¡Eh, silencio!—Peace, hoo!—*ho!* ed. Camb.—*how* Cc, Ff.

<sup>122</sup> *(Cesa la música.)*—(Music ceases) Ff.—Omitidos Cc.

PORCIA.

Me reconoce como reconoce el ciego al cuclillo por  
su voz desagradable. 125

LORENZO.

Querida señora, bien venida seais á vuestra casa.

PORCIA.

Hemos estado pidiendo por la salud de nuestros  
maridos y aguardamos el mejor éxito de nuestras  
preces. ¿Están de vuelta? 130

LORENZO.

Aún no, señora; pero se ha adelantado un mensa-  
jero anunciando su arribo.

PORCIA.

Entrad, Nerisa; prevenid á mis criados que no se  
dén absolutamente por entendidos de nuestra ausen-  
cia. Vos tampoco, Lorenzo, ni vos, Jesica. 135

*(Se oye una tocata.)*

LORENZO.

Vuestro marido está al llegar; oigo su trompe-  
ta.—Nosotros no somos chismosos, señora, nada te-  
mais.

PORCIA.

La claridad de esta noche se me figura que es

<sup>128</sup> —salud—welfare, Así el texto con el C<sub>2</sub>, los Ff, F<sub>3</sub> y C<sub>4</sub>=health C<sub>1</sub>=healths  
Pope y la ed. Camb.

<sup>135</sup> *(Se oye una tocata.)*—El texto con los Ff=Omitido por los Cc.

<sup>136</sup> —su—his=a Rowe.

como la opaca del día, algun tanto más pálida; es la 140  
 imágen del día despues que el sol se ha puesto.

(*Entran BASANIO, ANTONIO, GRACIANO y sus acompañantes.*) 27

BASANIO.

Al propio tiempo que los antípodas tendríamos el  
 día si os paseárais en la ausencia del sol.

PORCIA.

Dejadme que brille, mas no que sea ligera; <sup>28</sup> por-  
 que una ligera esposa hace pesado á su consorte: no, 145  
 nunca lo sea Basanio para mí. Pero todo á la volun-  
 tad de Dios.—Bien venido á casa, dueño mio.

BASANIO.

Gracias, señora. Brindad á mi amigo una buena  
 acogida. Es Antonio, el hombre á quien me hallo tan  
 infinitamente obligado. 150

PORCIA.

Muy reconocido le debeis estar en todos conceptos;  
 pues por lo que he sabido, harto comprometido se  
 hallaba por causa vuestra.

ANTONIO.

No más de lo bien desquitado que estoy.

PORCIA.

Señor, sed muy bien llegado á vuestra casa. Lo 155  
 dicho debe probarse de otra manera que con pala-  
 bras; excuso, pues, los verbales cumplidos. <sup>29</sup>

(*GRACIANO y NERISA aparecen conversando aparte.*)

GRACIANO.

Protesto por esa luna que me haceis injuria; á fé  
mia, se la dí al amanuense del juez. Por mi parte,  
querida, puesto que tomáis tan á pecho el asunto, 160  
quisiera que el que la tiene fuese un eunuco.

PORCIA.

¡Cómo! ¿ya una querella? ¿De qué se trata?

GRACIANO.

De un anillo de oro, de una pobre sortija que ella  
me dió, cuyo mote, de todo el mundo conocido, cual  
la divisa que ponen los cuchilleros en los cuchillos, 165  
decía: «Ámame y no me abandones.»

NERISA.

¿Qué habláis de mote ó de valor? Me jurásteis  
cuando os la dí que la llevaríais hasta la hora pos-  
trera y que permanecería con vos en la tumba. Aun-  
que no fuera por mí, á lo ménos, por vuestros ar- 170  
dientes juramentos, debiérais haber sido circunspec-  
to, <sup>50</sup> y haberla conservado. ¡Que la dió al amanuense  
del juez! Pero bien sé yo que ese amanuense que  
la ha recibido jamás tendrá pelo en la barba.

GRACIANO.

Lo tendrá si alcanza vida para hacerse hombre. 175

<sup>164</sup> —mote—poesy=*posy* ed. Camb.=*possie* C<sub>1</sub>, Ff=*posie* C<sub>2</sub>, C<sub>3</sub>, C<sub>4</sub>.

<sup>168</sup> —la—it=Omitido C<sub>2</sub>.

<sup>173</sup> Pero bien sé yo—but well I know, Texto con los Ff=*no*, *God's my judge*, ed, Camb. con los Cc.

## NERISA.

Sí, en el supuesto de que viviendo llegue á ser hombre una mujer.

## GRACIANO.

Juro por esta mano que se la dí á un jóven, una especie de niño, un rechoncho <sup>31</sup> adolescente, no más alto que tú, al amanuense del juez; un pequeño 180 parlanchin que me la pidió por su trabajo. En conciencia, no podia negársela.

## PORCIA.

Os diré francamente que sois digno de reprehension por haberos deshecho tan ligeramente de la primera prenda habida de vuestra esposa. ¡Un don enclavado 185 en vuestro dedo con juramentos, así afianzado en vuestra carne por la fé conyugal! Yo he dado una sortija á mi amado y héchole jurar que jamás se desprenderá de ella; presente está él, me atrevo á responder en su nombre que no querrá abandonarla ni 190 apartarla de su dedo por todos los tesoros que el mundo posee. En verdad, Graciano, dais en este instante á vuestra esposa un bien cruel motivo de pesar y á sufrirlo yo me volveria loca.

BASANIO (*aparte*).

Sí, mejor me valiera haberme cortado la mano 195 derecha y sostener que perdí la sortija luchando por ella. <sup>52</sup>

<sup>176</sup> Sí,—Ay=I Cc, F<sub>1</sub>=Yf F<sub>2</sub>, F<sub>3</sub>, F<sub>4</sub>.

<sup>183</sup> —de reprehension—to blame, La ed. Camb. con el texto. el C<sub>2</sub>, F<sub>1</sub>, C<sub>3</sub>, C<sub>4</sub>, F<sub>4</sub>=  
<sup>100</sup> C<sub>1</sub>, F<sub>1</sub>, F<sub>2</sub>, F<sub>3</sub>.

GRACIANO.

Mi Sr. Basanio dió su sortija al juez, á instancias de éste, y harto la merecia en verdad; el jóven, su amanuense, que se habia tomado algun trabajo en escribir, me pidió entonces la mia. Ni el amo ni el sirviente quisieron aceptar otra cosa que los dos anillos. 200

PORCIA.

¿Qué sortija habeis dado, señor? Espero que no sea la que recibisteis de mí. 205

BASANIO.

Si fuera capaz de añadir una mentira á una falta negaria el hecho; pero viéndolo estais; ya no se halla la sortija en mi dedo, no la tengo.

PORCIA.

Vuestro falso corazon se encuentra igualmente desprovisto de fé. Juro no entrar en vuestro lecho hasta ver mi sortija. 210

NERISA.

Ni yo en el vuestro hasta que vea otra vez la mia.

BASANIO.

Querida Porcia, si conociéseis la persona á quien dí la sortija, al sugeto por quien me desprendí de ella; si pudiérais concebir por qué la entregué y con 215

cuánta repugnancia cedi la sortija, cuando ninguna otra cosa sino el dicho presente se quiso aceptar, calmaríais la intensidad de vuestro disgusto.

PORCIA.

Si hubiéseis conocido el valor del anillo, la mitad 220 de la estima de la mujer que os lo dió, cuánto vuestro honor se hallaba interesado en conservarle, <sup>33</sup> no os hubiéseis entonces desprendido de él. ¿Qué hombre hay tan desrazonable, que, á haberos tomado interés en defender la prenda con algun celo, hubiera 225 tenido la inconsideracion de instar por el objeto guardado como una reliquia? <sup>34</sup> Nerisa me enseña lo que debo pensar. Ello me matará; alguna mujer tiene mi anillo.

BASANIO.

No, señora, por mi honor, por mi alma; no le 230 tiene ninguna mujer, sino un afable <sup>35</sup> doctor que no quiso recibir de mí tres mil ducados y me pidió la sortija. Yo se la negué y tuve la paciencia de verle marchar descontento; á él, que habia salvado la vida de mi caro amigo. ¿Qué pudiera decir, dulce Porcia? 235 Víme obligado á mandar con el anillo en su seguimiento; la vergüenza y las bondades me estrechaban, <sup>36</sup> mi honra no podia consentir que la ingratitud la manchase á tal punto. Perdonadme, buena señora; pues por esas sagradas lumbreras de la no- 240 che, á haber estado vos presente pienso que me hubiérais pedido la sortija para darla al digno doctor.

<sup>222</sup> —conservarle,—contain the ring,—retain Pope.

<sup>234</sup> —á él, que habia salvado—he that help up El texto con el C<sub>2</sub>, los Ff. C<sub>3</sub> y C<sub>4</sub>=*did uphold* C<sub>1</sub> y ed. Camb.

<sup>240</sup> —pues—l'or, Cc=*And* Ff.

PORCIA.

Haced porque ese doctor no se acerque en ningun tiempo á mi casa: pues que ha alcanzado la joya que yo amaba y que por mí jurásteis guardar, me volveria tan liberal como vos. No le negaré nada de lo mio, no; ni mi persona, ni el lecho de mi esposo. Sabré reconocerle, bien segura estoy de ello. No durmais fuera de casa una sola noche, vigiladme como un Argos; de lo contrario, si me dejais sola, por mi honor, que aún me pertenece, ese señor será mi compañero de alcoba. <sup>37</sup> 245

NERISA.

Y su amanuense el mio; por lo tanto, tened buen cuidado de no abandonarme á mi propia guarda.

GRACIANO.

Bien, obrad así; mas que no dé yo con él; pues si doy, estropearé la pluma <sup>58</sup> del jóven amanuense. 255

ANTONIO.

Yo soy la desgraciada causa de estas querellas.

PORCIA.

No os apesareis, señor. Bien llegado sois á pesar de lo que pasa.

BASANIO.

Porcia, perdóname este involuntario agravio y te juro en presencia de todos estos amigos, sí, por tus bellos ojos en que me veo yo mismo— 260

PORCIA.

¡Ah! notad esto: se vé doble en mis ojos; vé un Basanio en cada uno.—Jurad por vuestra dúplice esencia; <sup>39</sup> ese será un juramento digno de crédito. 265

BASANIO.

Bien está; pero escúchame; perdona esta culpa y protesto por mi alma que nunca más te faltaré á un juramento.

ANTONIO.

Por su felicidad <sup>40</sup> expuse una vez mi cuerpo, que sin el socorro del que tiene la sortija de vuestro esposo, hubiera salido muy mal librado: á comprometerme oso otra vez, á responder con mi alma que Basanio no faltará jamás deliberadamente á su palabra. 270

PORCIA.

Vos le servireis, pues, de caucion. Dadle este anillo y prevenidle que lo guarde mejor que el primero. 275

ANTONIO.

Tened, Sr. Basanio, jurad guardarlo. <sup>41</sup>

BASANIO.

¡Por el cielo! Es el mismo que dí al doctor.

PORCIA.

De él lo obtuve. Perdonadme, Basanio; pues por esta sortija el doctor me hizo suya. 280

NERISA.

Dispensadme tambien, mi amable Graciano; pues el consabido, ruin mozo, el amanuense del doctor, en cambio de esta sortija pasó á mi lado la noche última.

GRACIANO.

Vaya, esto es un símil de las reparaciones que se hacen en verano en los caminos reales, en los sitios que no lo necesitan. ¡Qué! ¿tenemos chichones antes de merecerlo? 285

PORCIA.

No habéis tan groseramente. Estais todos aturridos.—Tomad esta carta, (*á Basanio*) enteraos de ella con sosiego. Viene de Pádua, de parte de Belario; sabreis por ella que Porcia era el doctor y Nerisa su amanuense. Lorenzo atestará aquí que yo partí casi al propio tiempo que vosotros y que acabamos de llegar ahora mismo: aún no he entrado en mi casa.—Sed bien venido, Antonio; os tengo reservadas mejores nuevas de las que esperais. Abrid con presteza esta carta; por su contenido vereis que tres de vuestros bajeles, ricamente cargados, han llegado inopinadamente á puerto. Por qué extraña casualidad vino á mí esta misiva, es cosa que no sabreis. 290 295 300

ANTONIO.

Mudo estoy.

BASANIO.

¿Érais el doctor y no os conocí?

GRACIANO.

¿Érais el amanuense, el que intenta coronarme? 350

NERISA.

Sí, pero el amanuense que jamás piensa ponerlo en planta á no ser que viva lo necesario para hacerse hombre.

BASANIO.

Amable doctor, sereis mi camarada de alcoba; en mi ausencia dormid con mi esposa. 310

ANTONIO.

Querida señora, deudor os soy de la vida y la subsistencia; pues se dá aquí por seguro que mis buques han llegado salvos á puerto.

PORCIA.

¿Qué hay, Lorenzo? mi amanuense tiene tambien para vos preciosos consuelos. 315

NERISA.

Cierto, y se los daré sin retribucion.—Aquí tenéis, vos y Jesica, del rico judío, una formal acta de donacion de todo lo que posea al tiempo de su fallecimiento.

LORENZO.

Bellas damas, vosotras verteis maná en el camino de la gente hambrienta. 320

PORCIA.

Es casi de dia, y sin embargo, tengo la convic-

cion de que aún deseais saber más de estos sucesos. Entremos, dentro nos someteréis á interrogatorio y os responderemos fielmente á todo.

325

GRACIANO.

Corriente, la primera pregunta que debe absolver mi cara Nerisa es, si prefiere estar en pié hasta la noche de mañana ó recogerse al presente, en que solo faltan dos horas para aclarar. Si fuese de dia de-  
searia que se hiciese de noche á fin de irme á reposar con el amanuense del doctor. Sí, mientras viva por nada me inquietaré tan vivamente como por tener á buen recaudo el anillo de Nerisa.

330

(Váase.)

FIN.

---

<sup>330</sup> —á fin de—That Texto y ed. Camb. con C<sub>1</sub>=Till C<sub>2</sub>, Ff, C<sub>3</sub> C<sub>4</sub>.

<sup>331</sup> —doctor—doctor.—Omitido en el C<sub>1</sub>.

## NOTAS DEL ACTO PRIMERO.

### 1.

—galeones—*argosies*—Nombre dado en los tiempos de Shakspeare á ciertos buques de gran porte, probablemente galeones, iguales á los españoles que se usan en el comercio de la India.—JOHNSON.

En las «Máximas de la Política Turca» por Ricaut, se halla escrito lo siguiente: «Esos vastos galeones denominados *argosies*, que tanta fama tienen por la inmensa carga que llevan, alcanzaron por corrup-tela el referido nombre de la palabra *ragosies*, buques de Ragusa, una ciudad situada en el golfo de Venecia y tributaria de la Puerta. Si la memoria no me es infiel, los *ragusanos* cedieron sus últimos grandes bajeles para que formasen parte de la armada del rey de España que se perdió en la costa de Irlanda. Shakspeare, como observa Mr. Heath, dió el nombre de Ragozine al pirata en «Medida por medida».—STEEVENS.

### 2.

—ciudadanos de las olas,—*burghers of the flood*,—«Los señores y ricos ciudadanos en las olas» son los venecianos, de quienes puede muy bien decirse que viven en el mar.—DOUCE.

### 3.

—cual si fuesen eminencias del mar,—*Or, as it were the pageants*

*of the sea*,—Guizot, á ejemplo de otros traductores, prescinde de este verso.—Dos HERMANAS.

## 4.

—levantando pajillas—*Plucking the grass*,—Alzar ó levantar la yerba ú otro cuerpo ligero á fin de conocer por su suave inclinamiento la direccion del aire.—JOHNSON.

## 5.

—radas y diques;—*and piers, and roads*;—He tomado esta última palabra de Schlegel, por parecerme que es la que se apropia al caso.—Dos HERMANAS.

## 6.

Este era el nombre del buque, nombre dado quizás á efecto de la predileccion que tenian los italianos por Andrés Doria.—Dos HERMANAS.

## 7.

—inclinando—*vailing*—Equivalente á *bending, bowing, lowering*, segun un editor americano.—Dos HERMANAS.

## 8.

—la naturaleza dá extraños séres á luz!—*Nature hath fram'd strange fellows in her time*:—Indudablemente, la manera de traducir Schlegel este pasaje, vence su principal dificultad con notable acierto. Pretender que la frase *her time*: indique momentos ó instantes de capricho, es una aventurada suposicion. El tiempo de que aquí se habla es el del parto, es decir, el de la produccion aparente.—Dos HERMANAS.

## 9.

—con los ojos medio cerrados—*peep through their eyes*,—Shakspeare presenta ingeniosamente aquí la actitud de un semblante en continua muestra de risa, en contraposición al que en seguida retrata, de costumbre encerrado en una seriedad extrema.—DOS HERMANAS.

## 10.

El poeta hace alusión al modo con que la película se extiende ella misma sobre la leche cuando se vá escaldando. Schlegel salva el verbo *cream* causa de la dificultad.—DOS HERMANAS.

## 11.

—que nadie chiste».—*let no dog bark!*—Esta parece ser una expresión proverbial.—STEEVENS.

## 12.

El pensamiento del autor es el siguiente: «Que algunos son tenidos por sábios mientras se mantienen callados; y que cuando los tales abren la boca son tan estúpidos conversadores que los oyentes no pueden prescindir de llamarlos tontos.»—THEOBALD.

## 13.

—después de comer terminaré mi sermón.—*I'll end my exhortation after dinner*—La gracia de este trozo consiste en ser una clara alusión á la práctica ejercitada por los predicadores puritanos del tiempo de Shakspeare, los que cansando ordinariamente por lo extenso de sus discursos, se veían compelidos muchas veces á postergar, para después de comer, la parte de sus sermones llamada *exhortación*.—WARBURTON.

## 14.

—para darte gusto.—*for this gear*.—Traduzco como Schlegel; pues no siendo esta frase, en concepto de Steevens y Malone, más que una expresión usada ordinariamente en coloquios, sin otra importancia, se ajusta en el orden que vá traducido á lo que arroja el siguiente discurso.—Dos HERMANAS.

## 15.

—más faustoso tren—*a more swelling port*—*Port*, en el presente caso, encierra la idea de costoso equipaje y pompa externa.—STEEVENS.

## 16.

No hallo la razón de por qué los traductores franceses salvan la frase «*the self same flight*» cuando de suyo es natural y hasta elegante.—Dos HERMANAS.

## 17.

—cual un testarudo imberbe,—*like a wilful youth*,—Dice el doctor Warburton que lo expresado por Basanio no guarda del todo analogía con lo que precedentemente acaba de prometer, esto es, que vá á anunciar una cosa pueril. Según él, la voluntariedad no es del todo una simpleza y estima por lo tanto que debiera leerse *witless* (falta de seso), en vez de *wilful*; mas Johnson, arguyendo cuerdamente sobre el particular, sostiene la corrección del texto, haciendo ver que aquel comentador confunde los tiempos pasado y presente, puesto que la alusión que se hace aquí tiene este sentido: «por haber perdido primeramente su dinero semejante á un niño mimado pide luego prestado, con pura inocencia, sin ocultar sus anteriores faltas, sus momentáneos designios».—Dos HERMANAS.

## 18.

—y dispuesto estoy á ejecutarlo.—*And I am prest unto it:—Prest unto it* no puede significar en este caso, obligado, estrechado, como se acostumbra usar en términos militares, sino *pronto, listo*.—STEEVENS.

## 19.

Mr. Theobald ha expresado la opinion de que la palabra *sometimes* que se halla consignada en los antiguos textos, debe, por fuerza, ser una equivocacion; que debió haberse usado de *sometime*, ó lo que es lo mismo, de las expresiones *formerly, some time ago ó at certain time*, añadiendo que esto guarda analogía con lo que aparece de la escena subsiguiente, donde se hace constancia de que Basanio estuvo en Belmont con el marqués de Monferrat, y vió á Porcia en dicho punto, cuando aún vivia el padre de ésta; pero Farmer, el editor de Oxford, nos asegura y prueba que en inglés antiguo *sometimes* era sinónimo de *formerly*.—DOS HERMANAS.

## 20.

La palabra textual es *sunny* (de color de sol); pero he preferido el más corriente y natural adjetivo que vá consignado, á usar de la voz *solanos*, de que se sirve Schlegel.—DOS HERMANAS.

## 21.

—en tal virtud, vé,—*therefore go forth*,—Algunos traductores prescinden de la frase *go forth*, en mi sentir injustamente. Antonio, reconocida la imposibilidad de servir momentáneamente á su amigo con dinero, le invita á que aparezca en público; pues *to go forth*, salir, aparecer, cuadra perfectamente al caso. «Hazte visible en la plaza, en los lugares frecuentados, en los sitios de negocios, á fin de que teniendo oportunidad de verte con gente rica, trates del asunto en mi nombre y bien por mi crédito ó por el deseo que tengan de

servirme, se consiga el objeto que apetece.» Encuentro esto bastante natural.—Dos HERMANAS.

**22.**

—para que, provisto en Belmont, alcances á la bella Porcia.—*To furnish thee to Belmont, to fair Portia.*—Los traductores franceses alargan considerablemente este renglon, que he procurado ajustar en lo posible á la idea y dimension que trae en el texto.—Dos HERMANAS.

**23.**

Este largo periodo, tan de suyo inteligible, no puede traducirse sin invertir el órden de su composicion y así lo han comprendido los escritores franceses al trasladarle á su idioma.—Dos HERMANAS.

**24.**

Los napolitanos, en la época de Shakspeare, eran sobremanera entendidos en todo lo concerniente á equitacion y aun hoy no han renunciado á este título de alabanza.—STEEVENS.

**25.**

—Sí, ese es, á no dudarlo, un mozo cerril;—*Ay, that's a colt indeed,*—*Colt* (potro), está usado aquí en el sentido de loco, aturdido mozalvete. De un viejo que hace el jónen, se dice que aún conserva sus dientes de potro.—JOHNSON.

**26.**

Los dramas de Shakspeare hacen muchas más alusiones á hechos y personas particulares de los que ordinariamente suponen sus lectores. El conde de que habla en este pasaje es quizás Alberto Lasco, Palatino

polonés que visitó la Inglaterra en los tiempos del autor, donde fué en extremo festejado hasta que, lleno de deudas, tomó el partido de evadirse, dedicándose á la mágia para restaurar su fortuna.—JOHNSON.

Segun Malone, el conde Alasco estuvo en Lóndres en el año de 1583, y el propio comentador nos advierte que las palabras *county* y *count*, eran sinónimas en el lenguaje antiguo de Inglaterra.—DOS HERMANAS.

## 27.

—Si un tordo canta,—*if a throstle sing*,—La voz *throstle* está usada por *thrush*, que significa tordo.—MALONE.

Steevens asegura que la palabra *throstle* designa un pájaro distinto del que se conoce con el nombre de *thrush*, y en tal concepto es que los traductores franceses han puesto *mirlo*. No encuentro razon alguna para que se adopte la variacion, con tanto más motivo cuanto que la voz *trassel*, que usa el fólío, la rechaza.—DOS HERMANAS.

## 28.

—salta en guardia en el acto;—*he falls straight a capering*;—Entra al punto en ganas de dar una felpa, esto es, se vuelve al instante un cabriolero, aludiendo á los movimientos de los que juegan á la esgrima.—DOS HERMANAS.

## 29.

Sátira dirigida á la ignorancia de que adolecian en la época de Shakspeare los jóvenes viajeros ingleses.—WARBURTON.

## 30.

—Es la pintura de un hombre hermoso;—*He is a proper man' picture*;—*Proper* es aquí, hermoso, bonito, como se halla usado en el *Otelo*. «*This Ludivico is a proper man.*»—STEEVENS.

**31.**

Aludiendo á las continuadas promesas de asistencia que daban los francesés á los escoceses cuando se hallaban estos últimos en guerra con la Inglaterra, promesas que nunca se llevaban á cabo y por lo que viene á cuento la sátira.—WARBURTON.

**32.**

En los tiempos de Shakspeare el duque de Baviera estuvo en Londres y fué hecho caballero de la Jarretiera. Quizás en esta enumeracion de los amantes de Porcia exista alguna encubierta alusion contra los de la reina Isabel.—JOHNSON.

**33.**

—estudiante y caballero,—*a scholar, and a soldier*,—Traducido conforme á Schlegel.—Dos HERMANAS.

**34.**

—inexpertos ojos,—*foolish eyes*,—El adjetivo *foolish* se ha traducido diversamente por Schlegel, Michel, Laroche, Guizot y Victor Hugo.—DOS HERMANAS.

**35.**

—De tener el alma de un santo y la faz de un diablo,—*if he have the condition of a saint, and the complexion of a devil*,—Al poner Shakspeare en contraposicion las palabras *condition* y *complexion*, harto claro revela que trata de lo espiritual y de lo fisico, es decir, del alma, del carácter, que no se ven, y del rostro, la apariencia, que constituyen la exterioridad del individuo. No estoy, pues, con los

traductores franceses que vicrten en diferente sentido la palabra *complexion*.—DOS HERMANAS.

**36.**

Segun el doctor Farmer, Shakspeare tomó el nombre del judío de un antiguo folleto titulado «Caleb *Shillocke* ó la prediccion de un judío», impreso en Lóndres por Tomás Pavier, sin fecha. Mr. Malone asegura que caso de tener tal origen el nombre de Shylock, el folleto de que se hace mérito fué impreso por Tomás Purfoot, y su fecha, por lo que nos dice Boswell, es del año 1607.—DOS HERMANAS.

**37.**

—Antonio es bueno.—*Antonio is a good man*.—En esto resalta la manera técnica con que se expresan generalmente los hombres dedicados al tráfico comercial. Estoy, pues, con los traductores franceses en la supresion de la palabra hombre, puesto que el judío alude á la suficiencia ó solvabilidad del fiador, como claramente lo demuestra en el siguiente discurso.—DOS HERMANAS.

**38.**

Quizás no haya otro carácter tan bien descrito por Shakspeare como el de Shylock. El lenguaje, las alusiones é ideas de éste, pueden donde quicra apropiarse tan perfectamente á un judío, que el protagonista del inmortal poeta pudiera exhibirse como un ejemplo de la raza hebrea.—HENLEY.

**39.**

«Era casi increíble la ganancia que obtenian los venccianos, ya privadamente ó asociados con los judíos, por medio de la usura establecida por estos últimos. Los dichos judíos mantenian abiertas en todas las ciudades casas de préstamo, tomando ordinariamente caucion de quince por ciento al año, y si al tiempo estipulado no era redimida la

prenda puesta en fianza, se perdía, ó por lo ménos no se permitía rescatar sino con gran desventaja para su dueño; siendo esta la razon de las riquezas alcanzadas por los judíos en aquel país.» Historia de Italia, por Thomas, 1561, 4.º fól. 77.—DOUCE.

## 40.

—Si puedo agarrarle una vez á mi sabor,—*If I can catch him once upon the hip*,—En la traduccion del *Otelo* hemos tenido ocasion de hablar sobre el verdadero significado de la palabra *hip* al comentar esta frase de Yago: «*I'll have our Michael Cassio on the hip!*» El doctor Johnson supone que Shakspeare ha tomado de la práctica ejercitada por los atletas ó luchadores la idea que vá escrita al principio de esta nota, y Mr. Henley, apoyándole, añade que es tambien una alusion á lo consignado en el Génesis al tratarse de la lucha que tuvo el ángel con Jacob. Charles Knight, en su edicion americana, nota 17, dice que la frase *upon the hip* significa «con ventaja».—Dos HERMANAS.

## 41.

—las urgentes necesidades de un amigo,—*the ripe wants of my friend*,—Con *ripe* y *wants* se quieren designar aquí necesidades elevadas al más alto grado, necesidades que no admiten dilacion.—JOHNSON.

Segun Mr. Johnson debiera leerse *ripe wants*, necesidades multiplicadas; pero Malone y Steevens hacen ver con oportunas citas la correccion textual.—Dos HERMANAS.

## 42.

—enterado—*possess'd*—Segun Steevens esta palabra dá á entender, noticiado, informado, como se vé claramente usada en «La noche duodécima»:

«*Possess us, possess us, tell us something of him*».—Dos HERMANAS.

## 43.

—mamantones—*eanlings*—Corderos acabados de salir, derivándose esta palabra de la voz *ean*, *eniti*.—MUSGRAVE.

*Ean*, verbo *to yeam*, parir.—DOS HERMANAS.

## 44.

—á la naturaleza—*of kind*,—De naturaleza.—COLLINS.

## 45.

—ardientes ovejas,—*fulsome ewes*;—Dice Steevens que *fulsome* en el presente caso tiene la acepción de lascivas ú obscenas y que con la misma se halla usada en «El rey Juan» y en multitud de pasajes que se citan y aparecen por notas en la edición que nos sirve de texto. Segun Minsheu, *fulsome* tiene el significado de asqueroso en grado de producir náuseas, y Boswell entiende que la citada voz solo indica quizás en el pasaje actual, fecundas, fáciles de producir.—DOS HERMANAS.

## 46.

—daban á luz, en la época del parto, abigarrados corderos,—*Fall party—colour'd lambs*,—*To fall* se usa frecuentemente por el autor como verbo activo.—BOSWELL.

## 47.

—que tocaban á Jacob.—*and those were Jacob's*.—Génesis, XXX. 37, &.—STEEVENS.

## 48.

No he querido apartarme del texto, como hacen los traductores fran-

ceses, sin embargo de que la version de éstos me satisface.—DOS HERMANAS.

49.

San Mateo, IV. 6.—HENLEY.

50.

—¡Oh! ¡Cuán bello exterior presenta la maldad!—*O, what a goodly outside falshood hath!*—Como dice Mr. Johnson con bien justo criterio, la palabra *falshood* (falsedad, engaño), no se toma aquí por falsedad en general, sino por la perfidia que opera en el instante de la accion.—DOS HERMANAS.

51.

Lo que falta de este párrafo lo suprime Schlegel.—DOS HERMANAS.

52.

Segun nota consignada por los Sres. Johnson, Frs., en su edicion americana, impresa en New-York, 1859, el Rialto de que se habla aquí no es realmente el puente de este nombre, sino la Bolsa. Para justificar esta opinion, el mencionado editor copia un extenso párrafo de Coryat, que escribió en la propia época de Shakspeare, donde se dice lo siguiente: «El Rialto, que se halla sobre el lado más lejano del puente, viniendo de San Márcos, es un majestuoso edificio que sirve de Bolsa y en el cual los señores y comerciantes de Venecia se reunen dos veces al dia; por la mañana, entre once y doce, y de cinco á seis, por la tarde. Este Rialto es de una soberbia elevacion, construido todo de ladrillo como los palacios, adornado de hermosos pascos y descubiertas galerias y de un hermoso patio cuadrangular que le forma conjunto. Es inferior, sin embargo, á la Bolsa de Lóndres, aunque comprende mayor número de apartamentos.»

Parece muy fundado, en vista de lo que precede, que efectivamente

sea la Bolsa de Venecia el lugar de que se habla en este pasaje; sin que lo dicho se oponga á la reconocida costumbre de los señores y mercaderes venecianos, de reunirse en lo alto del puente. Debe observarse tambien que Shakspeare, al mencionar el Rialto en este pasaje, usa de la preposicion *in* y no de *on* ni de *upon*.—Dos HERMANAS.

## 53.

Tal es, en mi concepto, la ajustada traduccion de la palabra *monies* que pone el texto.—Dos HERMANAS.

## 54.

—mis usuras:—*my usances*:—*Use* y *usance* se emplearon en lo antiguo para significar usura en su favorable y desfavorable sentido.—STEEVENS.

## 55.

—perro sanguinario,—*cut-throat dog*,—Esta palabra compuesta, cuyo verdadero significado es, segun el diccionario, asesino, cruel, bárbaro, no puede aplicarse á perro sino en el sentido que lo hacemos; pues con tal denominacion se clasifica al dicho animal cuando por su particular ferocidad y encarnizada furia se hace notable. Los traductores franceses dicen unos, *coupe-gorge chien*, y otros, *chien enragé*.—Dos HERMANAS.

## 56.

—no os parais, pues,—*Go to then*;—Esta frase, cuya literal traduccion es imposible consignar sin violencia, se ha omitido en parte por los traductores franceses, quienes vierten únicamente el *then*. Laroche suprime tambien el adverbio. Yo entiendo que lo que Shylock intenta significar es lo siguiente: «Pues bien, ahora parece que necesitais de mí, y resueltos á ir en mi busca, venís y me decís» De este modo se comprende el *go to*, como tambien el adverbio que le subsigue, sin que

deba causar la menor extrañeza la supresion de las palabras que completan el discurso, porque Shakspeare tiene mucho de esto en sus piezas dramáticas.—Dos HERMANAS.

## 57.

—(pues ¿cuándo sacó lucros la amistad del estéril metal que dió á sus afectos?—*for when did friendship take—A breed for barren metal of his friend?*)—*A breed*, segun Warburton, significa interés, dinero sacado del principal. El propio comentador nos advierte que por el epíteto *barren* trata el autor de hacer conocer á sus lectores el argumento de que se valian los abogados para atacar la usura, el cual era el siguiente: que el dinero es una cosa estéril y no puede, como el grano y el ganado, multiplicarse por sí mismo. El propio Warburton agrega que Shakspeare, con el fin de poner en relieve lo repugnante de esta clase de usura, usó, poniéndolas en oposicion, las voces *breed* y *barren*. Al verter al castellano el discurso entre paréntesis, que aparece al principio de esta nota, me he ajustado á la idea del autor.—Dos HERMANAS.

## 58.

—sin miramientos—*with better face*—Con mejor cara, es decir, sin necesidad de fruncir el ceño y darse la apariencia de molesto.—Dos HERMANAS.

## 59.

—¡Eh! ¡calma! cómo os encolerizais!—*Why, looh you, how you storm!*—Sin que sea presuncion de mi parte, veo tan claro el sentido de estas expresiones, que me aventuro á darles su completa interpretacion, sin embargo del notable descarte que han hecho de una parte de la frase los traductores que me han precedido.

Shylock, al notar el creciente tono de Antonio y la manera con que se va exaltando, despues de la primera exclamacion contentiva, que es el *why*, le quiere decir esto: «mirad lo que decís, no solteis palabras incompetentes, no os exalteis tanto, tened calma». Y lo expuesto, que á primera vista parece tan extraño, lo acostumbramos proferir nosotros á

cada paso. No hallo, pues, motivo para que se prescinda de la frase *look you*, que tan naturalmente sirve de preámbulo á la astuta peroracion del judío Shylock.—Dos HERMANAS.

## 60.

—Cariño seria—*This were kindness*.—No estoy de acuerdo con ninguno de los traductores. Schlegel, al poner en boca de Antonio esta frase, que el fólio aplica á Basanio, adaptándola al sentir del personaje á quien la hace pronunciar, dice: «sí, lo es». Y en verdad, sentada la conviccion de Antonio, seria una inconsecuencia usar del modo dubitativo. Pero Antonio, como antes de ahora lo han marcado claramente sus palabras, no cree en la buena fé del judío, y por lo mismo que juzga á éste incapaz de servir sin lucro, le dá la respuesta que aparece en nuestra presente traduccion. Los escritores franceses vierten el verbo en el propio tiempo en que se halla consignado en el texto, pero no precisan, en mi concepto, la idea del poeta.—Dos HERMANAS.

## 61.

—contrato,—*condition*,—*Condicion y contrato* eran voces casi sinónimas del antiguo lenguaje forense.—Dos HERMANAS.

## 62.

Satisfecho, á fé mia;—*Content, in faith*;—Shakspeare no tiene solo la idea de hacer decir á Antonio «Consiento» como ponen los traductores franceses. El consentimiento es de dos maneras: uno que tiene lugar por efecto de las circunstancias, y en el cual no toma parte directa el corazon, y otro que nace del alma y trae envuelta la satisfaccion. Si el autor hubiese querido hacer referencia al primero, habria usado *Well* y no *Content*. Antonio se vale de la última frase porque, en la tranquilidad de que han de llegar sus buques antes del plazo fijado en la obligacion, no le importa en lo más mínimo la terrible cláusula puesta por el judío, y para expresar este exceso de confianza distingue con una palabra que caracteriza su pensamiento.—Dos HERMANAS.

## 63.

—el judío—*in the Jew*.—Este artículo *the* no está usado, en mi concepto, haciendo una individual referencia, sino una general á la raza de los judíos.—Dos HERMANAS.

## 64.

—Decidme, por favor,—*Pray you, tell me this*;—Ni Michel, ni Guizot, ni Laroche, traducen el *Pray you*.—Dos HERMANAS.

## 65.

Schelegel usa de este adjetivo.—Dos HERMANAS.

## 66.

Este acto, compuesto de tres escenas únicamente en el original inglés, aparece con siete en la traduccion de Letourneur.—Dos HERMANAS.

## NOTAS DEL ACTO SEGUNDO.

### 1.

—reverberante—*burnish'd*—Que bruñe. Aludiendo sin duda á la fuerza con que obra el sol en los climas cálidos. Schlegel usa de la voz *ardiente*, que por adecuada, hubiera adoptado, si no se apartase algun tanto del textual sentido.—DOS HERMANAS.

### 2.

Costumbre observada por los amantes en ciertos pueblos del Este para probar la violencia de su pasión.—HARRIS.

### 3.

—para saber cuál sangre es más roja, si la suya ó la mia.—*To prove whose blood is reddest, his, or mine.*—Para comprender cómo el tostado príncipe, cuya salvaje dignidad se halla perfectamente sostenida, quiere él propio recomendarse por medio de este desafío, debe recordarse que la sangre roja es un tradicional signo de valor. Macbeth llama á uno de sus aterrados soldados—*a lily-liver'd boy* (un muchacho de sangre de lino). En esta misma pieza haciéndose alusión á los cobardes, se dice que tienen el *higado tan blanco como la leche*. Un hombre afeminado y timorato, esto es, un marica, se designa con el nombre de *milksop* (sopa de leche).—JOHNSON.

## 4.

—Os lo digo, señora;—*I tell thee, lady*,—Hemos cambiado el *thee* en *you* al traducir, no porque creamos impropio el primer pronombre, pues que sabemos lo usaban en lo antiguo los vasallos al hablar con sus reyes y señores, solo sí para guardar consecuencia con los otros discursos del personaje que nos ocupa.—DOS HERMANAS.

## 5.

—ha intimidado—*Hath fear'd*—*To fear* se usa á menudo en el sentido de terrificar, por nuestros escritores clásicos.—STEEVENS.

## 6.

—si no me forzara por su testamento—*And hedg'd me by his wit*,—Opino, sin temor de duda, que debiera leerse *will* en vez de *wit*.—JOHNSON.

## 7.

—Aun por eso que decís os doy las gracias—*Even for that I thank you; Therefore, &c.*—La traduccion de esto ofrece á mi ver dificultades y lo comprueba la completa supresion que han hecho los escritores franceses de las frases «*Even for that*» y «*Therefore*.» La manifestacion de Porcia, si bien se atiende, no es halagadora, pues que no otorga excepcion alguna, antes bien, mide al principe con la propia vara que á los demás solicitantes. Así lo comprende el real pretendiente y por eso, dando una prueba de extrema galantería, quiere significar poco más ó ménos lo que sigue: «Vuestra respuesta no me lisongea, pues me iguala á los otros competidores; pero, no obstante lo corto y mezquino del favor, os doy por él las gracias.» La circunstancia de no haber entrado los comentadores de Shakspeare en aclaraciones sobre el punto que nos ocupa, se explica, en mi concepto, por la precision del idioma inglés, que permite y consiente la su-

presion de voces, sin traer por ello, á los que en él son eruditos, las dudas que á nosotros nos fatigan.—DOS HERMANAS.

## 8.

Letourneur pasa esta última oracion.—DOS HERMANAS.

## 9.

—Pero ¡ay! ¡el caso es otro!—*But, ¡alas the while!*—Michel y Laroche, lo mismo que Schlegel, omiten las dos últimas palabras y Guizot las convierte en *cependant*. El príncipe de Marruecos quiere decir lo siguiente: «Por este alfanje que ha hecho tales y cuales prodigios, quisiera, señora, que la cuestion de poseeros consistiera en pruebas de arrojo y bravura; *pero no sucede así, por desgracia*; ella está sujeta á la suerte, depende del azar.»—DOS HERMANAS.

## 10.

Lichas, pobre y desgraciado servidor de Hércules, llevó inocentemente al último la túnica envenenada empapada en la sangre del centauro Neso y fué arrojado al mar por su involuntario crimen. Tal fué como Hércules, por efecto de la astucia y el destino, se encontró vencido por su paje.—THEOBALD.

## 11.

—Reflexionad, pues.—*therefore, be advis'd.*—No procedais, pues, con precipitacion, considerad bien lo que vais á hacer. *Advis'd* (prudente), es la palabra opuesta á *rash* (precipitado).—JOHNSON.

## 12.

—No, ni para eso quiero:—*Nor will not*;—Siguiendo la regla de que

## 4.

—Os lo digo, señora;—*I tell thee, lady*,—Hemos cambiado el *thee* en *you* al traducir, no porque creamos impropio el primer pronombre, pues que sabemos lo usaban en lo antiguo los vasallos al hablar con sus reyes y señores, solo sí para guardar consecuencia con los otros discursos del personaje que nos ocupa.—DOS HERMANAS.

## 5.

—ha intimidado—*Hath fear'd*—*To fear* se usa á menudo en el sentido de terrificar, por nuestros escritores clásicos.—STEEVENS.

## 6.

—si no me forzara por su testamento—*And hedg'd me by his wit*,—Opino, sin temor de duda, que debiera leerse *will* en vez de *wit*.—JOHNSON.

## 7.

—Aun por eso que decís os doy las gracias—*Even for that I thank you; Therefore, &c.*—La traduccion de esto ofrece á mi ver dificultades y lo comprueba la completa supresion que han hecho los escritores franceses de las frases «*Even for that*» y «*Therefore.*» La manifestacion de Porcia, si bien se atiende, no es halagadora, pues que no otorga excepcion alguna, antes bien, mide al principe con la propia vara que á los demás solicitantes. Así lo comprende el real pretendiente y por eso, dando una prueba de extrema galantería, quiere significar poco más ó ménos lo que sigue: «Vuestra respuesta no me lisongea, pues me iguala á los otros competidores; pero, no obstante lo corto y mezquino del favor, os doy por él las gracias.» La circunstancia de no haber entrado los comentadores de Shakspeare en aclaraciones sobre el punto que nos ocupa, se explica, en mi concepto, por la precision del idioma inglés, que permite y consiente la su-

presion de voces, sin traer por ello, á los que en él son eruditos, las dudas que á nosotros nos fatigan.—DOS HERMANAS.

## 8.

Letourneur pasa esta última oracion.—DOS HERMANAS.

## 9.

—Pero ¡ay! ¡el caso es otro!—*But, ¡alas the while!*—Michel y Laroche, lo mismo que Schlegel, omiten las dos últimas palabras y Guizot las convierte en *cependant*. El príncipe de Marruecos quiere decir lo siguiente: «Por este alfanje que ha hecho tales y cuales prodigios, quisiera, señora, que la cuestion de poseeros consistiera en pruebas de arrojo y bravura; *pero no sucede así, por desgracia*; ella está sujeta á la suerte, depende del azar.»—DOS HERMANAS.

## 10.

Lichas, pobre y desgraciado servidor de Hércules, llevó inocentemente al último la túnica envenenada empapada en la sangre del centauro Neso y fué arrojado al mar por su involuntario crimen. Tal fué como Hércules, por efecto de la astucia y el destino, se encontró vencido por su paje.—THEOBALD.

## 11.

—Reflexionad, pues.—*therefore, be advis'd.*—No procedais, pues, con precipitacion, considerad bien lo que vais á hacer. *Advis'd* (prudente), es la palabra opuesta á *rash* (precipitado).—JOHNSON.

## 12.

—No, ni para eso quiero:—*Nor will not*;—Siguiendo la regla de que

## 4.

—Os lo digo, señora;—*I tell thee, lady*.—Hemos cambiado el *thee* en *you* al traducir, no porque creamos impropio el primer pronombre, pues que sabemos lo usaban en lo antiguo los vasallos al hablar con sus reyes y señores, solo sí para guardar consecuencia con los otros discursos del personaje que nos ocupa.—Dos HERMANAS.

## 5.

—ha intimidado—*Hath fear'd*—*To fear* se usa á menudo en el sentido de terrificar, por nuestros escritores clásicos.—STEEVENS.

## 6.

—si no me forzara por su testamento—*And hedg'd me by his wit*.—Opino, sin temor de duda, que debiera leerse *will* en vez de *wit*.—JOHNSON.

## 7.

—Aun por eso que decís os doy las gracias—*Even for that I thank you; Therefore, &c.*—La traduccion de esto ofrece á mi ver dificultades y lo comprueba la completa supresion que han hecho los escritores franceses de las frases «*Even for that*» y «*Therefore.*» La manifestacion de Porcia, si bien se atiende, no es halagadora, pues que no otorga excepcion alguna, antes bien, mide al príncipe con la propia vara que á los demás solicitantes. Así lo comprende el real pretendiente y por eso, dando una prueba de extrema galantería, quiere significar poco más ó ménos lo que sigue: «Vuestra respuesta no me lisongea, pues me iguala á los otros competidores; pero, no obstante lo corto y mezquino del favor, os doy por él las gracias.» La circunstancia de no haber entrado los comentadores de Shakspeare en aclaraciones sobre el punto que nos ocupa, se explica, en mi concepto, por la precision del idioma inglés, que permite y consiente la su-

presion de voces, sin traer por ello, á los que en él son eruditos, las dudas que á nosotros nos fatigan.—DOS HERMANAS.

## 8.

Letourneur pasa esta última oracion.—DOS HERMANAS.

## 9.

—Pero ¡ay! ¡el caso es otro!—*But, ¡alas the while!*—Michel y Laroche, lo mismo que Schlegel, omiten las dos últimas palabras y Guizot las convierte en *cependant*. El príncipe de Marruecos quiere decir lo siguiente: «Por este alfanje que ha hecho tales y cuales prodigios, quisiera, señora, que la cuestion de poseeros consistiera en pruebas de arrojo y bravura; *pero no sucede así, por desgracia*; ella está sujeta á la suerte, depende del azar.»—DOS HERMANAS.

## 10.

Lichas, pobre y desgraciado servidor de Hércules, llevó inocentemente al último la túnica envenenada empapada en la sangre del centauro Neso y fué arrojado al mar por su involuntario crimen. Tal fué como Hércules, por efecto de la astucia y el destino, se encontró vencido por su paje.—THEOBALD.

## 11.

—Reflexionad, pues.—*therefore, be advis'd.*—No procedais, pues, con precipitacion, considerad bien lo que vais á hacer. *Advis'd* (prudente), es la palabra opuesta á *rash* (precipitado).—JOHNSON.

## 12.

—No, ni para eso quiero:—*Nor will not*;—Siguiendo la regla de que

## 4.

—Os lo digo, señora;—*I tell thee, lady*.—Hemos cambiado el *thee* en *you* al traducir, no porque creamos impropio el primer pronombre, pues que sabemos lo usaban en lo antiguo los vasallos al hablar con sus reyes y señores, solo sí para guardar consecuencia con los otros discursos del personaje que nos ocupa.—DOS HERMANAS.

## 5.

—ha intimidado—*Hath fear'd*—*To fear* se usa á menudo en el sentido de terrificar, por nuestros escritores clásicos.—STEEVENS.

## 6.

—si no me forzara por su testamento—*And hedg'd me by his wit*.—Opino, sin temor de duda, que debiera leerse *will* en vez de *wit*.—JOHNSON.

## 7.

—Aun por eso que decís os doy las gracias—*Even for that I thank you; Therefore, &c.*—La traduccion de esto ofrece á mi ver dificultades y lo comprueba la completa supresion que han hecho los escritores franceses de las frases «*Even for that*» y «*Therefore.*» La manifestacion de Porcia, si bien se atiende, no es halagadora, pues que no otorga excepcion alguna, antes bien, mide al principe con la propia vara que á los demás solicitantes. Así lo comprende el real pretendiente y por eso, dando una prueba de extrema galantería, quiere significar poco más ó ménos lo que sigue: «Vuestra respuesta no me lisongea, pues me iguala á los otros competidores; pero, no obstante lo corto y mezquino del favor, os doy por él las gracias.» La circunstancia de no haber entrado los comentadores de Shakspeare en aclaraciones sobre el punto que nos ocupa, se explica, en mi concepto, por la precision del idioma inglés, que permite y consiente la su-

presion de voces, sin traer por ello, á los que en él son eruditos, las dudas que á nosotros nos fatigan.—DOS HERMANAS.

## 8.

Letourneur pasa esta última oracion.—DOS HERMANAS.

## 9.

—Pero ¡ay! ¡el caso es otro!—*But, ¡alas the while!*—Michel y Laroche, lo mismo que Schlegel, omiten las dos últimas palabras y Guizot las convierte en *cependant*. El príncipe de Marruecos quiere decir lo siguiente: «Por este alfanje que ha hecho tales y cuales prodigios, quisiera, señora, que la cuestion de poseeros consistiera en pruebas de arrojo y bravura; pero no sucede así, por desgracia; ella está sujeta á la suerte, depende del azar.»—DOS HERMANAS.

## 10.

Lichas, pobre y desgraciado servidor de Hércules, llevó inocentemente al último la túnica envenenada empapada en la sangre del centauro Neso y fué arrojado al mar por su involuntario crimen. Tal fué como Hércules, por efecto de la astucia y el destino, se encontró vencido por su paje.—THEOBALD.

## 11.

—Reflexionad, pues.—*therefore, be advis'd.*—No procedais, pues, con precipitacion, considerad bien lo que vais á hacer. *Advis'd* (prudente), es la palabra opuesta á *rash* (precipitado).—JOHNSON.

## 12.

—No, ni para eso quiero:—*Nor will not;*—Siguiendo la regla de que

## 4.

—Os lo digo, señora;—*I tell thee, lady*,—Hemos cambiado el *thee* en *you* al traducir, no porque creamos impropio el primer pronombre, pues que sabemos lo usaban en lo antiguo los vasallos al hablar con sus reyes y señores, solo sí para guardar consecuencia con los otros discursos del personaje que nos ocupa.—DOS HERMANAS.

## 5.

—ha intimidado—*Hath fear'd*—*To fear* se usa á menudo en el sentido de terrificar, por nuestros escritores clásicos.—STEEVENS.

## 6.

—si no me forzara por su testamento—*And hedg'd me by his wit*,—Opino, sin temor de duda, que debiera leerse *will* en vez de *wit*.—JOHNSON.

## 7.

—Aun por eso que decís os doy las gracias—*Even for that I thank you; Therefore, &c.*—La traduccion de esto ofrece á mi ver dificultades y lo comprueba la completa supresion que han hecho los escritores franceses de las frases «*Even for that*» y «*Therefore.*» La manifestacion de Porcia, si bien se atiende, no es halagadora, pues que no otorga excepcion alguna, antes bien, mide al principe con la propia vara que á los demás solicitantes. Así lo comprende el real pretendiente y por eso, dando una prueba de extrema galantería, quiere significar poco más ó ménos lo que sigue: «Vuestra respuesta no me lisongea, pues me iguala á los otros competidores; pero, no obstante lo corto y mezquino del favor, os doy por él las gracias.» La circunstancia de no haber entrado los comentadores de Shakspeare en aclaraciones sobre el punto que nos ocupa, se explica, en mi concepto, por la precision del idioma inglés, que permite y consiente la su-

presion de voces, sin traer por ello, á los que en él son eruditos, las dudas que á nosotros nos fatigan.—DOS HERMANAS.

## 8.

Letourneur pasa esta última oracion.—DOS HERMANAS.

## 9.

—Pero ¡ay! ¡el caso es otro!—*But, ¡alas the while!*—Michel y Laroché, lo mismo que Schlegel, omiten las dos últimas palabras y Guizot las convierte en *cependant*. El príncipe de Marruecos quiere decir lo siguiente: «Por este alfanje que ha hecho tales y cuales prodigios, quisiera, señora, que la cuestion de poseeros consistiera en pruebas de arrojo y bravura; pero no sucede así, por desgracia; ella está sujeta á la suerte, depende del azar.»—DOS HERMANAS.

## 10.

Lichas, pobre y desgraciado servidor de Hércules, llevó inocentemente al último la túnica envenenada empapada en la sangre del centauro Neso y fué arrojado al mar por su involuntario crimen. Tal fué como Hércules, por efecto de la astucia y el destino, se encontró vencido por su paje.—THEOBALD.

## 11.

—Reflexionad, pues.—*therefore, be advis'd.*—No procedais, pues, con precipitacion, considerad bien lo que vais á hacer. *Advis'd* (prudente), es la palabra opuesta á *rash* (precipitado).—JOHNSON.

## 12.

—No, ni para eso quiero:—*Nor will not;*—Siguiendo la regla de que

dos negaciones afirman, los traductores franceses, con palabras diversas, expresan lo mismo. Nada objeto en contra, pero ¿no parece más propio del atrevido y fogoso carácter del príncipe de Marruecos, cuyo ilimitado amor no reconoce inconvenientes, producirse así: «Ni para decir no, quiero reflexionar?»—Dos HERMANAS.

## 13.

—no permitas que los piés te arrastren.—*scorn running with thy heels*:—Mr. Steevens ha hecho grandes objeciones contra el uso de esta frase, diciendo que es un absurdo, puesto que Lancelot, si bien tiene el carácter de bufon, no aparenta en manera alguna el de estúpido; y para apoyar su opinion y convencer de que las tales palabras no debieron ser puestas en su boca ni nacieron de la mente de Shakspeare, trae á cuenta cierta exclamacion de sir Hugh Evans lanzada con motivo de otra frase parecida, inserta en «Las alegres comadres, de Windsor;» pero Mr. Malone contesta victoriosamente á esto, haciendo notar que el pleonasma está en perfecta relacion con el carácter de Lancelot y lo propio sostiene Mr. Douce, citando al efecto otro igual caso existente en «El rey Ricardo II.»

Yo estoy de acuerdo en todo con lo que estos dos últimos comentadores manifiestan, y lejos de hallar defectuosas la expresiones «*running with thy heels*»—«*she hears with ears*» y—«*kneel upon my knees,*» que se ven estampadas en esta pieza y las dos ya citadas, me parecen propias, adecuadas y bellas. Por esto he procurado en la traduccion de la frase presente conservar la figura y no hacer alteracion.—Dos HERMANAS.

## 14.

—por el cielo,—*for the heavens*;—No siendo propio, en concepto de Mr. Mason, que el diablo quisiera obligar á Lancelot á llevar algo á cabo por el amor de Dios, ni presumible que este conjuro, tal como está, se escribiera por Shakspeare, opina que ha habido alteracion en lo impreso y que el pasaje debió aparecer primeramente de este modo:

«*Away! says the fiend, for the haven,*»

lo cual variaria el sentido. Mr. Boswell, contestando á esto, asegura, empero, que en una nota de Mr. Gifford, puesta en la comedia «*Every man out of his humour,*» ha probado con suficiente número de ejemplos

que la expresion *for the heavens* significa tan solo un pequeño juramento; y añade el citado Boswell: que hacer que el diablo pida á Lancelot que haga algo por la *gracia del cielo*, es una especie de *ingeniosa tontería* de que Shakspeare gustaba mucho hacer uso.—DOS HERMANAS.

## 15.

—pues en verdad, mi padre tuvo cierto resabio— cierta propension— un gusto especial— *—for, indeed, my father did something smack, something grow to, he had á kind of taste;*—Estas frases, de que en parte han prescindido algunos de los traductores franceses, y el propio Schlegel, se prestan á diversas interpretaciones; pero si con detencion se estudian, revelan el verdadero espíritu y significado que encierran. El bufon reconoce, al hablar en nombre de su conciencia, que la honradez de su madre no debe ponerse en duda; mas no opina lo propio de la de su padre. ¿Por qué? Porque su padre, como él, de baja esfera, se apartó seguramente de las tradicionales costumbres de la gente de su clase, fué un poco enamorado, codició lo que su estado de marido no le autorizaba. Y no se habia limitado á esto solo su dichoso padre: además de ambicionar el bien vedado, de *saborearse*, pensando en él, habia ido *más adelante*, habia tratado siempre de conseguirlo y dejádose arrastrar por su *inclinacion*; pues tal era su *vicio favorito*, su *clase particular de gusto*.—DOS HERMANAS.

## 16.

Dice Douce que no es improbable que esta curiosa lucha entre la conciencia de Lancelot y el mal espíritu pudiera haber sido sugerida á Shakspeare por la lectura de cierta conocida historieta de su tiempo, basada sobre el argumento de una fábula inserta en un manuscrito, coleccion de apólogos, que se atribuye á Hugo de San Victor y Odo de Sheriton ó Shirton, religioso cisterciense del siglo XII. Como todo lo que tiene relacion con los escritos del gran poeta despierta interés y nos ayuda á comprender y apreciar mejor el delicado mérito de sus producciones, no podemos resistir á la tentacion de copiar en esta nota la fábula citada por Mr. Douce, que conservada en latin dice así:

*«Multi sunt sicut mulier delicata et pigra. Talis vero mulier dum jacet mane in lecto et audit pulsari ad missam, cogitat secum quod vadat ad*

*missam. Et cum caro, quæ pigra est, timet frigus, respondet et dicit, Quare ires ita mane, nonne scis quod clerici pulsant campanas propter oblationes? dormi adhuc; et sic transit pars diei. Postea iterum CONSCIENTIA PUNGIT EAM quod vadat ad missam. Sed CARO respondet, et dicit, Quare ires tu tam cito ad ecclesiam? certè tu destrueres corpus tuum si ita manè surrexeris, et hoc Deus non vult ut homo destruat seipsum; ergo quiesce et dormi. Et transit alia pars diei. Iterum CONSCIENTIA PUNGIT EAM quod vadat ad ecclesiam; sed CARO dicit, Ut quid ires tam cito? Ego bene scio quod talis vicina tua nondum vadit ad ecclesiam; dormi parum adhuc. Et sic transit alia pars diei. Postea PUNGIT EAM CONSCIENTIA? sed CARO dicit, Non oportet quod adhuc vadas, quia sacerdos est curialis et bene expectabit te; attende et dormi. Et sic dormiendo transit tempus. Et tamen ad ultimum verecundia tacita atque coacta, surgit et vadit ad ecclesiam, et invenit portas clausas.»—DOS HERMANAS.*

## 17.

—(*God bless the mark!*)—En el *Otelo* ya hemos traducido esta frase singular. (Acto I, escena I.)—DOS HERMANAS.

## 18.

Este nombre de Gobbo hace inferir que el poeta, al idear semejante carácter, quiso que el personaje que lo representara apareciese jorobado.—STEEVENS.

## 19.

Escena III en la traduccion de Letourneur.—DOS HERMANAS.

## 20.

—quien más que de vista turbia, realmente ciego, no me conoce.—*who, being more than sand-blind, high-gravel blind, knows me not:*—Sobre esta frase dice lo siguiente Mr. Guizot: «*Sand-blind*» designa una enfermedad de la vista que hace ver habitualmente como granos

de arena. Lancelot, en su lenguaje bufon, para expresar que su padre está casi ciego, dice que no solo está *sand-blind*, esto es, ciego de arena, sino *gravel-blind*, ciego de arena gruesa, lo cual sería ininteligible en francés.»

No sabemos hasta qué punto tenga razon el traductor citado; pero siendo esta frase de aquellas que no admiten una fiel version, la hemos interpretado libremente. El erudito Schlegel, dice de este modo: «que no siendo ciego de prevision, es lo bastante por naturaleza para no conocerme.»—DOS HERMANAS.

## 21.

—Voy á hacer un ensayo con él.—*I will try conclusions with him.*—*To try conclusions* significa tentar experimentos.—STEEVENS.

## 22.

Por Dios Santo,—*By God's sonties*,—Dice Steevens que no puede decir exactamente de qué juramento es corrupcion la presente frase y añade: «quizás era costumbre jurar por la salud (*santé*) del Sér Supremo ó de los Santos, ó como dice Mr. Ritson, por la santidad de los mismos.» Juramentos de esta especie eran muy usados entre los antiguos escritores, quienes tan profundamente convencidos se hallaban de que era un crimen el profanar el juramento, que procuraron disfrazar en sus escritos el significado de éste por medio de observaciones, que dejándose pasar, degeneraban al fin en irremediables corrupciones.—DOS HERMANAS.

## 23.

Traducimos fielmente las redundancias que trae este trozo por considerarlas como una determinante peculiaridad del carácter de Gobbo, y si antes de ahora, en el largo discurso de Lancelot, cambiamos algo, fué porque en ello nada se alteraba lo especial de su tipo, ya suficientemente puesto en evidencia.—DOS HERMANAS.

## 24.

—(Aparte). Ponme ahora atencion; voy á provocar el llanto.—*Mark me now; (aside) now will I raise the waters:*—El fóllo no usa de paréntesis alguno, dejando por consiguiente al arbitrio del lector la colocacion del aparte que indudablemente se requiere aquí. De acuerdo, pues, con Schlegel, Michel y otros, lo coloco al principio, creyendo de este modo dar mejor interpretacion al pensamiento de Shakspeare. La frase «*I will raise the waters*» significa, sin género de duda, lo siguiente: voy á provocar sus lágrimas; esto es, voy á excitarle al llanto hablándole de su hijo y haciéndole creer que está muerto. Véase al efecto lo que aparece en posterior discurso: «*is, indeed, deceased; or, as you would say, in plain terms, gone to heaven.*»—DOS HERMANAS.

## 25.

—bien mirado.—*well to live.*—*qui a encore envie de vivre.*—Así dicen Guizot y Michel; pero en mi sentir no es esta la significacion de la frase que marca el último pequeño aparte de Gobbo.—DOS HERMANAS.

## 26.

Criado de vuestra señoría y de Lancelot.—*Your worship's friend, and Launcelot, sir.*—El Dr. Farmer opina que debiera leerse Gobbo en lugar de Launcelot.—STEEVENS.

Segun observacion de Mr. Capell, la circunstancia de llamarse el hijo *jóven* Lancelot, hace presumir que el padre tuviese el propio cristiano nombre.—BOSWELL.

La frase *and Launcelot, sir.* indica lo siguiente en concepto de Mr. Malone: «*simplemente Lancelot, y no master Lancelot, como vos le llamais.*»—DOS HERMANAS.

## 27.

Así pues, os ruego, anciano, os demando en consecuencia:—*But I pray you ERGO, old man, ERGO, I beseech you;*—Aunque bien conozco

que estos *ergos* se han puesto de intento en boca de Lancelot como una fraseología propia de su especial carácter, de acuerdo con Schlegel, traduzco el significado de los dichos, manteniendo sin cambio de esencia la dición textual.—Dos HERMANAS.

## 28.

Lancelot, continuando de intento el enredo en que ha metido ó quiere meter á su padre, toma aquí nuevo pretexto, dando por sentado que al no ser del jóven, sino del padre, esto es, de Lancelot, de quien habla el viejo Gobbo, se trata por consecuencia de *señor* Lancelot; usando sutilmente la calificación que se daba de ordinario á personas mayores.—Dos HERMANAS.

## 29.

Este párrafo tiene una bien extraña dición con la cual es fuerza conformarnos, como lo han efectuado sin discrepancia todos los traductores. Realmente, se intenta decir lo siguiente: «pues el jóven (conforme á los hados y destinos, ó bien de acuerdo con lo dispuesto por las tres Parcas; ó si se quiere, segun otro dicho semejante de la ciencia que trata sobre la suerte de los humanos) está sin duda muerto.»

En la obra de Thomas Percy «Reliquias de antiguas poesías inglesas,» me he tropezado con una Elegía compuesta por Sketton á la memoria de Enrique IV, duque de Northumberland, donde entre otras raras exclamaciones he visto la siguiente, que pudo muy bien haber tenido Shakspeare en la memoria al escribir este pasaje:

«O Atropos, of the fatall systers thre,»

Dos HERMANAS.

## 30.

¡Ah, venturoso tiempo!—*Alack the day*,—Los traductores franceses no dan, en mi concepto, la completa idea de esta frase, encerrada en la última palabra.—Dos HERMANAS.

## 31.

—tengo la vista turbia,—«Soy un ciego, anciano.» Así dice Schelegel.—Dos HERMANAS.

## 32.

—vuestro mozalvete de tiempo atrás, vuestro hijo al presente, vuestro niño en lo futuro.—*your boy that was, your son that is, your child that shall be.*—Lancelot, al producirse de este modo, se lisonjea probablemente de hablar disparates. Por eso dice en seguida: «*you may tell every finger I have with my ribs.*» Un crítico anónimo supone que el significado de lo que expresa Lancelot es éste: «Yo fui vuestro niño, soy vuestro chico y seré siempre vuestro hijo.» No habiéndose, empero, mencionado la palabra *son* al principio, antes bien, hallándose colocada en el centro de la sentencia, no existe razon para suponer una inversion tal de parte de Shakspeare. Además, si Lancelot está á punto de ser seriamente rechazado ¿qué adelantaria su padre con saber que el que fué su niño será su hijo?—MALONE.

Lancelot puede dar á entender lo que sigue: «que él probará en lo futuro su derecho al título de hijo por medio de su obediente conducta.»—STEEVENS.

## 33.

—Te han nacido más pelos en la cara que á Dobbin, mi caballo de barras en la cola.—*thou hast got more hair on thy chin, than Dobbin my phill-horse has on his tail.*—Dice Steevens que *thill* ó *fill* son las barras de un wagon, como se evidencia de varias citas que hace para comprobarlo. Segun Harris las palabras *phill* ó *fill* se usan en todos los condados del Mediodía de Inglaterra.—Dos HERMANAS.

## 34.

El autor usa del mismo verbo *to agree*. Parece, pues, fuera de duda, que Gobbo repite su pregunta.—Dos HERMANAS.

## 35.

—como he basado mi reposo—*as I have set up my rest*—Esto es, «como he determinado poner todas mis esperanzas, &c.»—COTGRAVE.

## 36.

—podeis contarme todos los dedos que tengo con mis costillas.—*you may tell every finger I have with my ribs*.—Esta es una de las tantas extrañas frases de Lancelot y aunque seria más natural escribir «podeis contarme con los dedos todas las costillas» preferimos seguir fielmente el texto.—Dos HERMANAS.

## 37.

Escena IV, Letourneur.—Dos HERMANAS.

## 38.

—una gran comezon—*a great infection*,—*Infection* es claramente aquí, vivo deseo, un deseo ardiente, no realizado aún, que está trabajando en el individuo.—Dos HERMANAS.

## 39.

—ligan muy poco.—*are scarce cater-cousins*:—*Cater-cousins*, parientes en grado muy remoto. Schlegel traduce así: «se llevan como gatos y perros.»—Dos HERMANAS.

## 40.

La verdadera expresion es «os lo fructificará» haciendo alusion al presente que vá á ofrecerle.—Dos HERMANAS.

## 41.

—la pretension me interesa particularmente,—*the suit is impertinent to myself*,—Esta palabra *impertinent* tiene, seguramente aquí, un significado diverso, como se desprende del argumento. Así lo han entendido también los varios traductores.—Dos HERMANAS.

## 42.

Este es el verdadero escollo, el indudable misterio del caso, señor.—*This is the very defect of the matter, sir*.—Los traductores, especialmente Schlegel, vierten esta frase de un modo enteramente libre. La palabra *defecto, falta, tacha, omision*, requiere, en mi concepto, la version que hacemos.—Dos HERMANAS.

## 43.

—más guarnecida—*More guarded*—Más ornamentada.—STEEVENS.

## 44.

—Cuidad que esto se cumpla.—*See it done*. Omitido por Letourneur.—Dos HERMANAS.

## 45.

—Vamos, padre.—*Father, in*:—Laroche, el ménos prolijo y exacto de los traductores de Shakspeare, vierte esta frase de un modo particular, diciendo: «*Mon père, l'affaire est dans le sac.*» No creo que esta haya sido la mente del poeta.—Dos HERMANAS.

## 46.

Bien. (*Observando, &c.*) Si hay algun— fortuna!—*Well; (Looking on his palm; if any man in Italy have a fairer table, which doth offer to swear upon a book.—I shall have good fortune;*—La primera y segunda parte de este discurso han dado motivo á graves y complicadas discusiones entre los comentadores, y los mismos traductores, participando de esta divergencia, han consignado sus distintos pareceres. Jhonson y Malone, aplicando el relativo *which* á la palabra hombre, dividen en dos partes el discurso y ligan la posterior con las palabras que en seguida consigna el autor; Tyrwhitt, enlazando el *which* con el sustantivo *table*, que tiene antepuesto, prescinde del paréntesis intermedio, como hace el fóllo, y acomoda la frase segunda á la dición precedente.

Entre estos diversos dictámenes, no he dudado un punto en separarme del último y aceptar el de Jhonson y Malone, no tan solo porque éste se presta de un modo fácil, natural y sencillo á la elegante interpretacion castellana, sino porque tambien se adapta más al papel del bufon, papel casi siempre lleno de reticencias, rupturas y alusiones, en la pieza de que nos ocupamos.

Los traductores franceses, á ejemplo, como antes dije, de los comentadores de Shakspeare, tambien se han dividido en opiniones. Laroche, Schlegel, Guizot, adoptan el paréntesis y dividen el discurso; Michel, imitando en parte á Letourneur, se adhiere á Tyrwhitt y vierte el trozo entero del modo siguiente: «*Allons, s'il y a un homme en Italie qui lui promette, comme un serment sur le livre de la loi, qu'il fera fortune...*» Como es fácil de observar, Michel prescinde de la frase *fairer table* y precisa un especial movimiento de mímica en el actor para dar á entender la idea.—Dos HERMANAS.

## 47.

—Debo hacer fortuna!—*I shall have good fortune;*—Toda la dificultad de este pasaje, sobre el cual existe gran divergencia de opiniones entre los comentadores, (segun queda dicho en la nota precedente), emana, á mi entender, de una palabra omitida por el cajista ó copiante. No me cabe duda que el autor escribió de este modo: «*I shall have no good fortune.*» Esta dición no se halla, á mi modo de ver, enlazada con lo que precede, sino con lo que sigue, y dá princi-

pio á una nueva sentencia. Á mi juicio, el propósito de Shakspeare fué que Lancelot, despues de este bronco discurso «*Well; if any man that offers to swear upon á book, has a fairer table than mine—*» continuase así: «*I shall have no good fortune; go to, here's a SIMPLE line of life! &c.*»—MALONE.

Este comentador cita, en apoyo de la opinion que precede, varios pasajes de esta pieza, de «Romeo y Julieta,» de «El Rey Enrique IV» y de «El Rey Enrique V,» y nos dice que no sin disgusto se ha excusado de hacer la enmienda, arrastrado por su firme propósito de no introducir variaciones en el texto; y efectivamente, si se examina con detencion lo que sigue á las palabras que dan motivo á la nota presente, se verá sin esfuerzo que la introduccion del *no* es indispensable para el exacto y correcto sentido del discurso. Esto no obstante, siguiendo el ejemplo de Malone, traduzco fielmente lo escrito.—DOS HERMANAS.

## 48.

Con Schlegel.—DOS HERMANAS.

## 49.

—constituyen la modesta porcion de un hombre.—*is a simple coming-in for one man.*—La idea es bien clara. Shakspeare quiere decir que once viudas y nueve doncellas es lo que un hombre puramente necesita, sin que le sobre ni falte.—DOS HERMANAS.

## 50.

—arriesgar la vida sobre el borde de un colchon de plumas—*in peril of my life with the edge of a feather-bed;*—Una frase de jerigonza para significar el peligro de casarse. Cierta escritor francés usa la propia especie de figura diciendo: «*O mon ami, j'aimerois mieux être tombee sur la point d'un oreiller, &c., m'être rompu le cou—*»—WARBURTON.

## 51.

—es una buena criatura.—*for this gear.*—Aquí nos tropezamos de

nuevo con esta rara exclamacion que es forzoso traducir segun las circunstancias. Schlegel dice así: «Es una buena moza por su comercio.»—Dos HERMANAS.

## 52.

—á mis mejores amigos. Anda, apresúrate.—*My best-esteem'd acquaintance; hie thee, go.*—Letourneur salta este verso y Michel á su ejemplo.—Dos HERMANAS.

## 53.

Escena V en la traduccion de Letourneur.—Dos HERMANAS.

## 54.

—créeme,—*why*,—Letourneur y Michel prescinden de esta voz.—Dos HERMANAS.

## 55.

—cubro así mis ojos—*hood mine eyes*—Aludiendo á la manera de cubrir los ojos á los halcones.—STEEVENS.

## 56.

—grave exterior—*sad ostent*—Grave apariencia, muestra de sério comportamiento.—JOHNSON.

## 57.

—vuestra conducta.—*your bearing*.—*Bearing* significa conducta, porte.—STEEVENS.

## 58.

Sí;—*Nay*,—Omitido por Letourneur y Michel.—Dos HERMANAS.

## 59.

—que desplezáseis la mayor alegría;—*to put on Your boldest suit of mirth*,—Á que pusiérais en juego, á que hiciérais uso, á que os colocárais en la más atrevida situacion de alegría.—Dos HERMANAS.

## 60.

Escena VI en la traduccion de Letourneur.—Dos HERMANAS.

## 61.

—con que,—*and so*—Pasado por todos los traductores.—Dos HERMANAS.

## 62.

—para alcanzarte,—*and get thee*,—El autor del segundo fóllo, suponiendo que la palabra *get* pudiera significar *beget* (engendrado), alteró el texto original usando de *did* en lugar de *do* y esto ha dado motivo á cuestiones é interpretaciones entre los comentadores. Mr. Malone, perenne defensor de los primitivos textos, sostiene que jamás entró en la idea del poeta hacer decir á Lancelot otra cosa que lo siguiente: «Si algun cristiano no juega una pillada para sacarte de la casa de tu padre, mucho me engaño.» Mr. Mason, juzgando, por el contrario, que la alteracion ofrece un sentido más claro, natural y propio, está por ella y defiende el *did* considerándolo como la verdadera diccion. Segun él, Lancelot no intenta en manera alguna predecir el destino de Jesica, juzga solo, por su amable disposicion, que por fuerza tiene

que provenir de un cristiano y no de un bruto tal como Shylock.

Verdaderamente, esta manera de raciocinar es incitante, y se presta al caso de que nos ocupamos sin el menor esfuerzo. ¿Pero qué necesidad existe para el cambio en cuestion? ¿No se concibe, no se comprende igualmente la frase como se halla escrita en el primer fólío? Que pillada seria el sacar de su casa á la hija de Shylock, es cosa bien clara, mucho más, si se atiende á la natural repugnancia que los judíos tienen en enlazarse con personas de distinta raza. Y digo esto, porque Mr. Mason, al final de la nota en que hace sus observaciones, ha prescindido de esta particularidad, que es de importancia en la cuestion presente.—Dos HERMANAS.

## 63.

Escena VII en la traduccion de Letourneur.—Dos HERMANAS.

## 64.

Una calle.—*The same. A Street.*—Desde la escena segunda está pasando la accion en Venecia, siendo por lo tanto innecesaria la determinacion que trae el texto.—Dos HERMANAS.

## 65.

Escena VIII en la traduccion de Letourneur.—Dos HERMANAS.

## 66.

Esta última palabra que forma el antítesis, pasada por Letourneur.—Dos HERMANAS.

## 67.

Letourneur, escena IX.—Dos HERMANAS.

## 68.

—del vestido de paje—*What page's suit*—Entiendo esto de la misma manera que Guizot y Schlegel. Michel, al igual de Letourneur, interpreta de distinto modo la voz *suit*, dándole el significado de compañía.—Dos HERMANAS.

## 69.

Escena X en Letourneur.—Dos HERMANAS.

## 70.

—No glotonearás—*thou shalt not gormandize*,—Hé aquí la nota que sobre esta frase consigna Michel en su traducción:

«La palabra *gormandize*, en extremo antigua, viene de un rey danés. Los daneses, hácia fines del siglo noveno, fueron derrotados por Alfredo, en Edendon, en el Wiltshire. Uno de los artículos del tratado de paz, fué que Guthrum, su rey, comunmente titulado Gormond, se resignaria á recibir el bautismo, y que el rey Alfredo seria su padrino. Alfredo le dió el nombre de Athelotan y le adoptó por hijo suyo. Durante la permanencia de los daneses en esta provincia, pasó el tiempo en medio de la molicie y el regalo, y de aquí viene, el que aún hoy, se llame á aquellos, lores daneses, por razon de su pereza. Tambien se aplica este dictado á los que se entregan al ócio y á los placeres de la buena mesa, aludiendo á la glotonería de Gormond y de su ejército. Tales son los únicos monumentos que los daneses han dejado á la posteridad durante todo el tiempo que acamparon en el Wiltshire.»—Dos HERMANAS.

## 71.

Escena XI en la traducción de Letourneur.—Dos HERMANAS.

## 72.

Estoy invitado—*I am bid forth*—Segun Mr. Malone y Harris, esta frase equivale á esta otra: «*I am invited*» conviniendo el último en que el *bid* se usaba á menudo en lugar de *invitation*.—Dos HERMANAS.

## 73.

Shylock olvida su resolucion; pues en una anterior escena dice que nunca comerá, ni beberá, ni hará sus oraciones en union de cristianos. El poeta estaba al corriente de esta circunstancia, y solo intenta poner más en realce la malignidad del carácter que pinta, haciéndole desistir de su más afirmado propósito, para la prosecucion de su venganza.—STEEVENS.

## 74.

LANCELOT.—Os ruego, señor, que vayais; mi jóven amo aguarda vuestro contingente.

SHYLOCK.—Y yo el suyo.

LAUN.—*I beseech you, sir, go; my young master doth expect your reproach.*

SHY.—*So do I his.*

Guizot, Michel y Letourneur dicen así al traducir este pasaje:

LANC.—Mi jóven amo espera con impaciencia vuestra llegada.

SHY.—Y yo la suya.

Al verter la palabra *reproach*, del texto, en el sentido de *aproach*, los traductores franceses que he citado, dan una prueba de su reconocido ingenio introduciendo la determinante voz *impaciencia* para dar perfecta correctibilidad al discurso. Esto es indudable, y yo no me detendria un instante en imitarlos, si la respuesta del judío no ofreciera un grave inconveniente para adoptar la traduccion. «Y yo la suya,» dice Shylock, esto es: «Y yo tambien aguardo su llegada.» Ahora bien, ¿es justo que esto diga una persona que está en su casa, que ha invitado á comer á varios de sus amigos y que por fuerza debe estar aguardándolos? No es posible tal cosa, en mi concepto. La palabra

*presence*, de que se vale Laroche, peca de igual manera. Shakspeare no ha pretendido consignar una vana palabra al poner en boca de Lancelot la sutil expresion que comentamos. Por *reproach* y no por *approach* es fuerza que la entendamos, sin que sirva de excusa la excepcion que apunta Mr. Guizot en la nota que trata sobre este pasaje y en la que pretende demostrar que no existe punto de contacto entre el sentido de *honte* (vergüenza) en que Shylock toma la frase y el que pueda caber en la intencion del criado. Prueba de lo contrario es la ingeniosa voz *futuro* de que se vale el traductor aleman, la cual puede envolver el cúmulo de injurias que se reservan los que son realmente enemigos. La version de Carlo Rusconi dá la palabra *llegada* sin el agregado que introducen los franceses.—DOS HERMANAS.

## 75.

—no ha sido entonces en balde el haber sangrado mi nariz el último lunes de Pascua,—*then it was not for nothing that my nose fell a bleeding on Black-Monday last*,—Black-Monday (lunes negro), es lo mismo que Easter Monday (lunes de Pascua), y se llamó así, porque en el año 34 del reinado de Eduardo III, el 14 de Abril de 1360 y en la mañana despues de Pascuas, estando acampado dicho rey, con su ejército, delante de Paris, hizo un dia tan oscuro, tan cargado de granizo y de neblina, que muchos soldados murieron de frio sobre sus cabalgaduras.—GRAY.

Segun Steevens, el echar sangre por la nariz era, en lo antiguo, supersticiosa señal de la aproximacion de un mal.—DOS HERMANAS.

## 76.

En que tambien sangró.—DOS HERMANAS.

## 77.

—del pito cuello-encorvado,—*of the wry-neck'd fife*,—Por lo que de aquí se desprende, parece ser que los pitos, en tiempo de Shakspeare, eran conformados de diferente manera que los de hoy, que son rectos y no de cuello encorvado.—MASON.

La palabra *fife* no debe significar el instrumento, sino el tocador; puesto que éste se inclina en figura de arco.—BOSWELL.

## 78.

Estoy de acuerdo con Schlegel en la traducción de la frase *for all this*, aunque cabe perfectamente la interpretación de «á pesar de lo dicho,» que le han dado los escritores franceses.—DOS HERMANAS.

## 79.

*Digno del mirar de una judía.*—*Will be worth a Jewess' eye.*—Esta es una frase proverbial.—WHALLEY.

## 80.

El Pieza es bastante político;—*The patch is kind enough*;—Toda persona de baja esfera que usaba ó tenía la apariencia de usar un vestido remendado, era llamado *Patch*. Esto nos dice Malone, y Guizot, en una nota que sobre esta palabra consigna en la traducción del «Mercader de Venecia,» agrega, que este nombre de *Patch* era el que tenía, á lo que parece, el bufon del cardenal Wolsey, nombre que llegó á hacerse proverbial como el de Juanote en Francia.

En justificación de la voz que usamos, no está demás advertir que *Pieza* es significativo de bufon.—DOS HERMANAS.

## 81.

Michel, queriendo aclarar el sentido de este refran, suple palabras que no traen los textos, y que á mi ver no se requieren.—DOS HERMANAS.

## 82.

Escena XII en Letourneur.—DOS HERMANAS.

## 83.

—¡Oh! los pichones de Vénus vuelan—*O, ten times faster Venus' pigeons fly*—Sobre este particular opinan de diverso modo los comentaristas Johnson y Boswell. *Pigeons*, entiende el primero, que se refiere á los amantes, á quienes siempre se llamó así en lenguaje poético. Según el último, dicha voz hace referencia á las palomas que tiraban el carro de Vénus, las que volaban con mayor presteza para sellar nuevos lazos de amor. La acción activa y pasiva que de esta divergencia de parecer resulta, no debe pasar desapercibida.—DOS HERMANAS.

## 84.

Escena XIII en Letourneur.—DOS HERMANAS.

## 85.

Escena XIV en Letourneur.—DOS HERMANAS.

## 86.

Lo estais así, mi bien, aun en el donoso disfraz de paje.—*So are you, sweet, Even in the lovely garnish of a boy.*—Es decir, aun así, vestida con ese tosco disfraz de paje, despedis reflejos.—DOS HERMANAS.

## 87.

Por mi capucha, es una gentil, no una judía.—*Now, by my hood, a Gentile, and no Jew.*—La ambigüedad de la voz *gentile*, que lo mismo significa *pagana* que persona bien *nacida*, dá aquí lugar á un juego de palabras. Por lo que respecta al juramento, debe tenerse en cuenta que Graciano se halla disfrazado y que quizás en los tiempos

de Shakspeare formaba parte del vestido de máscaras un capuchon ó caperuza que servia para cubrir la cabeza. Así lo entiende Malone; pero Steevens opina que Graciano alude á la práctica de los frailes, que á menudo juraban por esa parte de su hábito.—Dos HERMANAS.

## 88.

Escena XV en la traduccion de Letourneur.—Dos HERMANAS.

## 89.

Escena XVI en Letourneur.—Dos HERMANAS.

## 90.

Letourneur y Michel, ajustándose á los Cc y Ff, no consignan esto último.—Dos HERMANAS.

## 91.

El tercero, de vil plomo,—*This third, dull lead*,—Este adjetivo *dull*, de que prescinden Guizot y Michel, no puede traducirse aquí en ninguna de sus legítimas acepciones, puesto que la intencion del poeta, como claramente lo explica acto continuo, es hacer decir que el tercer cofre es de la grosera materia que se llama plomo. La palabra en cuestion no determina, pues, la calidad específica del metal, sino su inferioridad genérica, su genérica vileza.—Dos HERMANAS.

## 92.

—como todo él.—*all as blunt*;—Tan tosca como el grosero metal, segun Johnson.—Dos HERMANAS.

## 93.

Los traductores franceses, sin excepcion, agregan aquí *y mi mano* sin haber necesidad de ello.—Dos HERMANAS.

## 94.

La palabra *then, pues*, se halla sin necesidad suprimida por todos los traductores franceses y por el italiano Carlo Rusconi.—Dos HERMANAS.

## 95.

—por mi figura—*In graces*,—Esta última palabra, traducida generalmente de igual modo en las diversas ediciones francesas, hace relacion á las dotes físicas.—Dos HERMANAS.

## 96.

—para besar el humano aliento de esta santa efigie.—*To kiss this shrine, this mortal breathing saint*.—Mi traduccion se apoya en la de Schlegel, que á mi ver ha interpretado correctamente la idea de Shakspeare sin suprimir una sola palabra.—Dos HERMANAS.

## 97.

—guardar—*To rib*—Esto es, *to inclose* (encerrar, contener); puesto que las costillas, (*ribs*), encierran ó contienen la víscera.—STEEVENS.

## 98.

Hay en Inglaterra— oro.—*They have in England  
A coin, that bears the figure of an angel  
Stamped in gold; but that's insculp'd upon;  
But here an angel in a golden bed  
Lies all within.*—

Steevens asevera que el verbo *to insculp* dá el sentido de grabar ó esculpir, en contraposicion de lo cual sostiene Mr. Tutet que la idea

clara y patente es que la figura está de realce, de relieve, en la moneda. Sin ningun género de vacilacion me adhiero á este último; pues que presenta bello, ajustado y propio el contraste que quiso aquí ofrecer la privilegiada é inagotable imaginacion de Shakspeare. De todos los traductores, tan solo Schlegel vierte las completas palabras de este trozo; pues si bien Michel, copiando á Letourneur, dá su verídica aplicacion á la voz *all*, de que prescinden Guizot y los otros, se come la palabra final del discurso, necesaria para completar el pensamiento. El traductor italiano se come verso y medio.—DOS HERMANAS.

## 99.

*No os debiera este rollo contestar.—Your answer had not been inscrol'd.*—Puesto que existe una respuesta inscrita en cada cofre, estoy en que debiera sustituirse *this* á *your*.—JOHNSON.

## 100.

Las antiguas ediciones en 4.º del año de 1600, no traen division alguna, debiéndose ésta á los que publicaron el primer fóllo. Hallándose, pues, esta historia tan llena de cambios escénicos, debidos los más al capricho, no me parece inoportuno hacer presente que si se diera fin aquí al acto segundo, tiempo apareceria de sobra para justificar la marcha de Basanio á Belmont.—JOHNSON.

## 101.

De acuerdo, sin duda, con lo que explica la nota anterior, Letourneur coloca en este punto el tercer acto de la comedia.—DOS HERMANAS.

## 102.

—Me dijo ayer un francés, con quien charlaba,—*I reason'd with a Frenchman yesterday*;—*Reasoned* en lugar de *conversed*.—STEEVENS.

## 103.

—*no atropelleis*—*Slubber not*—*To slubber* se halla usado aquí en el sentido de hacer alguna cosa imperfectamente.—STEEVENS.

## 104.

—*que no ocupe vuestra amorosa imaginacion.*—*Let it not enter in your mind of love:*—Johnson opina que existe en esto alguna corrupcion, la cual, en concepto de Mr. Langton, no es sino imaginaria y quedaria desvanecida con solo poner una coma despues de la palabra *mind*. Mr. Steevens nos dice, empero, que la frase *your mind of love* puede, de cualquier modo que se considere, significar en el presente caso *your loving mind*, esto es, vuestra amorosa mente; y Malone, por último, agrega, que si el verso en cuestion se tuviera que interpretar de un modo diferente á lo últimamente dicho, requeriria la puntuacion designada por Langton. Nos contentamos con referir estas observaciones de los comentadores, por lo que pueda importar.—DOS HERMANAS.

## 105.

Este trozo ofrece, en mi concepto, suma dificultad. Michel, siempre siguiendo á Letourneur, salva la última parte y lo propio efectúa el traductor italiano Rusconi.—DOS HERMANAS.

## 106.

—tristeza á que se tiene entregado.—*embraced heaviness*—El abatimiento á que se entrega y del cual gusta.—EDWARDS.

## 107.

Acto tercero, escena II en la traduccion de Letourneur.—DOS HERMANAS.

## 108.

—el cofre venturoso;—*Of the right casket*,—Del cofre ganancioso, del que encierra la suerte feliz.—DOS HERMANAS.

## 109.

Y yo he llenado la fórmula.—*And so have I address'd me*:—*Address* en este caso es prepararse. El significado es el siguiente: «Yo me he preparado con las ceremonias expresadas.»—STEEVENS.

## 110.

—vencejo, —*martlet*,—Vencejo, especie de golondrina, de la que sin embargo se diferencia en tener las alas proporcionalmente más largas, y las patas más cortas, con los cuatro dedos dirigidos hácia adelante.—DOS HERMANAS.

## 111.

—al alcance—*in the force*—Esto es, el poder.—STEEVENS.

## 112.

—porque me desplace aunarme—*Because I will not jump*—Lo mismo que *agree with* (convenir).—STEEVENS.

## 113.

¡Cuántos granos de— recojer,

*How much low peasantry would then be glean'd  
From the true seed of honour? and how much honour  
Pick'd &.—*

El significado es el siguiente: ¡Cuánta villanía se encontraría entre

los grandes y cuánta grandeza entre los humildes! Empero, como hablando de los hombres, se dice siempre, que recogen el grano aun- que separen la cáscara, la sentencia hubiera estado más en armonía con la comun manera de hablar, si se hubiera consignado de este modo:

*«How much low peasantry would then be pick'd  
From the true seed of honour? how much honour  
Glean'd from the chaff?—JOHNSON.*

## 114.

—para tornarle su brillo primero, de entre la paja y las ruinas del tiempo!—*Pick'd from the chaff and ruin of the times, To be new varnish'd?*—Mr. Warburton, suponiendo que las presentes metáforas envuelven una marcada confusion, opina que Shakspeare debió escribir en lugar de *«To be new varnish'd» «To be new vanned»* cuya voz última, que significa *aventado*, es proveniente de la francesa *vanner*, que á su vez se deriva de la latina *vannus*, con la cual se designaba el abanico usado para aventar la paja, separándola del grano. Mr. Steevens cree que la enmienda propuesta es tan defectuosa como innecesaria, por la razon de que lo que ya está separado de la paja no necesita ser limpiado de nuevo, y Mr. Mason le apoya, agregando, que el honor, tal como aparece en la metáfora, es decir, mezclado con los rastrojos y las ruinas del tiempo (y yo agrego, ya primitivamente separado de la corteza que le envolvía), más que necesidad de otra separacion, exige limpieza ó brillo que le vuelva á su sér anterior.—Dos HERMANAS.

## 115.

*Cásate en buen hora á tu eleccion:—Take what wife you will to bed,—* Segun Mr. Johnson, el poeta se olvidó quizás de que el que perdía á Porcia no podia contraer enlace con mujer alguna.—Dos HERMANAS.

## 116.

—soportar resignadamente mi desgracia.—*Patiently to bear my*

*wroath*.—Esta última palabra se halla usada en algunos libros antiguos en lugar de *misfortune*.—STEEVENS.

## 117.

Así chamuscó la luz á la polilla.—*Thus hath the candle sing'd the moth*.—Los traductores franceses vierten la palabra *moth* diciendo mosquito ó mariposa, dudando tal vez darle el verdadero nombre *polilla* que tiene realmente. En mi sentir, es esta una injuria hecha al superior conocimiento de Shakspeare; y en prueba de ello, copio al pié de la letra, la luminosa explicacion que sobre la voz de que se trata me ha dado el ilustrado naturalista D. Felipe Poey, á quien deseo pagar en esta nota mi respetuoso tributo de agradecimiento.

«Por *Polilla* se entiende propiamente la larva de una mariposita nocturna que destruye los géneros de lana, como son los vestidos de paño. De la misma materia se forma un saco abierto por ambos extremos, el cual arrastra consigo y en cuyo interior pasa al estado de ninfa, para salir más tarde insecto perfecto provisto de alas: pertenece al género *Tinea* de los naturalistas y en este estado puede aplicársele el nombre de *Polilla*, vulgarmente hablando.

Esto no quita que la gente poco ilustrada, á lo ménos en la isla de Cuba, dé el nombre de *Polilla* á otros insectos destructores, como son la *Lepisma*, que devora por la superficie los papeles, y el *Anobium bibliothecarum* de Poey, que perfora los libros.

Hay muchas especies de *Tineas*: la más comun y dañosa tiene cinco milímetros de longitud en el cuerpo, abarcando con las alas abiertas diez á doce milímetros.»—Dos HERMANAS.

## 118.

—matrimonio y mortaja del cielo baja.—*Hanging and wiving goes by destiny*.—Horca y matrimonio el destino los trae.—Dos HERMANAS.

## 119.

Acto segundo, escena III en la traduccion de Letourneur.—Dos HERMANAS.

## 120.

Aquí está; ¿qué la quiere mi señor?—*Herc; what would my lord?*—Tyrwhitt hace la reflexion de que este discurso, dirigido al criado, estaria mejor en boca de Nerisa; pues la palabra *lord* casi lo requiere así. Perdóneme el erudito comentador si no estoy de acuerdo con él. La respuesta de Porcia implica una especie de graciosa burla, emanada de la buena disposicion de espíritu en que se halla por el feliz desenlace que acaba de alcanzar.—DOS HERMANAS.

## 121.

—elocuentes saluciones,—*sensible regrets*,—*Regrets* significa saludos en el caso presente y en tal sentido se halla usada dicha voz en «El Rey Juan,» acto tercero, escena primera.—STEEVENS.

## 122.

—tal dominical agudeza.—*such high-day wit*—Segun Mr. Steevens, esta frase equivale exactamente á lo que consigno en mi traduccion, y así la vierte tambien Mr. Guizot.—DOS HERMANAS.

## NOTAS DEL ACTO TERCERO.

### 1.

Escena IV en la traducción de Letourneur.—Dos HERMANAS.

### 2.

—si la comadre Fama es una mujer honrada y de crédito.—*if my gossip report be an honest woman of her word.*—Parte de los traductores franceses alargan excesivamente esta frase, y el erudito Schlegel, sin duda por la presión del metro, prescinde del adjetivo *honest.*—Dos HERMANAS.

### 3.

—royendo jenjibre—*knapp'd ginger.*—Estoy con Michel en el uso del gerundio porque hace desaparecer la oscuridad de la frase. *To knap*, según Steevens, significa *romper menudo.*—Dos HERMANAS.

### 4.

La frase inglesa es más larga, pero equivale en su esencia á la dición castellana de que hacemos uso.—Dos HERMANAS.

## 5.

—no sea que el diablo se interponga en mi oracion;—*lest the devil cross my prayer*;—Esto es, la súplica ó deseo que acabais de proferir ahora y á la cual piadosamente me uno diciendo Amen. Mr. Theobald y el Dr. Warburton, leen sin necesidad, de este modo: *thy prayer*.—MALONE.

El pueblo ora lo mismo que el sacerdote, aunque este último solo pronuncia las palabras que aquel se apropia, diciendo *Amen*. Despues de lo manifestado, es inútil añadir que el diablo, metamorfoseado en judío, no podia interponerse en la oracion de Salarino, la que, como suya particular, estaba terminada.—HEATH.

## 6.

Escena V en Letourneur.—DOS HERMANAS.

## 7.

—Azabache, (*jet*) pone el texto, pero adopto la palabra equivalente, usada por Schlegel en su traduccion alemana.—DOS HERMANAS.

## 8.

—Un quebrado, un pródigo—*a bankrupt, a prodigal*,—El Dr. Warburton, comentando esto, no encuentra el menor fundamento para que se aplique á Antonio el epíteto de pródigo y sí á su amigo; y opina en consecuencia, que debiera leerse de este modo: «*a bankrupt for a prodigal*,» esto es, llegado á bancarrota por atender á las extravagancias de Basanio. El Dr. Johnson, fundadamente combate la idea anterior, haciendo ver que no existe la menor necesidad de alterar el texto; puesto que bien podia no haber más culpable prodigalidad á los ojos de Shylock que la libérrima manera de conducirse Antonio con su amigo predilecto y el prestar dinero sin interés, como advierte Mr. Edwards.—DOS HERMANAS.

## 9.

—¿Un judío, no tiene ojos?—*Hath not a Jew eyes?*—Schlegel omite esto.—Dos HERMANAS.

## 10.

Escena VI en la traducción de Letourneur.—Dos HERMANAS.

## 11.

Estoy con la mayor parte de los traductores. Tubal no quiere decir que ha ido frecuentemente á un determinado punto, donde ha oído hablar de Jesica, sino que ha estado á menudo en sitios diversos, donde se ha hecho referencia de la hija del judío.—Dos HERMANAS.

## 12.

Vuestra hija, &c.—noche.—*Your daughter spent in Genoa, as I heard, one night, fourscore ducats.*—No sé por qué Mr. Guizot ha variado completamente el pensamiento que encierra este discurso diciendo así en su traducción: «*On m'a dit un soir à Gènes, &c.*» La puntuación del período no deja lugar á duda.—Dos HERMANAS.

## 13.

La turquesa es una piedra preciosa que se halla en las venas de las montañas situadas hácia el E., en los confines de Persia. Shylock, más que por su valor pecuniario ó los recuerdos que significaba, estimaba la piedra de su anillo por la virtud que desde antiguo se atribuía á las de su clase, de cambiar de color, aclararse y empañarse á medida que la salud del hombre que la llevaba iba bien ó mal. Esto nos dice Steevens, quien asegura que la misma propiedad se atribuía

al coral, y concluye dicho comentador haciendo presente, para completar el cuadro de sus curiosas observaciones, que Leah, si debe darse crédito á Thomás Nicols, pudiera muy bien haber hecho presente á Shylock de la turquesa, porque esta piedra, segun otra igual creencia, tenia el don de concluir enemistades y de reconciliar á la esposa con su consorte.—Dos HERMANAS.

## 14.

Escena VII en Letourneur.—Dos HERMANAS.

## 15.

—un par de dias—*some month or two*,—Así ponen las ediciones todas y traducen los escritores franceses. Schlegel es el primero que ha introducido la variacion, de que hago uso en este trozo, por parecerme adecuada y que en nada altera el sentido. Y toda vez que he citado aquí al célebre traductor aleman, diré que ha pasado por alto la frase «*And yet a maiden hath no tongue but thought,*» que en paréntesis precede á las palabras que encabezan esta nota.—Dos HERMANAS.

## 16.

—¡Malhadados ojos los vuestros! Me han hechizado—*Beshrew your eyes, They have o'er-look'd me*,—Un anónimo, corresponsal de un periódico, ha sugerido la idea de que *o'erlooked* puede ser un término de nigromancia, en cuyo sentido tambien se ha usado por Glanvilli *Sadducismus Triumphatus*. En «Las alegres comadres de Windsor,» se halla igualmente confirmada esta palabra en el enunciado sentido. Acto quinto, escena V:

«*Vile worm, thou wast o'er-look'd even from thy birth.*»

MALONE.

Tambien aparece de una nota, en cierta edicion americana de las obras de Shakspeare, que la expresion de que nos ocupamos se usa aún en el O. de Inglaterra en el sentido de *encantado, maleficiado, hechizado*.—Dos HERMANAS.

## 17.

Que la fortuna, no yo, sea la que por ello se condene.—*Let fortune go to hell for it,—not I.*—El significado es el siguiente: «Si acontece lo peor que temo, y yo, que de justicia os pertenezco por la libre donación que os he hecho de mi persona, no fuera vuestra, en consecuencia de una elección infortunada, que la Fortuna se vaya al infierno por desposeeros de lo que legalmente os corresponde, y no yo por haber violado mi juramento.»—HEATH.

## 18.

—para tener fijo al tiempo,—*to peize the time;*—*Peize* es derivado de la voz francesa *peser*. *To peize the time* significa, por consecuencia, retardar el tiempo echando pesos sobre él.—STEEVENS.

*To peize* tiene aquí la acepción de pesar ó balancear y figurativamente, de mantener en suspenso, de dilatar.—HENLEY.

Shakspeare lo que hace decir á Porcia es que quiere mantener al tiempo en el fiel de la balanza, esto es, en el estado de no ganar la menor ventaja.—DOS HERMANAS.

## 19.

—de la felicidad de mi amor.—*the enjoying of my love:*—Este hemistiquio se halla traducido conforme á Schlegel.—DOS HERMANAS.

## 20.

PORC.—*Well then, confess, and live.*

BASS.—*Confess, and love,*

*Had been the very sum of my confession:*

Encuentro que existe aquí una exquisita susceptibilidad de pensamiento que á primera vista puede pasar fácilmente desapercibida. Basanio intenta decir lo siguiente: «Porcia, si en vez de responder-

me *confesad y vivid*, me hubiéseis dicho *confesad y amad*, estas palabras hubieran sido el resúmen de mi confesion hecho por vuestra boca.—Dos HERMANAS.

## 21.

Segun Schlegel.—Dos HERMANAS.

## 22.

—de cantos.—repose.—Todo lo intermedio omitido por Letourneur.—Dos HERMANAS.

## 23.

—lleno de no ménos dignidad,—*With no less presence*,—Con la misma dignidad de semblante.—Dos HERMANAS.

## 24.

Neptuno, irritado contra Laomedon, rey de Troya, que le habia engañado, envió, para castigar á éste, un mónstruo marino que desolaba los campos. Consultado el oráculo sobre tamaña calamidad, designó á Hesione, hija de aquel rey, para que en clase de víctima expiatoria, pusiese fin al conflicto. Hércules la libró en el momento en que iba á ser devorada por el mónstruo; pero no habiendo obtenido del rey Laomedon la recompensa prometida, robó á Hesione y la casó con su amigo Telamon. Este rapto de los griegos vino á servir de pretexto ó fundamento al robo de Elena, esposa de Menelao, verificado por un príncipe troyano.—Dos HERMANAS.

## 25.

—*fancy*—Esto es, amor.—STEEVENS.

## 26.

Acerca de esto dice Johnson lo siguiente: «Las palabras *Reply*, *reply*. se hallan puestas en todas las últimas ediciones, excepto en la de Thomas Hanmer, como un verso de la cancion; pero en los antiguos textos á manera de marginal señalamiento.» Mr. Boswell combate esto, asegurando que el referido Johnson padece equivocacion sobre el particular, y que las voces *Reply*, *reply*, aunque se hallan colocadas en las primeras ediciones al lado de los otros versos, no lo están en clase de apuntamiento marginal; porque de ser así, no podria saberse para qué servirian. Y efectivamente, la repeticion misma de la palabra, es un más que claro indicio de esta verdad. Mr. Capell supone que la letra se cantaba por dos voces, la primera de las cuales demandaba la respuesta á la segunda y Laroche ha seguido esta idea. —Dos HERMANAS.

## 27.

—voz persuasiva—*gracious voice*,—Agradable, que gana favor.—JOHNSON.

## 28.

—apoyado—*approve*—*Approve* está en este caso por *justify* (justificar).—STEEVENS.

## 29.

—la espuma del valor—*valour's excrement*,—Estoy con Letourneur y Michel en la traduccion del segundo sustantivo.—Dos HERMANAS.

## 30.

—Paraos en la belleza y vereis que se adquiere por peso; el que

opera, al realizar esto, un milagro en la naturaleza, haciendo más sueltas á las que más peso llevan.

—*Look on beauty,*  
*And you shall see 'tis purchas'd by the weight;*  
*Which therein works a miracle in nature,*  
*Making them lightest that wear most of it:*

De diverso modo entienden este bello trozo Guizot, y Michel siguiendo, según costumbre, al conde de Cataulagnet; y fuerza es convenir en que sus distintas versiones se prestan al caso que nos ocupa. El primero de los traductores referidos, aplicando á oro la voz *weight* y jugando sobre esta base, dice así: *Mirad la belleza y vereis que se compra por el peso del dicho metal, que opera en esto un milagro en la naturaleza, haciendo más fácil la ruta del que lleva más de él.* Michel, tomando, sin duda, en cuenta las ideas que en seguida desenvuelve Shakspeare, dá al *weight* la acepción de *artificial compostura*, y partiendo de este principio, escribe: *Mirad la belleza, vereis que se adquiere á fuerza de postizos adornos; y aquí se opera un milagro en la naturaleza: las más pobres de atractivos son las más ricas de ornatos.* Carlo Rusconi vá con Guizot, aunque variando el final del discurso.

No estoy con ninguno de los citados traductores, y creo que las palabras *weight* y *lightest* deben ser entendidas en el sentido que les determinan Steevens y Malone. «La belleza, dice Basanio, se compra como el cabello falso, *por peso*, el que opera un milagro en la naturaleza, haciendo más *livianas*, más *libres*, más *sueeltas*, más fáciles de conquistar, en una palabra, á las mujeres que llevan encima más peso comprado.» Que esta es la idea, por más sutil que aparezca, no debe ponerse en duda. Los dos más asíduos comentadores de Shakspeare así la determinan, y el laborioso traductor alemán conviene con ella.  
 —Dos HERMANAS.

### 31.

—haciendo más sueltas—*Making them lightest*—*Lightest* se halla usado aquí en un sentido lascivo.—MALONE.

### 32.

—esas guedejas de oro, rizadas en espiral,—*those crisped snaky golden locks*,—*Crisped* lo mismo que *curled* (rizadas).—STEEVENS.

## 33.

—la traidora orilla—*the guiled shore*—*Guiled por guiling*.—STEEVENS.

## 34.

La traduccion de este período, que se presta á justas interpretaciones, está hecha de acuerdo con la version alemana.—DOS HERMANAS.

## 35.

—tu llanza me persuade más que otra elocuencia—*Thy paleness moves me more than eloquence*,—El Dr. Warburton, atacando la palabra *paleness*, que es la consignada en los textos antiguos, ha dicho lo que sigue: «Á Basanio no le agrada el cofre de oro por su ostentacion, ni el de plata por su palidez; mas ¡cómo! ¿se aviene con el de plomo porque tiene la misma exacta propiedad que le disgustó en el anterior? El poeta escribió ciertamente *plainness*. Esta voz distingue al plomo de la plata, mientras que *paleness* no lo hace, llamándose *pálidos* á entrambos. Además, existe una belleza en la antítesis que hay entre *plainness* (sencillez) y *eloquence*, la cual no resulta entra ésta y la palabra *paleness*.»

Debe advertirse, por otro lado, que el propio Mr. Malone, contestando á las apreciaciones del Dr. Warburton, conviene en que pudieran quedar obviadas las dichas, pronunciándose con énfasis la voz *Thy*, lo cual, por más que se diga en contrario, es darle la razon.—DOS HERMANAS.

## 36.

—que otra elocuencia—*than eloquence*,—La elocuencia de que aquí se habla debe ser la del oro y la plata, la del brillo y la del color virginal. Que en esto existe confusion no cabe duda, y por ello el traductor aleman salva la dificultad diciendo: *Tu llaneza me habla elocuentemente*.—DOS HERMANAS.

## 37.

Esta frase, que he citado en la nota 20, acto tercero del *Otelo*, paten-  
tiza que Shakspeare no solo dió á los celos el lívido color que parece  
apropiarse á ellos, sino tambien el verde; puesto que en el presente  
caso no se hace alusion á cosa alguna. He seguido al texto sin aceptar  
la atendible variante llevada á cabo por muchos escritores.—DOS  
HERMANAS.

## 38.

—derrama tus dulzuras con medida,—*In measure rain thy joy*,—  
Johnson y Tollet son de opinion que la palabra *rain* no es la propia y  
que ha debido usarse de *rein*.—DOS HERMANAS.

## 39.

—*scant this excess*;—Esto es, disminuye este alborozo; este exceso  
de felicidad, como dice Michel.—DOS HERMANAS.

## 40.

La palabra *counterfeit*, que al presente se usa únicamente en mal  
sentido, significaba antiguamente *semejanza*.—STEEVENS.

## 41.

—y hacerle dejar imperfecta la obra.—*And leave itself unfurnish'd*:—  
Mr. Malone, sosteniendo el *itself* que aparece aquí y que Johnson pro-  
puso cambiar por *himself*, dice con mucha propiedad que el sentido  
de la frase es el siguiente: *y dejarla á ella misma incompleta*; esto es,  
sin los otros usuales componentes de un retrato, v. gr., el otro ojo.  
Mr. Henley sostiene tambien el texto.—DOS HERMANAS.

## 42.

En gracia de la buena correccion y sin alterar nada el discurso, hemos invertido algun tanto el órden de las palabras. El lector podrá formar justa apreciacion con el texto á la vista.—DOS HERMANAS.

## 43.

—monto es bien mezquino:—*Is sum of something*;—Segun Warburton, debiera decir *some of something*, esto es, una fraccion, una parte solamente de una cuenta imperfecta. Mr. Steevens entiende como sigue el sentido de la frase expuesta: «El total mió no es enteramente ideal, pues que importa lo que puede hallarse en una jóven sencilla, falta de instruccion, &c.» Mr. Mason está por la consignacion del fólío, porque, segun él, la intencion de Porcia, en el discurso de que se trata, es rebajar su mérito. Yo me rijo por lo que dice el primero de los comentadores que van citados, porque abundando con Steevens en la idea de que la protagonista trata de rebajar el valor de su mérito á los ojos de Basanio, no hallo que la traduccion de la palabra *something*, en el sentido que lo indica Warburton, exprese lo contrario; siendo la idea de éste, que vá con el texto, sobremanera natural y adaptable. Letourneur y Michel omiten este primer hemistiquio y el siguiente que completa el verso.—DOS HERMANAS.

## 44.

—no ha nacido tan desprovista de inteligencia—*She is not bred so dull*—Algunos traductores vierten esta frase dando al verbo *to breed* el significado de educar; mas yo, con Schlegel, Guizot y Laroche, opino que es más natural hacer decir á Porcia lo que vá consignado en la presente traduccion.—DOS HERMANAS.

## 45.

Letourneur y Michel truncan algo este período.—DOS HERMANAS.

## 46.

—á un tiempo mezclado,—*being blen: together*,—*Blent* por *blended*.—  
STEEVENS.

## 47.

—de que nada apeteccis que sea en mi contra.—*you can wish none from me*: Esto es, nada que yo deba perder, si ganais.—JOHNSON.

## 48.

—pues la demora—*for intermission*—*Intermission* significa aquí pausa, tiempo interrumpido, dilacion, segun Steevens, y en tal virtud, traducida literalmente la frase, diria lo siguiente: «Pues no toca á mí más demora que á vos; esto es, en punto á retardo no he gastado yo más tiempo para enamorarne de Nerisa que el que vos habeis empleado para apasionaros de su señora.»—DOS HERMANAS.

## 49.

Vuestra union realzará mucho nuestras bodas.—*Our feast shall be much honour'd in your marriage*.—La idea del poeta no puede ser otra que hacer decir á Basanio lo siguiente: «Vuestras bodas embellecerán más nuestro casamiento, contribuirán á su mayor realce.» Así lo entienden Guizot y Michel.—DOS HERMANAS.

## 50.

Schlegel, sin duda por razones de moral, suprime este aparte de Nerisa y Graciano.—DOS HERMANAS.

## 51.

Guizot, siguiendo á Mr. Rowe, introduce á Salanio en vez de Sale-rio, que es el nombre que designan los Cc y Ff.—Dos HERMANAS.

## 52.

—os lo recomienda.—*Commends him to you.*—¿Á quién hace referencia el *him*? ¿Á Antonio ó á Lorenzo? Los traductores franceses divergen: Laroche y Guizot lo aplican al primero, Michel al segundo. Estoy con este último, siendo más natural que Antonio, que ya ha escrito á Basanio una carta expresiva, haga por boca de su mensajero el encargo de una recomendacion en favor de uno de sus amigos.—Dos HERMANAS.

## 53.

Esto es, no está enfermo del cuerpo sino del alma y solo está bien de espíritu en cuanto á que tiene el valor necesario para soportar con calma su situacion.—Dos HERMANAS.

## 54.

Hé aquí lo que nos dice sobre esto Mr. Warburton: «No se debe considerar la palabra *royal* como un altisonante epíteto. Usada está con gran propiedad y nos prueba que el poeta se hallaba familiarizado con la historia del pueblo que pone en escena. En efecto, cuando los franceses y los venecianos, al principio del siglo XIII, conquistaron á Constantinopla, los primeros, al mando del emperador Enrique, procuraron extender sus conquistas por las provincias del imperio griego, en la tierra firme; en tanto que los venecianos, dueños del mar, permitieron á todos los vasallos de la república, que quisieran armar buques, hacerse dueños de las islas del Archipiélago, así como de otras plazas marítimas y disfrutar sus conquistas, en clase de soberanía, con la sola condicion de prestar vasallaje á la República

por los territorios que adquirieran. En virtud de esta permision, los Sanudos, los Justiniani, los Grimaldi, los Summaripo, y otros mercaderes venecianos, erigieron principados en diversos puntos del Archipiélago, (que sus descendientes disfrutaron durante muchas generaciones) y llegaron á convertirse en propios y verdaderos mercaderes reales, llamados así en toda Europa. De esto proviene el nombre de *Real* que despues se siguió aplicando á los comerciantes de más nombradía y riqueza.»—Dos HERMANAS.

## 55.

—ruina de los mercaderes?—*merchant-marring rocks?*—«que amenazan de inopia.» Así pone Schlegel en su traduccion. Letourneur ha pasado esto, desde donde dice: ¡*Cómo!*— esto es, cuatro versos del original.—Dos HERMANAS.

## 56.

Schlegel suprime uno de los adjetivos.—Dos HERMANAS.

## 57.

—y toma en boca la seguridad del Estado—*And doth impeach the freedom of the state,*—Es decir, convirtiéndose en fiscal, denuncia el ataque que se hace contra la seguridad del Estado no administrándose justicia.—Dos HERMANAS.

## 58.

Este hemistiquio pasado por Letourneur.—Dos HERMANAS.

## 59.

—Pagadle seis mil ducados y destruid la obligacion. Doblád los seis mil y triplicad luego esto,—

*Pay him six thousand, and deface the bond;  
Double six thousand, and their treble that,*

Hay gran diferencia entre triplicar seis mil ducados y triplicar el duplo de los expresados seis mil. A pesar del *that* que el texto con-  
signa, yo entiendo que debe darse á entender lo segundo, que es lo  
que parece estar en armonía con la creciente liberalidad de Porcia.  
Shakspeare escribe á menudo *that* por *this*.—Dos HERMANAS.

## 60.

—semblante.—*cheer*;—*Cheer*, continente.—STEEVENS.

## 61.

Amor mio, apresuradlo todo y partid.—*O love, despatch all business,  
and be gone*.—Cosa es que no guarda analogía con la situación que se  
describe, el que Porcia, cuyo noble y amante corazón desea antes que  
nada el que se evite daño al amigo de Basanio, encargue á éste, pe-  
netrada de que el tiempo urge, que despache todos sus negocios y  
parta. Los traductores franceses, reconociendo esto, han tratado de  
salvar el inconveniente y lo propio ha hecho Schlegel. Porcia se refiere  
indudablemente al particular del matrimonio, único que puede tener  
entre manos su futuro, en Belmont.—Dos HERMANAS.

## 62.

Escena IX en Letourneur.—Dos HERMANAS.

## 63.

—que seas tan sandio—*that thou art so fond*—*Fond*, equivalente á  
*foolish*, según Steevens. Schlegel se ajusta á esta interpretación; pero  
no así los traductores franceses.—Dos HERMANAS.

## 64.

—No pasaré la plaza de un blando y ciego imbécil,—

*I'll not be made a soft and dull-ey'd fool,*

*To shake the head, relent, and sigh, and yield  
To Christian intercessors.—*

Los traductores franceses varían notablemente en la version de la primera parte de este discurso, haciendo esfuerzos para acomodarlo á su latino idioma. Schlegel usa del adjetivo *ciego* por *dull-ey'd*. El sentido es el siguiente, segun creo: «No quiero que se me tome por uno de esos tantos imbéciles que se dejan ablandar y á quienes se llenan de agua los ojos en cuanto se les suplica; entes que dán la muestra de su indecision moviendo la cabeza, y ceden suspirando, á los ruegos de los intercesores cristianos.»—DOS HERMANAS.

## 65.

—de sus persecuciones—*from his forfeitures*—Esto es, de tener que pagar la multa que él les hubiera cobrado.—DOS HERMANAS.

## 66.

—en tiempo—*at times*—De esta frase han prescindido la mayor parte de los traductores.—DOS HERMANAS.

## 67.

El Duque— general.

*The duke cannot deny the course of law;  
For the commodity that strangers have  
With us in Venice, if it be denied,  
Will much impeach the justice of the state;  
Since that the trade and profit of the city  
Consisteth of all nations.—*

Los comentadores ingleses Warburton y Malone se han creído en el caso de consignar por nota, determinadas advertencias sobre lo expuesto. El primero se expresa así: «Como la razon que aquí se dá parece algun tanto perpleja, natural es aclararla. Si el Duque, dice Antonio, detiene el curso de la ley, acarreará esta inconveniencia:

que los comerciantes extranjeros, por quienes se sostiene la riqueza y el poder de esta ciudad, se quejarían altamente de injusticia; pues que siendo su guía y seguridad las conocidas, ajustadas leyes, nunca soportarían que se interrumpiese su curso, fuera cualquiera la razón de equidad que se alegara para ello.»

Malone, dice lo siguiente acerca de las palabras *if it be denied*: «La denegación á los extranjeros de aquellos derechos que les hacen cómoda y agradable la permanencia en Venecia, hablaría muy en desfavor de la justicia del Estado. La consecuencia vendría á ser que los extranjeros no quisieran residir ó traficar en este punto y que la riqueza y poder de la nación fuera á ménos.»

Estoy de acuerdo con las explicaciones de los comentadores; mas no creo que la dición textual requiera para su acomodada interpretación las extremas variantes que consigna Francisco Michel.—Dos HERMANAS.

## 68.

Escena X en Letourneur.—Dos HERMANAS.

## 69.

Señora, en vuestra presencia lo dije ya:—*Madam, although I speak it in your presence*,—Así vierte la frase el traductor alemán y yo estoy de acuerdo con él.—Dos HERMANAS.

## 70.

—de formas, de costumbres y de sentimientos.—*Of lineaments, of manners, and of spirit*;—La equivocada puntuación ha convertido la idea que expresa este fino sentimiento, en una trivialidad; como lo es en efecto, el dar á comprender que la amistad pueda crear, no solo similitud de costumbres, sino también de rostro. Debiera leerse, pues, *lineaments of manners*.—WARBURTON.

La intención del poeta es solo decir que entre aquellos que viven y pasan juntos la existencia, es necesario que haya cierta correspondiente proporción ó similitud de cuerpo y alma. Todos habrán de convenir en que el amigo de un borracho, preciso es que sea de una

cabeza resistente, y en que el íntimo de un cazador debe tener una atlética constitucion, tal cual se requiera para que pueda adquirirse fama en el campo. La palabra *lineament* se usó de una lata manera por nuestros antiguos escritores. Chapman, en sus versiones de la «Iliada,» y otros muchos, comprueban lo dicho.—STEEVENS.

Estoy con este último comentador y creo realmente que los hombres, en sus mundanas asociaciones, se llevan siempre por esa similitud de exterioridad ó conformacion que no es proveniente en lo general de otra cosa sino de las costumbres ó ejercicios á que se han dedicado largo tiempo. No se trata aquí del parecer, en su extricto significado, sí de cierta especial analogía. Y lo dicho puede explicar el que un hombre seco y alto, aunque no tenga semejanza de cuerpo con uno chico y grueso, guarde conformidad con él en ciertos rasgos salientes, lineamentos ó formas, que le dán á conocer como hombre de idénticos gustos ó inclinaciones.—DOS HERMANAS.

## 71.

—el íntimo amigo de mi dueño,—*the bosom lover of my lord*,—  
En los tiempos de nuestro autor, este término se aplicaba á aquellos de un mismo sexo que se tenían una mútua y gran estima.  
—MALONE.

## 72.

—Pádua;—Los textos antiguos ponen Mántua; mas á cualquier diligente lector se hará comprensible la justa razon que se ha tenido para verificar la enmienda, poniendo Pádua en lugar de Mántua; pues en aquel punto y no en éste era donde Belario residia. Esto dice Theobald, quien cita en corroboracion de su enmienda varios otros pasajes de *El Mercader de Venecia*, que prueban ser Pádua el lugar de que se ha querido hacer mencion, como el especial que habia en Italia, destinado al estudio del derecho civil.—DOS HERMANAS.

## 73.

Letourneur y Michel prescinden de esta palabra, sin que á mi ver, haya motivo alguno.—DOS HERMANAS.

## 74.

—con extrema celeridad,—*with imagin'd speed*—Con la celeridad del pensamiento.—STEEVENS.

## 75.

—al lugar por donde pasa—*Unto the tranect*,—Á veinte millas de Pádua, al borde del rio Brenta, existe una represa construida expresamente para evitar que las aguas de la expuesta corriente se mezclen con las lagunas de Venecia. En este sitio, la barca de pasajes se saca del rio y suspende por medio de un pescante sobre la presa. De ésta á Venecia la distancia es de cinco millas. Quizás algun novel escritor del tiempo de Shakspeare designó con el nombre de *tranect* á la represa misma.—MALONE.

Los antiguos textos usan de la voz *tranect*, que parece derivarse de *tranare*, y fué probablemente una expresion usual en la época de nuestro autor.—STEEVENS.

## 76.

Así traduce Schlegel la palabra *fine* de que prescinden los escritores franceses.—DOS HERMANAS.

## 77.

—No era posible entenderme con todas.—*I could not do withal*;—*I could not help it*.—BOSWELL.

## 78.

Mostraré &.

—*then I'll repent,*

*And wish, for all that, that I had not kill'd them:*

Aquí vá envuelta una picante idea en que no todos los traductores

se han detenido. El verbo *to kill* se halla usado en un sentido maligno.—Dos HERMANAS.

## 79.

—si al lado tuvieras un maligno intérprete!—*If thou wert near a lewd interpreter?*—Esto es, para que cerca estuvieras tú de algun maligno intérprete y formara sus comentarios al oírte. Schlegel suprime esto del todo.—Dos HERMANAS.

## 80.

Escena XI en Letourneur.—Dos HERMANAS.

## 81.

—por eso, os aseguro que tengo miedo por vos.—*therefore, I promise you, I fear you.*—Malone presume que inadvertidamente se ha omitido la palabra *for* y que debiera leerse: «*I fear for you.*» Steevens, sin embargo, citando un pasaje inserto en «El Rey Ricardo III,» asegura que no hay la más ligera necesidad de enmienda.—Dos HERMANAS.

## 82.

—que no sea él vuestro padre propio;—*that your father got you not,*—«Que no sea vuestro padre propio el que os ha educado,» dice Schlegel. No estoy con esto, viendo solo una repetición explicativa en la segunda parte del discurso.—Dos HERMANAS.

## 83.

—*so the sins of my mother should be visited upon me.*—Expresión de la Escritura, cuyo terminante sentido es el que damos aquí.—Dos HERMANAS.

## 84.

Seré salvada por mi marido,—*I shall be saved by my husband*;—Imitación de una frase de San Pablo.—HENLEY.

## 85.

Escena XII en Letourneur.—Dos HERMANAS.

## 86.

LOR.—*I shall answer that better to the commonwealth, than you can the getting up of the negro's belly: the Moor is with child by you, Launcelot.*

LAUN.—*It is much, that the Moor should be more than reason: but if she be less than an honest woman, she is, indeed, more than I took her for.*—

Estos dos párrafos que se relacionan, presentan atendibles inconvenientes para que de ellos se haga una traducción literal, y en tal concepto, aplaudiendo el gracioso juego que nos ofrece el poeta con las palabras *Moor* y *more*, me decido á separarme algo de la dicción textual y á poner en una admisible concordancia, que no ofenda la moralidad, la idea de que se trata al presente.

El célebre traductor alemán Aug. Guill von Schlegel, encomiado por los más eruditos literatos, tocando las dificultades expuestas, se expresa así al verterlas á su idioma:

LOR.—Mejor me justificaré yo de esto con la república, que tú de haber llevado relaciones con la mora. Puesto que eres un blanqueador, Lancelot, no debiste haber inflado una negra.

LANC.—Si la he hecho algo blanco, lo siento mucho; mas puesto que el niño tiene un padre entendido, no será por eso huérfano.

Vemos, pues, cómo Schlegel, jugando con las palabras *weisz* (blanco) y *waise* (huérfano), que suenan lo mismo, se separa del texto y trata de

establecer la concordancia entre el cargo de Lorenzo y la respuesta de Lancelot, salvando el inconveniente del equívoco.

Ahora bien; conocido este respetable ejemplo, importa fijar el significado verdadero de las palabras que profiere el bufon. ¿Qué es lo que nos dice Lancelot? «Mucho es que la mora, por razon de estar en cinta, esté más gruesa de lo corriente; mas si por este motivo, es ménos que una mujer honrada, siempre es más de lo que á mi juicio era.» Al usar aquí de los verbos *representar* y *aparecer* he pretendido continuar la significacion del que rige en las últimas expresiones de Lorenzo, imitando en esto al texto.—Dos HERMANAS.

## 87.

*Goodly lord, what a wit-snapper are you!*—Esto debiera corregirse poniendo *Good lord*, como se halla en la edicion de Theobald.—TYRWHITT.

Debiera decir *Good ye Lord!*—FARMER.

Schlegel omite todo este discurso de Lorenzo y la primera mitad del anterior de Lancelot.—Dos HERMANAS.

## 88.

Aquí hay otro equívoco sobre la palabra *cover*, cubrir la mesa y cubrirse.—Dos HERMANAS.

## 89.

Escena XIII en Letourneur.—Dos HERMANAS.

## 90.

—¡Cuál se acuerdan sus palabras!—*how his words are suited!*—«¡Qué série de palabras usa fuera de sentido, cómo se suceden unas á otras sin relacion al asunto!» Así entiende el pasaje el Dr. Johnson; pero en concepto de Mr. Mason, lo que Lorenzo dice es consecuencia de la sorpresa que le causa el que un imbécil aplique tan propiamente esas palabras. Boswell entiende que *suated* significa *arranged*.—Dos HERMANAS.

## NOTAS DEL ACTO CUARTO.

### 1.

—del alcance de su odio,—*of his envy's reach*,—*Envy*, en el presente caso, significa odio.—STEEVENS.

### 2.

Escena II, Letourneur.—DOS HERMANAS.

### 3.

—y créese también, que á él arribado,—*and then, 'tis thought*,—Michel, siguiendo á Letourneur, no traduce la última parte de este hemistiquio.—DOS HERMANAS.

### 4.

—compasión y blandura,—*mercy, and remorse*,—*Remorse*, en la época de Shakspeare, significaba ordinariamente piedad, blandura, según Malone; y Steevens, rectificando el propio aserto, cita este verso de Oteló:

*«And to obey shall be in me remorse.»*

DOS HERMANAS.

## 5.

—fingida—*apparent*—No real.—STEEVENS.

## 6.

—que en lugar—*And where*—*Where* por *whereas*.—JOHNSON.

## 7.

Véase sobre esto la nota 54 del acto tercero.—DOS HERMANAS.

## 8.

—y atraerle &.— beneficencia.—

*And pluck commiseration of his state  
From brassy bosoms, and rough hearts of flint,  
From stubborn Turks, and Tartars, never train'd  
To offices of tender courtesy.*

Uno de los traductores franceses, Mr. Guizot, une las palabras «*and rough hearts of flint*» con las que le siguen, lo que en mi concepto no debe ser; pues el texto pone una coma para separar ambos discursos y además repite el *from*, que por sí solo indica un aparte. Letourneur, Michel, y otros á su ejemplo, dejan sin traducir el adjetivo *rough* por creerlo sin duda redundante; pero bien mirado, Shakspeare recorre una escala y el pasar por alto la palabra *rough* es truncar aquella.—DOS HERMANAS.

—no quiero responder á esto que es mi capricio

*But, say, it is my* *answer that:*

—

Preguntado el judío acerca de un punto, que según la ley no está obligado á responder, se mantiene en su derecho, negándose á hacerlo; mas en seguida satisface su propia malignidad produciendo respuestas que sabe han de irritar el afán del demandante. «No quiero contestar, dice, en el concepto de que sea un serio interrogatorio el que se me dirige; mas puesto que necesitais una respuesta, ¿os servirá esta?»—JOHNSON.

## 10.

Personas hay que no pueden ver un lechón preparado,—*Some men there are, love not a gaping pig*;—Por la frase *a gaping pig* creo que Shakspeare indica un lechón preparado para la mesa; pues en tal estado el epíteto *gaping* es más aplicable al animal de que se trata.—MALONE.

En corroboración de su juicio, cita Malone un pasaje inserto en cierto folleto de Mr. Nash que quizás fué, según el propio comentar, el que sugirió á Shakspeare la idea de que estamos tratando. El referido pasaje dice así: «*The causes conducting unto wrath are as diverse as the actions of a man's life. Some will take on like a madman, if they see a PIG COME TO THE TABLE.*» Boswell cita también otro ejemplo en que se halla consignado lo siguiente: «*What soldier knoweth not that a ROASTED PIGG will affright Captain Swan more than the sight of twenty Spaniards.*»—DOS HERMANAS.

## 11.

—por excitación, &.—repugnancia.

*Cannot contain their urine for affection:  
Masters of passion, sway it to the mood  
Of what it likes, or loaths:—*

Mr. Rowe pone así:

*«Cannot contain their urine for affection.  
MASTERLESS PASSION sways it to the mood &.»*

Y de aquí ha copiado Mr. Pope; pero no sé qué palabra exista en

esto á que pueda referirse el relativo *it*. El ingenioso Dr. Thirlby ajusta el pasaje del modo siguiente:

*«Cannot contain their urine; for affection,  
MASTER of passion, sways IT, &c.»*

En cuyo caso el *it* se halla regido por *passion*. Y aunque pueda objetarse que *affection* y *passion* significan la propia cosa, debe observarse que los escritores de la época de nuestro autor hacian distincion de ella, como lo comprueba Johnson en «Sejanio,» diciendo:

*»He hath studied  
Affection's passions, knows their springs and ends.»*

siendo fácil conocer que en este trozo la palabra *affection* debe tomarse por esa simpatía ó antipatía de alma que nos induce á mostrar una inclinacion ó disgusto, resultado del esfuerzo de nuestras pasiones.—THEOBALD.

*Masters of passion*, es seguramente lo correcto. El judío está hablando del poder del sonido sobre las afecciones humanas, y termina muy naturalmente sentando que los árbitros de la pasion (pues tal llama á los músicos), gobiernan á su capricho los enojos y afectos.—WARBURTON.

¿No requiere el verbo *sway*, que gobierna los dos nominativos *affection* y *masters*, el que ambos estén en plural y se lea así?

*«For affections, masters of passion sway it, &c.»*

SIR JOHN HAWKINS.

Que *affections* y *passions* tenian en lo antiguo diferente significado, se convence del siguiente ejemplo consignado por Mr. Greene en su obra «*Never Too Late*,» publicada en 1616:

*«His heart was fuller of PASSIONS than his eyes of AFFECTIONS.»*

*Affections*, en el sentido que se usa por Shylock, parece significar *imaginaciones* ó *preocupaciones del ánimo*. En *Otelo*, acto primero, se encuentra un pasaje algun tanto análogo:

*«And though we have here a substitute of most allowed sufficiency, yet OPINION, A SEVEREIGN MISTRESS OF EFFECTS, throws a more safe voice on you.»—STEEVENS.*

Acerca de este muy controvertido pasaje, mi opinion era antes muy

distinta de lo que al presente. Según la idea que tenía formada, la palabra *Sways*, consignada en los primeros textos, no podía adaptarse á la voz *masters*, considerada como un sustantivo; pero muy luego de haberse impreso la nota que escribí acerca de esto, me convencí de que la tal dicción no solo era de la usual fraseología de nuestro autor, sino propia del lenguaje de la época. Innumerables ejemplos de la misma clase se ven en las piezas de Shakspeare, en todas las que me he acomodado á la práctica de mis predecesores, poniendo de acuerdo el sustantivo y el verbo, sin entrar en contiendas. Este es el único cambio que he hecho en el presente pasaje; pues los antiguos textos ponen *affection*, no *affections*, como escriben las últimas ediciones, con el objeto de guardar la consonancia con el verso que sigue.

Respecto á la frase «*Cannot contain their urine for AFFECTION*,» creo que solo significa: «No pueden contener su orina á consecuencia del estado de afecion en que se hallan por el ruido de la gaita;» ó en otras palabras, «en consecuencia de una involuntaria antipatía, producida por tal ruido.» En la siguiente línea, la palabra *it* puede referirse, bien á *passion*, bien á *affection*. Para explicarlo, me valdré de las palabras del Dr. Johnson, con una ligera variante: «Aquellos que saben el modo de influir en las pasiones de los hombres, lo arreglan, (arreglan el simpático sentimiento), haciéndole operar en armonía con los tonos que le agradan ó disgustan.» El *it* de *sway* se refiere á *affection*, en mi manera de ver, esto es, al simpático sentimiento.—MALONE.

El verdadero significado, es, sin disputa, el que sigue: «Aquellos que poseen el arte de halagar y disponer á su arbitrio de las pasiones humanas, lo verifican por medio de una hábil aplicacion sobre los particulares gustos y disgustos de la persona á quien se dirigen. Esta es una prueba de que los hombres se hallan generalmente gobernados por sus inclinaciones y repugnancias, y por consiguiente, no es impropio, bajo ningun concepto, que yo opine como lo hago.—HEATH.

La consignacion de los antiguos textos es esta:

«*And others, when the bag-pipe sings i'th'nose,  
Cannot contain their urine for AFFECTION.  
Masters of passion SWAYS it to the mood  
Of what it likes or loaths.*»

Esto es, algunos, cuando oyen el sonido de la gaita, se afectan tanto por ello, que no pueden contener su orina; pues aquellas cosas que influyen sobre la pasion, convierten ésta en gusto ó disgusto, según quieran.—RITSON.

Despues de todo lo que se ha dicho sobre el pasaje en cuestion,

estoy convencido de que nos hallamos obligados á Mr. Waldron por habernos facilitado la correcta interpretacion de él. En su Apéndice, página 212, observa que *Mistress* se escribía primitivamente *Maistresse* ó *Maistres*, y así lo hallamos consignado por Upton y otros autores. Quizás *Maistres* (fácilmente convertido por la trasposicion de la *r* en *e*, en *Maisters*, que es la manera de escribir del 2.º fólio,) sea la palabra empleada por el poeta.—STEEVENS.

Tales son las varias y tan diversas opiniones que se han emitido por los ilustrados comentadores de Shakspeare acerca de las líneas que encabezan la presente nota, que para adoptar una final resolucion, entra en vacilaciones el ánimo y apenas se atreve á decidir por alguna. Todas esas opiniones se hallan convenientemente fundadas, todas son el fruto de pausados y severos análisis, todas descubren el sutil y exquisito discernimiento de inteligencias superiores y mucho há, por fuerza, que tener en su contra, el que se vea en la necesidad de escojer. Y si esto puede calificarse de espinoso, ¿qué no se dirá del que apartándose de los comentarios dichos, quiera formar, exponer y trascribir una idea, si no del todo diferente, diversa, en parte de consideracion. Lejos de mí el pensamiento de una vanidad ridícula: solo pretendo aquí hacer mérito del afanoso desvelo y sed de estudio que me inspiran las sublimes producciones del gran poeta, dispuesto siempre á corregir mis yerros y á dar muestras de agradecimiento al que los ponga en claro.

Dos son, en mi modo de ver, las cuestiones de que hay que tratar en el caso presente, si bien ambas se enlazan y hasta dependen una de otra. La primera, es relativa á la manera de escribirse y puntuarse las líneas que nos ocupan; la segunda, versa sobre la interpretacion y sentido de las mismas. Malone, Ritson, Warburton y Heath están de acuerdo en sostener los antiguos textos, no ligando la palabra *affection* con lo que le sigue, porque si bien el primero pone dos puntos en vez del punto final que tienen aquellos y suprime la *s* del verbo que rige principalmente el discurso, esto, en realidad, ninguna alteracion introduce en el sentido. El Dr. Thirlby, Theobald y sir John Hawkins están por la mudanza de puntuacion. Rowe, á quien copió Mr. Pope, introduce la palabra *Masterless* en vez de *Masters*, con lo que tambien se halla de acuerdo el citado Theobald; Steevens, en fin, refiriéndose á Mr. Waldron, opina que la voz *Maistres*, primitivo modo de escribirse *Mistress*, es, sin disputa, la que consignó el poeta en sus manuscritos.

No porque quiera ser consecuente con el texto que sigo para mis traducciones, sino porque en realidad no hallo motivo para las variantes de que se trata, me uno á Malone, Ritson, Warburton y Heath, en favor del modo de escribir y puntuar de las antiguas ediciones. Si absolutamente pudiera desprenderse el menor sentido de

los versos á que nos referimos, tales como presumo se escribieron, en buen hora que por medio de separaciones ortográficas y sustituciones oportunas se llegara á fijar el pensamiento del autor; pero cuando en este caso no estamos ¿á qué introducir palabras distintas, á qué convertir en femenino el sustantivo masculino que se mira como el eje de la dificultad, á qué inventar plurales para poner en conexión voces que pueden pasar muy bien sin estrecha analogía, que se encuentran separadas y en oraciones independientes?

La adopción de la palabra *Masterless*, además del grave inconveniente que apunta Mr. Theobald, varía de un modo notorio el significado de lo escrito, convirtiendo á *passion* en nominativo directo y aplicándole una calificación ajena, sin duda, de la mente de Shakspeare.

Ahora bien, ateniéndonos al texto, es decir, al fólío de 1623, y los primeros Cc ¿cuál es el justo y verdadero sentido del verso «*Cannot contain their urine for affection?*» Á mi juicio, no debe ponerse en duda que, aplicando al último sustantivo su propio significado de *impression*, deje de darnos lo correcto. Esto es, como dicen Malone y Ritson; «Y algunos, cuando oyen el sonido de la gaita se afectan tanto por ello, que no pueden contener la orina.»

Tradúzcase *affection* de este modo, entiéndase por simpatía ó por otra cosa, désele aún la significación que le asigna M. Steevens, siempre vendremos á parar en lo mismo; esto es, en que el particular ruido de la gaita, atacando el sistema nervioso de ciertos seres, les fuerza á orinar. Aquí tenemos, no solo el hecho, sino la explicación de él; nada falta, nada hay de sobra. Lo que viene en seguida, es una confirmación que parece desprenderse del referido aserto, y las palabras *Masters of passion* son las que más natural y propiamente pudieran emplearse para empezar á sentarla. ¿Pero á quién hace referencia *Masters*? Yo entiendo que los dueños, los reguladores de la pasión, del sentimiento, son en realidad los sonidos musicales, los que dulces, armoniosos á veces, á veces discordantes, broncos, desapacibles, influyen directamente en el ánimo y despiertan en él agrado ó repugnancia. Y tan cierto es que este pensamiento dominaba en la mente de Shakspeare, que en el acto quinto, escena primera de esta propia comedia, se pone en boca de Lorenzo lo siguiente: «Hé aquí por qué los poetas supusieron que Orfeo conmovía los árboles, las piedras y los ríos, teniendo en cuenta que nada tan insensible, tan duro ni ensañado existe que la música no haga cambiar de carácter con el tiempo.» La voz *Masters*, lo repetimos de nuevo, se refiere en el caso que nos ocupa al poder de los acordes ó de los sonidos musicales; y así comprendido, desaparecen los graves inconvenientes que han prestado márgen á las mil suposiciones de los comentadores; pues que debiendo ser un nombre sustantivo, masculino y plural al que haga relación

la palabra consignada en el texto, ninguno le viene tan bien como el que hemos apuntado.

Diré en conclusion, que el relativo *it á* que Theobald y Malone se contraen, hace referencia en mi concepto á *passion* y no á *affection*, como expresa el último ilustrado comentador.—DOS HERMANAS.

## 12.

—inflada gaita,—*woollen bag-pipe*;—«Como todos los editores convienen en leer *woollen bag-pipe*, difícilmente puedo abstenerme de pensar que entendieron el sentido de la frase. Sin embargo, nunca he visto una gaita de lana, ni ménos he podido concebirla. Creo que el autor escribió *wooden bag-pipe* en el supuesto de que la funda era de cuero y la gaita de madera.» Estas son las palabras que Johnson consigna en su nota referente al particular. Sir John Hawkins dice que el pasaje se hallaría exento de toda dificultad si se consignara *swollen* (participio del verbo *to swell*) ó *swelling*; con lo cual está de acuerdo Mr. Steevens, citando al efecto el siguiente pasaje inserto en los «Epitafios de Tuberville;»

«*First came the rustick forth  
With pipe and puffed bag.*»

Y en efecto, dicho comentador estampa la expuesta palabra en su texto.—DOS HERMANAS.

## 13.

—deshonor,—*Shame* es la palabra textual y no encuentro aceptable el que algunos traductores varíen su sentido sin necesidad.—DOS HERMANAS.

## 14.

—la obstinacion—*the current*—De estas palabras prescinden Létourneur, Michel y el traductor italiano.—DOS HERMANAS.

## 15.

El texto dice literalmente: «*Why sweat they under burdens?*»—Adopto

la forma de traducción que se presta á la completa claridad, al igual de Schlegel.—Dos HERMANAS.

## 16.

Mr. Johnson dice acerca de este pasaje, que el Doctor y el Tribunal se han traído á la escena algo torpemente y que si bien es verosímil que el Duque quisiera, en un caso como el presente, consultar á un jurisconsulto de gran reputación, no se halla justificado el cómo llegó esto á conocimiento de Porcia. Tyrwhitt, contestando á este reparo, manifiesta que no vé la necesidad de esa justificación; que Porcia consulta á Belario como á un eminente abogado que es, y además pariente suyo, y que si el Duque no hubiese solicitado igualmente su ayuda, la única diferencia habría sido que Porcia se hubiera presentado ante la Corte, no como un juez, sino quizás como un abogado.—Dos HERMANAS.

## 17.

*I am a tainted wether of the flock*,—Esto es: yo soy en el rebaño una oveja contagiada, cuyo peligroso mal requiere que se la mate para que no contamine á sus compañeras.—Dos HERMANAS.

## 18.

Escena III en Letourneur.—Dos HERMANAS.

## 19.

—*the forfeiture*, es decir, *the forfeit*, según la juiciosa aclaración de Ritson. Ahora bien, la multa ó pena en que había caído Antonio por su falta de cumplimiento, era perder una libra de carne.—Dos HERMANAS.

## 20.

—presente—*there*—Omitido por los traductores franceses.—Dos HERMANAS.

## 21.

*Not on thy sole, but on thy soul*,—Aquí se juega con las palabras *sole* y *soul* que se pronuncian lo mismo.—Dos HERMANAS.

## 22.

—de tu aguzada malignidad.—*Of thy sharp envy*.—*Envy* significa también aquí *malignidad*.—STEEVENS.

El pensamiento es el siguiente: «Pero á qué afilar el cuchillo? El arma con que vas á dar la muerte al pobre Antonio, es tu alma, y ningun hierro, ni aun el hacha misma del verdugo, está tan aguzada como ella.»—Dos HERMANAS.

## 23.

—*hang'd for human slaughter*,—Segun Steevens, esta alusion puede muy bien haber sido tomada de cierta traduccion de Plinio en que se hace mencion de un *Fariseo* convertido en lobo porque comió carne de un niño consagrado á Júpiter Liceo. Apoyado, pues, en esta nota, única que dá luz sobre el asunto, vierto la frase en singular, despojándola del general sentido que pudiera muy bien aplicársele.—Dos HERMANAS.

## 24.

Escena IV en Letourneur.—Dos HERMANAS.

## 25.

*Cannot impugn you,—To impugn* está usado en este caso por oponerse, controvertir.—STEEVENS.

## 26.

*You stand within his danger,—*Dentro de su alcance, de su poder, segun Steevens. Henley, y lo propio varios otros comentadores, citan innumerables ejemplos, de los cuales se evidencia que *to be in debt* y *to be in danger* eran términos sinónimos.—DOS HERMANAS.

## 27.

Probable es que Shakspeare tuviese presente al escribir este verso lo que se halla consignado en *Ecclesiasticus*, XXXV, 20.—DOUCE.

## 28.

*Wherein doth sit the dread and fear of kings;—*Guizot altera este verso, y Michel, imitando á Letourneur, prescinde por completo de él. *Dread*, está sin duda usado aquí en el sentido de *respeto*.—DOS HERMANAS.

## 29.

Imprecacion tomada de la de los judíos contra Pilatos: «Su sangre caiga sobre nosotros y nuestros hijos.»—HENLEY.

## 30.

—sí, el importe doblado.—*Yea, twice the sum:—*Debiera decir-

se—*athrice the sum.*—Poco más adelante se expresa así Porcia:

«Shylock, te ofrecen el triple de la suma.»

Y el mismo judío confirma la enmienda cuando algo despues responde á lo que le hace notar Graciano:

«Acepto entonces esta oferta: pagar el triple, &c.»—RITSON.

### 31.

*That malice bears down truth.*—Que la maldad oprime á la honra-  
dez. Un hombre verdadero, segun el antiguo lenguaje inglés, signifi-  
caba un hombre honrado.—JOHNSON.

### 32.

*No, not for Venice.*—Con Schlegel.—DOS HERMANAS.

### 33.

*—I stay here on my bond.*—Aquí aguardo á que se me haga justi-  
cia, á que se dé cumplimiento á lo estipulado.—DOS HERMANAS.

### 34.

*For the intent*—Segun Schlegel. Omitido por Letourneur y Michel.  
—DOS HERMANAS.

### 35.

*But little; I am arm'd, and well prepar'd.*—Todos los traductores,  
incluso el alemán, suplen en este pasaje la palabra firmeza ó valor que  
requiere para su debida aclaracion el participio *prepared*.—DOS  
HERMANAS.

## 36.

—*misery*—La palabra *oprobio* que usa Schlegel llena completamente la verdadera mente del autor.—Dos HERMANAS.

## 37.

El mercader quiere decir lo siguiente: «Contadle los precedentes, la relacion sucesiva de hechos que han traído mi fin.»—Dos HERMANAS.

## 38.

—*speak me fair in death*;—Esto es, pintadme muriendo con valor.—Dos HERMANAS.

## 39.

Con excepcion de Schlegel, ninguno de los traductores usa el modo condicional.—Dos HERMANAS.

## 40.

—*I pray thee, pursue sentence.*—No creo que tenga razon M. Guizot al traducir este pasaje, diciendo: «Te ruego que hagas ejecutar la sentencia;» pues lo que en seguida viene confirma que no está dictada. Tampoco estoy con Letourneur y Michel, que vierten de este modo: «Haz pronunciar la sentencia, te lo ruego.» Esto corresponde al jurisculto que se ha hecho venir de Pádua, y prueba de ello es que la dicta terminantemente, diciendo: «*Una libra de carne de ese mercader te pertenece; la córte te la adjudica y la ley te la dá.*» Y luego agrega Shylock: «*¡Rectísimo juez!*» Además, el Duque, por su propia boca, lo ha hecho conocer expresamente así: «*Mi poder me autoriza para despedir la asamblea, hasta que Belario, un sábio doctor á quien he mandado buscar para resolver esta cuestion, llegue hoy aquí.*» - Dos HERMANAS.

## 41.

Schlegel omite este discurso de Porcia y la anterior exclamacion de Shylock.—DOS HERMANAS.

## 42.

*I take THIS offer then;*—Probablemente debe leerse *his*; esto es, la oferta de Basanio que brinda el doble de la suma.—STEEVENS.

*This* es la palabra correcta. Shylock especifica la proposicion que tiene en la mente, la cual implica el pago triple de la cantidad que se le debe.—MASON.

El objeto del judío es decir: «Yo acepto esta oferta que me ha sido hecha.» Basanio propuso al principio solo el doble; pero Porcia ha ido más lejos ofreciendo el triple. El judío naturalmente insiste en la cantidad mayor.—MALONE.

## 43.

—importe solo el tanto, &.—escrúpulo,—

—*be it but so much*

*As makes it light, or heavy, in the substance,*

*Or the division of the twentieth part*

*Of one poor scruple;—*

Ningun traductor, incluso Schlegel, ha hecho detenido análisis de este pasaje, suprimiendo las más esenciales palabras de él. Los franceses dicen así: «Si cortas más ó ménos de una libra precisa, aunque no sea sino la vigésima parte de un miserable escrúpulo, &.» resultando, como hemos dicho, que se hace completa abstraccion de todo lo que forma el centro del discurso. El traductor alemán se desentiende de la palabra *division*. ¿Hay ó no motivo para esto? ¿Envuelve redundancia ó confusion el pensamiento de Shakspeare? El ilustrado lector, comparando imparcialmente, formará acertado juicio sobre el particular.—DOS HERMANAS.

## 44.

—*I have thee on the hip.*—Véase la nota correspondiente, acto segundo del *Otelo*.—DOS HERMANAS.

## 45.

Como por hallarse probado el delito de maquinarse contra la vida de un ciudadano, tiene que ser condenado á muerte el judío por todos los jueces, en cumplimiento de lo prescrito por las leyes, Porcia dice á Shylock que, para echar abajo el fallo unánime del concejo, solo existe potestad en el Duque, quien, por sí, y en nombre de su autoridad, puede oponerse á la general votacion y perdonarle la vida.  
—DOS HERMANAS.

## 46.

*Ay, for the state; not for Antonio.*—Esto es, la mitad perteneciente al Estado puede ser conmutada en una multa; pero la de Antonio, no.  
—MALONE.

## 47.

Si place, &.— para devolverla á la muerte—

*So please my lord the duke, and all the court,  
To quit the fine for one half of his goods;  
I am CONTENT, so he will let me have  
The other half in use,—to render it,  
Upon his death, &.*

Los términos propuestos han sido mal entendidos. Antonio declara que, como el Duque perdona una mitad de la pena, él, á su ejemplo, reduce su demanda y no aspira á la propiedad, sino únicamente al uso ó producto de la otra mitad; y esto, solo durante la vida del judío; á no ser que se lea, como quizás es lo correcto, *hasta mi muerte (upon my death)*.—JOHNSON.

Antonio dice al Duque: que si en vez de la multa, concede al judío la mitad de sus bienes, él, (Antonio), se conformará con tomar la otra mitad en depósito, hasta la muerte de Shylock, para devolverla al marido de su hija. Ó lo que es lo mismo: que la mitad de los bienes quedarán á interés en poder de Antonio durante la vida de Shylock y que éste gozará del producto.—RITSON.

La oferta de Antonio es perdonar la mitad de multa que se le asigna con tal que el judío, durante su vida, le deje la dicha mitad á interés para entregarla á Lorenzo, así que muera Shylock. Este es el verdadero significado de las palabras *«to let me have in use.»*—MASON.

Estoy de acuerdo con las dos últimas opiniones, porque hallo ser más propio y natural del generoso carácter de Antonio, el que la concesion sea hecha en el sentido que indican los comentadores Ritson y Mason, y además, porque nada se otorgaría al judío despojándolo del percibo de los intereses.—DOS HERMANAS.

## 48.

Es decir, un jurado de doce personas para que te condenasen á ser ahorcado.—THEOBALD.

## 49.

Escena V en Letourneur.—DOS HERMANAS.

## 50.

—*thither*—Á casa de Antonio.—DOS HERMANAS.

## 51.

Escena VI en Letourneur.—DOS HERMANAS.

## 52.

Francisco Michel, siempre con Letourneur, no varía el lugar de la

escena; y en verdad, no acierto á comprender la causa. En el sitio donde se falló el pleito, sitio del cual habian ya salido Porcia y Nerisa, no podia verificarse el encuentro de Graciano.—Dos HERMANAS.

**53.**

—*upon more advice*,—Es decir, con más reflexion.—STEEVENS.

**54.**

—Otro favor;—*Furthermore*,—Letourneur y Michel prescinden de esto.—Dos HERMANAS.

**55.**

Letourneur y Michel no traducen esta voz.—Dos HERMANAS.

**56.**

—*old swearing*,—Aumentativo propio de coloquios, de que existen varios ejemplos en las obras de Shakspeare.—STEEVENS.

**57.**

Nerisa tiene que desempeñar la comision de averiguar la morada del judío y presentar á éste, para que la firme, el acta de donacion; y lo natural es que Porcia, venida de oculto á Venecia, se hospede en cierto lugar secreto. Por eso dice á su acompañante: «Tú sabes dónde espero.»—Dos HERMANAS.



## NOTAS DEL ACTO QUINTO.

### 1.

—en una noche parecida,—*in such a night*.—Los traductores franceses prescinden de esta repetición.—Dos HERMANAS.

### 2.

Este pasaje, al igual de los que le preceden, prueba lo mucho que Shakspeare se hallaba familiarizado con los autores clásicos.—Dos HERMANAS.

### 3.

Medea, hija de Etes, rey de Cólchida y de Hipsea, heredó de su madre la ciencia mágica; y enamorada perdidamente de Jason, cuando este héroe vino con los Argonautas á conquistar el Vellocino de oro, le proporcionó todos los medios que estaban en su saber para alcanzar la empresa. Vuelta á la Cólchida, en compañía de su amante, y viendo á Eson, padre de éste, que se hallaba próximo á sucumbir, á causa de su vejez, le rejuveneció reemplazando su sangre con un licor compuesto de ciertas yerbas aromáticas.—Dos HERMANAS.

## 4.

En una noche como esta,—*In such a night*,—Mr. Pope añadió la palabra *And* en este hemistiquio y en otro del siguiente discurso de Lorenzo, por creerla indispensable para el metro, y con la expresada adición conviene Steevens. Boswell es de parecer distinto; y al sostener los primitivos textos, arguyendo la frecuencia con que ocurren dos hemistiquios á la conclusión de un discurso y principio de otro, expresa que de igual modo se podría sostener que el fin y comienzo de los trozos que preceden pecan de redundancia. Los traductores franceses aceptan la enmienda de Mr. Pope; mas yo, de acuerdo con el texto y con Schlegel, me aparto de ella.—Dos HERMANAS.

## 5.

En vela os mantendría—*I would out-night you*,—¿Qué se dá á entender aquí? Los traductores franceses vierten de diverso modo: «*Je voudrais vous faire passer la nuit en ce lieu*» dice Guizot; «*Je voudrais passer la nuit entière avec vous*» ponen Letourneur y Michel. Yo no creo que Jessica hace referencia á persona ni lugar alguno; y en todo caso, convendría mejor con Laroche, que traduce así: «*Je vous tiendrais tête long-temps encore sur ce ton.*»

El compuesto *out-night*, convertido en un verbo por Shakspeare, dá, á mi ver, clara significación. «Si alguno no viniera á interrumpir nuestra plática, dice la hija del judío, os trasnocharía; esto es, os tendría en vela haciéndoos citas y contestando á vuestras alusiones.» Schlegel, al servirse de la voz *übernachten*, composición de *über* (sobre) y de *nacht* (noche), sirve indudablemente de apoyo á mi opinión.—Dos HERMANAS.

## 6.

Escena II en Letourneur.—Dos HERMANAS.

## 7.

Escena III en Letourneur.—Dos HERMANAS.

## 8.

*Sola, sola, wo ha, ho, sola, sola!*—Traduzco estas raras exclamaciones, que Guizot toma por notas y Michel copia sin variar, del modo que lo hace el escritor alemán; teniendo en cuenta al seguir á éste, que Shakspeare precisa su idea más adelante cuando hace decir á Lorenzo: «*Leave hollaing, man;*»—Dos HERMANAS.

## 9.

*Sola, sola!*—Estas dos exclamaciones pasadas por Letourneur.—Dos HERMANAS.

## 10.

—dulce bien,—*Sweet soul*,—Estas dos palabras que en los antiguos textos se hallan colocadas al final del discurso de Lorenzo, fueron puestas, segun Tyrwhitt, al principio, por Mr. Pope; quien además cambió el *soul* en *love*. Pero Malone dice lo siguiente á propósito del caso: «Mr. Rowe fué el primero que hizo el arreglo; pero en lugar de *soul* puso *love*, cuya última voz fué caprichosamente sustituida por el editor del segundo fóllo, quien introdujo una gran porcion de las corrupciones que han tenido por largo tiempo desfiguradas las modernas ediciones.»—Dos HERMANAS.

## 11.

—con discos de oro resplandeciente!—*with patines of bright gold;*—Debiera leerse *patens* segun el Dr. Warburton; pero Malone sostiene la palabra, asegurando que la voz *patines* procede de la latina *patine*, pequeño plato que se usa con el cáliz en la administracion de la Eucaristía y el cual en tiempo del papismo, y probablemente en las épocas siguientes, era de oro puro.—Dos HERMANAS.

## 12.

—Entre todos— mirada.—

*There's not the smallest orb, which thou behold'st,  
But in his motion like an angel sings,  
Still quiring to the young-ey'd cherubins:—*

Este pasaje encierra una extrema confusion, como dice perfectamente Mr. Malone. No existe globo alguno en la celeste esfera que produzca melodías en su marcha por los espacios, ni que cante conciertos con los querubines. El presente pasaje, segun opina el comentador que hemos citado, no puede significar sino esto: que hasta el más pequeño de los globos que se contemplan en la bóveda de los cielos, concurre en su movimiento á formar un todo armonioso, al igual del concierto que produce el coro de los querubines; siendo semejante á la armonía que éstos ofrecen, la de las almas inmortales. Ó en otras palabras: que cada uno de nosotros tiene en el alma una armonía en todo parecida á la de las esferas, con tanto mayor fundamento, cuanto que nos es innata la cualidad de ser impresionados por los dulces sonidos. Francisco Michel, que es el que traduce con más libertad estas líneas, dice así: «Entre todos esos globos que ves, no hay ni el más pequeño cuyos movimientos armoniosos no tengan un encanto celeste, y no se acuerden con los conciertos del coro de querubines de mirada llena de juventud y de fuego.» Pero yo pregunto: ¿las palabras *like an angel sings* se hallan comprendidas en lo expuesto? ¿vá envuelto en lo dicho la predominante idea del poeta que viene despues á enlazarse con los versos posteriores?

Me he extendido tanto sobre este particular porque el silencio de los comentadores y lo complicado del pasaje, demanda el parecer de la ilustrada crítica.—Dos HERMANAS.

## 13.

—polyo—decay—Traduzco esta palabra de acuerdo con Schlegel.  
—Dos HERMANAS.

## 14.

—pero imposible es que la oigamos en tanto que esta precedera envoltura de polvo la encierra groseramente.—

*But, whilst this muddy vesture of decay  
Doth grossly close IT IN, we cannot hear it.—*

Estoy con la dición textual, que es tambien la del primer C, y convengo con Mr. Malone en que el *it* que subsigue á *close* se refiere á armonía, sin que nos detenga, para afirmarnos en este juicio, la objecion de que esa armonía interna no puede hacerse oír. El que estudie á Shakspeare y palpe las mil bellas extravagancias de este género que existen regadas en sus obras, convendrá en lo que digo.

Steevens, apoyando á Farmer, sostiene la antigua dición, que es la propia del fóllo y trata de acomodar el *in* de un modo ingenioso, aunque violento, en mi modo de ver. Los traductores franceses, sin excepcion, desatendiendo los comentarios y siguiendo únicamente las huellas del buen sentido, insertan en el pasaje de que nos ocupamos palabras y hasta ideas que no demanda el contexto literal.—Dos HERMANAS.

## 15.

*(Entran los músicos.)—(Enter Musicians.)—*Omitido por Letourneur.  
—Dos HERMANAS.

## 16.

Diana es la luna que se representa como durmiendo en la siguiente escena.—JOHNSON.

Letourneur agrega el adjetivo agradable, que para nada se requiere.—Dos HERMANAS.

## 17.

Jamás me siento contenta cuando oigo una música dulce.—*I am*

*never merry, when I hear sweet musick.*—Segun Steevens, es muy probable que, en la época de Shakspeare, las voces *sweet* y *sweetness* tuviesen cierto particular significado, hoy desconocido; porque de no ser así, carecería de explicacion el uso de ellas en muchos pasajes. Como una de tantas pruebas, nos cita el expuesto comentador el caso presente. Mr. Malone asegura que la palabra *sweet* tiene aquí el significado de *pleasing, delightful*, (agradable, deliciosa); el propio que la voz *dulcia* en los siguientes versos de Horacio:

«*Non satis est pulchra esse poemata, DULCIA sunt,  
Et, quocunque volunt, animum auditoris agunt,*»

Pero yo pregunto: ¿qué tiene de extraño que la música dulce, melodiosa, produzca tristeza? Así como al ponerse el sol, se siente nuestro ánimo, sin que ningun motivo de pesar le afecte, posesionado de un sentimiento melancólico; así tambien los melodiosos sonos ejercen á veces cierta especie de abatimiento en nuestro sér que le arrastran sin poderlo evitar á un grato y triste arrobamiento. La música, lo mismo que la poesía, lo mismo que la naturaleza, tiene sus misteriosos ecos, que al ponerse en contacto con el alma, despiertan en ésta, sin precedente, y solo por efecto de una influencia magnética, el doble sentimiento de lo dulce y de lo triste.—Dos HERMANAS.

## 18.

Suprimida por Letourneur esta direccion escénica.—Dos HERMANAS.

## 19.

La intension de vuestros alientos es la causa.—*The reason is, your spirits are attentive*:—Ninguna interpretacion mejor hallo de este pasaje que la consignada en su traduccion por Schlegel, quien pone así:

«*Der grund ist, eure Geister sind gespannt.*»

La razon es, que vuestros espíritus son intensos.—Dos HERMANAS.

## 20.

—lanzando berridos y estrepitosos relinchos, —*bellowing, and*

*neighing loud*.—No sé por qué razon los traductores franceses Letourneur, Guizot y Michel, han prescindido de la pura y legitima acepcion del verbo *to bellow*, dejando así incompleto el pensamiento del autor. Shakspeare nos presenta un rebaño de ovejas y un atajo de potros saltando desatinadamente dentro del cercado espacio en que se hallan encerrados y al hacer uso de los dos verbos, aplica el primero, *to bellow*, á las ovejas ó carneros y el segundo, *to neigh*, á los jóvenes garañones. Así lo comprendo yo y lo propio Schlegel que dice: *bloken, wichern laut*, esto es, berreando, relinchando alto.—Dos HERMANAS.

## 21.

—malignidades;—*spoils*;—Vierto esta palabra de acuerdo con Schlegel.—Dos HERMANAS.

## 22.

Con Schlegel.—Dos HERMANAS.

## 23.

La palabra *affections* debe hallarse usada en el presente caso en el sentido de aspiracion, deseo, pretension. Guizot escribe *inclinacion*, voz que me parece bastante bien apropiada. Schlegel dice «su pretender.»—Dos HERMANAS.

## 24.

Escena IV en Letourneur.—Dos HERMANAS.

## 25.

—sino relativamente.—*without respect*;—No absolutamente bueno

sino relativamente bueno, segun se halla modificado por las circunstancias.—JOHNSON.

**26.**

Escena V en Letourneur. —Dos HERMANAS.

**27.**

Escena VI en Letourneur.—Dos HERMANAS.

**28.**

Dejadme que brille, mas no que sea ligera;—*Let me give light, but let me not be light*;—Pocas expresiones hay, con las cuales se haya complacido tanto Shakspeare en producir juegos de voces como con la palabra *light*, que se presta á infinitas significaciones. Aunque algunos traductores han tratado de conservar el equívoco, me ha parecido más propio en el presente caso dar la version textual. Schlegel produce una del todo distinta.—Dos HERMANAS.

**29.**

—los verbales cumplidos.—*this breathing courtesy*.—Esta cumplimentaria forma compuesta sola de palabras (*breath*). Así se usa esta voz en «Timon de Atenas» y en «Macbeth» segun Steevens y Maloñe.—Dos HERMANAS.

**30.**

—circunspecto,—*respective*,—*Respective* tiene el mismo significado que *respectful* (respetuoso), 'en concepto de Steevens y Malone, cuyo último comentador asegura que en tal sentido la usaron mucho Chapman, Marston y otros poetas de la época. Mr. Mason opina que

la palabra *respective* figura aquí en la acepción de *regardful* (cuidadoso, circunspecto).—Dos HERMANAS.

## 31.

—una especie de niño, un rechoncho adolescente,—*A kind of boy; a little scrubbed boy*,—«De las palabras del contexto y del tenor de la relación se evidencia que Graciano no habla aquí con menosprecio del amanuense del juez, sino que solo trata de describir la persona y apariencia del tal jóven; lo que hace insinuando cuanto tiende á precisar su edad. Al efecto, lo representa con el parecer de un mozalvete, de un muchacho comenzando á hacerse puber. Opino, por lo tanto, que el poeta escribió: *a little stubbed boy*. Á los pájaros pichones, no emplumados aún, es comun provincialismo en muchos condados dar el nombre de *stubbed young ones*.» Esto dice Warton. Steevens asegura que *scrubbed* y *stubbed* tienen un sentido idéntico y significan lo propio que *stuntet* (achaparrado) ó *shrub-like* (parecido á un arbusto).—Dos HERMANAS.

## 32.

«En combate» dice Schlegel.—Dos HERMANAS.

## 33.

—conservarle,—*contain the ring*,—*Contain*, en los tiempos de Shakspeare, venia á tener el propio significado que *to retain*. En tal sentido se halla usado anteriormente aquí:

«*Cannot contain their urine for affection.*»

MALONE.

## 34.

—de instar por el objeto guardado como una reliquia?—*To urge the thing held as a ceremony?*—El sentido es: «¿Qué hombre tendría tan

poca modestia que instase por una cosa guardada con un motivo en cierta manera religioso?»—JOHNSON.

**35.**

—afable doctor—*civil doctor*,—Schlegel pone caprichoso. ¿Pero no cabe la acepcion de atento que encierra la palabra textual? ¿Un hombre que rehusa tres mil ducados que se le ofrecen en pago de sus honorarios, no ejerce un acto de cortesía? Yo así lo creo, aunque se objete que el pedido de la sortija anula en cierto modo el desinterés.  
—DOS HERMANAS.

**36.**

La vergüenza de haber negado al juez la mezquina recompensa pedida por sus servicios, unida á la gran deuda que pesaba sobre Basanio por los favores recibidos del doctor.—DOS HERMANAS.

**37.**

*I'll have that doctor for my bedfellow.*—Así el texto.—DOS HERMANAS.

**38.**

—estropearé la pluma del jóven amanuense.—*I'll mar the young clerk's pen.*—La de la gorra. La voz *pen* juega un doble significado.  
—DOS HERMANAS.

**39.**

—*duplice—double—Double* se halla usado aquí en un picante sentido.—MALONE.

## 40.

Por su felicidad—*for his wealth*;—En provecho suyo; para alcanzar su ventura. *Wealth* era en tiempo de Shakspeare el término opuesto á adversidad ó calamidad.—JOHNSON.

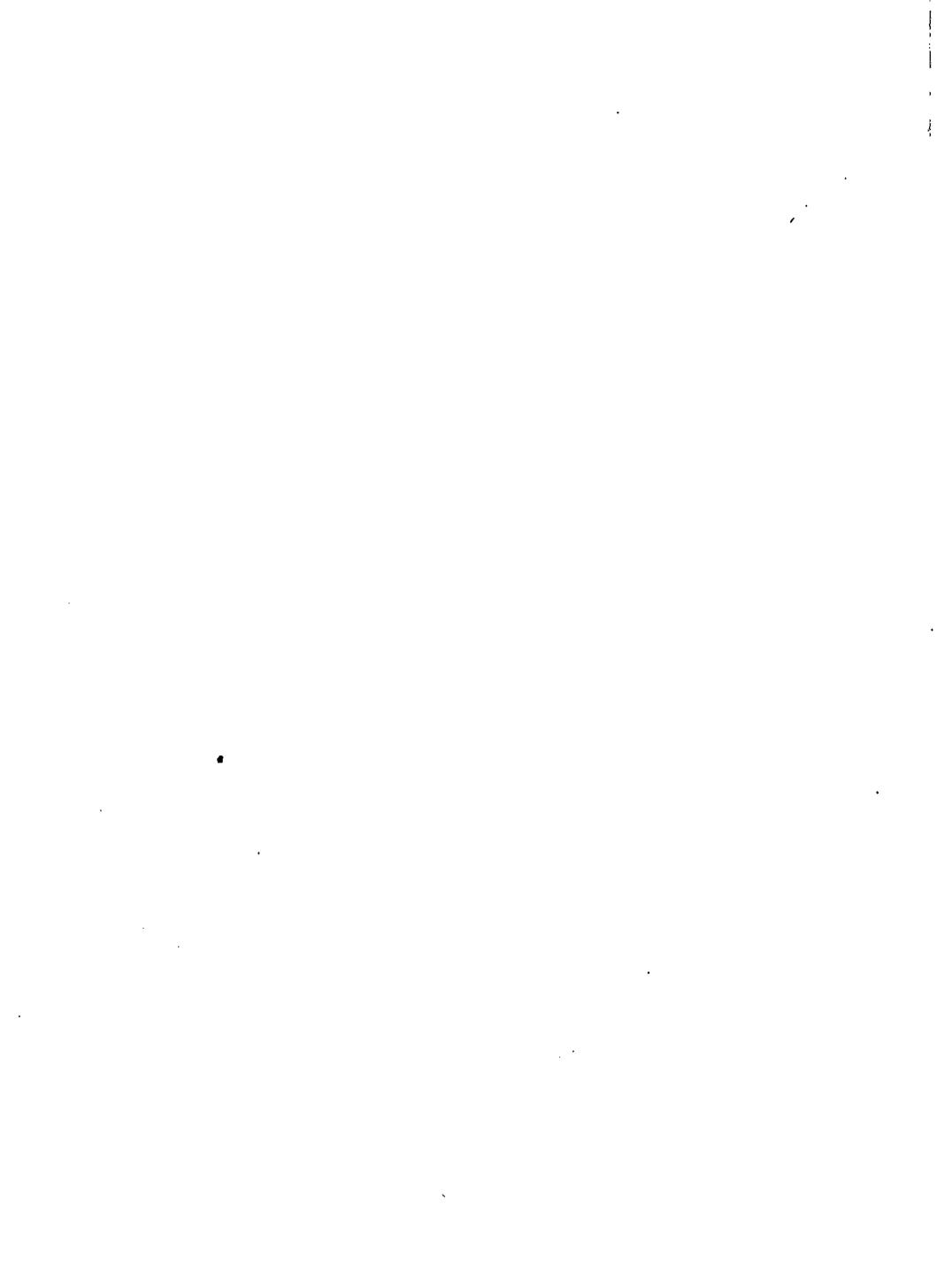
## 41.

Letourneur omite este verso.—DOS HERMANAS.



## **ARGUMENTOS.**

-----



## PECORONE DE SER GIOVANNI FIORENTINO <sup>1</sup>

COLECCION DE NOVELAS COMPUESTAS Á FINES DEL SIGLO XIV.

LA PRESENTE EN 1378.



Vivia en Florencia un rico mercader que se llamaba Bindo, el cual, conociendo que se acercaba su última hora, hizo llamar á sus tres hijos, instituyendo por herederos á los dos primeros y dejando al último sin herencia alguna. Éste, cuyo nombre era Gianneto, se acercó á su padre y le dijo: «¿Qué habeis hecho, padre mio?» El padre le respondió: «Querido Gianneto, ninguno hay á quien tanto bien desee como á tí. Vé á Venecia á casa de tu padrino Ansaldo; él no tiene sucesion y me ha escrito á menudo que te envíe á su lado. Es el más rico mercader que entre los cristianos existe: si te conduces bien llegarás seguramente á ser un hombre poderoso.» Á esto repuso el hijo: «Dispuesto me hallo á ejecutar lo que quiera que me ordene mi padre.» En vista de lo cual, éste le dió su bendicion, muriendo á los pocos dias.

Gianneto se marchó en seguida á casa de su padrino y le presentó la carta que su padre le habia entregado antes de morir. Tan pronto como Ansaldo se hubo enterado de ella, exclamó: «Bien venido sea mi querido ahijado.» Preguntóle acto continuo por su padre, y como Gianneto le informara de lo ocurrido, añadió aquel: «Mucho me apesara la noticia de la muerte de Bindo; pero el placer que experimento al verte mitiga mi dolor.» Dicho esto, le llevó á su casa y dió órdenes á todos sus criados para que obedecieran á Gianneto y le sirvieran con más puntualidad que á él mismo. Y no contento aún, le entregó las llaves de su caja y se produjo así con él: «Hijo, gasta dinero, sosten una mesa aparte y hazte conocer; no eches en olvido que

---

<sup>1</sup> Al traducir los argumentos que siguen, hemos procurado en lo posible conservar el estilo, la puntuacion y hasta la division de párrafos que traen los originales.

mientras mejor te captas la buena voluntad de todos, más querido me serás.»

Gianneto, siguiendo los consejos de su padrino, empezó á dar festines. Guardaba para con Ansaldo más obediencia y cortesía que si hubiera sido cien veces hijo suyo. No habia persona en Venecia que no estuviera prendada de él; de nada se ocupaba el padrino sino del ahijado, y las buenas maneras y conducta de éste le tenían sobremanera complacido.

Mientras así pasaban las cosas, aconteció que dos de los más íntimos amigos de Gianneto, comisionados para ir en dos buques á Alejandria, invitaron á éste á que tambien emprendiera viaje y viese el mundo. «De buena gana iria, les contestó Gianneto, si mi padre Ansaldo me diera permiso.» Los dos jóvenes, al oir semejante respuesta, se fueron al rico mercader y le suplicaron que prestara su anuencia al viaje de su amigo, el cual debía efectuarse en la primavera, rogándole además que le proveyese de un buque. Consintió en todo Ansaldo, y armando sin demora alguna un hermoso bajel, así que lo hubo cargado de mercancías, empavesado con banderolas y provisto de armas y municiones, dió órden al capitan y á los marineros que obedecieran cuanto Gianneto les mandara.

Sucedió, pues, que cierta mañana, ya navegando, descubrió Gianneto, al tender la vista por el horizonte, una especie de golfo coronado de un hermoso puerto, y preguntando por el nombre de éste, le respondió el capitan: «El lugar que veis, pertenece á una viuda que ha causado la ruina de muchos señores.» «¿De qué modo?» insistió Gianneto. Y el capitan respondió: «La persona de que hablo, es una mujer hermosa y discreta y ha establecido una ley en sus dominios, en virtud de la cual, todo el que arrije á ellos está obligado, quien quiera que sea, á ser su compañero de cama, bajo la precisa condicion de que, si logra disfrutar de su persona, no solo la hace suya para siempre, sino que de hecho queda constituido, en señor del país, perdiendo, en caso contrario, cuanto á él haya traído.» Oido esto por Gianneto, y despues de haberlo meditado algo, ordenó al capitan que entrase en el puerto. Obediente éste, se dirigió á él y en un instante se deslizó tan ligeramente el buque en su interior, que los demás bajeles nada percibieron.

Pronto llegó el suceso á oídos de la señora, la que envió en busca de Gianneto, el cual inmediatamente fué á visitarla. Así que estuvo en su presencia, la viuda, tomándole la mano, le preguntó quién era, de dónde venia, y si se hallaba al corriente de la costumbre del país, á todo lo cual contestó afirmativamente el jóven, agregando, que el conocimiento del uso á que se aludia era el único motivo de su llegada. Prodigóle la señora infinitos honores, y enviando por los barones, condes y multitud de nobles, súbditos suyos, les mandó que hicieran

compañía á Gianneto, cuya buena educacion y excelentes maneras agradaron y complacieron tanto á los referidos caballeros, que á una desearon tenerle por señor de la tierra.

Llegada la noche, insinuó la señora á su huésped que era tiempo de irse á recojer; y como éste diese por respuesta que estaba dispuesto, se presentaron inmediatamente dos doncellas con vinos y confituras, instándole para que probase de todo. Accedió Gianneto, comiendo los dulces y bebiendo los licores, que se hallaban preparados de antemano con ingredientes soporíferos; de modo, que cuando pocos instantes despues, se metió en el lecho, quedóse dormido, no viniendo á despertar de su sueño sino bien entrado el día, cuando ya su compañera, en pié desde la aurora, habia hecho descargar el buque, que encontró provisto de ricas y abundantes mercancías. Así que dieron las nueve de la mañana, las doncellas entraron en el aposento de, Gianneto, le hicieron levantar y despues de advertirle que debia partir, puesto que habia perdido su buque y cargamento, le proveyeron de un caballo y del dinero necesario para el viaje. El jóven, lleno de melancolía, abandonó el lugar y se dirigió á Venecia.

Llegado á este punto y no atreviéndose, por vergüenza, á entrar en su casa, se fué por la noche á la de un amigo suyo, quien no pudo ménos de quedar sorprendido al verle, preguntándole la causa de su vuelta. «Mi bajel ha tropezado en medio de la noche contra una roca, le contestó Gianneto, y se ha hecho pedazos.»

Yendo este amigo, al cabo de algunos dias, á visitar á Ansaldo, le halló en extremo desconsolado. «Mucho me temo, dijo el mercader, que este hijo mio haya muerto.» Á lo cual contestó su visitante asegurándole que lo que le habia acontecido era solo naufragar y perder toda su fortuna; pero que su persona se hallaba en salvo. No bien se hubo enterado Ansaldo de estos particulares, cuando levantándose corrió en busca de su protegido. «No tienes, le dijo al verle, que temer mi enojo; lo acaecido es un comun accidente y no debes afligirte más por ello.» Acto continuo le condujo á su casa, no cesando de recomendarle por todo el tránsito que estuviese alegre y pusiera buen semblante.

Bien pronto se tuvo noticia en Venecia de este suceso y no hubo uno que no diese muestras del interés que por Gianneto se tomaba.

Pasado algun tiempo, los compañeros de éste retornaron de su viaje á Alejandria, repletos de dinero, y habiendo pedido nuevas de su amigo y sabido su historia, corrieron á verle y á felicitarle por su arribo, pronosticándole que en la subsecuente primavera ganaria tanto por lo ménos como habia perdido en su última expedicion. Pero Gianneto, que no abrigaba otra idea que la de volver al lado de la dama, resuelto á alcanzarla por esposa ó morir, no se cuidaba de pro-

mesas y consejos, y fijo en ello, una de las muchas veces en que su protector le estaba recomendando que no tuviese decaído el ánimo, le expuso resueltamente que jamás tornaría la alegría á su rostro hasta que se viese en libertad de emprender otro viaje. Deseoso Ansaldo de complacerle, le habilitó un nuevo buque cargado de más abundantes y valiosas mercancías que el primero.

Apenas estuvo listo cuando Gianneto, embarcándose en él y navegando á rumbo directo, entró en el puerto de Belmont. La señora, que desde su misma alcoba presenciaba la entrada del bajel, preguntó inmediatamente á su doncella si conocía el buque, á lo cual contestó ésta que era el mismo que había arribado el año último. «Razon tienes, repuso la dueña; mucho interés debo inspirar á ese jóven, pues ninguno hasta aquí, sino él, ha vuelto por segunda vez.»

Así que tomó tierra Gianneto se dirigió al castillo y se presentó á la dama, quien le recibió con el mayor placer y agasajo, obsequiándole durante el día. Llegada la noche le invitó para que pasase á su alcoba y allí le sirvieron dulces y licores, y como Gianneto no se abstuvo de ellos, el sueño le rindió tan profundamente que no hizo el menor caso de su compañera durante las horas que pasó á su lado en el lecho. Al aclarar levantóse la dama y ordenó el desalojo del buque; por lo que hace á Gianneto, se le proveyó de un caballo y del dinero correspondiente, con lo cual se volvió á Venecia, yendo á parar á la casa del propio amigo que la vez primera. «¿Qué ocurre?» le preguntó éste al verle. Y como Gianneto le hiciera comprender su perdicion, agregó aquel: «Tú eres la causa de la ruina de Ansaldo y la vergüenza de este mal que ocasionas debe sobreponerse en tí á la pérdida que has sufrido.»

Pasaron muchos días en esta situación, hasta que el pobre jóven, recogido y oculto en la casa de su amigo, se determinó al fin á presentarse á su protector. Apenas le divisó Ansaldo, cuando levantándose de su silla y corriendo á su encuentro, le abrió los brazos. Gianneto, despues de corresponderle de igual modo, le refirió la historia de sus desgracias. «No te aflijas, querido hijo mio, le dijo, aún nos queda bastante; el mar enriquece á unos y arruina á otros.»

El pobre Gianneto no podia, empero, encontrar consuelo alguno, y el continuo pensamiento de sus percances le acosaba noche y día. Penetrado Ansaldo de ello y viéndole resuelto á no cambiar mientras no intentase de nuevo recuperar lo perdido, segun sus propias palabras, comenzó por vender todo lo que tenia para facilitarle un tercer buque cargado de mercancías; mas como para ponerlo expedito del todo necesitaba aún diez mil ducados, se dirigió á un judío que moraba en Mestri, quien se allanó á darlos á préstamo bajo la condicion de que en caso de no ser devueltos el día de la fiesta de San Juan, que caía en el próximo mes de Junio, tendría él derecho á cortarle una libra de

carne de la parte del cuerpo que más le agradase. Convino Ansaldo, y el judío, en cambio de una obligacion extendida y testificada con todos los requisitos necesarios, exhibió la dicha suma en oro, con la cual el mercader compró lo que le hacia falta para concluir de equipar el buque. Era éste más hermoso que los otros de los amigos de Gianneto, que iban á emprender viaje al propio tiempo; siendo de advertir que sus dueños destinaban á aquel todas las ganancias que obtuvieran. Cuando llegó la época de partir, Ansaldo llamó á su protegido y le dijo: «Tú bien sabes la obligacion que he contraido; suplicote, pues, que si llega á ocurrir alguna desgracia te vengas á Venecia á fin de que pueda verte antes de morir y dejar el mundo sin pena.» Prometió Gianneto hacer todo lo que segun su entender tendiera á complacerle, y con esto, habiendo recibido la bendicion de su protector, se hizo á la vela con los otros.

El único pensamiento que bullia en la mente del jóven enamorado era el de entrar en Belmont sin que nadie lo percibiera, y al efecto, se puso de acuerdo con uno de los marineros que, conforme á su deseo, hizo tomar puerto á la nave durante la noche. Instruida la dama, y habiendo visto anclado el bajel desde las mismas ventanas de su aposento, envió sin pérdida de tiempo por Gianneto.

Llegado éste al castillo comenzaron las fiestas y regocijos; celebróse, para más honrarle, un torneo en que tomaron parte los barones y caballeros y el obsequiado se lució tanto en las justas y presentó tan distinguida y graciosa figura á caballo, que los concurrentes, sin excepcion, mostraron su extrema complacencia y el vivo placer con que deseaban tenerle por señor y amo.

Á la hora de costumbre la señora tomó por la mano á Gianneto y le invitó á descansar. Dirigiéronse entrambos á la alcoba; pero antes de atravesar el dintel de la puerta, una de las doncellas, acercándose cautelosamente al último, le previno al oido que se guardase de tomar una sola gota de licor. La advertencia no podia venir más á tiempo, porque á los cortos segundos se presentaron criados del castillo trayendo diferentes clases de vinos. «¿Quién puede rehusar lo que viene de tan lindas manos?» dijo Gianneto, y sin dejar percibir la sonrisa que en los serviciales producian estas palabras, tomó una copa, y haciendo que apuraba el licor, lo vertió en el seno.

Persuadida la señora de que el jóven habia realmente bebido, se dijo alegremente en su interior: «Bien puedes marcharte y ajustar otro buque, porque el de ahora lo vas á perder.»

Tan pronto como entró en la cama se fingió Gianneto el dormido y comenzó á hacer que roncaba, visto lo cual por la dama, se acomodó á su lado, dispuesta á pasar la noche reposadamente. Pero el enamorado jóven, que solo ansiaba este momento para descubrir su engaño, volviéndose con presteza la dijo: «Lo que es ahora soy dueño de vos,»

y obrando de acuerdo con esto, dió rienda á su comprimida pasión.

Al salir Gianneto de la alcoba al dia siguiente, fué armado caballero y colocado en el trono; púsosele el cetro en las manos, proclamándose soberano del país, con gran pompa y esplendor: en seguida se celebró su matrimonio en medio del placer y regocijo de los asistentes.

Y si en esto recibió favor de la fortuna, no lo alcanzó ménos en su gobierno; pues administrando imparcialmente justicia, era amado de todos y pasaba una vida feliz, olvidando en medio de sus dichas que el pobre Ansaldo tenia pendiente una obligacion de diez mil ducados con el judio. Cierto dia que se hallaba juntamente con su esposa, en la ventana de su palacio, como viera pasar un gran número de personas con hachones encendidos, preguntó á su compañera el significado de aquello. «Son artesanos, le contestó su mujer, que van á hacer sus ofrendas á la iglesia de San Juan, pues hoy es la fiesta de este Santo.» Al oír estas palabras, recordando instantaneamente Gianneto á su protector, exhaló un profundo suspiro y se puso palido. Admirada la señora de este repentino cambio, y no conforme con las excusas que la daba su marido, insistió de tal modo, que Gianneto se vió en la precision de confesarlo todo: dijole que Ansaldo se hallaba comprometido por cierta suma de dinero, que el termino fijado para su devolucion habia espirado y que su gran pesar consistia en ser el causante de la muerte de su padrino, quien, si no entregaba los diez mil ducados en el plazo convenido, se hallaba condenado á perder una libra de su propia carne. Enterada la dama, le aconsejó que montara á caballo sin perdida de tiempo, que tomara consigo algunos criados, se proveyese de cien mil ducados y no parase hasta llegar por el camino mas corto á Venecia, encargándole que si Ansaldo vivia aun lo trajera á Belmont. Gianneto aceptó al punto el consejo de su consorte y se puso en marcha.

En tanto que esto sucedia, espirado ya el término de la obligacion, el judio se habia apoderado de la persona de Ansaldo y reclamaba la libra de carne estipulada. En vano interponia sus suplicas el deudor pidiendo una corta demora, confiando en la esperanza de abrazar á su amado protegido antes de recibir la muerte: el judio se mostraba inflexible y su victima habia concluido por resignarse.

Tambien varios mercaderes, deseosos de salvarle, se habian puesto de acuerdo para pagar el dinero; pero su propósito habia sido igualmente desechado, porque el cruel acreedor solo ansiaba derramar la sangre cristiana.

Así que Gianneto, á quien habia seguido su mujer disfrazada de ahogado y en compañía de dos criados, llegó á Venecia, se dirigió á la casa del judio, y despues de abrazar á Ansaldo dijo á aquel: «Protejo estoy á pagarte tu dinero y á darte cuanto mas me pidas; pero la

respuesta fué que no habiéndose cumplido el contrato en el plazo determinado, solo habia lugar á exigir la condicion estipulada. Contra semejante é inusitada obstinacion se levantó unánime la voz de todos; pero como en Venecia se administraba tan estrictamente justicia y las pretensiones del judío se hallaban apoyadas legalmente, convínose en definitiva que se recurriera á nuevas súplicas como único medio de alcanzar un resultado feliz. Gianneto, en vista de esto, ofreció primero veinte mil ducados, luego treinta mil, en seguida cuarenta, cincuenta y por último hasta cien mil. Viéndole así ofrecer con tal empeño y desprendimiento, le dijo el judío: «Aunque me diéseis tanto oro como vale Venecia no lo aceptaria, y me conoceis bien poco cuando os ha pasado por la mente que yo fuera capaz de desistir de mi demanda.»

En tal estado se hallaba el asunto, cuando la dueña de Belmont, vistiendo el traje de abogado, llegó á Venecia. El dueño de la posada donde fué á alojarse, deseoso de saber qué huésped tenia, preguntó á uno de sus criados, y como éste le respondiera que era un jóven jurisconsulto que habia hecho sus estudios en Bolonia, el hostelero la atendió con toda urbanidad. Notado esto por el pretendido abogado, y durante la comida, que le servia personalmente el amo de la posada, comenzó á hacer varias preguntas á éste acerca del modo de administrar justicia en Venecia. «La justicia en este lugar es severa en extremo, le contestó el hostelero.» Y para probarsele le hizo relacion del caso de Ansaldo. «Esa es una cuestion bien fácil de resolver, repuso el disfrazado huésped.» «Si la resolveis, volvió á decir el otro, si salvais la vida de un hombre tan digno, os captareis el elogio y estima de todos los venecianos.» El jóven letrado mandó inmediatamente poner anuncios invitando á todos los que tuviesen pendientes de fallo asuntos judiciales que acudieran á él; en vista de lo cual, Gianneto propuso al judío remitir su pleito á la vista de tan famoso abogado. Convenidos en hacerlo así, acudieron á su morada y le expusieron el caso. † Oyólos el jóven y despues de haber leído el documento, dijo al judío: «Es de mi deber aconsejaros que tomeis los cien mil ducados y dejes en libertad á este hombre honrado, que se mostrará agradecido al favor que de vos alcance.» «No haré semejante cosa,» contestó el judío. «Hacedlo y os saldrá bien,» replicó el otro. El

† El original introduce aquí cierta especie de confusion. Porcia, que aparece desde el principio como abogado, recibe de Gianneto y el judío el titulo de juez, «*Gianneto, and the Jew, each told the merits of the cause to the judge;*» Y digo que esta improvisada apelacion confunde, porque más adelante, ya en presencia del Tribunal las partes interesadas, no es posible fijar ciertamente si las palabras «Bien, cortad á ese hombre una libra de carne» emanan del doctor ó del presidente del jurado.

Desde luego, la reconvention hecha por Gianneto, cuando se manda desnudar á Ansaldo, y la directa respuesta de la dama de Belmont, así como otras varias consecuencias que vienen despues, inclinan á creer que es de esta última la sentencia; pero yo pregunto ¿á qué entonces el acudir al Tribunal?—D. H.

demandante, empero, no quiso ceder en lo más mínimo y fué preciso acudir al tribunal para tratar ante él el asunto. «Bien, dijo el juez así que estuvieron todos presentes, cortad á ese hombre una libra de carne de la parte de su cuerpo que más os agrade,» oido lo cual por el judío, mandó á Ansaldo que se desnudase, haciendo brillar en su mano el cuchillo que al efecto tenia preparado. Al ver esto, Gianneto se volvió al juez y le expuso la extrañeza que sus palabras le causaban, mas el abogado le tranquilizó diciendo: «No os apureis, aún no se ha cortado la libra de carne.»

Y en efecto, apenas se acercó el judío para dar principio á su venganza, cuando le contuvo el juez diciendo: «Tened cuidado con lo que haceis; si cortais más ó ménos de una libra, mandaré que os corten la cabeza; si derramais una sola gota de sangre, recibireis la muerte. Vuestro papel no hace mencion de sangre alguna, expresa únicamente que tendreis derecho á cortar una libra de carne, ni más ni ménos.» Y acto continuo, mandando al verdugo que trajese el tajo y el hacha, repitió su amenaza.

Despues de mucho disputar, conociendo el judío que estaba perdido, dijo al juez: «Dadme los cien mil ducados y me doy por satisfecho.» «No, le contestó éste, tomad lo que os asigna el documento, puesto que no quisiste aceptar antes el dinero.» Temeroso el acreedor redujo á noventa mil ducados su reclamo, luego á ochenta mil; Gianneto estaba corriente en entregarlos, deseoso de ver fuera de peligro la vida de Ansaldo; pero el juez se opuso pidiendo que le dejaran entenderse con el judío. Éste, que vió desechada su oferta, bajó á cincuenta mil ducados. «Ni un penique te daré, le contestó el juez.» Pues entregadme la suma prestada, insistió el demandante, y que una peste os confunda á todos.» «Nada tendrás, repuso el otro; si quieres la libra de carne, tómala, de lo contrario ordenaré que tu documento se proteste y anule.» Conociendo el judío que nada podia lograr, rabioso al extremo, rasgó en mil pedazos la obligacion. Ansaldo fué puesto en libertad y conducido con gran contento á su casa por Gianneto, quien cargó además con los cien mil ducados y los llevó á la posada poniéndolos á disposicion del abogado. Éste, empero, no quiso admitirlos, haciendo presente que no necesitaba de dinero. «Devolvedlos á vuestra esposa, añadió, á fin de que vea que no los habeis malgastado tontamente durante vuestra separacion.» «Mi señora es tan bondadosa, dijo Gianneto, que bien pudiera yo haber gastado el cuádruplo de esa suma sin temor de incurrir en su desagrado.» «Cuán satisfecho estais de ella,» murmuró el abogado. «La amo más, repuso el jóven, que cuanto existe sobre la tierra; la naturaleza se ha complacido en otorgarle sus dones mayores, y si quereis venir á conocerla, quedareis maravillado de su recibimiento.» «No puedo acompañaros, dijo el fingido jurisconsulto, mas puesto que tanto la en-

comiais, debo suplicaros que la presenteis mis respetos.» «No dejaré de hacerlo así, contestó Gianneto, pero aparte de esto, tened á bien aceptar algun dinero.»

Mientras hablando estaban de este modo, descubriendo el abogado una sortija que llevaba el jóven puesta en el dedo, le dijo: «Dadme ese anillo; no desearé otra recompensa.» «Voluntariamente lo haria, repuso Gianneto, pero como es una prenda proveniente de mi esposa y que debo usar en consideracion suya, me causa algun disgusto el separarme de ella; esto, sin contar que su desaparicion podria dar lugar á un reproche de infidelidad.» «No penseis en tal cosa, dijo el otro insistiendo; vuestra consorte os estima lo bastante para creer lo que la digais, y podeis asegurarle que me la entregásteis en clase de presente; pero ya veo, prosiguió diciendo maliciosamente el abogado, que tenéis necesidad de ella para ofrecerla en Venecia á alguna antigua querida.» «¡Oh! no, se apresuró á responder Gianneto, es tan grande el amor que profeso á mi mujer, que no la dejaria por ninguna otra en el mundo.» Y esto dicho se quitó la sortija del dedo y la entregó al abogado. «Aún tengo que pedir os otro favor, añadió éste, y es que no os demoreis más tiempo en Venecia, partiendo cuanto antes os sea posible.» «Mil años me parece que ha durado mi ausencia de casa,» repuso Gianneto, y con esto se separaron.

El último se despidió inmediatamente de todas sus amistades y en compañía de Ansaldo y de otros compañeros tomó el camino de Belmont.

La señora de este lugar llegó á él por mar con algunos dias de anticipacion, y habiendo vuelto á vestir su trage femenino y hecho creer á sus súbditos que habia estado de temporada en baños, dió órden de entapizar todas las calles.

Quando Ansaldo y Gianneto se presentaron en Belmont, toda la córte salió á su encuentro, y así que llegaron á palacio la señora abrió los brazos á Ansaldo mostrando á su marido cierta especie de fingida indiferencia. Acto continuo empezaron las diversiones y torneos, tomando parte en éstos las personas más escogidas y encumbradas de la poblacion.

Viendo Gianneto que su esposa no le acogia con la buena apariencia de costumbre, la llamó aparte é intentó acariciarla; pero ella, rechazando sus obsequios, le dijo: «Segura estoy que los habeis prodigado á alguna de vuestras amigas de Venecia.» Y como su esposo empezara á excusarse, le hizo cargo repentinamente por la falta del anillo que le habia entregado. «Bien me aguardaba yo esto, exclamó Gianneto, y razon tenia en asegurar que os disgustaríais conmigo; pero por todo lo más sagrado que existe, por vuestra misma persona, que tan querida me es, juro que dí el anillo al abogado que defendió nuestra causa.» «Y yo puedo, replicó la dama, jurar con igual solemnidad que

habeis dado la sortija á una mujer; por consecuencia, basta de juramentos; mejor habriais obrado quedándoos en Venecia con vuestra querida, pues me temo que está sintiendo mucho la separación.» Al oír estas palabras acudieron las lágrimas á los ojos de Gianneto, y su esposa, para quien este llanto era un puñal, no pudiendo contener por más tiempo su emocion, corrió hácia él, le tendió los brazos y soltando la carcajada le hizo ver el anillo y le contó cuanto habia pasado. Quedó Gianneto en extremo maravillado de la relacion hecha por su mujer, y como en toda ella resplandecia la pura verdad, la relató á los nobles y á sus compañeros de viaje, viniendo este suceso á estrechar los lazos de amor que le ligaban á su esposa. En seguida mandó buscar á la doncella que le habia aconsejado no tomar vino la noche de su conquista y se la dió por esposa á Ansaldo, y todos ellos pasaron el resto de su vida en medio de la mayor felicidad y contento.

---

Habiéndose determinado Ruggieri de Figiovanni á pasar algun tiempo en la córte de Alfonso, rey de España, fué agradablemente recibido en ella; y como durante su permanencia en la misma, desplegara gran lujo y diera notables pruebas de valor, llegó á captarse la estima de cuantos le conocieron. Teniendo frecuentes oportunidades de examinar á sus anchas la conducta del rey, echó de ver que éste repartia con poco discernimiento castillos y baronías á personas que eran indignas de sus favores, mientras que á él, que realmente le estimaba, no le otorgaba gracia alguna, por cuya razon juzgó lo más oportuno pedirle permiso para dejar la córte.

Concedióselo el rey, haciéndole presente de una magnífica y excelente mula; pero al propio tiempo que así satisfacía sus deseos, comisionó á uno de sus más fieles servidores para que, haciendo compañía á Ruggieri y cabalgando á su lado, recogiera cuantas expresiones vertiera aquel por el camino acerca de él y le comunicase en seguida la órden de volver á la córte. Velando, pues, el criado una oportunidad favorable, se juntó con Figiovanni al principiar la jornada, diciéndole que iba á Italia y que se complaceria en extremo sirviéndole de compañía y viajando en union suya.

Aceptóle el caballero, el cual, suavemente conducido por su mula,

hizo girar la conversacion sobre diversos asuntos, hasta cosa de las nueve, en que propuso á su acompañante dar algun reposo á las cabalgaduras: entráronlas, pues, en una caballeriza y todas en el acto comenzaron á orinar, excepto la de Ruggieri. Siguieron á poco la marcha, y llegados á un rio, las bestias se pusieron á beber, antojándose solo á la última orinarse en el agua. «Tú, desmañado animal, dijo su amo, te pareces al que te regaló.» Fiel á su consigna, el criado recogió al punto esta expresion y otras más que durante el dia se deslizaron de los lábios del caballero, ninguna de las cuales fué proferida contra la persona del rey, sino más bien en loor suyo. Sin embargo, como la orden que el servidor tenia era terminante, á la mañana siguiente participó á Ruggieri la que el monarca le habia dado, y en su consecuencia, un instante despues ambos volvieron la grupa.

Noticioso el rey de lo ocurrido, previno á Figiovanni que se le presentase, y dejando ver en su rostro la sonrisa, le preguntó por qué le habia comparado con su mula. «La razon que he tenido es bien clara, le contestó el demandado; vos, señor, dáis cuando no debeis dar y cuando el caso lo requiere ningun presente haceis. Lo mismo ha hecho la mula; no orinó cuando debia hacerlo y lo llevó á cabo en momentos que no debia.» Á lo cual repuso el monarca: «Si no te he recompensado como á otros muchos, no te imagines que ha sido porque no he reconocido tu mérito, sino porque la fortuna se ha puesto de por medio: ella es la que tiene la culpa, no yo, y voy á probarte claramente que lo que digo es verdad.» «Mi descontento, dijo Ruggieri al escuchar esto, no emana del deseo de enriquecerme y solo tiene por fundamento el no haber recibido el más pequeño testimonio de mi oficiosidad en serviros. Esto no obstante, admito vuestra excusa y dispuesto me hallo á ver la prueba de que hablais, aunque sin ella os creo.»

De acuerdo en todo condújole el rey á una sala donde con anticipacion habia mandado colocar dos cofres cerrados, y habiéndole advertido en presencia de muchas personas que en uno de ellos se hallaba encerrada su corona, su cetro y sus joyas, y que el otro solo estaba lleno de tierra, le mandó, para darle una prueba fehaciente de que solo era la suerte quien contra él conspiraba, que escogiera el que mejor fuera de su agrado. Eligió Ruggieri y acertó á dar con el cofre lleno de tierra, observado lo cual por el rey le dijo alegremente: «Ya ves como es cierto lo que te indiqué acerca de la fortuna; sin embargo, en beneficio tuyo voy á contrariar ésta con todo mi poder. Estoy seguro de que no abrigais la idea de vivir en España y por ello no os ofrezco aquí un empleo; mas en cambio cargad con ese cofre que se empeña en negaros la suerte, llevadlo á vuestro país, mostradlo á vuestros amigos y paisanos como un regalo proveniente de mí y os faculto para que digais con jactancia que es un presente debido á vuestras virtudes.»



# EL ORADOR

COLECCION DE DISCURSOS EN FORMA DE ARENGAS

POR ALEJANDRO SILVAYN

---

## ARENGA 95

DE UN JUDÍO QUE PRETENDIA HACERSE PAGO DE CIERTA SUMA QUE LE DEBIA UN CRISTIANO, RECIBIENDO UNA LIBRA DE CARNE DEL CUERPO DE ÉSTE.

Un judío, á quien un mercader cristiano debía novecientas coronas, trataba en Turquía de demandarlo por esta causa; no queriendo el deudor perder su crédito, propuso saldar la suma dentro del término de tres meses, bajo la condicion de que no haciéndolo en él perdería una libra de carne de su cuerpo. Vencido el plazo con exceso de quince dias, rehusó el judío aceptar el dinero exigiendo la condicion estipulada, y en su consecuencia, el juez del lugar le mandó que cortase al cristiano una libra de carne, pero exactamente una libra, sin aumento ni disminucion, bajo pena de muerte. El judío apeló de este fallo ante el juez superior, y al hacerlo, se expresó en los siguientes términos:

«Imposible es echar por tierra el crédito del comercio entre los hombres, sin gran detrimento de la república; ninguno debe, por lo tanto, comprometerse á aquello que no quiere ó no puede cumplir; pues este es el modo de que no se tema ser engañado y se mantenga la opinion. Abierta la puerta al fraude, no debe extrañarse que las obligaciones se extiendan en más rigurosos y extrictos términos que los usuales, porque si bien comprende el que las hace que se excede de lo corriente, tambien lo es que carece de la seguridad de salir con bien. Parece, á primera vista, que es una cosa no ménos extraña que cruel el obligar á un hombre á que pague una libra de carne de su cuerpo

por falta de dinero; pero seguramente ello es más porque no se halla en uso, y lo comprueba, el que hay otras cosas más duras todavía, y que sin embargo, no lo aparentan absolutamente, porque se acostumbran ejercitar ya entre los que pertenecen á distinta secta, ya entre los que son de una misma, ya, en fin, entre los propios cristianos. Tales son, por ejemplo, sumir al individuo en una solitaria prision ó reducirlo á una intolerable esclavitud, haciendo, en ambos casos, que no solo padezca el cuerpo sino el espíritu. Así tambien, en la república romana, tan famosa por sus leyes y victorias, era permitido el reducir á prision, dar azotes y afligir con tormento á los ciudadanos libres, por razon de deudas. Y si muchos de ellos, meditado bien, se hubieran conceptualo felices dando una libra de su propia carne con el fin de excusar el débito, ¿por qué debe causar asombro el que un judío exija tan pequeña cosa, de un cristiano, para cobrarse de una buena y redonda suma? Pudiera preguntar alguno por qué no tomo mejor el dinero de este hombre que su carne, y seguramente no me faltarian infinitas razones que alegar; podria exponer, por ejemplo, que ninguno sino yo conoce lo que me cuesta el quebrantamiento del compromiso en cuestion, lo que he pagado cuando me he visto falto de dinero para saldar con mis acreedores; lo que he padecido y hecho en beneficio de mi crédito; pues la infelicidad de los que aprecian su reputacion es tan grande, que á menudo prefieren sufrir cualquier cosa en secreto á ver divulgado su desprestigio en el extranjero, en razon á que esto les produciria al propio tiempo vergüenza y menoscabo. Francamente confieso que mejor quisiera perder una libra de carne que ver hundido de cualquier modo mi crédito; que tengo necesidad de esa humana porcion para curar á un amigo de cierta enfermedad que sin ella seria incurable *ó que deseo alcanzarla para terrificar de aquí en lo adelante á los cristianos que siempre abusan de los judíos*; pero en lugar de todo esto, mi única respuesta será que me la debe segun contrato. Lícito es matar ó un soldado si vuelve tan solo una hora más tarde á sus alojamientos y tambien colgar á un ladron por poco que haya robado; ¿debe, pues, mirarse como un asunto de grave consideracion el obligar á uno que ha faltado á menudo á su promesa, ó ha puesto á su semejante en peligro de perder el crédito y la reputacion, tal vez la vida, á que pague una libra de su carne? ¿Y todo ello como pena convenida? ¿No seria mejor para él perder lo que pido, que no su alma, ya obligada en virtud del juramento hecho? Por otra parte, yo no soy el que tomo lo que él me debe, sino que es él el que vá á entregármelo, siendo la especial razon de ello que ninguno como el penado sabe de dónde sacar la libra de carne con el menor dolor, al paso que yo pudiera tomarla en cierta parte de su cuerpo que quizás le hiciera perder la vida. ¿Qué sucederia si yo le cortara los miembros privados, en la suposicion de

que el peso de ellos pudiera importar una libra exacta? Si eligiera la cabeza, ¿se me permitiría separarla del tronco, aunque fuese á riesgo de la mia? Yo creo que no, porque esto envolvería tanta sinrazon como pudiera caber en las compensaciones á que debiera sujetárseme. ¿Se me consentiría el que le cortase la nariz, los lábios, las orejas, el que le arrancase los ojos para componer una libra de todo ese conjunto? Opino seguramente en contrario, porque la obligacion no me asigna el derecho de escoger, cortar ó tomar un equivalente, sino que obliga al deudor á darme una libra de su carne. De todo lo que se vende el que entrega lo vendido es el que lo pesa y el que lo recibe cuida de que el peso sea exacto. En tal virtud, pues que ni la obligacion, ni la costumbre, ni la ley me fuerzan á cortar ó pesar, ajustándonos, sobre todo, á los términos del contrato, lo rehuso por completo y exijo que se me entregue la justa porcion que se me debe.

#### LA RESPUESTA DEL CRISTIANO.

No es extraña cosa el que lleguen á nuestro conocimiento esas controversias de equidad que llevan envueltas en sí mismas la más grande injusticia, y que aquellos que absolutamente carecen de palabra deseen que los otros guarden la suya con entera inviolabilidad. Tolerable, no obstante, seria este proceder, si los que le ejercitan se diesen por contentos con lo que es arreglado á conciencia ó por lo ménos no es del todo desrazonable; pues á la verdad, ¿qué fundamento existe para que uno, en perjuicio propio, desee el daño ajeno? Mostrando satisfaccion este judío en perder novecientas coronas en cambio de una libra de carne, manifestamente hace ver el antiguo y cruel ódio que profesa, no solo á los cristianos, sino á todos los que no son de su secta; sí, hasta á los turcos, que, bondadosos en extremo, permiten que viva entre ellos este animal dañino, al que lleno de presuncion no solo miran desconfiar, sino apelar del fallo de un juez honrado y justo y sostener en seguida con sofisticos argumentos que su abominacion es equidad. Francamente confieso que he dejado pasar quince dias despues del plazo, pero ¿quién puede decir si es él ó soy yo el causante del retardo expuesto? Por lo que hace á mí, estoy en la creencia de que por medios secretos ha hecho que no venga oportunamente á mis manos el

dinero que de varios puntos debió llegarme antes del cumplimiento del compromiso. Á desconfiar de esta seguridad, no habria cometido la locura de obligarme tan estrictamente; pero aun dado el caso de que no sea culpa suya la tardanza, se dice, tratando de ella, que ha llevado su imprudencia al extremo de andar proclamando que desearia ser pagado con carne humana; lo que es más propio de tigres que de hombres y cosa nunca oida hasta hoy. Además, este demonio en figura humana, fué el que, viéndome oprimido por la necesidad, me propuso esa maldita obligacion. Á cuenta ha traído él al pueblo romano, citándolo como un ejemplo en su favor; pero ha callado que esa propia república, en consecuencia de la excesiva crueldad con que eran tratados los deudores, estuvo á punto de aniquilarse y que por ello quedó muy luego prohibido aprisionar en lo adelante por deudas á ningun ciudadano.

Se dice que un hombre falta á su promesa cuando jura ó se obliga á una cosa que no tiene deseo de cumplir, y esto hasta cierto punto es excusable, cuando median extremas necesidades. En cuanto á mí, he satisfecho mi compromiso por más que no haya sido con la premura que hubiera deseado. Conocedor del peligro que el retardo me acarrea y de que tenia que saciar la crueldad de este perverso viviente con el precio de mi carne y de mi sangre, lejos de huir me he sometido de propia voluntad á la discrecion del juez que há justamente reprimido su brutalidad. ¿En qué, pues, he quebrantado mi compromiso? ¿Consiste en que no pretendo, á su ejemplo, desobedecer el fallo judicial? Ved, yo le presento mi cuerpo para que él mismo se cobre segun el contexto de la sentencia, ¿dónde está el quebrantamiento de mi fé? Pero no debe causar asombro que esta raza sea tan obstinada y cruel contra nosotros; pues al obrar así, lo hace con el intencionado propósito de ofender á nuestro Dios, á quien han crucificado. ¿Y por qué? porque era pio y aún mantiene ese renombre en esta digna nacion turca. ¿Será preciso añadir más? Su propia Biblia abunda en ejemplos que atestiguan su rebelion contra Dios, contra sus ministros, contra sus jueces y caudillos. ¿Cómo obraron los patriarcas de quienes proceden? Vendieron á su hermano y la envidia les hubiera hecho matarle á no mediar la intervencion de otro. ¿De cuántos adulterios y abominaciones no son acusados! ¿de cuántos asesinatos! ¿No mató Absalon á su hermano primogénito? ¿No persiguió á su padre? ¿No debieron á su iniquidad el que Dios los dispersara sin dejarles un solo pié de tierra? Si cuando nuevamente recibieron su ley del Señor, si cuando presenciaron las maravillas que hizo, si despues que ya tuvieran jueces fueron tan malvados, ¿qué puede esperarse ahora de ellos, ahora que carecen de fé y de justicia, que solo atienden á rapiñas y usuras y juzgan proceder caritativamente cuando inferen agravio á alguno que no es judío? Servíos, rectísimo juez, tomar en consideracion

todas estas cosas y apiadaos de quien tan completamente se somete gustoso á vuestra justa clemencia y aguarda ser librado por ello de la crueldad de este mónstruo.

FARMER.

---

Gregorio Leti, en su historia de Sixto V, traducida por Ellis Farnsworth, 1754, hace igualmente relacion de esta novela.

Diciéndose de público en Roma que Drake habia tomado y saqueado á Santo Domingo, ciudad de la Isla Española, y sacado de la misma un inmenso botin, Pablo Secchi, respetable mercader de Venecia, que tenia asegurados grandes intereses en aquel punto y á cuyo conocimiento llegó la expresada nueva por medio de una carta, envió á buscar, tan luego como se enteró de ella, al asegurador judío Samson Ceneda y le puso al corriente del caso. El judío, á quien importaba apreciar como falsa la noticia, dió muchas razones para que no se le pudiese creer cierta, llegando á decir en el calor de la argumentacion que apostaba una libra de su carne á que lo relatado era mentira.

Secchi, que era de un ardiente y orgulloso temperamento, al oír estas palabras, contestó que ponía mil coronas en contra de la dicha libra de carne á que era verdad el caso; y como el asegurador no opuso dificultad al envite, se extendieron al momento los artículos del contrato, diciéndose en sustancia lo siguiente:

«Que si Secchi ganaba, cortaría por sí propio y con un afilado cuchillo, del cuerpo de su adversario, la porcion de carne que más fuere de su agrado.»

Desgraciadamente para este último, la verdad del hecho quedó prontamente confirmada por nuevas noticias que casi trastornaron la mente de Samson, especialmente cuando supo que Secchi habia jurado solemnemente compelerle al exacto cumplimiento del contrato y que se hallaba, por consecuencia, determinado á cortarle de cierta parte del cuerpo, que no hay precision de mencionar, la libra de carne estipulada. Cierta de ello, presentóse ante el gobernador de Roma y le suplicó que intercediese en el asunto y usase de su autoridad para lograr que Secchi aceptase mil pistolas como equivalente de la libra de carne; pero no atreviéndose el gobernador á determinar por sí un caso de

tan extraña naturaleza, lo puso en conocimiento del Papa, quien, despues de haber hecho comparecer ante sí á entrambos contendientes, de recibir los informes verbales que le dieron los interesados y de leer los capítulos del convenio, dijo: «Justo es que se cumplan los contratos que se celebran y que el presente reciba su sancion. Así, pues, Secchi, toma un cuchillo y corta al judío una libra de carne de la parte del cuerpo que más te plazca; pero sí te advierto que tengas mucho cuidado, pues si cortas un solo escrúpulo, un solo grano más ó ménos de lo que te corresponde, serás positivamente ahorcado. Anda, trae un cortante y un par de balanzas y que se proceda á la operacion en presencia mia.»

Al oir estas palabras el mercader, empezó á temblar como una hoja de álamo y arrojándose á los piés de Su Santidad, deshecho en llanto, protestó que nunca habia pensado exigir la condicion del contrato. «¿Qué pides pues?» le preguntó el Papa. «Tan solo vuestra bendicion, Santo Padre, y que se haga pedazos el convenio.» Oida la respuesta del acreedor, volviósse el Papa al judío y le instó á que dijera si se hallaba satisfecho ó tenia algo que exponer. «Por muy feliz me tengo, dijo el último, en haberme librado de una manera tan fácil, y nada reclamo.» «Pero yo sí, repuso Sixto, y la ley tambien, que no ha obtenido la verdadera y debida satisfaccion. ¿Con qué facultad habeis hecho semejante apuesta? Los súbditos de los príncipes pertenecen al Estado y no tienen derecho para disponer de su vida sin el expreso consentimiento del Soberano.»

Despues de haberse expresado así, mandó el Papa que pusiesen en prision á entrambos contendientes y previno al gobernador que procediese contra ellos lo más severamente posible á fin de que con tal ejemplo no se aventurasen en lo sucesivo semejantes apuestas. Esta última autoridad, intercediendo por los presos, trató de que se le conmutase la pena, obligando á cada uno á que pagase la multa de mil coronas; pero Sixto se mantuvo firme en su propósito, ordenándole que los sentenciasse á muerte; al judío por haber vendido su vida permitiendo que se le cortara una libra de carne del cuerpo, lo que equivalia á un suicidio, y al mercader, como culpable de asesinato premeditado, resultante del convenio que habia hecho con el otro en la inteligencia del mal que pudiera traer consigo.

Como Secchi pertenecia á una noble familia, ligada con buenas amistades y relaciones, y el judío era de los principales en la Sinagoga, recurrieron á la via de las súplicas. Valiéronse, al efecto, del cardenal Montalto para que intercediese con Su Santidad y alcanzara el perdon de la vida, y Sixto, que realmente no pensaba llevar el asunto á este caso extremo, sino evitar con su aparente severidad la repeticion de otros casos iguales, consintió al fin en conmutar la sentencia por la de galeras, redimible para cada uno mediante el abono de dos

mil coronas, destinadas en su caso al hospital que, antes de esta determinacion, habia fundado.

STEEVENS.

---

En un manuscrito persa que posee el abanderado Tomás Munro, del primer batallon de cipayos <sup>1</sup>, se halla la siguiente relacion de un judío y un musulman, cuya antigüedad no puede fijarse en virtud de faltar algunas cosas al principio y fin del citado manuscrito. La traduccion, en que si bien las palabras son inglesas, es persa el idioma, proviene de Mr. Munro y se hizo llegar á mis manos, juntamente con una copia del original, por el caballero Daniel Braithwaite.

Hé aquí el relato:

«Se cuenta que en la ciudad de Siria y próximo á un opulento judío, vivía un pobre musulman, el que cierto día fué á pedir prestada á su rico vecino la suma de mil dineros para dedicarse á las operaciones del comercio, prometiéndole una parte en sus ganancias. El tal judío, que estaba perdidamente enamorado de la hermosa mujer del musulman, viendo la preciosa oportunidad que se le presentaba, contestó á su demandante: «Haré lo que me pides si te comprometes á devolverme la cantidad prestada dentro del término de seis meses y me extiendes una obligacion en que se diga: «que si pasa un dia de dicho plazo sin haberme satisfecho, tendré el derecho de cortarte una libra de carne de la parte del cuerpo que yo elija.» Obrando de este modo, creia acercarse el judío al logro de su deseo, que era poseer la mujer del musulman, y como éste se hallaba reducido al último extremo y no podia darse cuenta de lo que pasaba, aceptó el dinero y firmó el contrato, emprendiendo viaje inmediatamente. Durante su excursion, adquirió mucho, diciendo siempre, á medida que aumentaba su fortuna: «Dios no querrá permitir que espire el plazo y el judío me ofenda en mi cuerpo.» Y fijo en esta idea, entregó á una persona de

---

<sup>1</sup> Cipayo—El soldado de la India Oriental que sirve en los regimientos de naturales que mantienen allí los ingleses.

su confianza mil dineros, en oro, enviándole con ellos á casa de su acreedor. Desgraciadamente, los familiares de la suya, que se hallaban faltos de todo recurso, gastaron en mantenerse la suma remitida; así es que, cuando el musulman volvió de su viaje, el judío le requirió por el pago de lo prestado, exigiéndole la libra de carne. «Os he mandado el importe hace tanto tiempo,» dijo aquel al escuchar el reclamo que se le hacia. «No ha llegado á mis manos,» repuso el último. Y como de la inquisicion practicada en seguida resultase la verdad del hecho, el judío hizo comparecer al musulman ante el cadí á quien relató el caso. Enterado de él, mandó el juez al deudor que pagase el dinero ó diera la libra de carne; no conforme con la sentencia, acudió el musulman á otro cadí, que se produjo de la misma manera; visto lo cual, se fué á un ingenioso amigo que tenia y le pidió consejo. «Acude al cadí de Emeso †, le dijo éste, y tendrá buen resultado tu pleito.» Obediente á la consulta, propuso el deudor á su demandante conformarse en definitiva con la resolucion del juez citado, y como el judío no opusiera el menor obstáculo, ambos litigantes se dirigieron á la ciudad de Emeso ‡.

Habiendo, pues, comparecido ante el Tribunal, dijo el judío señalando á su contrario: «Oh, señor juez, este hombre me ha pedido prestados cien dineros y empeñado una libra de carne de su cuerpo; ordenadle que me devuelva la suma y pague la garantía.» El cadí, que era casualmente amigo del padre del musulman y deseaba guardarle consideracion, repuso á esto con gran sorpresa del deudor: «Verdad es lo que dices y así se desprende del contrato, por consiguiente, que se mande buscar un afilado cuchillo.» Y cumplida la orden, prosiguió, dirigiéndose al demandante: «Levántate y corta la libra de carne que reclamas, de modo que la porcion sea exacta; porque si tiene de más ó de ménos ordenaré tu muerte.» «No es posible tal cosa, respondió el judío, y por lo tanto abandono este asunto y me marchó.» «Poco á poco, repuso el juez, no basta que lo dejes en libertad, preciso es que pagues tambien los gastos del viaje.» El desventurado judío tuvo al fin que conformarse con la prescripcion, y como el importe de la jornada se estimó en doscientos dineros, vióse forzado á desembolsar otros ciento antes de retirarse.»

MALONE.

† Hems, como dice el texto, ú Homs, es una ciudad de Siria, en la Fenicia del Líbano, al O. de Palmira y al N. E. de Sidon. En ella fué Eliogábalo proclamado emperador y derrotada Zenovia por Aureliano.

‡ Segun el traductor Munro, el relato original intercala una multitud de curiosas aventuras por que pasa el musulman durante el camino, las que dice no menciona porque carecen de conexion con el Shylock de Shakspeare.

Los dos principales incidentes de *El Mercader de Venecia* se encuentran separadamente en una coleccion de cuentos antiguos que estaban en gran boga hace quinientos años bajo el título de «Gesta Romanorum.» El primero, concerniente al billete, se relata en el capítulo 48 de la expresada coleccion, donde se dice: «que habiendo un caballero tomado á préstamo, de un mercader, cierta suma bajo la condicion de pagar con su carne el no cumplimiento, cuando llegó el caso de exigirle ante el juez la responsabilidad, la dama del deudor, disfrazada *in forma viri et vestimentis pretiosis induta*, entró en el Tribunal y con el permiso competente trató de suavizar la pena en que habia incurrido el mercader. Para conseguirlo, ofreció primero al judío pagarle su dinero y luego le brindó con el doble, á lo cual contestó este último: *Conventionem mean volo habere.—Puella, cum hoc audisset, ait coram omnibus, Domine mi iudex, da rectum iudicium super his quæ vobis dixerò. —Vos scitis quod miles nunquam se obligabat ad aliud per literam nisi quod mercator habeat potestatem carnes ob ossibus scindere, sine sanguinis effusione, de quo nihil erat prolocutum. Statim mittat manum in eum; si vero sanguinem effuderit, Rex contra eum actionem habet. Mercator, cum hoc audisset, ait; date mihi pecuniam et omnem actionem ei remitto. Ait puella, Amen dico tibi, nullum denarium habebis—pone ergo manum in eum, ita ut sanguinem non effundas. Mercator vero videns se confusum, abscessit; et sic vita militis salvata est, et nullum denarium dedit.»*

El incidente de los cofres se halla en otro capítulo de la misma coleccion.

Un rey de Apulia envia á una hija suya para que se despose con el emperador de Roma. Despues de algunas aventuras, que nada hacen al presente asunto, es presentada ante el monarca, quien la dice: «*Puella, propter amorem filii mei multa adversa sustinuisti. Tamen si digna fueris ut uxor ejus sis cito probabo. Et fecit fieri tria vasa. Primum fuit de auro purissimo et lapidibus pretiosis interius ex omni parte, et plenum ossibus mortuorum: et exterius erat subscriptio; Qui me elegerit, in me inveniet quod meruit. Secundum vas erat de argento puro et gemmis pretiosis, plenum terra; et exterius erat subscriptio: Qui me elegerit, in me inveniet quod natura appetit. Tertium vas de plumbo plenum lapidibus pretiosis interius et gemmis nobilissimis; et exterius erat subscriptio talis: Qui me elegerit, in me inveniet quod Deus disposuit. Ista tria ostendit puellæ, et dixit, Si unum ex istis elegeris in quo commodum, et proficuum est, filium meum habebis. Si vero elegeris quod nec tibi nec aliis est commodum, ipsum non habebis.»* La jóven, despues de exami-

nar detenidamente los cofres y las inscripciones, eligió el de plomo, el cual se abrió, hallándose lleno de oro y piedras preciosas. El emperador dijo entonces: «*Bona puella, bene elegisti—ideo filium meum habebis.*»

Del extracto de las dos precedentes relaciones se desprende bien claro que ellas deben ser los más remotos originales de *El Mercader de Venecia*. El particular de los cofres, como ha observado el doctor Farmer, puede haberlo tomado Shakspeare del «Gesta Romanorum» inglés y el del billete, del «Pecorone;» pero lo que es el conjunto de la obra, me inclino á pensar que el autor lo ha sacado de algun novelista desconocido que le evitó sin duda el trabajo de reunir en una las dos relaciones mencionadas.

TYRWHITT.







C031095588

**RETURN TO → CIRCULATION DEPARTMENT**  
202 Main Library

LOAN PERIOD 1

2

3

**HOME USE**

4

5

6

**ALL BOOKS MAY BE RECALLED AFTER 7 DAYS**

Renewals and Recharges may be made 4 days prior to the due date.

Books may be Renewed by calling 642-3405.

**DUE AS STAMPED BELOW**

AUTO. DISC.

JAN J 1 1989

UNIVERSITY OF CALIFORNIA, BERKELEY  
BERKELEY, CA 94720

FORM NO. DD6

